



Universitat Autònoma de Barcelona

ADVERTIMENT. L'accés als continguts d'aquesta tesi queda condicionat a l'acceptació de les condicions d'ús establertes per la següent llicència Creative Commons:  http://cat.creativecommons.org/?page_id=184

ADVERTENCIA. El acceso a los contenidos de esta tesis queda condicionado a la aceptación de las condiciones de uso establecidas por la siguiente licencia Creative Commons:  <http://es.creativecommons.org/blog/licencias/>

WARNING. The access to the contents of this doctoral thesis it is limited to the acceptance of the use conditions set by the following Creative Commons license:  <https://creativecommons.org/licenses/?lang=en>



Universitat Autònoma de Barcelona

FACULTAT DE FILOSOFIA I LLETRES

DEPARTAMENT DE FILOLOGIA FRANCESA I ROMÀNICA

**VERS UN DICTIONNAIRE BILINGUE CATALAN-
FRANÇAIS DE L'EXPRESSION IDIOMATIQUE DE
L'INTENSITÉ**

Jennifer GASTON MOLINA

Tesi doctoral dirigida pel

Dr. Xavier BLANCO ESCODA

PROGRAMA DE DOCTORAT EN LLENGÜES I CULTURES
ROMÀNIQUES

Bellaterra, 2017

REMERCIEMENTS

Toute ma vie durant, aussi longtemps que je me souviens, j'ai éprouvé un grand intérêt pour les expressions idiomatiques et leurs équivalents dans d'autres langues et cultures. C'est pour cette raison que je tiens d'abord à témoigner ma plus profonde gratitude à mon directeur, le Dr. Xavier Blanco Escoda, Professeur des Universités à l'Université Autonome de Barcelone, qui a su me guider dans ce sinueux chemin et qui m'a éveillé au goût pour les fonctions lexicales, les collocations et les bases de données bien avant que je ne me décide à faire des études de doctorat, quand je n'étais qu'étudiante en Philologie Française.

Je veux également remercier Mme. Dolors Català Guitart pour avoir mis à ma disposition ses bases de données d'adverbes composés du catalan, ainsi que des articles qui m'ont beaucoup aidé dans mes recherches initiales.

J'adresse aussi mes sincères remerciements à Mme. M^a Dolores Moreno Alcalde, qui a accepté le dur travail de lire cette thèse, pour son analyse et ses commentaires soignés et son amabilité démesurée.

Et finalement, je remercie mes amis francophones, catalanophones, bilingues, philologues, et tous mes amis en général, qui ont supporté mes innombrables enquêtes et mes divagations sur la traduction des collocations d'intensité.

RESUMEN

En este trabajo abordamos la problemática de censo de las colocaciones intensivas del catalán en los diferentes diccionarios, centrándonos en los diccionarios bilingües catalán-francés. Las colocaciones suponen un punto importante en el conocimiento de una lengua y su utilización incorrecta puede producir problemas de comprensión y/o reducir drásticamente la calidad de los textos producidos. Sin embargo, los diccionarios bilingües tienden a no mencionarlas, e incluso muchos diccionarios monolingües solo contemplan un pequeño número de colocaciones. Los lexicógrafos y lingüistas no siguen una única teoría sobre las mismas y su censo, hecho que favorece un tratamiento poco sistemático en los diccionarios.

Siguiendo la teoría Sentido-Texto de Igor Mel'čuk y la aplicación de las funciones léxicas en la creación de diccionarios más completos y detallados, decidimos crear una base de datos de colocaciones catalanas con la función léxica **Magn**. La intensidad constituye un universal lingüístico, por lo que es un buen punto de partida para un diccionario bilingüe de expresiones idiomáticas. Aprovechando nuestra base de datos de colocaciones catalanas, realizamos un análisis y estudio de las diferentes estructuras morfosintácticas intensivas del catalán, comparándolas con las estructuras de sus equivalentes en lengua francesa. Incluimos igualmente un análisis contrastivo de nuestra base de datos respecto a diferentes diccionarios, tanto digitales como en papel.

RÉSUMÉ

Dans ce travail nous abordons la problématique que soulève le recensement des collocations intensives du catalan dans les différents dictionnaires, notamment dans les dictionnaires bilingues catalan-français. Les collocations constituent un problème central lorsqu'il s'agit de bien maîtriser une langue du fait que leur mauvais usage peut entraîner des difficultés de compréhension et/ou réduire de manière radicale la qualité des textes produits. Malgré ce fait, les dictionnaires bilingues ont tendance à ne pas en parler, de même que beaucoup de dictionnaires monolingues n'en rendent compte que d'un petit nombre. Puisque les lexicographes et les linguistes ne suivent pas une seule théorie sur les collocations et leur recensement, elles subissent un traitement peu systématique dans les dictionnaires.

En nous appuyant sur la théorie Sens-Texte d'Igor Mel'čuk et l'application des fonctions lexicales dans la création de dictionnaires plus complets et détaillés, nous avons créé une base de données des collocations catalanes à fonction lexicale **Magn**. Étant donné que l'intensité est un universel linguistique, elle constitue à notre avis un bon point de départ vers un dictionnaire bilingue d'expressions idiomatiques. Nous avons profité de notre base de données de collocations catalanes pour mener à terme une analyse et une étude des différentes structures morphosyntaxiques intensives du catalan, tout en les comparant avec les structures de leurs équivalents en langue française. Nous avons également ajouté une analyse contrastive de notre base de données dans plusieurs dictionnaires aussi bien numériques qu'en support papier.

ABSTRACT

The aim of this paper is to tackle the issue regarding Catalan collocations expressing intensity and their absence in dictionaries, putting special emphasis on bilingual Catalan-French dictionaries. These collocations are crucial for proper language acquisition, as using them incorrectly may cause miscommunications and can reduce the quality of a written piece drastically. However, bilingual dictionaries often neglect these phrases and monolingual dictionaries only have a small selection of those. There is not a shared theory among linguists and lexicographers on intensity phrases and how to register them, hence their non-standardised treatment in dictionaries.

Taking into account Igor Mel'čuk's Meaning-Text theory on how to apply lexical functions for creating more complex and detailed dictionaries, we decided to create a database of Catalan collocations using the lexical function **Magn**. Intensity is a universal linguistic value, which is why we believe it is an appropriate starting point for a bilingual dictionary of phrases and collocations. By using our database of Catalan collocations and comparing them with their corresponding French expressions, we were able to research and analyze the various grammar structures of intensity. Finally, we also did a contrastive study of our database in regards to various online and physical dictionaries.

TABLE DES MATIÈRES

0. Introduction	10
1. La phraséologie	13
1.1. Locutions.....	21
1.1.1. Locutions fortes ou complètes.....	29
1.1.2. Semi-locutions.....	30
1.1.3. Locutions faibles ou quasi-locutions	31
1.2. Collocations.....	32
1.2.1. Collocations standard	36
1.2.2. Collocations non standard	38
1.2.3. L'application des fonctions lexicales	39
1.3. Clichés.....	40
2. L'expression de l'intensité : comparaison des structures catalanes et françaises ...	43
2.1. L'intensité non lexicale	46
2.1.1. Morphologiques	46
2.1.2. Prosodiques	51
2.1.3. Syntaxiques	52
2.2. L'intensité lexicale	54
2.2.1. Collocations à base adjectivale.....	54
2.2.1.1. Comparatives à structure ADJ com C	55
2.2.1.2. Comparatives à structure Més ADJ que C	68
2.2.1.3. [ADJ]+prép.+C.....	73
2.2.2. Collocations à base verbale	74
2.2.2.1. Comparatives à structure V com C.....	74
2.2.2.2. Comparatives à structure V Més que C / V més N que C	80
2.2.2.3. V+ADV	86
2.2.2.4. [V]+prép.+C	94
2.2.3. Collocations à base nominale	100
2.2.3.1. N de N	100
2.2.3.2. N+ADJ	109
2.2.3.3. [N]+prép.+C	113
2.2.4. Déterminants nominaux figés.....	117
2.2.5. Collocations à valeur supplétive.....	122
2.2.6. D'autres valeurs qui peuvent accompagner l'intensité.....	123
3. Un dictionnaire bilingue	126

3.1.	La base de données – Méthodologie	135
3.2.	Analyse des dictionnaires bilingues catalan-français	140
3.2.1.	Diccionari bàsic Català-Francès / Francès-Català, dE	141
3.2.2.	Diccionari Compact français-catalan / català-francès, Larousse.....	160
3.2.3.	Résultats des analyses comparatives	184
4.	Conclusions	186
5.	Bibliographie	194
6.	Annexes	203
6.1.	Collocations à base adjectivale : ADJ com C.....	204
6.2.	Collocations à base adjectivale : Més ADJ que C.....	227
6.3.	Collocations à base adjectivale : [ADJ]+prép.+C	240
6.4.	Collocations à base verbale : V com C	241
6.5.	Collocations à base verbale : V més que C / V més N que C.....	250
6.6.	Collocations à base verbale : V+ADV	255
6.7.	Collocations à base verbale : [V]+prép.+C	256
6.8.	Collocations à base nominale : N de N	260
6.9.	Collocations à base nominale : N+ADJ	264
6.10.	Collocations à base nominale : [N]+prép.+C.....	267
6.11.	Déterminants nominaux	268
6.11.1.	Exemples du catalan	271
6.11.2.	Exemples du français	273
6.12.	Valeur supplétive	275
6.13.	Autres	276

ABRÉVIATIONS

Diatopique-base de données :

BAL : Oriental-Baléare (catalan des Îles Baléares)

CAT : pour toute la Catalogne

CENTRAL : Oriental-Central (catalan barcelonais et tarragonais)

OCCN : Occidental-Nord (Lérida)

SEPT : Oriental-Septentrional (catalan gironnais, de la Catalogne nord et du Roussillonnais)

VAL : Occidental-Sud (Valence)

Analyses et base de données¹

2N : deux noms unis par une conjonction

ADJ / adj : adjectif

ADJplu : adjectif pluriel

Adv : adverbe

Ant : vieilli ou ancienne graphie

Art : article partitif (des, de la ...)

C : terme comparatif ou collocatif

COD : complément d'objet direct

COI : complément d'objet indirect

CN : complément du nom

Conj : conjonction

Déf : article défini (le, la...)

ÉQ : équivalence

Fam. : du langage familier

Indéf : article indéfini (un, una... / un, une...)

loc : locatif (avec « l » minuscule)

Loc : locution (avec « l » majuscule)

N : nom

Nég : négation (ne/pas)

Nplu : nom pluriel

Npropre : nom propre

Nsing : nom singulier

Num : numéral

Phr : phrase

Phr. Pro. Rel. : phrase à pronom relatif (qui/que)

Pop. : du langage populaire

Poss : possessif

Prép : préposition

Pro. Rel : pronom relatif (qui/que)

V : verbe

Vconj : verbe conjugué

Vul. : du langage vulgaire

TLFi : Trésor de la Langue Française informatisé

Autres

cf. : confer

dE : dictionnaire de l'Enciclopèdia Catalana

FL : fonction(s) lexicale(s)

SAdv : syntagme adverbial

SN : syntagme nominal

SP : syntagme prépositionnel

Str. : structure

vs : versus / contre

UL : unité lexicque

V. / v. : voir

¹ Dans la base de données les abréviations ne sont pas accentuées.

0. Introduction

Cette thèse de doctorat s'inscrit dans le cadre du programme de doctorat en *Langues et Cultures Romanes* de l'Université Autonome de Barcelone et elle a été dirigée par le Dr. Xavier Blanco Escoda, Professeur des Universités du Département de Philologie Française et Romane. Il s'agit d'une étude portant sur les expressions idiomatiques catalanes, plus exactement sur les collocations à valeur intensive et leurs équivalents français, afin de construire une base de données bilingue qui puisse être utilisée pour la création d'un dictionnaire bilingue de collocations.

Les expressions idiomatiques sont des structures figées dans la langue qui n'ont pas obligatoirement de sens littéral et qui peuvent correspondre à une image mentale. Leur valeur culturelle étant indéniable (beaucoup d'entre elles trouvent leur spécificité dans un fait culturel), leur traduction devrait passer par la recherche d'un équivalent de sens et non pas par une traduction mot à mot même si, parfois, la culture commune que partagent les langues romanes nous fait trouver des expressions idiomatiques admettant une traduction littérale. En effet, *un pas de gegant* équivaldrait en français à *un pas de géant* mais *un geni de foc*, qui partage cependant la même structure, correspondrait plutôt à *un caractère de cochon* ou à *un caractère de chien*. Trouver donc un équivalent de traduction est une tâche très sensible qui exige une profonde connaissance non seulement de la culture et de la langue source, mais aussi de celles de la langue d'arrivée.

Le sens et la forme de ces expressions sont parfois tellement spécifiques qu'elles doivent être mémorisées par les locuteurs et elles n'ont pas nécessairement d'équivalent dans d'autres langues. De ce fait, elles constituent un problème non seulement pour les apprenants d'une langue étrangère et pour les traducteurs, mais aussi pour les locuteurs natifs, qui ne se rendent pas toujours compte de l'idiomaticité de leur langue maternelle. Le grand nombre d'expressions idiomatiques rend quasi impossible de les comprendre et de les connaître dans leur totalité.

C'est pour cela, qu'il nous semble indispensable d'élaborer des ressources linguistiques permettant de mieux les répertorier, du fait qu'elles peuvent provoquer de sérieux problèmes de compréhension. Si un locuteur ou un traducteur catalan veut utiliser l'expression française **dormir plat* comme équivalent de sa collocation littérale

catalane, *dormir pla*, le sens s'en perdrait et la compréhension serait perturbée. Quand un locuteur catalan utilise cette collocation, il veut exprimer l'idée de *dormir profondément* ou *dormir comme un loir*.

La transmission orale d'un bon nombre d'expressions idiomatiques et le fait qu'elles soient extrêmement nombreuses sont à la base des problèmes de recensement dans les dictionnaires et elles ont fait l'objet de dictionnaires spécialisés qui n'ont pas toujours réussi à satisfaire les besoins des locuteurs ou des usagers. Dans le cas des dictionnaires bilingues, les expressions idiomatiques tombent souvent dans l'oubli et les sources bilingues spécialisées sont peu nombreuses et restent déficitaires pour ce qui est du nombre d'entrées. La recherche d'équivalents devient ainsi un *travail de fourmi* qui exige souvent des connaissances linguistiques très approfondies.

Dans ce contexte, l'idée est née de créer un dictionnaire bilingue catalan-français de l'expression idiomatique de l'intensité. Comme nous l'avons déjà remarqué, les expressions idiomatiques abondent tellement dans les langues qu'il est, *a priori*, presque impossible d'en fixer un nombre approximatif. C'est pourquoi nous avons décidé de cibler notre recherche et de nous spécialiser dans l'expression collocationnelle de l'intensité, du fait qu'elle est récurrente et quantitativement significative, et elle est présente dans toutes les langues et dans toute sorte de textes, bien que les locuteurs n'en soient pas forcément conscients. L'expression de l'intensité (fonction lexicale **Magn**) constitue un universel linguistique mais, quoique toutes les langues du monde aient des procédés d'intensification, elles n'intensifient pas les unités lexicales de la même manière. Or l'universalité de l'intensité en tant que signification grammaticale ne garanti pas l'existence d'équivalents de traduction convenables.

Nous avons d'abord commencé par une étude théorique de la phraséologie, les phrasèmes et les fonctions lexicales (FL). La fonction **Magn** nous permet de représenter la plupart des phénomènes liés à l'expression de l'intensité. En plus, nous avons voulu faire une petite étude des formules d'intensification non lexicales en catalan et en français.

Nous avons ensuite classé les collocations en groupes morphosyntaxiques et en fonction de la nature de leur base (adjectivale, verbale ou nominale) et nous avons procédé enfin à analyser en détail ces structures et à établir des comparaisons systématiques avec leurs équivalences françaises, afin de connaître le comportement de ces collocations et

quelles structures morphosyntaxiques sont les plus probables ou les plus récurrentes. Nous avons cru nécessaire d'y joindre un alinéa pour les collocations à valeur supplétive et pour d'autres valeurs pouvant accompagner l'intensité.

Nous avons mentionné la problématique des dictionnaires et pour aborder ce sujet nous avons fait une présentation de différents dictionnaires (cf. 3.2. Analyse des dictionnaires bilingues catalan-français), ainsi qu'une analyse contrastive de notre base de données avec deux dictionnaires bilingues actuels, le *Diccionari bàsic Català-Francès/ Francès-Català*, de l'Enciclopèdia Catalana dE (2013) et le *Diccionari Compact français-catalan/català-francès Larousse* (2014), pour y vérifier la présence ou non de collocations.

Le catalan, une langue minorisée par rapport à l'espagnol, avec lequel il partage un contexte bilingue, n'a pas été étudié en profondeur comme d'autres langues à très large diffusion telles que l'espagnol, le français ou l'anglais, par exemple. De ce fait, le recensement et l'étude des collocations catalanes n'a pas été exhaustif et les dictionnaires spécialisés constituent des sources désuètes, exception faite du dictionnaire de M^a Teresa Espinal. Notre objectif est donc de créer une base de données catalane d'expressions liées à l'intensité utile pour ceux qui cherchent des équivalents français, et pour les natifs qui veulent consulter les collocations de leur langue. C'est pour cela que nous avons mené à terme une analyse des structures catalanes nous permettant de mettre en lumière un sujet peu traité.

Le travail que nous présentons a pour but non seulement d'essayer de répondre aux problèmes liés au recensement et à la traduction des collocations relevant de la fonction **Magn**, mais aussi il envisage la création d'un dictionnaire plus organisé, plus utile et plus rigoureux que ceux qui existent, facile à consulter, voire intuitif, prêt à répondre aux questions et à résoudre les doutes des usagers. La construction d'une base de données pouvant être utilisée dans des logiciels linguistiques tels que NooJ, qui simplifie l'étude des phrasèmes, est un autre objectif essentiel de cette étude.

1. La phraséologie

La phraséologie est la discipline linguistique qui s'occupe de l'étude des unités phraséologiques ou phrasèmes. Lors de notre recherche nous allons suivre les études d'Igor Mel'čuk (2001 ; 2011), auquel nous empruntons le terme « phrasème » défini comme suit :

Un frasema de la lengua \mathcal{L}^2 es una expresión multilexémica que no puede³ ser producida, a partir de una situación dada o de un significado dado, según un diccionario de palabras de \mathcal{L} y a partir de las reglas generales estándar de la gramática de \mathcal{L} . (Mel'čuk 2001 : 268).

Pour ce qui est de la plupart de linguistes espagnols, dont Mario García-Page, le terme « unidad fraseológica » est préféré pour ces structures. L'auteur utilise même le terme « préfabriqué » pour parler de produits linguistiques qui ne suivent pas les règles de grammaire de configuration libre. D'après lui, ces produits sont stockés dans la mémoire du locuteur, qui peut les reprendre quand la situation de communication l'exige. Ainsi donc, bien qu'il ne parle pas d'unités multilexémiques, il partage avec Mel'čuk l'idée que ce type de structures ne suivent pas les règles générales de la grammaire et que les phrasèmes s'utilisent dans une situation concrète.

Ceci veut donc dire que les phrasèmes s'opposent aux configurations libres et illimitées de la langue, qui suivent les règles standards de la grammaire et qui ne dépendent pas d'une situation de communication donnée. On verra après que la dépendance des phrasèmes d'une situation concrète varie en fonction du type de phrasème (phrasèmes lexicaux vs phrasèmes sémantico-lexicaux).

Le concept *phrasème* comprend toutes les expressions figées ou expressions idiomatiques. Pour les définir, nous allons suivre également Mel'čuk (2011), qui présente le phrasème comme un énoncé multilexémique non libre (une liaison syntaxique restreinte entre deux lexèmes ou plus).

Un énoncé est considéré comme libre quand ses composantes sont sélectionnées pour ses propriétés linguistiques, indépendamment des autres composantes. Par exemple,

² Langue considérée.

³ Selon Mel'čuk (2001 : 218), que l'expression ne puisse pas être produite à partir des règles générales de la grammaire d'une langue donnée peut supposer deux choses : soit ladite langue n'a pas de règles suffisantes pour la produire, soit la langue possède ces règles mais elles ne peuvent pas être utilisées dans la construction en question.

dans l'expression catalane *ploure a bots i barrals*, le verbe *ploure* (*pleuvoir*) est choisi librement par un locuteur voulant parler du climat, mais le syntagme prépositionnel *a bots i barrals* sera sélectionné en fonction de ce verbe pour exprimer l'intensité de la pluie. Cette combinatoire montre que *ploure a bots i barrals* n'est pas un énoncé libre, mais contraint.

Les structures comparatives d'intensité en *comme* constituent un autre exemple d'énoncé figé. En effet, on dit en français *tranquille comme Baptiste* ou *pauvre comme Job*, mais des suites telles que **tranquille comme Job* ou **pauvre comme Baptiste* ne seraient pas possibles puisque les lexies *Baptiste* et *Job* sont choisies en fonction de l'adjectif et on ne peut pas les permuter.

Par contre, quand un locuteur dit *Marie est tranquille* ou *Paul est pauvre*, il choisit les composantes de l'énoncé en fonction du sens qu'il veut exprimer. Ces énoncés sont libres et aucune de leurs composantes n'est fixée, raison pour laquelle nous pourrions très bien dire *Marie est pauvre* et *Paul est tranquille*.

Dans une langue, un nombre fini de lexies et de règles permet de construire une quantité infinie d'énoncés multilexémiques libres, le groupe des non libres étant fini. C'est pourquoi nous nous sommes servie du terme *préfabriqué*, que le *Trésor de la langue française informatisée* (consulté le 5 mai 2014) définit comme 'préparé, fixé à l'avance'. Pour être stockés dans la langue, ces énoncés doivent passer par un procédé de fixation linguistique et culturelle, voire populaire. Les phrasèmes font partie de l'histoire, de la tradition et de la culture de la langue, et on ne peut pas les créer sans que la société les accepte et les utilise, un procédé qui peut devenir long.

Une technique de création de phrasèmes consisterait à modifier des phrasèmes existants. Alain Polguère (2007) parle « d'interférences intralinguistiques » qui produisent des « greffes collocationnelles intralinguistiques », des greffes qui peuvent finir par devenir une nouvelle collocation acceptée. Soit l'exemple

fam de llop / gana de destraler

où les substantifs *fam* et *gana* sont très proches sémantiquement et, dans certains contextes, même synonymes. Comme la collocation *fam de llop* est plus connue et plus utilisée que l'autre, on pourrait très bien penser à une combinatoire telle que **gana de llop*, une fausse collocation produite par une interférence intralinguistique. Ici, la greffe

collocationnelle intralinguistique n'est pas acceptée, mais il pourrait arriver que, à force de la répéter, elle devienne une nouvelle collocation.

Il peut même arriver que la transmission orale des phrasèmes collocationnels soient très souvent à la base de changements divers : phoniques, morphologiques, syntaxiques... Il n'est donc pas exceptionnel que l'on accepte, dans le groupe de phrasèmes d'une langue, des phrasèmes appartenant à d'autres langues voisines, soit par leur proximité culturelle, soit par le contact géographique des deux langues. Ces phrasèmes arrivent parfois à remplacer des phrasèmes synonymes existants dans la langue considérée. Ce processus est nommé par Alain Polguère (2007) « interférence interlinguistique ». Ces interférences provoquent des « greffes interlinguistiques » qui peuvent se fixer dans la langue et même remplacer la collocation propre de la langue cible :

fièvre de cheval (français) et *fiebre de caballo* (espagnol) vs *febre de bou* (catalan)

La communauté linguistique catalane a accepté les formules française et espagnole pour créer *febre de cavall*, de telle façon que la plupart des locuteurs ne connaissent pas la formule originale catalane.

Dans ce cas précis, il est impossible de savoir si le catalan a emprunté la formule au français ou à l'espagnol vue sa proximité avec les deux langues et les deux territoires. De même, on trouve en espagnol le phrasème *voluntad de hierro* et en français *volonté de fer*. Il est très courant qu'un catalanophone utilise la formule *voluntat de ferro*. Cependant, ni le *dictionnaire Alcover-Moll*⁴ ni le *DIEC2*⁵ ne la recensent. Ce deuxième propose *voluntat fèrria* comme exemple sous l'entrée du nom, de là que l'on puisse déduire que le catalan n'a pas encore complètement fini le processus d'emprunt.

Comme nous l'avons déjà dit, les phrasèmes sont étroitement liés à la culture. Pour cette raison, le catalan, l'espagnol et le français possèdent des expressions figées très semblables, voire identiques. Dans le même groupe de langues, nous pourrions inclure l'italien, le portugais, le roumain, le galicien et l'occitan. Toutes ces langues appartiennent à la famille des langues romanes issues du latin, la langue mère. Il

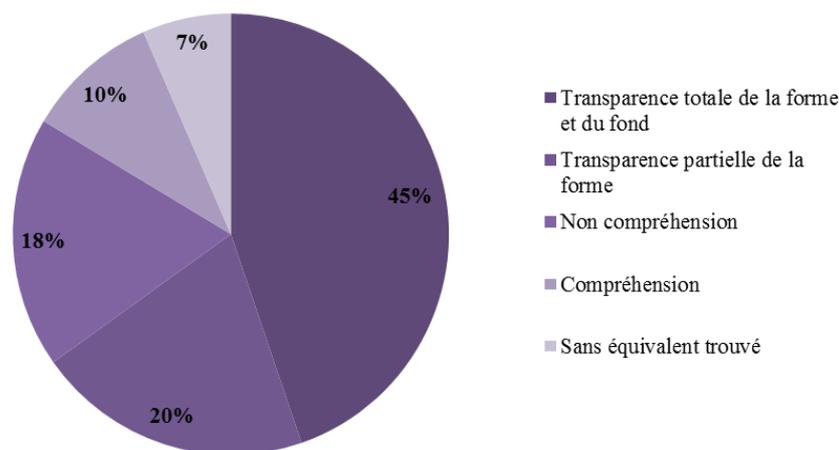
⁴ Édition électronique du *Diccionari català-valencià-balear* (DCVB) d'A. M. Alcover i F. de B. Moll. Projet de l'Institut d'Estudis Catalans (IEC) pendant les années 2001-2002.

⁵ Dictionnaire électronique de la langue catalane de l'Institut d'Estudis Catalans (IEC), deuxième édition.

est donc logique que les langues filles du latin partagent entre elles un certain degré de proximité culturelle.

Dans notre mémoire de Master intitulé *Analogie linguistique et conceptuelle interlangues, analyse des tournures idiomatiques dans un scénario pédagogique d'échanges asynchrones*, nous avons cherché les équivalents linguistiques d'un corpus d'expressions figées et de proverbes en quatre langues romanes (espagnol, italien, français et portugais) et ensuite, nous avons analysé leurs équivalents à partir de l'hypothèse qu'une bonne partie en serait transparente pour ce qui est de la forme et du fond, autrement dit, qu'il existerait une traduction littérale de l'expression figée. Les résultats montrent que le 65,13 % des expressions analysées présentaient une transparence totale ou partielle de forme ou de fond, ce qui veut dire que la traduction littérale était possible pour le 44,73 % des items analysés. Le reste contient des expressions qui introduisent de petits changements grammaticaux et des expressions différentes qui n'offrent aucune difficulté de compréhension étant donnée la proximité culturelle et géographique des langues.

Pourcentages



Pourcentages des cinq catégories de l'analyse intercompréhensive. (Jennifer Gaston Molina 2013 : 31)

Soulignons, cependant, que même si certaines langues sont très proches, la traduction littérale des phrasèmes n'est pas toujours possible. Bien qu'ayant des traits communs, il en existe également beaucoup de différences. C'est pour cela que l'on doit faire très attention lorsque les langues appartiennent à la même famille pour ne pas tomber dans les faux amis. Les cas de figure sont nombreux : l'équivalence complète des deux

langues, l'équivalence partielle, la traduction improbable... De même, il existe des expressions figées à caractère universel qui sont présentes (donc littéralement traduisibles) dans beaucoup de langues, mais il est aussi possible que la langue de départ possède un équivalent propre, ce qui pourrait donner lieu à deux expressions figées synonymes, l'une universelle et l'autre particulière de cette langue :

de mauvais poil = -

de mauvaise humeur = *de mal humor*

Igor Mel'čuk (2011) établit sa typologie des phrasèmes en fonction d'un axe syntagmatique et un autre paradigmatique. Dans cette typologie, il ne tient pas compte de certaines caractéristiques telles que le figement ou l'opacité/transparence en tant que phénomènes graduels et, par conséquent, difficilement prévisibles. Comme l'auteur, nous ne prendrons en compte que l'axe paradigmatique et l'axe syntagmatique qui, d'après nous, sont ceux qui permettent de mieux comprendre et de distinguer les différents types de phrasèmes existants dans une langue.

L'opposition opacité/transparence fait référence au degré de compréhension des phrasèmes. Ainsi, l'expression française *interdit de fumer* est transparente du moment où ses composantes lexicales rendent le sens déductible et il ne faut pas avoir une connaissance approfondie de la langue pour comprendre qu'on ne peut pas fumer dans l'enceinte. Par contre, l'expression catalane *d'on no n'hi ha no en raja* est complètement opaque car rien ne fait penser qu'elle s'utilise pour caractériser une personne peu intelligente. Il ne faut pas confondre la compositionnalité avec la transparence et la non compositionnalité avec l'opacité, l'une et l'autre ayant des caractéristiques différentes.

L'opposition compositionnalité /non compositionnalité fait référence à la signification des lexies incluse ou non dans le sens résultant, tandis que l'opacité ou la transparence qualifie le degré de compréhension de ce sens. Une expression compositionnelle doit être transparente parce que le sens de toutes ses lexies conforme le sens du phrasème, de même qu'un phrasème non compositionnel peut être également transparent. Mel'čuk (2011 : 4) en propose un exemple très clair : la locution *prendre le taureau par les cornes* est transparente et non compositionnelle, car le sens de ses lexèmes n'apparaît pas dans la définition de la locution, qui signifie 's'attaquer à une difficulté avec détermination'. Un autre exemple de transparence et de non compositionnalité serait

l'énoncé à cheval donné on ne regarde pas les dents, 'il ne faut pas critiquer ce qui est offert en cadeau'.

L'axe paradigmatique tient compte des contraintes de sélection des composantes du phrasème. Il en existe deux groupes : ceux qui ont des contraintes lexicales et ceux qui ont des contraintes sémantico-lexicales. Lorsque le figement n'est que lexical, le locuteur choisit librement le sens, mais le choix des lexèmes pour l'exprimer est contraint. Lorsque le figement est sémantico-lexical, la situation et le contexte exigent avoir recours à une formule donnée qui n'admet aucune variable de la part du locuteur. Considérons quelques exemples de ces deux types de phrasèmes :

Lexicaux : dans l'expression française *poser une question*, le lexème *question* est choisi librement par le locuteur, qui lui accorde le sens central, mais le verbe *poser* est contraint ; en catalan, lorsqu'on dit *agilitat felina*, le lexème *agilitat* est choisi par le locuteur en fonction du sens qu'il veut exprimer, mais l'adjectif *felina* est contraint, autrement dit, les deux termes doivent être mobilisés en bloc, ce qui empêche une suite telle que **intel·ligència felina*. La même chose arrive pour *peigner la girafe*, expression voulant dire qu'un travail est inutile. Des expressions comme **peigner le lion* produiraient un effet de non-idiomacité.

Sémantico-lexicaux : *défense de marcher sur la pelouse / comment tu t'appelles ?* (français) ; *espai sense fum / per molts anys !...* (catalan). Dans ces cas-là, la situation oblige le locuteur à employer des formules préfabriquées. En effet, il est fort probable qu'on ne trouve jamais écrit sur un panneau catalan **Defensa/prohibició de caminar sobre la gespa*.

L'axe syntagmatique s'occupe de la compositionnalité des phrasèmes. Un phrasème est sémantiquement compositionnel quand le sens de toutes ses composantes apparaît dans le sens final. Ici, l'opacité ou la transparence ne font pas partie de la description. Par contre, quand le sens final n'est pas la résultante de la combinaison de sens des composants du phrasème, ou quand il apporte de nouveaux sens, on parle de non-compositionnalité. Exemples :

Phrasèmes compositionnels : une *discipline de fer* désigne une *discipline* dure comme *le fer*, le matériau qui représente la dureté ; *quedar-se bocabadat* signifie *rester bouche bée*, 'la bouche ouverte'.

Phrasèmes non-compositionnels : *tenir les murs* signifie ‘ne rien faire’ ; *estar fet una coca* veut dire ‘être très malade’. On observe, donc, que ni le sens de *mur* ni celui de *coca* n’apparaissent dans l’explication du phrasème, dont le sens final reste opaque.

La figure ci-dessous montre l’existence de trois types de phrasèmes, puisqu’un éventuel quatrième (de type sémantico-lexical non-compositionnel) ne serait pas possible. Dans les alinéas suivants, nous allons présenter avec plus de détail les types de phrasèmes existants : les locutions, les collocations et les clichés.

Nature des contraintes \ Compositionnalité des phrasèmes	non compositionnels	compositionnels
	lexicales	LOCUTIONS
sémantico-lexicales	Impossible	CLICHÉS

Figure 1 : Trois classes majeures de phrasèmes

Mel’čuk (2013 : 4)

Pour ce qui est des locutions, nous en trouvons trois sous-classes : locutions fortes ou complètes, semi-locutions et locutions faibles ou quasi-locutions (cf. 1.1. Locutions). Pour les collocations, on peut établir deux groupes : standards et non standards (cf. 1.2. Collocations). Pour les clichés, Mel’čuk ne parle pas de sous-classes, mais lorsqu’il analyse le cas concret des proverbes et des pragmatèmes, il les distribue de la manière suivante : les proverbes, qui expriment des vérités universelles, feraient partie des locutions parce qu’ils ne sont pas compositionnels, et les pragmatèmes appartiendront au groupe des clichés à cause de leur compositionnalité sémantique et de leur contrainte de nature sémantico-lexicale, c’est-à-dire qu’ils dépendent de la situation de communication. Il y aurait aussi un certain nombre de proverbes compositionnels qui devrait faire partie du groupe des clichés (cf. 1.3. Clichés).

Même si c’est la grille ci-dessus que nous allons utiliser pour établir la typologie des phrasèmes, Mel’čuk proposait en 2001 un classement un peu différent. Pour exposer les différents types de phrasèmes, il parlait surtout de leur compositionnalité et, au lieu de trois classes de phrasèmes, il en définissait quatre :

- 1- Les phrasèmes pragmatiques ou pragmatèmes (sous-classes des *clichés*) possèdent une forme et un signifié transparents, et leur utilisation est

fixée par rapport à une situation donnée de communication: *peinture fraîche, bonne soirée...*

Lorsque le phrasème n'est pas un pragmatème, c'est un phrasème sémantique. Ils constituent trois autres classes :

- 2- Les phrasèmes complets ou expressions idiomatiques (*locutions fortes ou complètes*), totalement figés. Le sens des lexies qui le forment n'apparaît pas dans le sens du phrasème résultant, un sens nouveau étant créé : $[A+B = C]$. Exemples : *attraper/prendre une culotte* (subir une défaite importante au jeu). Le sens des verbes *attraper* et *prendre* et du substantif *culotte* n'apparaissent pas dans le sens du phrasème ; *être en lecture* (s'utilise pour dire qu'une prostituée est occupée avec un client) perd son éventuel sens littéral, 'être en train de lire', et aucune de ses composantes n'apparaît dans le sens du phrasème.
- 3- Les semi-phrasèmes ou collocations sont semi-figés. Des deux constituants qui les composent, le sens du phrasème résultant n'inclut que le sens d'un de ses constituants, dont $[A+B = A]$ ou $[A+B = B]$. Exemples : dans *salut de cavall* (*santé de cheval*), c'est le sens de *salut* qui est retenu dans l'expression. Bien que le cheval représente, pour la culture populaire, un animal très fort, la définition du mot n'est pas contenue dans le sens de la collocation. De la même manière, lorsqu'on dit *ploure a cànters*, c'est le sens de *ploure* (*pleuvoir*) qui est inclus dans le sens de l'expression, le sens du substantif *cànter* (*une cruche*) ajoutant une valeur intensive. Les deux syntagmes prépositionnels, *de cheval* et *a cànters*, sont donc figés par rapport à *salut* et *ploure*, respectivement.
- 4- Les quasi-phrasèmes ou expressions quasi-idiomatiques (*locutions faibles ou quasi-locutions*) constituent des expressions quasi-figées dont leur sens inclut le sens de tous leurs constituants et un plus d'un nouveau sens : $[A+B = ABC]$. Exemples : dans *germans de llet* (*frères de lait*) est contenue l'idée que c'est le lait de la même nourrice et non pas la parenté génétique qui unit deux personnes, le nouveau sens inclus étant celui de la nourriture; dans *aclucar els ulls* (*fermer les yeux et s'endormir*), c'est le sommeil qui y est inclus.

En 2011, dans son article « Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais... », Mel'čuk parle pour la première fois de *Semi-locutions*, dont la formule serait $[A+B = AC]$ ou $[A+B = BC]$. Le sens résultant d'une semi-locution inclut le sens d'une

de ses composantes et un nouveau sens. Les semi-locutions et les quasi-locutions sont tellement proches des collocations qu'il est parfois très difficile d'en établir les frontières. Soit l'exemple *auberge espagnole* qui, selon *Le Robert des expressions et locutions*, veut dire maison/lieu/situation où on ne trouve que ce l'on y a apporté. Dans cette définition nous trouvons en partie le sens d'*auberge* mais celui du deuxième lexème n'y est pas. Actuellement, la culture populaire y a joint le sens de 'maison de fous'. Comme dans la précédente, le sens d'*auberge* est respecté, une auberge étant un type de maison, mais le sens de l'adjectif de nationalité n'est pas présent. Dans les deux cas un nouveau sens est inclus : 'trouver ce que l'on a apporté' ou 'folie'.

Avant de commencer notre étude sur les collocations à valeur intensive, les alinéas qui suivent décrivent plus en détail les différents types de phrasèmes : locutions, collocations et clichés.

1.1. Locutions

Le traitement des locutions suppose pour nous un défi du moment où il y en a presque autant de définitions que d'auteurs. Il s'agit d'un sujet complexe où chacun privilégie les caractéristiques estimées les plus pertinentes. Deux ouvrages catalans de référence en ligne, les dictionnaires *Alcover-Moll* (Diccionari català-valencià-balear, DCVB) et le Diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans⁶, 2^a ed. (*DIEC2*), se font l'écho de cette complexité et en donnent une définition qui n'est ni claire ni complète. Ils présentent deux acceptions succinctes dont la première parle du langage et de la manière de s'exprimer et la seconde dit qu'il s'agit d'un ensemble de mots qui présentent une unité de sens. Ni l'un ni l'autre ne fournissent d'exemples : l'*Alcover-Moll* utilise le mot *locution* dans une phrase, et le *DIEC2* parle des différents types de locutions (nominales, verbales, adverbiales...).

Le *Trésor de la Langue Française informatisé (TLFi)*, dictionnaire de référence de la langue française, en propose une définition aussi peu précise. La première acception du mot est l'utilisation vieillie du terme *locution* pour désigner une manière de s'exprimer. La deuxième, avec l'étiquette LINGUISTIQUE, compte avec deux sous-acceptions. La

⁶ Institut d'Estudis Catalans : Corporation académique, scientifique et culturelle consacrée à la recherche scientifique de tous les éléments de la culture catalane.

première considère la locution en tant que groupe de mots ayant un emploi très souvent figuré et formant une seule unité dont le sens se définit en fonction de sa capacité pour rentrer dans une unité de niveau supérieur. La seconde coïncide avec les dictionnaires catalans ci-dessus et présente la locution en tant que groupe de mots qui présente une unité de sens. Comme le *DIEC2*, le *TLFi* indique qu'il y a des sous-groupes de locutions (adverbiales, adjectivales, verbales, etc.), mais il n'offre pas non plus d'exemples de locutions.

M^a Teresa Espinal (2000) ne propose aucune définition pour les locutions, mais elle les regroupe sous la rubrique *unités lexicographiques* avec les idiotismes, les expressions idiomatiques, les collocations, les expressions figées, etc. Dans sa caractérisation de l'ensemble, elle se centre surtout sur la compositionnalité et l'idiomaticité liée au figement. L'auteur analyse également les différents syntagmes susceptibles de former des unités lexicographiques et s'intéresse beaucoup à leur degré d'opacité ou de transparence. Selon Espinal, les syntagmes utilisés sont très variés : nominaux (SN), verbaux (SV), déterminants (SD), avec un noyau quantificateur (SQ), prépositionnels (SP), adjectivaux (SA), conjonctifs (SConj), adverbiaux (SAdv), coordinatifs (SCoord), propositions (O)... Même si elle inclut dans ce groupe les collocations, elle croit qu'il s'agit d'unités en voie de lexicalisation.

Òscar Bladas (1997) parle d'*expressions lexicalisées* et d'*expressions figées* et il accorde une place très importante à l'opacité et à la transparence. Bien qu'il essaie de définir les locutions, le résultat est loin d'être clair. Comme Espinal, il accorde aux collocations un statut particulier. Puisque les deux auteurs partagent la même ligne théorique pour classer les locutions, on pourrait très bien supposer qu'Espinal s'est inspirée de Bladas pour son classement.

Par contre, M. García-Page (2008a) met en œuvre une étude très documentée des locutions et il examine la contribution d'autres auteurs ainsi que de nombreuses publications sur ces structures de la langue. Il se centre sur leurs caractéristiques et leurs structures syntaxiques, mais la définition qu'il propose n'est pas claire car la plupart des caractéristiques qu'il leur accorde sont aussi présentes dans d'autres structures phraséologiques dont les proverbes ou les collocations. Cependant, il considère que les collocations apparaissent normalement dans des structures du type N+Adj ou V+Adv et classe les structures comparatives (*comme/plus que*) comme des locutions. Pour nous, ce type de comparatives ferait partie des collocations (cf. 1.2. Collocations).

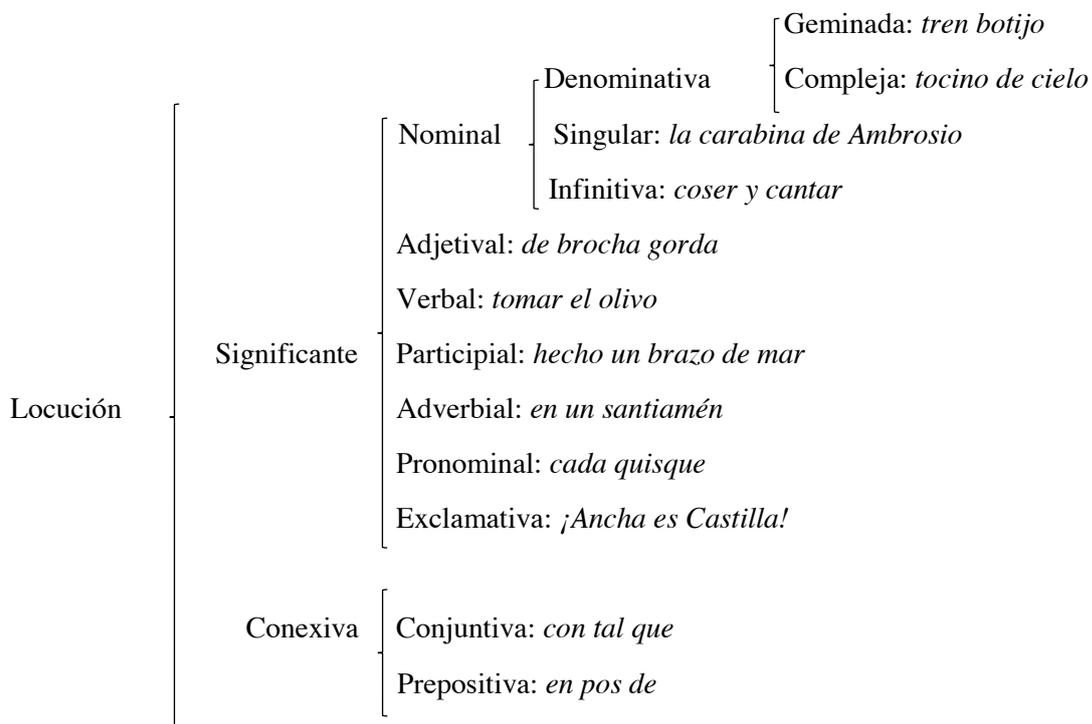
Il attribue aux locutions les caractéristiques suivantes :

- Pluriverbalité ou polilexicalité : elles sont formées par deux mots ou plusieurs. Certaines ont seulement une unité lexicale accompagnée d'autres signes grammaticaux.
- Figement : processus historico-diachronique par lequel on fixe la forme et le sens. Du fait de leur transmission orale, les locutions peuvent cependant subir des transformations, même de sens, au cours des années. Le figement est une caractéristique graduelle.
- Idiomaticité : caractéristique également graduelle. L'auteur considère l'idiomaticité comme une caractéristique non compositionnelle liée à l'opacité/transparence des locutions.
- Institutionnalisation : processus par lequel la communauté linguistique accepte la locution. La répétition d'une locution institutionnalisée conduit au figement.
- Structure non propositionnelle : la locution ne peut pas avoir de structure propositionnelle complète. Même si certains auteurs considèrent l'existence de locutions à structure propositionnelle complète, García-Page les regroupe sous la rubrique « locutions propositionnelles ».
- Fréquence : les locutions apparaissent habituellement dans la communication orale et écrite de la langue considérée.
- Nomination : les locutions ont une valeur nominative.
- Anomalies : elles peuvent présenter des anomalies syntaxiques, lexicales ou sémantiques.
- Figures de répétition : plusieurs locutions présentent un phénomène de répétition de mots, de rythme, de rime, etc., totale ou partielle. La répétition est à la base du figement de beaucoup de locutions.

Bien que tout à fait d'accord avec les caractéristiques communes que García-Page attribue aux unités phraséologiques et qui opposent ces unités aux structures libres de la langue, nous estimons qu'elles ne sont pas suffisantes pour séparer les locutions des autres unités phraséologiques.

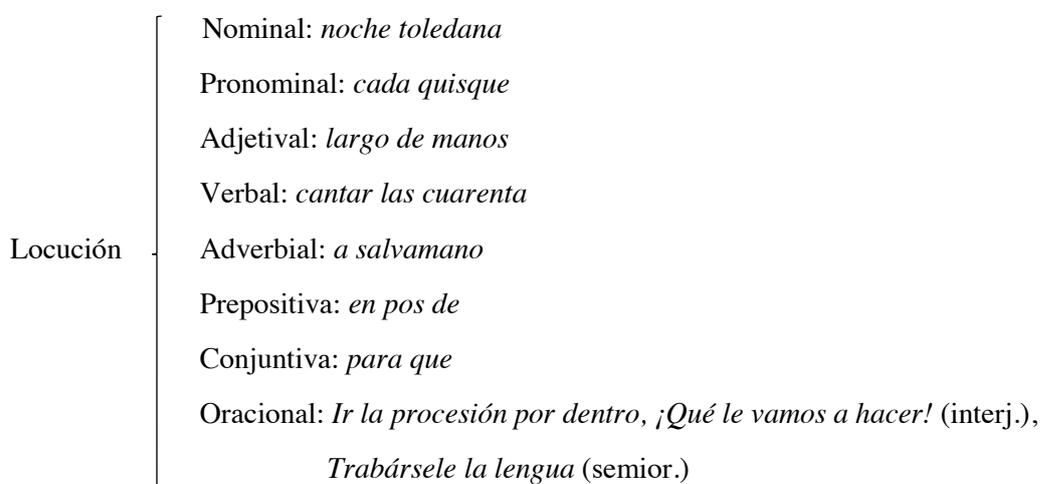
Pour le classement des locutions, García-Page s'inspire surtout du modèle de Casares Sánchez (1950), qu'il considère la référence de presque tous les classements pour

l'espagnol postérieurs à cette date. Ce type de classements se fait moyennant des critères sémantiques, morphologiques et fonctionnels :



Classement de Casares Sánchez (1950) extrait de Mario García-Page (2008a).

Prenant ce classement comme point de départ, García-Page (2008a) définit les différents types de structures syntaxiques dans lesquelles les locutions peuvent apparaître :



Classement présenté par Mario García-Page (2008a).

Dans notre étude, nous n'allons faire qu'une petite analyse de ces structures, juste pour observer leur variabilité en espagnol, car il est possible qu'elles ne coïncident pas avec celles du français ou du catalan. Nous proposons des exemples originaux en catalan, qui est la langue cible de notre corpus mais, pour l'espagnol, nous gardons les exemples de García-Page. Nous n'allons pas définir les exemples, il s'agit seulement de trouver des structures identiques ou semblables en catalan afin de les mettre en rapport avec les structures syntaxiques des locutions espagnoles. La comparaison étant structurale, elle ne vise pas la recherche d'équivalents de traduction.

Commençons, donc, par les locutions nominales. Bien que leur structure soit très variée, elles rendent très habituels certains modèles syntaxiques. Il s'agit des syntagmes nominaux $N+Adj$, $N+Prép.+N$, $Art+N+de+N$ et du binôme coordinatif $N+y+N$.

Exemples :

Structure	Espagnol	Catalan
N+Adj	<i>Mosquita muerta</i>	<i>Mosca morta/Mosca balba</i>
N+Prép+N :	<i>Castillo de naipes</i>	<i>Cura de moro</i>
Art+N+de+N	<i>La caja de Pandora</i>	<i>La salsa de San Bernat</i> <i>La semana dels tres dijous</i> (Art+N+de+Art+N)
N+y+N	<i>Amo y señor</i>	<i>Anys i panys</i>

Il est important de ne pas confondre les locutions nominales ni avec les noms composés (transparents et compositionnels), ni avec des locutions à verbe support. Certains dictionnaires omettent le verbe support ou classent certaines locutions appartenant à des structures plus larges comme si elles étaient des locutions nominales.

García-Page considère que les locutions infinitives sont nominales quand le verbe ne garde plus son caractère verbal. Par contre, d'autres auteurs les classent dans un groupe à part.

Pour ce qui est des locutions adjectivales, les structures les plus récurrentes sont les syntagmes adjectivaux $Adj+SP$, $Adj+Adv$ ou $Adv+Adj$, le binôme coordinatif $Adj+Conj.+Adj$ et les syntagmes prépositionnels du type $Prép+Npl$, $Prép+Nsing$, $Prép+Art+N$, $Prép+N+Adj$, $Prép+Adj+N$. Exemples :

Structures	Espagnol	Catalan
Adj+SP	<i>Corto de entendederas</i>	<i>Curt de mans</i>
Adj +Adv / Adv+ Adj	<i>Bien apersonado</i>	<i>Ben xafat !</i>
Adj +Conj+ Adj	<i>Común y corriente</i>	<i>Dades i tomades</i>
SP	<i>De mala muerte</i> <i>De narices</i>	<i>De bon grat</i> <i>De bursada</i>

Le groupe des syntagmes adjectivaux *Adj+SP* inclut également les ‘participiales’ de Casares (1950). Ces syntagmes peuvent avoir d’autres modificateurs figés.

Les syntagmes adjectivaux et les syntagmes prépositionnels ont souvent une valeur intensive (exemple : *de + N*). Dans le groupe de syntagmes intensifs faisant partie des locutions adjectivales, García-Page inclut les structures comparatives du type *tan rojo como un tomate, rojo como un tomate, más rojo que un tomate*, etc., de même que celles où le noyau du groupe adjectival n’est pas présent : *está como un tomate*. Par contre, nous considérons les comparatives des collocations à part entière parce qu’elles sont compositionnelles et qu’elles sont régies par une fonction lexicale. García-Page fonde l’appartenance des collocations au groupe des locutions sur des exemples où le deuxième élément n’a rien à voir avec l’adjectif, comme dans *sordo como una tapia*. Néanmoins, ces structures constituent des phrasèmes lexicaux semi-contraints, autrement dit une de ses composantes est sélectionnée en fonction du sens que le locuteur veut exprimer et de l’autre composante, qui a été sélectionnée librement. C’est pourquoi nous abordons les collocations sous un alinéa indépendant. De même, nous allons traiter les SP du type *de+N*, dont certains ayant des modifieurs figés (exemple : *de mil dimonis*), en tant que collocations à valeur intensive.

Comme il arrive dans les locutions nominales, il n’est pas rare que des locutions soient classés comme adjectivales lorsque vraiment elles constituent un syntagme adjectival qui fait partie d’une locution plus vaste qui n’est pas nécessairement adjectivale.

Les locutions adverbiales, elles, font partie d’un groupe très nombreux. Elles subissent le même classement que les adverbes simples : modales, temporelles, de quantité, locatives, affirmatives, négatives, de doute, etc., ces locutions pouvant modifier des adjectifs et d’autres adverbes. Les cas sont nombreux à valeur intensive et, comme il est arrivé dans les locutions précédentes, certaines font partie d’une locution

propositionnelle qui a été réduite. Le SP est très fréquent dans les locutions adverbiales quoique l'utilisation d'autres structures moins récurrentes soit possible. Les structures syntaxiques les plus communes sont le syntagme adverbial, les binômes coordinatifs *SP+conj+SP* ; *Adv+Conj+Adv* ; *N₁+Prép+N₁* et *Adv+Prép+Adv*, les séquences *Adv+Adv* et *V+V...* à valeur adverbiale, les syntagmes prépositionnels *Prép+N/SN* ; *Prép+Adj* ; *Prép+Adv* et *Prép+Pronom*, les syntagmes nominaux et les propositions subordonnées adverbiales. Exemples :

Structures	Espagnol	Catalan
SAdv	<i>Tal vez</i>	<i>Fora vila</i>
Binômes coordinatifs	<i>Al fin y al cabo</i> <i>Más o menos</i> <i>Así así</i> <i>Nunca jamás</i>	<i>A destra i sinistra</i> <i>Ací i allà</i> <i>Adés adés</i> <i>Mai més</i>
Prép+N/SN	<i>En orden</i>	<i>A comes</i>
Prép+Adj	<i>A malas</i>	<i>A cegues</i>
Prép+Adv	<i>Por ahora</i>	<i>A cuita-corrents</i>
Prép+Pronom	<i>Para nada</i>	<i>Per ço</i>
Propositions subordonnées adverbiales	<i>Como quien oye llover</i>	<i>Com aquell qui res</i>

Le catalan privilégie la préposition *a* pour construire des locutions adverbiales. Comme quelques unes sont souvent accompagnées d'un verbe, on pourrait les confondre avec les locutions verbales. Le *SAdv* est le plus complexe, car il faut non seulement prendre en compte son structure mais aussi sa fonction.

En ce qui concerne les locutions prépositives, la forme est aussi très variable : parfois, elles se composent d'une unité lexicale grammaticalisée (un nom en général) placée soit en tête du groupe, soit au milieu (*gracias a*, *a base de...*). D'autres fois, elles forment un syntagme incomplet qui doit être complété par un terme régi par la préposition (*de acuerdo con +SN*).

Les locutions prépositives sont celles qui présentent un degré de figement plus élevé. Quelques unes, cependant, ont des liens avec la combinaison syntaxique libre et admettent de petites variables telles que :

- Des possessifs : *por culpa de, por su culpa*
- Des changements de préposition : *en favor de, a favor de*
- Des permutations lexiques par des synonymes ou non : *en lugar, en vez de*
- La suppression des articles dans certains contextes : *con [la] idea de*
- Des modifieurs nominaux : *al otro lado de*
- L'expansion minimale du modifieur : *en muy estrecha relación con*
- De petits changements structuraux : *respecto a, respecto con*
- L'affixation appréciative (celles qui contiennent un adverbe) : *enfrentito de*

Les locutions prépositives se forment avec les structures *Unité lexicale (UL) grammaticalisée + prép (Adj+prép, Adv+prép, V+prép...)*, dont l'unité lexicale est souvent un nom (le verbe est très rare), *prép+UL grammaticalisée+prép* (le nom est aussi le plus courant) et le binôme coordinatif de deux noms *prép+N+conj+N+prép*, très peu utilisé. Parfois, un nom du binôme peut disparaître comme variation de la locution. Exemples :

Structures	Espagnol	Catalan
UL grammaticalisée+ prép	<i>Gracias a</i> <i>Lejos de</i>	<i>Gràcies a</i> <i>Arran de</i>
Prép+UL grammaticalisée+prép	<i>A hombros de</i> <i>Al abrigo de</i>	<i>A requesta de</i> <i>A trenc de</i>
Prép+N+conj+N+prép	<i>A imagen y semejanza de</i>	<i>A banda i banda de</i>

Le catalan privilégie les prépositions *a* et *de*. Pour ce qui est de la structure *Prép+UL grammaticalisée+prép*, la plus fréquente, les adjectifs sont aussi utilisés.

Les locutions conjonctives présentent également un degré de figement très élevé et leur structure syntaxique reste incomplète. La conjonction la plus utilisée est *que*, et les structures sont normalement très semblables à celles des locutions prépositives (*de+que*). Le terme régi est un syntagme complétif ou une proposition complétive. Il faut souligner que la fonctionnalité conjonctive de ces locutions n'est pas accomplie dans la plupart des cas. Les structures utilisées sont *SP+que*, *SAdv+que*, les structures binaires juxtaposées avec des adverbes généralement de manière ou de temps, *prép+que* et le binôme coordinatif constitué soit par un adverbe dédoublé par un autre qui aurait un sens identique, soit par une autre catégorie lexicale pour former une structure

jumelle. D'autres structures marginales seraient également possibles mais nous n'allons pas les aborder ici parce qu'elles sont trop peu fréquentes. Exemples :

Structures	Espagnol	Catalan
SP+que	<i>De manera que</i> <i>A fin de que</i>	<i>D'ençà que</i> <i>Per tal que</i>
SAdv+que	<i>Ahora que</i>	<i>Així que</i>
Str. binaire juxtaposée adverbiale	<i>Ahora bien</i>	<i>Ara bé</i>
Str. binaire Prép+que	<i>Desde que</i>	<i>Amb que</i>
Binôme coordinatif	<i>Siempre y cuando</i>	<i>Ara i sempre</i>

En catalan, la combinatoire **de+que* n'est pas possible. L'option *des de que* serait préférable, bien qu'il s'agit d'un castillanisme.

Disons enfin, pour ce qui est des locutions propositionnelles, que leur structure est complète et qu'elles sont tellement variées que nous ne pouvons pas les aborder ici.

En revenant sur les études de Mel'čuk (2011), l'auteur définit la locution comme « un phrasème lexical non compositionnel », les structures n'étant pas un trait pertinent pour le linguiste. C'est dans la division des locutions en sous-classes qu'il récupère la notion d'opacité ou de transparence, qui lui permettent de distinguer trois types de locutions : fortes ou complètes, semi-locutions et faibles ou quasi-locutions.

Ce degré d'opacité ou de transparence est établi en fonction de l'inclusion ou non du sens des composantes de la locution dans le résultat final. Nous considérerons donc qu'il s'agit encore de compositionnalité et non pas d'opposition opacité/transparence, parce que, comme nous l'avons déjà dit, ce trait est en rapport avec la compréhension de la locution. À notre avis, il s'agit de trois types de locutions non compositionnelles, mais dont certaines peuvent inclure le sens d'une ou de plusieurs de leurs composantes dans le sens résultant, qui peut être également tout à fait nouveaux.

1.1.1. Locutions fortes ou complètes

Les locutions fortes ou complètes ne contiennent dans leur sens global le sens d'aucune de leurs composantes. On peut les représenter comme ceci : $[A+B = C]$. Les exemples qui suivent montrent un nouveau sens global de la locution, que nous appelons C :

Locutions françaises	Sens
<i>Travailler du bigoudi</i>	‘Être fou’
<i>La semaine des quatre jeudis</i>	‘Jamais’
<i>Danser le branle du loup</i>	‘Avoir des relations sexuelles’

(Source : Le Robert *Dictionnaire des expressions et locutions* : 2007)

Locutions catalanes	Sens
<i>Portar la biga</i>	‘S’énivrer’
<i>Tretze són tretze</i>	‘Obstinément’
<i>Pinyons pelats</i>	‘Facile’

(Source : Joana Raspall i Joan Martí, *Diccionari de locucions i de frases fetes* : 1992)

1.1.2. Semi-locutions

Pour décrire les semi-locutions et les quasi-locutions, Mel’čuk (2011 : 5) introduit la notion de « pivot sémantique » qu’il décrit comme « la partie du sens ‘σ’ qui est l’argument de l’autre partie de ce sens, qui est un prédicat ». Dans notre représentation équationnelle des semi-locutions et des quasi-locutions, le pivot sémantique sera représenté pour le nouveau sens C.

Les semi-locutions incluent dans leur sens final le sens d’une de leurs composantes ainsi qu’un nouveau sens qui est le pivot sémantique de la locution [A+B = AC/ A+B = AB ; C = pivot sémantique]. Exemples :

Locutions françaises	Sens
<i>Comprendre le français</i> <i>Vous ne comprenez pas le français ?</i>	‘Ne rien comprendre’ Sens inclus = <i>comprendre</i> Pivot sémantique = <i>rien</i>
<i>Frère d’armes</i>	‘Compagnon d’armes’ Sens inclus = <i>armes</i> Pivot sémantique = <i>compagnon</i>
<i>Dormir en gendarme</i>	‘Ne dormir que d’un œil’, ‘Être en éveil’ Sens inclus = <i>dormir</i> Pivot sémantique = <i>d’un œil</i> ou <i>en éveil</i>

(Source : Le Robert *Dictionnaire des expressions et locutions* : 2007)

Locutions catalanes	Sens
<i>Fonda de sisos</i>	‘Auberge modeste’ Sens inclus = <i>fonda</i> (<i>auberge</i>) Pivot sémantique = <i>molt modesta</i> (<i>très modeste</i>)
<i>Boca de foc</i>	‘Arme à feu’ Sens inclus = <i>foc</i> (<i>feu</i>) Pivot sémantique = <i>arma</i> (<i>arme</i>)
<i>Carrer de galtes</i>	‘Rue formée par les murs latéraux des bâtiments’ Sens inclus = <i>carrer</i> (<i>rue</i>) Pivot sémantique = <i>estret</i> (<i>étroit</i>)

(Joana Raspall i Joan Martí, *Diccionari de locucions i de frases fetes* : 1992)

1.1.3. Locutions faibles ou quasi-locutions

Les locutions faibles sont formées par le sens de tous leurs constituants, auquel on ajoute un sens nouveau qui est le pivot sémantique : [A+B = ABC, dont C = pivot sémantique]. Ces locutions sont tellement proches des collocations qu’il est parfois très difficile de les distinguer. Exemples :

Locutions françaises	Sens
<i>Lever le coude</i>	‘Boire, s’énivrer’ L’action de <i>lever le coude</i> est incluse du moment où, pour boire, il faut lever cette partie du bras. Pivot sémantique = <i>boire</i> des boissons alcoolisées et <i>s’énivrer</i> .
<i>Boire une somme d’argent</i>	‘Dépenser l’argent en boisson’ Le sens de <i>boire</i> et de <i>somme d’argent</i> est littéral. Pivot sémantique = <i>dépenser l’argent</i>
<i>Boire un coup</i>	‘Boire un verre’ Le mot <i>coup</i> représente la quantité de liquide qu’on peut boire en une seule fois. Pivot sémantique = <i>verre</i> .

Locutions catalanes	Sens
<i>Fill sacríleg</i>	‘Enfant né d’un moine ou d’une religieuse’ Cet enfant est né d’un sacrilège, d’une action impie. Pivot sémantique = <i>moine ou religieuse</i>
<i>Germà uterí</i>	‘Des frères nés du même utérus et de papas différents. Ils sont demi-frères’ Pivot sémantique = <i>demi-frères</i>
<i>Fer xup-xup</i>	‘Bouillir lentement’ L’onomatopée <i>xup-xup</i> reproduit comment bouillit lentement un liquide. Pivot sémantique = <i>lentement</i>

1.2. Collocations

Les collocations constituent notre principal objet d’étude. Notre base de données est surtout composée par ce type de phrasèmes, qui ont suscité de nombreuses discussions dans le cadre des études phraséologiques.

Comme pour les pragmatèmes, nous allons utiliser la typologie et le classement d’Igor Mel’čuk (2011), qui considère la collocation comme un phrasème lexical semi-contraint et semi-figé où l’un de ses constituants est librement choisi par le locuteur pour son sens. Cette composante est la *base* de la collocation et elle se trouve en position communicativement dominante. L’autre composante, la deuxième, c’est le *collocatif* et il est sélectionné en fonction de la *base*. Le *collocatif* est figé à une *base* collocationnelle concrète, mais la *base* peut être utilisée librement sans un élément collocatif. Dans un exemple comme

velocitat vertiginosa

le nom est choisi librement en tant que *base* de la collocation et l’adjectif est sélectionné en fonction du premier et c’est, donc, le *collocatif*. L’adjectif *vertiginosa* a besoin de cette base spécifique puisqu’il ne peut pas apparaître avec n’importe quel nom en tant qu’intensif. Par contre, le nom *velocitat* est libre et il peut conc apparaître sans aucun élément collocatif.

La compositionnalité des collocations est aussi un peu particulière. Comme le sens de l'une de ses composantes (*base*) est respecté dans le sens global à exprimer, le *collocatif* reçoit un nouveau sens quand il est accompagné de cette *base*, et c'est ce nouveau sens qui est inclus dans le résultat final. En effet,

mémoire d'éléphant

veut dire 'mémoire exceptionnelle'. Ici, le sens de *mémoire* est respecté mais comme la culture et la tradition attribuent à l'animal la réputation d'avoir une très bonne mémoire, c'est ce nouveau sens d'*éléphant* ('animal ayant une très bonne mémoire') qui est inclus.

Certains collocatifs partagent plusieurs bases lorsqu'elles ont des liens sémantiques communs : la même famille sémantique (*bosc / selva impenetrable*), des synonymes (*flama inextingible vs foc inextingible*), des antonymes (*negació rotunda vs afirmació rotunda*), etc. Il est de même possible que les deux bases n'aient aucun lien (*soleil de plomb vs sommeil de plomb*). Cependant, dans la plupart des cas, le collocatif n'est figé qu'à une seule base (*vérité d'évangile, silenci sepulcral, por cerval...*).

Ces caractéristiques nous permettent d'affirmer qu'aussi bien les structures adverbiales comparatives du type *rouge comme une tomate, vermell com un tomàquet* ou *més vermell que un tomàquet*, que celles à base verbale du type *courir comme un fou, córrer com un boig* ou *córrer més que una llebre*, sont des collocations et non pas des locutions. Dans ces structures, la base est reliée au collocatif par un adverbe qui gère la comparaison.

La relation sémantico-lexicale entre la *base* et le *collocatif* a été décrite par Mel'čuk et Zolkovskij (1995 ; 2003) moyennant les *fonctions lexicales* (FL). Dans notre étude nous suivrons la notion de collocation telle que postulée dans le cadre de la théorie Sens-Texte.

Les FL sont des fonctions au sens mathématique du terme, dont $f(x) = y$. Dans cette équation traditionnelle, x est l'argument et y sa valeur. Prenons l'exemple *pleurer comme une Madeleine*, où f = intensificateur (**Magn**), x = *pleurer*, y = *comme une Madeleine*. La valeur intensive du verbe *pleurer* est apportée par *comme une madeleine*.

La fonction établit une correspondance entre une lexie, appelée argument ou mot-clé, et une autre lexie ou un ensemble de lexies, qui serait la valeur de la correspondance.

Comme cette fonction se matérialise sur des lexies, les fonctions d'appellent donc lexicales.

Si l'on compare les phrasèmes collocatifs *fort comme un turc* et *froid de canard*, on peut constater que les éléments *comme un turc* et *de canard* ont une valeur intensive par rapport à leurs respectifs arguments. Il ne s'agit pourtant pas de synonymes et ils ne sont pas interchangeables non plus, dans la mesure où **fort de canard* ou **froid comme un turc* n'auraient aucun sens.

Pour classer les différents types de FL, observons de près la définition qu'en donne Mel'čuk (2003 : 11) :

« Une correspondance lexicale **f** qui associe à une lexie L d'une langue L⁷ un ensemble **f(L)** de lexies de L est une **fonction lexicale** si, et seulement si, une de deux conditions suivantes A et B est satisfaite :

- A. Ou bien **f** est applicable à plusieurs L_i ; dans ce cas, quelles que soient les lexies L₁ et L₂, si **f(L₁)** et **f(L₂)** existent toutes les deux, alors :
1. Des éléments quelconques L₁ de **f(L₁)** et L₂ de **f(L₂)** entretiennent avec L₁ et L₂, respectivement, (à peu près) la même relation en ce qui concerne le sens et le rôle syntaxique profond :

$$\frac{L'1}{L1} = \frac{L'2}{L2}$$

2. Au moins pour certains arguments, **f(L₁)** ≠ **f(L₂)**.
- B. Ou bien **f** n'est applicable qu'à une seule L (ou peut-être à deux ou trois L sémantiquement apparentées).

[...] Les FL du type A sont dites NORMALES ; celles du type B, DÉGÉNÉRÉES ».

Pour être considérées comme telles, les FL doivent pouvoir accomplir une des deux conditions suivantes : ou bien elles peuvent s'appliquer à plusieurs lexies (FL standards ou normales), ou bien elles ne sont applicables qu'à une seule lexie ou, peut-être, à deux ou trois sémantiquement apparentées (FL non standards ou dégénérées).

En effet, la fonction **Syn** peut s'appliquer à presque toutes les lexies d'une langue, exception faite de celles qui n'ont pas de synonymes. Il s'agirait donc d'une FL standard. En voici quelques exemples :

Syn(cotxe) = *vehicule, carruatge, automòbil...*

Syn(armari) = *guarda-roba*

⁷ L= lexème/lexie
L= langue donnée

Syn(voiture) = *automobile, bagnole...*

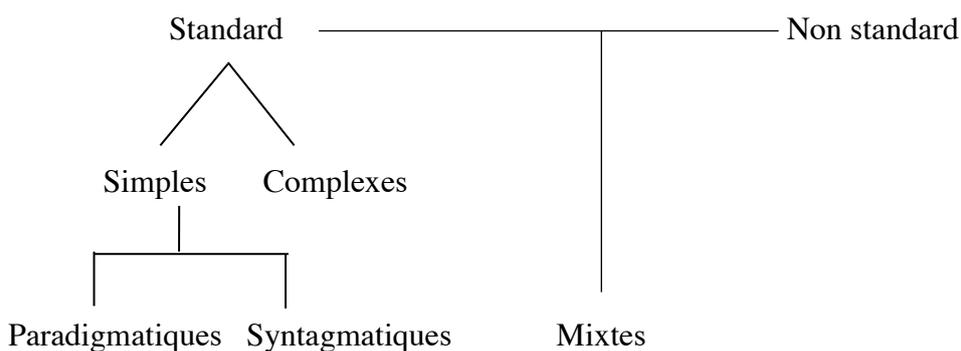
Syn(armoire) = *placard*

Par contre, les FL dégénérées (non standards) peuvent seulement s'appliquer à une lexie ou à un maximum de trois si elles ont des liens sémantiques. Pour les exemples qui suivent, les deux FL ne fonctionnent qu'avec les lexies *chaise* et *cadira* :

'Pour les petits enfants' (*chaise*) = *chaise d'enfant, chaise haute...*

'Instrument d'execució' (*cadira*) = *cadira eléctrica*

Pour ce qui est de notre étude, nous allons surtout parler des FL standard. Ce groupe peut être sous-divisé comme suit :



Les FL mixtes seront celles qui combinent une FL standard et une FL non standard.

Exemples :

Magn(fred) = *infernal* vs 'Sans vent' **Magn**(fred) = *secret*

Magn(ignorància) = *crassa* vs 'Inexcusable' **Magn**(ignorància) = *supina*

'Incroyable' **Magn**(ignorància) = *fabulosa*

1.2.1. Collocations standard

Les collocations standards sont celles gérées par une FL standard. Mel'čuk (2003 :13) la définit de la manière suivante :

Une fonction lexicale **f** est dite standard si, et seulement si, les deux conditions suivantes sont simultanément satisfaites :

1. **f** est définie pour un grand nombre d'arguments. (Autrement dit, **f** a une vaste concurrence sémantique : le sens '**f**' est suffisamment abstrait et général pour être compatible avec beaucoup d'autres sens).
2. **f** possède un grand nombre de valeurs différentes. (Autrement dit, l'ensemble de toutes les valeurs de **f** pour tous les arguments est suffisamment grand).

Pour qu'une FL puisse être considérée standard elle doit pouvoir exprimer le rapport sémantico-lexical entre un grand nombre d'arguments et leurs valeurs qui, à leur tour, doivent être nombreuses et variées. Quand une valeur s'utilise pour plusieurs arguments, mais pas pour n'importe quel, il ne faudra expliciter que les cas où cette valeur n'est pas possible.

Les FL permettent non seulement de décrire la relation entre les lexies mais aussi elles font partie du processus de paraphrasage lexical. Les FL standard peuvent être simples ou complexes. Mel'čuk a recensé une soixantaine de FL standard simples. Une propriété importante de ces FL réside dans leur valeur universelle, c'est-à-dire qu'elles sont présentes dans presque toutes les langues. Les complexes se forment à partir de FL simples avec un lien syntaxique dont l'union fait un tout indécomposable, par exemple **IncepOper**, **AntiReal**, **AntiMagn**, etc. Sous le nom de *configuration des fonctions lexicales* on trouve des fonctions lexicales simples ou complexes qui, bien que n'ayant aucun lien syntaxique, doivent être reliées du moment où elles partagent le même argument ou mot-clé, par exemple [**Bon+Magn**](*idea*) = *de geni* : 'très bonne idée'.

Les FL standards simples peuvent se diviser en deux classes : paradigmatiques et syntagmatiques. Les premières représentent les relations paradigmatiques et dérivationnelles entre lexies et elles impliquent la possibilité de remplacer le mot clé dans un texte par un élément de sa valeur. Par contre, les deuxièmes se chargent des relations syntagmatiques des lexies et de la collocation proprement dite, d'où que la valeur accompagne le mot clé. En fonction de leur valeur dans le texte, aussi bien les simples que les complexes se sous-divisent en nominales, adjectivales, verbales ou adverbiales.

Sans entrer dans le détail, nous présenterons ici quelques FL standard simples :

Fonctions lexicales simples paradigmatisées :

- **Syn.** : synonymie exacte ou quasi-synonymie. On peut lui ajouter l'indice \supset , \subset ou \cap pour indiquer s'il s'agit d'un synonyme à grande extension sémantique (\supset), à petite extension (\subset) ou à peu près la même (\cap).
Exemples : **Syn**(voiture) = automobile, **Syn** \supset (amour) = adoration (pour un être divin ou un amour passionné).
- **Anti** : antonymie exacte et quasi-antonymie, cette fonction peut être accompagnée des mêmes indices que **Syn**.
Exemple : **Anti**(amour) = haine.
- **S₀, V₀, A₀, Adv₀** : dérivés syntaxiques qui ne comportant aucun changement de sens.
Exemples : **V₀**(respect) = respecter ; **N₀**(acheter) = achat.
- **Sing** : le singulier d'un mot qui représente un groupe est différent de celui du groupe.
Exemple : **Sing**(bois) = arbre.
- **Mult** : ensemble régulier de **Sing**.
Exemple : **Mult**(camion) = convoi.

Fonctions lexicales simples syntagmatiques :

- **Magn** : rapport d'intensité.
Exemple : **Magn**(froid) = de canard.
- **Bon** : qualifie positivement la base au sens général de bon / bien.
Exemple : **Bon**(idée) = splendide.
- **Oper**, **Func** et **Labor** : rapport entre le mot prédicatif et son verbe support. La différence entre les trois FL s'établit en raison de la fonction syntaxique du mot-clé : **Oper**, COD, **Func**, Sujet et **Labor**, COI. Ces FL peuvent être accompagnées de chiffres (1, 2, 3...) qui renvoient aux actants du verbe. Dans le cas de **Func**, elle peut être suivie d'un 0 indiquant l'absence de compléments d'objet.
Exemples : **Oper**₁(bisou) = faire [à N] ; **Oper**₃(bisou) = recevoir [de N] ; **Func**₁(musique) = sonner ; **Func**₀(nuit) = tomber ; **Labor**₁(interrogatoire) = soumettre [N à].

1.2.2. Collocations non standard

Contrairement aux FL standards, les non standard ne peuvent pas être énumérées *a priori*. Comme elles expriment des relations très spécifiques et très concrètes et elles ne sont pas prévisibles, elles ne peuvent pas être inventoriées que lorsqu'on les trouve dans les textes. En plus, leur spécificité ne permet pas de vérifier leur caractère universel. Exemples : première récolte(*thé*) = *impérial* ; à feuilles fraîches par torréfaction et sans fermentation(*thé*) = *vert* ; à partir de feuilles sèches de théier par flétrissage et fermentation(*thé*) = *noir*, etc.

Les FL non standards sont très liées à l'histoire et à la culture, et elles accompagnent normalement des noms concrets (boissons, viandes, vêtements, etc.). Les langues spécialisées abondent en fonctions non standards. Comme nous l'avons déjà dit, elles peuvent se combiner avec des FL standard pour produire des fonctions mixtes. Soit l'exemple catalan :

Magn(cara) = *d'àngel bufador, de cul, de lluna plena, de pa, de pa de quilo, de pa de ral...*

Toutes ces valeurs intensives de *cara* ne sont pas équivalentes. Pour en établir la différence, il faut utiliser les FL non standard *grosse* et *ronde* :

Magn(cara) = *de cul, de lluna plena, de pa de quilo, de pa de ral*

ronde **Magn(cara)** = *de pa*

grosse **Magn(cara)** = *d'àngel bufador*.

Si le recensement et la description lexicographique de ces fonctions représentent une tâche ardue, il en est de même pour leur traduction. Soit le nom *café*. En catalan ou en espagnol on dit sans produit laitier (*café*) = *sol* (catalan), *solo* (espagnol). Ce même café en français serait *noir*. Un café contenant un peu de lait serait pour les Catalans un *tallat* (littéralement 'coupé') et *cortado* pour les Espagnols, mais les Français utilisent *noisette* (couleur). On pourrait très bien dire que chaque description d'une FL non standard est une mini-définition. Nous verrons dans notre base de données que l'élimination de la base en catalan est une procédure possible et récurrente, même obligatoire dans certains cas. En effet, dans des expressions telles que (*adust*) *com una ortiga, (coent)*

com una brasa, (crèdul) com un bou beu aigua, etc., l'utilisation de la base pourrait être considérée comme redondante.

1.2.3. L'application des fonctions lexicales

Les dictionnaires en support papier et les nouveaux dictionnaires électroniques oublient très souvent les collocations. Pour la plupart d'entrées, ils ne consignent presque jamais d'information syntaxique ou sémantique. Par exemple, si l'on cherche la lexie *memòria* dans un dictionnaire catalan, on ne trouvera pas la collocation *memòria d'elefant*. De même, si nous cherchons *petó*, la description restera insuffisante du moment où le dictionnaire ne fait aucune référence à la fonction **Oper** *fer / rebre un petó*.

Indiquer explicitement tout ce qui est pertinent pour les emplois d'un mot concret est le but du *Dictionnaire Explicatif et Combinatoire* (DEC), un dictionnaire créé par le GRESLET⁸ de Montréal, à partir de la lexicologie explicative et combinatoire de Mel'čuk. Le DEC s'appuie sur les fonctions lexicales pour décrire exhaustivement chaque lexie et sa combinatoire syntaxique et lexicale. Il s'agit donc d'un dictionnaire très complet qui peut être utilisé par les experts ainsi que par le grand public.

Le DiCo/LAF⁹ se fonde également sur la théorie Sens-Texte. Il s'agit d'un projet du début des années quatre-vingt-dix, résultat de la collaboration entre Igor Mel'čuk et Alain Polguère. Le DiCo est informatisé et ses entrées ne contiennent pas seulement d'information sémantique, mais aussi de combinatoire lexicale. Le LAF serait la mise en papier du DiCo.

Les FL sont également à la base de notre dictionnaire bilingue. Nous avons choisi de stocker les collocations à fonction **Magn**, l'un des groupes les plus riches et les plus nombreux par leur diversité lexicale, mais on y trouvera également certaines fonctions complexes telles que **AntiMagn**, des configurations de fonctions lexicales comme [**Magn+Bon**] et des collocations dont la valeur intensive est accompagnée soit d'un aspect temporel **Magn_{tmp}**, soit d'autres valeurs (cf. 2.2.6. D'autres valeurs qui peuvent accompagner l'intensité).

⁸ Groupe de Recherche en sémantique, lexicologie et terminologie.

⁹ DiCo : *Dictionnaire combinatoire* ; LAF : *Lexique actif du français*

Les collocations que nous avons recensées dans notre base de données ne se centrent pas seulement sur les FL, mais elles sont aussi décrites d'après leurs structures syntaxiques, qui sont à la base de notre dictionnaire avec la fonction **Magn**. Nous sommes de l'opinion qu'un dictionnaire détaillé et rigoureux des collocations, contenant les valeurs des FL ainsi que toute l'information pertinente, est nécessaire pour l'utilisateur, qui devrait y trouver tous les collocatifs des lexies d'une langue.

En outre, le classement par structures syntaxiques nous permet d'adapter notre base de données pour son implémentation par le système NooJ¹⁰ afin d'aider les linguistes dans leurs recherches et de mettre à disposition de la communauté de chercheurs des informations plus exhaustives sur ces structures semi-figées.

1.3. Clichés

Les clichés ne faisant pas partie de notre étude, nous allons quand même les décrire très brièvement afin de mettre en relief leurs différences par rapport aux locutions et aux collocations.

Toujours d'après Mel'čuk (2013 : 10), « un cliché est un phrasème sémantiquement compositionnel », ce qui veut dire que le sens de ses composantes apparaît dans le sens global ($A+B = AB$). L'emploi des clichés est conditionné par un contexte de communication spécifique et ils doivent être reproduits comme un tout. De ce fait, le locuteur n'est pas libre de choisir n'importe quel sens et, quand il a trouvé le sens, il n'est pas libre de choisir n'importe quelle expression.

Les clichés sont des formules préfabriquées que la langue utilise dans des situations concrètes de communication. Il est rare qu'ils puissent être traduits littéralement, chaque langue ayant sa propre formule. Par exemple, en français on emploie la formule *défense de marcher sur la pelouse*. Il est fréquent de voir ce cliché sur les panneaux des jardins, des parcs, etc. Il est complètement contraint dans sa forme et dans la situation d'emploi, un panneau indiquant **interdiction de marcher sur la pelouse* n'étant pas possible. Le catalan, lui, utilise la formule *no trepitjar l'herballa gespa*. Quoique le sens des deux formules soit identique, les lexèmes utilisés et la formule syntaxique varient. De la même manière que nous ne pouvons pas dire en français **non marcher sur la pelouse*, il

¹⁰ NooJ : logiciel de génie linguistique et de traitement de corpus créé par Max Silberstein.

est impossible en catalan de trouver sur un panneau **defensa/prohibició de trepitjar la gespa*. Et, comme la situation et le contexte sont essentiels, le panneau ne se trouverait que sur la pelouse d'un espace vert.

Comme il arrive pour tous les phrasèmes, le figement des clichés s'avère difficile à traiter. Certains permettent de petites variations grammaticales, morphologiques ou d'autres types. Si nous prenons comme exemple *Quelle est ta nationalité ? / Quelle est votre nationalité ?*, c'est l'adjectif possessif qui varie en fonction du récepteur de la question, mais le concept reste intact.

Les clichés du type *ça va ? ; quelle heure est-il ?* ou *comment vous vous appelez ?* sont figés pour ce qui est de la situation et du contenu conceptuel qu'ils expriment. Cependant, le canal de communication susceptible d'être utilisé reste libre : une lettre, une conversation orale, un chat sur internet, etc. Par contre, le panneau *défense de fumer*, la prise de congé dans une lettre formelle (*Je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments les meilleurs*) ou l'incipit d'une lettre amicale *Cher (prénom), Ma chère (prénom),* ou *Mon bien cher (prénom)*, constituent des pragmatèmes. Cette sous-classe des clichés est fixée par rapport non seulement au contenu et à la situation, mais aussi au canal de communication.

Les pragmatèmes peuvent être composés d'un seul mot (*Bonjour ! / Salut !*) ou de plusieurs, comme dans les exemples ci-dessus, et il n'est pas rare de les trouver stockés comme des locutions. Ce serait le cas du pragmatème *Bon courage !*, utilisé comme formule d'encouragement, mais qui est normalement traité en tant que locution nominale.

I. Mel'čuk (2011 : 11), G. Fléchon, P. Frassi et A. Polguère (2012) considèrent les pragmatèmes et les proverbes un cas particulier de clichés. Cependant, dans le cadre des études phraséologiques, ces différents types de phraséologismes sont souvent traités ensemble sous le nom de « formules pragmatiques ». Un certain nombre de proverbes étant compositionnels, ils peuvent donc être catalogués comme des clichés, comme dans l'exemple *L'argent ne fait pas le bonheur*.

Tout cliché a un « ancrage lexical » qui représente son contenu conceptuel. Ainsi, dans le phrasème *défense de marcher sur la pelouse*, l'ancrage lexical serait *pelouse* et il pourrait donc être présenté sous cette entrée lexicographique. Dans ce cas-là, l'ancrage lexical est présent dans le pragmatème mais nombreux sont les cas où il y est absent. C'est alors qu'il doit être postulé par le lexicographe, comme pour *Allô !* ou *Ne pas se*

pencher au dehors, dont les ancrages pourraient très bien être téléphone et train respectivement.

2. L'expression de l'intensité : comparaison des structures catalanes et françaises

Du point de vue linguistique, intensité et intensification sont des notions difficiles à délimiter, ainsi que d'autres notions connexes telles que degré ou gradation.

Lors d'une étude approfondie de la notion d'intensification et de celle de degré, et des définitions proposées par d'autres linguistes, L. Bordet (2014), pour qui les deux termes ne sont pas interchangeables, trace les limites qui permettraient de bien les distinguer :

[...] Il ressort de ces premières remarques étymologiques une différence de fonctionnement entre l'expression du « degré » et celle de l'« intensification ». Alors que l'intensification aurait pour but d'attirer l'attention de l'auditoire, cela ne semble pas être le cas de l'expression du « degré » qui ne ferait qu'indiquer le positionnement plus ou moins élevé d'un élément donné sur une échelle par rapport à un étalon. (Lucile Bordet 2014 : 3)

Pour elle, l'intensification serait subjective et qualitative et elle aurait le but d'attirer l'attention vers le sujet qu'elle intensifie. Par contre, le degré impliquerait une échelle, une gradation augmentative ou diminutive en fonction du point de départ et il serait donc objectif et quantitatif. L'intensification représente le plus haut degré et la gradation n'est pas nécessairement intensive.

Une autre approche serait celle de M. Albelda (2005), pour qui la quantification est un type d'intensification, celle-ci étant souvent traitée comme graduelle. D. Gaatone (2007 : 93) signale que la frontière entre intensification et quantification est très floue. Dans certains contextes, les quantificateurs peuvent alterner avec des intensificateurs, comme c'est le cas de *très* et *beaucoup*. Cette alternance justifierait qu'ils appartiennent l'un et l'autre à une seule catégorie. En outre, P. Sancho Cremades (2008 : 199) parle des intensifieurs comme des formes grammaticalisées qui servent à emphatiser la quantité ou la qualité de manière prototypique, idée qu'il partage avec E. De Vleeschauwer (2011, 2012), qui signale en plus la fine ligne qui sépare ces notions et le fait que l'intensification quantitative est aussi graduelle.

En 2013, vue la difficulté de circonscrire la notion d'intensification, la revue *Langue française* lui consacre son numéro 177. De très nombreux articles, comportant des opinions et des études différentes, essaient d'y mettre en lumière le flou qui entoure sa définition. L'article de J.-Cl. Anscombe et I. Tamba (2013 : 3) met l'accent sur la grande variété d'expressions pour exprimer l'intensification : préfixes, exclamations,

intensifieurs ou quantifieurs adverbiaux, comparaisons à parangon stéréotypé, intonations emphatiques, etc. Pour les auteurs, il semble difficile de rassembler dans une même catégorie linguistique des phénomènes intensifs tellement hétérogènes et ils sont de l'opinion que la mise en place d'une catégorie linguistique de l'intensification clairement définie éviterait de confondre les usages d'intensité, quantification ou degré. Anscombe et Tamba (2013 : 3) rassemblent enfin dans leur article les contributions d'autres auteurs ayant également essayé d'éclairer ces notions tellement confuses.

Ceci est le cas de S. Alder et M. Asnes (2013 : 9), qui considèrent l'intensification comme un effet secondaire de la quantification. L'article paru dans ladite revue présente l'intensification liée à la subjectivité et, dans une certaine mesure, à la gradation, puisqu'elle impliquerait le rapport entre deux degrés d'une propriété ou qualité : le plus haut et le plus bas. C'est pour cette raison que les notions d'intensification et de gradation sont souvent abordées ensemble et même confondues. Comme le propose G. Kleiber¹¹ :

[...] pour dissiper la confusion qui règne dans la conception que l'on a de l'intensité, il est nécessaire de distinguer deux acceptions différentes : l'intensité comprise comme détermination quantitative de propriétés et l'intensité comprise comme étant elle-même une propriété, en l'occurrence une qualité.

Cet auteur considère que l'intensité est subjective et il met en évidence que la ligne qui sépare l'intensification, la quantification et le degré est très fine, étant donné que l'intensification représente le plus haut degré, la quantification peut être aussi intensifiante et la gradation peut exprimer l'intensité.

Pour ce qui est de l'étude des adverbes, L. Rouanne (2013 : 111) établit également différents types d'intensité. On peut présupposer que les « adverbes de degré marqueurs d'attitude énonciative » peuvent être intensifiés car ils dérivent d'un adjectif-base pouvant être mesurable. Or il y aurait aussi des adverbes qui ne peuvent pas se mesurer, mais qui peuvent être intensifiés. Elle classe les adverbes en trois groupes¹² :

- AIE (adverbes d'intensité extrinsèque) : les interjections.
- AII (adverbes d'intensité intrinsèque) : ils peuvent être intensifiés parce que leur adjectif-base possède déjà cette valeur de manière intrinsèque.

¹¹ (Kleiber 2013 : 63)

¹² Termes empruntés à Laurence Rouanne (2013 : 111-125)

- ADE (adverbes de degré marqueurs d'attitude énonciative) : ils dérivent d'un adjectif-base à propriété mesurable.

Pour Rouanne, la notion de degré correspondrait aux ADE et l'intensification serait propre des AIE et des AII.

Une analyse minutieuse des contributions ci-dessus nous permet de conclure que l'intensification est une mesure subjective et qu'elle peut être qualitative ou quantitative selon le contexte. Les notions d'intensification et de degré étant en rapport, une échelle de gradation peut converger avec l'intensification car elle représente le plus haut degré d'une propriété, qualité, quantité..., par opposition à son degré inférieur.

L'intensité peut s'exprimer par différents moyens, qu'ils soient lexicaux ou non lexicaux. Quoique le sujet de notre étude soit l'intensité lexicale, nous avons cru nécessaire de faire d'abord une présentation sommaire des procédures non lexicales. Notre langue de départ est toujours le catalan, mais nous allons aussi observer les moyens mis en œuvre en langue française pour l'expression de l'intensité pour pouvoir procéder à la comparaison interlinguistique.

Fernández Loya (2005 : 187) exposait que nous pouvons trouver deux types de langues : d'un côté, des langues de contexte sous-entendu qui sont plus reliées à la culture qui les entoure et, d'autre côté, les langues avec un contexte à définir qui ont un lien moins bas avec les éléments culturels. C'est la raison pour laquelle nous pouvons présupposer que deux langues de contexte sous-entendu qui partagent une certaine proximité culturelle peuvent avoir des coïncidences pour ce qui est, par exemple, des expressions idiomatiques, car elles relèvent, dans une certaine mesure, de la culture. Pourtant, l'influence historique et culturelle de ces éléments peut aussi être à la base de différences dans deux langues très proches culturellement. Ce serait le cas du catalan et du français, deux langues limitrophes, issues du latin et historiquement liées. Nous pouvons donc nous attendre à ce qu'elles se servent de moyens semblables pour l'expression de l'intensité.

2.1. L'intensité non lexicale

L'intensité non lexicale pourrait se diviser en trois grands groupes en fonction de la nature des moyens employés : morphologiques, prosodiques ou syntaxiques. Par convention, nous allons inclure les gestes dans les procédures de nature prosodique parce qu'ils produisent normalement des changements dans l'intonation.

2.1.1. Morphologiques

Il existe deux procédures morphologiques pour exprimer l'intensité : la suffixation (dérivation par suffixes) et la préfixation (composition par préfixes)¹³.

Nous aborderons premièrement la dérivation par suffixes. Les terminaisons varient en fonction du mot de départ, qui peut être un substantif, un adjectif ou un verbe.

Pour ce qui est du catalan, certaines terminaisons ajoutées au nom servent à créer des noms dérivés augmentatifs dont le sens serait '*un(e) grand(e) N*' :

- 1- -às, -assa : c'est la terminaison la plus utilisée pour créer des mots augmentés.
Exemples : *perràs, donassa, cassasa...*
- 2- -arro, -arra : terminaison d'utilisation familière ou vulgaire. Exemples :
*peixarro, cotxarro, galtarres...*¹⁴
- 3- -ot, -ota : ces terminaisons peuvent être péjoratives ou augmentatives : *jovenot, ocellot, paperot...* Parfois, la terminaison servirait à créer des diminutifs :
llagredot, illot...

La combinaison de deux terminaisons est également possible : *donarrassa* (de *dona*), *caparrot* (de *cap*), *nassarrot* (de *nas*), etc.

Il ne faut pas confondre ces terminaisons avec des mots existant dans la langue qui finissent de la même manière, par exemple *barcassa* ('péniche'), *carnots* ('végétations'), *clatellot* ('taloche'), etc.

Certains suffixes catalans créent des noms exprimant la collectivité, la quantité ou l'intensité :

¹³ Presque tous les exemples catalans de cet alinéa, ainsi que les informations concernant les différents types de suffixes et de préfixes catalans, ont été extraits de *El català 3* (cf. 5. Bibliographie).

¹⁴ Le pluriel des terminaisons augmentatives est possible.

- 4- -ada : *gentada* ('beaucoup de gens'), *bastonada* ('volée de coups de bâton')
animalada ('grosse bêtise'), *braçada* ('mouvement des bras').
- 5- -at : *cadirat* ('ensemble de chaises'), *braçat* ('quantité de choses que peuvent contenir les deux bras) Nous avons gardé ce suffixe parce qu'on peut trouver des noms dérivés qui deviennent des collocatifs intensifs : *cabassats / a cabassats* (à *profusion, à la pelle*).

En ce qui concerne les adjectifs dérivés d'autres adjectifs en catalan, on trouve aussi certains suffixes qui servent à exprimer l'intensité :

- 1- -às, -assa : de même qu'il arrive pour les noms, ce suffixe intensifie l'adjectif (*grandàs, jovenàs, bonàs...*).

Ce suffixe peut se combiner avec d'autres suffixes (*grandassàs*) et avec le péjoratif -ot (*grandassot*).

D'autres suffixes sont possibles avec les adjectifs pour créer des superlatifs. Les superlatifs indiquent le plus haut degré d'une quantité. Ils se divisent en deux groupes, les relatifs (il existe un point de référence : *el més eixerit de la colla* (le plus pétulant du groupe d'amis)) et les absolus (sans point de référence : *el seu pare és molt savi* (son père est très sage)).

En catalan, on peut former le superlatif de certains adjectifs en ajoutant ces suffixes :

- 2- -íssim, -íssima : le plus utilisé (*facilíssim, dolcíssim, terribilíssim...*).
- 3- -èrrim, -èrrima : ce suffixe est propre de certains latinismes (*celebèrrim, integèrrim, acèrrim* ('très ferme' ou 'très tenace')).

On trouverait enfin des verbes qui dérivent d'autres verbes. Nombreux sont les cas où un infixe (un type d'affixe qui est placé au milieu d'un mot pour en former un nouveau) se trouverait entre le radical et la désinence des verbes catalans de la 1ère conjugaison terminant en -ar ou -ejar. L'infixe augmentatif le plus fréquent étant -ass (*allargassar, escridassar...*), il ne faut pas le confondre lorsqu'on trouve la même forme dans des mots à part entière tels que *adobassar*, du verbe *adobar* ('remettre en état ce qui est détérioré').

Mis à part les infixes, certains verbes prennent aussi des préfixes. Ils expriment l'idée d'intensité ou certaines nuances et on trouve des diminutifs (ex. *plovisquejar*, 'pleuvoir

légèrement'), des augmentatifs et des péjoratifs (ex. *parlotejar*, 'papoter'), ainsi que des signifiés spécialisés ou des variantes synonymiques.

L'autre procédure d'intensification morphologique est la composition par préfixation, c'est-à-dire la création de mots dérivés moyennant des préfixes. Le catalan, comme le français, peut créer de nouveaux mots avec des préfixes atones ou avec des préfixes toniques.

Préfixes atones

Le préfixe *re-* peut exprimer soit la répétition (*reconstruir*, 'construire à nouveau'), soit des valeurs intensives ou superlatives équivalentes à *molt / très* (ex. *rebo*) ou *més que / plus que* (*redolent*). On trouve également des interjections intensives créées moyennant ce préfixe, com dans l'exemple '*redimoni, Déu m'en reguard !*'.

Préfixes toniques

En général, ils indiquent la manière ou la quantité :

- 1- Arxi- le préfixe s'écrit en un seul mot (*arxiduc*) quand il prend la valeur de prééminence ou de supériorité, et d'autres fois il prend un trait d'union (*arxi-millonari*) lorsque la valeur est superlative (*més que*).
- 2- Hiper- ce préfixe indique 'position, intensité ou propriété supérieures' (*hiperrealisme, hipertensió...*). Dans certains cas, il admet comme antonyme le préfixe hipo- (*hipotensió*).
- 3- Multi-, poli- signifient 'nombreux' (*multilingüisme, policlínica...*).
- 4- Pan- exprime 'tout' appliqué au mot de base (*panarabisme*).
- 5- Macro- veut dire 'grand, gros' et, comme pour hiper-/hipo-, il a un antonyme signifiant 'petit' (*macroanàlisis vs microanàlisis*).
- 6- Super-¹⁵ n'est pas recensé dans *El català 3*, mais il apparaît dans le *Dictionnaire Alcover-Moll*. Il s'agit d'un préfixe voulant dire 'degré maximal', très utilisé par les jeunes (*superabundant, supersònic...*).
- 7- Mega- n'est pas non plus recensé dans *El català 3*. Le *Dictionnaire Alcover-Moll* dit qu'il s'utilise pour la construction de néologismes qui expriment la

¹⁵ Les exemples pour super-, mega- et pluri- sont issus du *Dictionnaire Alcover-Moll* (cf. 5. Bibliographie).

grandeur (*megacèfal*). Il peut également s'utiliser pour indiquer 'un million de X' (*megàmètre, megamper...*).

- 8- Pluri- n'apparaît pas non plus dans *El català 3*. Le préfixe veut dire 'pluralité' ou 'plusieurs' (*plurilingüe, pluriempleat...*). Comme il indique la 'pluralité', il peut être utilisé à partir de deux, c'est-à-dire quand le terme préfixé se trouve au pluriel. Ainsi quelqu'un ayant deux emplois est-il *pluriempleat*.
- 9- Sobre- n'y est pas non plus. En général, ce préfixe indique 'abondance' ou 'excès' (*sobrehumana*).

Pour ce qui est du français, les suffixes à valeur intensive ne sont pas si fréquents qu'en catalan. Le *Dictionnaire des suffixes du français* du *Nouveau Petit Robert* n'en recense que trois:

- 1- -ard, -arde peuvent avoir plusieurs valeurs. Quand la base est un adjectif, le mot résultant est un nom augmentatif ou péjoratif : *un richard* (augmentatif), *une soûlarde* (péjoratif). Par contre, si la base est un nom, un résultat possible serait un adjectif augmentatif (*chançard, veinard...*).
- 2- -iche peut résulter péjoratif dans la combinaison *nom + suffixe = nom*, mais lorsqu'on le rajoute à un adjectif, le résultat est un adjectif augmentatif d'emploi familier (*fortiche*).
- 3- -issime a pour but de créer des mots superlatifs suffixés. Quand la base est un nom, le superlatif résultant en est un autre (*le généralissime*), et quand la base est un adjectif, le mot résultant aussi (*illustrissime, richissime*). Les superlatifs suffixés ne sont pas très utilisés en français et ils restent circonscrits à un usage ironique ou à un contexte familier¹⁶.

Comme en catalan, on trouve en français des mots avec deux suffixes enchaînés (*amoureusement, paisiblement*). En plus, un mot peut comporter à la fois un préfixe et un suffixe (*illégalement, insoutenable*).

¹⁶ *Un général anglais, dont je n'ai pas retenu le nom, un général élégantissime, d'un chic supérieur.* Exemple extrait du *TLFi*, consulté en ligne le 07/02/17, référence : Goncourt, *Journal*, 1885, pp. 512, consulté en ligne le 07/02/17.

Pour ce qui est des préfixes intensifs ou augmentatifs ¹⁷ le français, comme le catalan, en possède un nombre considérable :

- 1- Archi- exprime ‘prééminence’, ‘supériorité’ (*archimillionnaire, archi-content*), et hiérarchie. Il peut apparaître avec ou sans trait d’union. Ce préfixe a deux radicaux qui peuvent se suffixer : -archie (*patriarchie*) et -arque ou -arche (*patriarche, polémarque*).
- 2- Extra- peut s’utiliser comme superlatif (*extra-doux, extra-brut...*). On peut parfois le trouver rattaché au mot préfixé par un trait d’union.
- 3- Hyper- indique la position, l’intensité ou la supériorité (*hypertension*). C’est aussi un préfixe intensif d’usage familier voulant dire ‘très, beaucoup’ (*hypermotivé*).
- 4- Macro- apporte le sens ‘très grand’ (*macrostructure, macroconstruction...*). Il s’écrit avec ou sans trait d’union. Comme en catalan, ce préfixe a un antonyme (micro-) voulant dire ‘très petit’.
- 5- Maxi- signifie ‘grand, très grand, très long’. Son contraire serait mini- (*maxibouteille, maxi-réfrigérateur...*).
- 6- Méga- ; mégalo- indiquent, en général, ‘très grand’ (*mégalomaniacque, mégadonnées...*), mais le préfixe peut aussi vouloir dire ‘un million’ (*mégaampère*). Le français possède également un radical suffixé qui dérive de ces préfixes (-mégalie) et qui donne lieu à des noms féminins.
- 7- Multi- indique ‘nombreux’ (*multicéréales, multivitaminé...*).
- 8- Myria- ; myrio- indiquent, eux aussi, ‘nombreux’ (*myriachorme, myrionyme...*). En catalan, le préfixe miria- ne s’utilise qu’avec la valeur ‘dix mille’.
- 9- Pan- ; panto- indiquent ‘tout’ (*paneuropéenne, panchromatique...*).
- 10- Pluri- signifie ‘plusieurs’ (*plurilinguisme, pluriculturel...*).
- 11- Poly- peut vouloir dire ‘plusieurs, nombreux, multiples’ (*polyglotte, polycopie...*).
- 12- Re- ; ré- ; r- expriment soit le retour à un état précédent, soit la répétition (*refaire, recommencer...*), mais ils n’intensifient pas comme en catalan.

¹⁷ Pour les préfixes, nous avons eu recours au *Dictionnaire des éléments de formation* (cf. 5. Bibliographie), mais les exemples ont été puisés dans d’autres dictionnaires français car le *Dictionnaire* n’en propose aucun.

- 13- Super- peut indiquer ‘au-dessus de’, mais aussi ‘très’ et ‘beaucoup’ lorsqu’il s’utilise comme intensifiant pour marquer la supériorité ou l’intensité (*superbombe, superchouette...*). Comme il arrive en catalan, ce préfixe est très utilisé par les jeunes pour créer constamment de nouveaux mots. Il s’utilise également comme adjectif ou adverbe d’intensité.
- 14- Sur- exprime, lui aussi, la position ‘au-dessus de’, ainsi que l’excès ou la supériorité (*surfin, surproduction...*).
- 15- Ultra- peut vouloir dire ‘excès’, ‘intensité’ ou ‘degré extrême’ (*ultrasecret, ultranationaliste...*). Comme d’autres préfixes, il peut s’écrire avec ou sans trait d’union, et il existe comme adjectif et comme adverbe d’intensité : *Paul est un ultra* (nom) *qui appartient au parti ultra* (adjectif) *et il est ultra* (adverbe d’intensité) *bizarre*.

2.1.2. Prosodiques

Dans son livre intitulé *L’entonació del català*, Dolors Font Rotchés se demande si l’intonation aurait-elle un sens qui lui serait propre. À ce propos, elle dit :

Si partim de la base que l’entonació és, totalment o en part, un fenomen lingüístic, ha de tenir una forma definida i un significat estable¹⁸.

Si l’intonation est-elle munie d’un sens stable, serait-il l’intensification¹⁹? L’intonation est liée à l’expressivité. Elle permet de mettre en relief des syllabes ou des mots entiers. Elle a aussi une fonction attitudinale, car elle peint les énoncés de nuances et d’émotions. C’est ainsi que le locuteur peut faire des emphatisations ou des intonations exclamatives pour exprimer l’intensité au niveau prosodique. L’emphase ne s’utilise pas seulement pour intensifier, elle peut même servir à mettre en valeur certains éléments. Les changements intonatifs sont liés à la hausse de la courbe intonative et de l’intensité. On peut également trouver des allongements de la durée des segments saillants ou des détachements des syllabes des adjectifs. Par exemple, lors de la prononciation de *Il est super !*, on peut soit allonger la syllabe *su-*, soit prononcer l’adjectif en deux syllabes (*su-per*) pour l’intensifier.

¹⁸ In Font Rotchés 2007 : 25.

¹⁹ Il ne faut pas confondre notre sujet d’étude, la valeur intensive, avec l’intensité phonologique qui, elle, se mesure en décibels et se calcule en fonction des ondes et des unités de temps.

Les changements dans l'intonation peuvent être accompagnés par des gestes : des haussements de sourcils, des mouvements de la tête ou des mains, des gestes exprimant une sémantique... Les gestes varient selon la culture. Gaëlle Ferré (2004) fait une analyse minutieuse d'une conversation avec deux jeunes anglaises où elle analyse les degrés d'intensité et souligne l'importance des gestes renforçant l'intensité à l'oral.

Les locuteurs peuvent également se servir d'onomatopées ou d'interjections pour renforcer et intensifier :

Uf! què cansat que estic ! (Ouf! Quelle fatigue !)

Dans ces deux phrases, la fatigue est l'élément renforcé. Comme les gestes, les onomatopées et les interjections sont spécifiques de chaque langue, ce qui doit nous mettre en garde pour les traduire (l'onomatopée catalane voulant dire 'éternuer' est *atxem* ou *atxim*, *atchoum* en français, par exemple).

2.1.3. Syntaxiques

En ce qui concerne les procédures syntaxiques d'intensification, le catalan et le français en disposent de trois types différents : la répétition, l'utilisation d'adverbes ou d'adjectifs et l'utilisation de superlatifs.

La répétition consiste à redoubler certains mots pour les emphatiser. Le but du locuteur est d'attirer l'attention de son interlocuteur vers le mot répété et l'intensifier, comme le montrent les exemples *La casa era gran, gran* (*La maison était grande, grande*) et *Ell era gelós, gelós* (*il était jaloux, jaloux*).

La répétition peut se présenter également sous forme d'énumération :

La casa era gran: la cuina era gran, el saló era gran, les habitacions eren grans... (La maison était grande : la cuisine était grande, le salon était grand, les chambres étaient grandes...).

Dans ce cas, les énumérations ne font qu'emphatiser l'adjectif *gran* (*grande*) concernant la maison : si toutes leurs pièces sont grandes, la maison est donc *très grande*.

Le catalan permet la répétition de termes à l'aide de *més que* pour les adjectifs, *i més* pour les noms et les verbes et *a més* pour certains verbes dont *córrer*. Exemples²⁰ :

Ximplet, més que ximplet

Pintava i més pintava

Vaig anar-hi a més córrer

Ces trois exemples montrent la double intensification, car le locuteur non seulement répète le terme qu'il veut intensifier mais il se sert aussi de l'adverbe *més* pour la renforcer.

L'intensification syntaxique peut même se faire à l'aide d'adverbes, d'adjectifs et de superlatifs.

Pour ce qui est des adverbes exprimant l'intensité ou une grande quantité, le catalan se sert de *més*, *molt*... et le français de *plus*, *beaucoup*... :

La casa era molt bonica / La maison était très belle

El llibre m'ha agradat tant ! / Le livre m'a tellement plu!

En Pol menja molt / Paul mange beaucoup

Les adverbes *més* et *plus* permettent de créer des structures comparatives qui intensifient un terme de la comparaison :

La Maria és més llesta que en Pol (Marie est plus intelligente que Paul)

Les adjectifs apportent de même un sens d'intensité et ils se comportent parfois comme des superlatifs :

L'ambient era excel·lent (L'ambiance était excellente)

El pastís està deliciós (Le gâteau est délicieux)

Sous l'alinéa 2.1.1 (Procédures morphologiques), nous parlions déjà de la création de superlatifs, dont l'utilisation peut être également considérée un moyen syntaxique du moment où elle incide sur la structure syntaxique de la phrase. Les superlatifs exprimant un degré très élevé (relatif ou absolu) ont une valeur intensive :

²⁰ Exemples extraits de *El català 3* (cf. 5. Bibliographie).

La Maria era la més llesta de la classe / La Maria era llestíssima

Marie était la plus intelligente de la classe / Marie était très intelligente

La première phrase catalane et française a recours à un superlatif relatif dont la référence est *la classe*. La seconde est constituée d'un relatif absolu qui exprimerait un degré très élevé indépendamment de toute référence.

2.2. L'intensité lexicale

L'intensité lexicale est, à proprement parler, l'objet premier de notre étude, étant donné que les collocations à fonction **Magn** constituent des mécanismes d'intensification lexicale. Nous allons dorénavant procéder à l'étude contrastive des collocations catalanes de notre base de données et leurs équivalents français.

Comme nous partons d'une base de données catalane et que les collocations françaises ont été sélectionnées à partir de celles-ci, nous n'arriverons pas à des conclusions définitives pour le français, dont nous ne pourrions qu'avancer des hypothèses. En outre, il est parfaitement possible que certaines collocations catalanes ne présentent aucun équivalent collocatif en français.

Nous avons divisé les collocations d'abord en fonction de la nature de leur base et, après, selon leur structure. Pour chaque structure morphosyntaxique, nous avons analysé des comportements et des caractéristiques que nous avons considérés pertinents.

2.2.1. Collocations à base adjectivale

Notre base de données comporte 886 collocations dont la base est un adjectif. En fonction de leurs structures morphosyntaxiques, nous les avons divisées en trois groupes : *ADJ com C* (567), *Més ADJ que C* (311) et *[ADJ]+prép.+C* (8), que nous présentons par la suite dans le même ordre.

2.2.1.1. Comparatives à structure *ADJ com C*

Nous avons recensé 567 collocations de type *ADJ com C*, dont un petit nombre (onze, plus exactement) a une structure semblable quoique leur base ne soit pas un adjectif, mais un nom. Nous les avons gardées puisque cette formule morphosyntaxique n'est pas très habituelle, bien qu'elle soit possible. Parmi ces onze collocations, deux en ont une valeur diminutive et elles vont nous servir à montrer que cette structure est possible dans le groupe des collocations à fonction **AntiMagn**. Nous en ferons un petit commentaire à la fin de l'analyse :

- *Una gana com un bou*
- *Una veritat com un puny*
- *Una veritat com un temple*
- *Una veritat com una casa de pagès*
- *Una veritat com una catedral*
- *Boca com un calaix*
- *Boca com un pinyó (AntiMagn)*
- *Boqueta com un pinyó (AntiMagn)*
- *Dits com botifarres*
- *Ulls com taronges*
- *Ulls rodons com plats*

Il faut souligner que l'adverbe *com* (*comme*) n'est pas seulement un adverbe de manière ou de comparaison. Il peut aussi exprimer l'intensité :

La valeur primaire de *comme* est celle d'un marqueur de degré et la notion de gradation ou de scalarité lie les deux types d'emplois²¹.

Les collocations comparatives en *com* à base adjectivale constituent le groupe le plus nombreux de notre base de données. Il s'agit d'une construction d'usage fréquent et quantitativement très importante, ce qui pourrait justifier que ce groupe soit mieux décrit que les autres.

L'adverbe catalan *com* (*comme* en français) sert à comparer deux éléments, dont le collocatif devient l'exemple le plus élevé de la caractéristique que lui confère l'adjectif,

²¹ Pierrard & Léard 2004 : 280 In Sarah Leroy 2007 : 69.

autrement dit, c'est une analogie qui donne au collocatif la caractéristique de l'adjectif au plus haut degré. De ce fait, une certaine connaissance culturelle est indispensable pour comprendre la collocation, d'où le rôle tellement important des dictionnaires à cet égard. Cependant, les différents ouvrages consultés ne rendent pas toujours compte des collocations d'une lexie (cf. 3.2. Analyse des dictionnaires bilingues catalan-français). Considérons cet exemple :

Alegre com una primavera.- De nombreuses cultures, dont la catalane, estiment que le printemps est synonyme de bonheur. En effet, il s'agirait de la période la plus gaie, la plus pleine de joie, celle du renouveau. C'est pourquoi, lorsqu'on dit que quelqu'un est *alegre com una primavera* on veut dire qu'il est 'très joyeux'.

Quelquefois, les collocatifs ne sont pas exclusifs et ils partagent avec d'autres collocatifs la qualification de représentant maximal. Pour l'exemple précédent, on pourrait aussi exprimer la gaieté avec des expressions telles que *alegre com un cascavell / com un gínjol / com un passerell / com un picarol* ou *com un pinsà*. Deux collocatifs catalans (*passerell* et *pinsà*) correspondent à un oiseau comme il arrive en français, qui a recours au *pinson* pour représenter la joie (*gai comme un pinson*).

La collocation *alegre com una primavera* reste plus ou moins compréhensible du moment où, en général, presque tout le monde établirait une correspondance entre le printemps et la joie. Or il ne va pas de soi avec d'autres collocatifs :

boig com una cabra

Les Catalans établissent un rapport entre la chèvre et la folie quoique cette caractéristique ne soit pas intrinsèque à l'animal, mais accordée par des facteurs socio-culturels. Si l'on cherche dans un dictionnaire le substantif *cabra* ou *chèvre*, sa définition jamais ne sera celle d'animal très fou'. Des cas comme celui-ci rendraient indispensable de trouver ce type de collocations dans un dictionnaire. Les Français, eux, n'attribuent pas cette caractéristique aux chèvres et ils utilisent l'expression *fou à lier*. Il est donc fort probable qu'un Français qui trouverait la collocation catalane n'en perçoive pas le sens, même s'il était capable de comprendre tous les mots qui la constituent.

Plusieurs lexicographes, dont García-Page ou Casares Sánchez, qualifient ces constructions de « locutions comparatives stéréotypées ». Nous considérons cependant qu'il s'agit de collocations comparatives intensives vu leur caractère compositionnel. C'est aussi la ligne ébauchée par A. Pamies (2005), pour qui les « comparatives stéréotypées » ont un degré de figement qui est plus propre de la collocation que de la locution : les bases peuvent varier en genre et nombre et leurs collocatifs peuvent, dans certains cas, être renforcés ou remplacés par des synonymes. L'auteur est de l'opinion que même les collocatifs sont susceptibles de varier en genre et en nombre. En effet, même si cette variation n'est pas indistincte, il n'est pas rare de trouver des collocatifs dont différentes formes morphologiques ou différents déterminants ont passé le processus de figement :

dòcil com un parpa et dòcil com un perpal

dolç com una bresca et dolç com unes bresques

dur comme la pierre et dur comme de la pierre

On peut de même trouver que deux synonymes ou deux mots de la même famille sémantique sont devenus des collocatifs figés à la même base. Il ne s'agit pas du remplacement du collocatif par un synonyme, mais de deux collocations différentes quoique synonymes :

dur com un roc et dur com una pedra

têtu comme une mule et têtu comme un mulet

D'autres fois, c'est le renforcement du collocatif qui crée une nouvelle collocation :

bon comme du pain et bon comme du bon pain

gran com una casa et gran com una casa de pagès

García-Page (2008b) attribue à la comparative stéréotypée « la fonction primaire d'intensification ». Ce procédé peut se faire non seulement grâce à l'adverbe *com* (*comme*) mais aussi à d'autres liens adverbiaux tels que *més que* (*plus que*), *tan com* (*aussi que*) ou *tant com* (*autant que*), les deux derniers n'étant pas très habituels dans les collocations figées. Dans certains cas, la permutation de *com* (*comme*) et *més que* (*plus que*) par d'autres liens adverbiaux serait possible, mais le résultat n'est pas une collocation figée, mais une modification du figement initial. Ce type de comparatives

serait équivalent au superlatif (-íssim = *el més / la més / le plus*) ou à l'adverbe *molt* (*très / beaucoup*).

L'auteur postule qu'il est possible d'imaginer que la langue ait créé une comparaison pour toutes les caractéristiques existantes bien que rien qu'un certain nombre ne trouve leur place dans le langage figé. Ceci pourrait très bien expliquer pourquoi les langues priorisent des caractéristiques différentes, étant donné que dans le processus de figement interviennent aussi bien la culture, que l'histoire et les locuteurs. En effet, nous avons trouvé que le catalan dispose de nombreuses collocations pour intensifier la hauteur, tandis que le français abonde en exemples pour intensifier l'ivresse, par exemple. García-Page parle aussi de l'organisation des collocations par paires d'opposés, raison pour laquelle certains adjectifs ont survécu davantage que d'autres. Il cite l'exemple des couleurs noir, blanc et rouge, qui sont à la base de nombreuses collocations intensives, face à d'autres tels que bleu ou vert, des couleurs qui n'ont pas d'antonyme clair et qui ne constituent pas de base récurrente.

En effet, le catalan dispose de seize collocations²² intensives pour la couleur noire :

- *Negre + com una xemeneia ; com el carbó ; com el corb ; com el pecat ; com el quitrà ; com el sutge ; com fum de gener ; com gola de llop ; com la pega ; com l'atzabeja ; com un fumall ; com un pecat ; com un tió ; com una gola de llop ; com una móra ; com una sutja.*

Par contre, pour le bleu nous n'avons que cinq exemples et un seul pour le vert :

- *Blau + com el cel ; com l'indi ; com un cel ; com un fetge ; com un mataparent.*
- *Verd com la porrassa.*

Il faudrait préciser à cet égard que le catalan, comme beaucoup d'autres langues, présente des variantes régionales, ce qui favorise la cohabitation de plusieurs collocations comparatives ayant la même base. C'est le cas de *verd com la porrassa*, la seule collocation trouvée pour intensifier la couleur verte, qui est exclusive du catalan des îles Baléares.

²² Exemples tirés de notre base de données.

M-F. Collard et B. Lépinette (1993) ont fait un inventaire exhaustif de locutions établies sur un rapport de couleur et elles ont trouvé que seul les couleurs fondamentales (blanc, bleu, vert, rouge...) ont la possibilité d'être la base d'une collocation comparative à structure *ADJ+comme+(dét)+N*, les nuances des couleurs ne l'ayant pas (cramoisi, bordeaux, avocat, amande...). Elles parlent aussi de certaines variantes de nouvelle création qui peut-être ne passeront jamais dans les dictionnaires et qui répondent au vécu quotidien des locuteurs. En général, ce phénomène est propre de la langue familière :

blanc comme un petit-suisse

Ces nouveaux comparatifs respectent souvent le champ sémantique du collocatif original (ex. *blanc comme du lait vs blanc comme un petit-suisse*).

Les variantes modernes que l'usage ne consacra pas et qui ne seront presque jamais consignées dans les dictionnaires admettent d'autres bases adjectivales ou verbales²³. Soit l'exemple :

passar més fam que els soldats de Tarragona

passar més fam qu'un nen de l'Àfrica

Nous avons constaté à l'oral l'existence de la deuxième variante, qui n'apparaît pas dans les dictionnaires, plus ou moins réfractaires à accepter des formes modernes, mais qui résulte compréhensible pour les locuteurs. Le référent historique *els soldats de Tarragona* (Nhum pluriel) est devenu un collocatif représentant la faim, de même que *els nens de l'Àfrica* (Nhum pluriel), une formule créée plus récemment qui pourrait finir par disparaître ou par être finalement traitée dans les dictionnaires.

En ce qui concerne les structures morphosyntaxiques des collocations intensives, nous en avons trouvé trois principales et une quatrième qui serait exceptionnelle. L'exception confirme que même s'il y a des structures préférées, d'autres peuvent apparaître occasionnellement :

- ADJ+com+C²⁴ : *Dolç com sucre* ; 16/556 ; 2,9 %
- ADJ+com+déf+C : *Amarg com el fel* ; 67/556 ; 12 %

²³ Indépendamment de la nature de leur base et de l'adverbe utilisé comme lien de la comparaison, toutes les comparatives partagent certaines caractéristiques communes.

²⁴ Nous avons recensé deux entrées avec la base au pluriel (*ADJplu com C*, [*malvinguts*] *com gat i gos*).

- ADJ+com+indéf+C²⁵ : *Adormit com un soc* ; 468/556 ; 84,2 %

Exception :

- ADJ+com+prép+C²⁶ : *Car com a foc* ; 5/556 ; 0,9 %

Le groupe des 11 collocations à base nominale peut être classé de la manière suivante :

- Indéf+N+com+indéf+C : *Una gana com un bou* ; 5/11 ; 45,4 %
- N+com+indéf+C : *Boca com un calaix* ; 3/11 ; 27,3 %
- Nplu+com+C : *Dits com botifarres* ; 2/11 ; 18,2 %
- Nplu+adj+com+C : *Ulls rodons com plats* ; 1/11 ; 9,1 %

Parmi les trois structures principales, la formule *ADJ+com+indéf+C* est bien plus fréquente que le reste et elle est présente dans le 84,2 % des collocations. Notons aussi que, comme nous l'avons déjà dit, les bases adjectivales peuvent varier en genre et en nombre, même pour le cas des bases coordonnées. Cependant, celles qui sont figées au pluriel restent invariables.

Pour ce qui est des collocatifs, ils peuvent également présenter une nature morphosyntaxique variable :

a. ADJ+com+C

- N : *esquerp com fer* ; 4/16 ; 25 %
- Loc : *clar com dos i dos són quatre* ; 2/16 ; 12,5 %
- N de N : *Fosc com gola de llop* ; 4/16 ; 25 %
- Nplu de N : *ros com cabells d'àngel* ; 1/16 ; 6,2 %
- Npropre : *nu com Jesuset* ; 2/16 ; 12,5 %
- Phr. Verb infinitif : [*fàcil*] *com donar palla a la mula* ; 1/16 ; 6,2 %
- Num+ Nplu : [*ADJ*] *com mil diables* ; 1/16 ; 6,2 %
- 2N : [*malvinguts*] *com gat i gos* ; 6,2 %

b. ADJ+com+déf+C

- N : *blanc com el cotó* ; 46/67 ; 68,6 %
- N de N : *blanc com el paper d'escriure* ; 8/67 ; 11,9 %

²⁵ Dans le groupe *ADJ com indéf C*, nous avons trois collocations dont la base est la coordination de deux adjectifs (*ADJ2 com indéf C*, *Llarg i prim com un gànguïl*).

²⁶ Dans le groupe *ADJ+com+prép+C*, nous trouvons trois collocations dont la base est au pluriel (*ADJplu+comme+prép+C*, [*estrets, atapeïts*] *com a panses*).

- N de Nplu : *pelat com un jonc de fulles* ; 1/67 ; 1,5 %
- N de Npropre : *fals com l'ànima de Judes* ; 1/67 ; 1,5 %
- N de+déf N : *blanc com la tofa de la neu* ; 3/67 ; 4,5 %
- N de+indéf N : *fred com es nas d'un ca* ; 1/67 ; 1,5 %
- N+adj : *trist com la boira baixa* ; 1/67 ; 1,5 %
- N+loc : *estret com les arengades al barril* ; 3/67 ; 4,5 %
- Nplu : *lliure com les estrelles* ; 2/67 ; 3 %
- Phr. Pronom relatiu : *innocent com el qui no hi és* ; 1/67 ; 1,5 %

c. ADJ+com+indéf+C

- N : *aixafat com una coca* ; 388/468 ; 83 %
- N de N : *aplicat com un matrícula d'honor* ; 45/468 ; 9,6 %
- Adj+N : *agre com una mala cosa* ; 3/468 ; 0,6 %
- N de Nplu : *bell com un pom de flors* ; 2/468 ; 0,4 %
- N+prép+N : *llarg com un dia sense pa* ; 1/468 ; 0,2 %
- N+ loc : [còmode] *com un peix dins s'aigo* ; 2/468 ; 0,4 %
- N+adj : *esquerp com un gat vell* ; 7/468 ; 1,5 %
- N+de+V+Nplu : *tip com un gall de menjar panses* ; 1/468 ; 0,2 %
- N+Loc adv : *fos com una candela cap per avall* ; 1/468 ; 0,2 %
- N+prép+indéf+N : *content com un gos amb un os* ; 1/468 ; 0,2 %
- N+prép+Nplu : *sol com un arbre sense fulles* ; 1/468 ; 0,2 %
- N+prép+loc : *ràpid com un gat entre brases* ; 1/468 ; 0,2 %
- N+prép+Nplu+adj : *content com un nen amb sabates noves* ; 1/468 ; 0,2 %
- Phr. : [crédul] *com "un bou beu aigua"* ; 1/468 ; 0,2 %
- Npropre : *alt com un Sant Gem* ; 9/468 ; 1,9 %
- Nplu : *alegre com unes castanyoles* ; 4/468 ; 0,8 %

d. ADJ+com+prép+C

- N : *fred com a gel* ; 2/5 ; 40 %
- Nplu : *lleuger com a llonzins* ; 2/5 ; 40 %
- Nplu+prép+N : *estrets com a figues en cofí* ; 1/5 ; 20 %

Autres :

- a. Indéf+N+com+indéf+C
 - N : *una veritat com un puny* ; 5/5
- b. N+com+indéf+C
 - N : *boca com un calaix* ; 3/3
- c. Nplu+com+C
 - Nplu : *ulls com taronges* ; 2/2
- d. Nplu+adj+com+C
 - Nplu : *ulls rodons com plats* ; 1/1

La plupart des collocatifs observés dans les trois structures principales sont de nature substantive singulière. Dans le cas des structures *ADJ+com+C*, la combinaison *N de N* (deux noms unis par la préposition *de*) présente le même pourcentage que les *N* (noms singuliers), le 25 %. Dans les autres deux structures, la combinatoire *N de N* est préférée à d'autres combinaisons morphosyntaxiques mais reste très inférieure au pourcentage des noms singuliers. Dans les structures *ADJ+com+déf+C* nous trouvons 68,6 % de *N* et 11,9 % de *N de N*, et dans les structures *ADJ+com+indéf+C*, 83 % des collocatifs sont des noms singuliers (*N*) et seul le 9,6 % est une combinaison de *N de N*.

Nous ne considérons pas nécessaire d'approfondir dans les collocatifs utilisés dans le reste de structures (*ADJ+com+prép+C* et d'autres cas) parce qu'anecdotiques et ne permettant donc pas d'extraire des conclusions fiables. Bien que ces collocations ne constituent pas de groupe significatif, il faut les prendre en compte du moment où elles sont possibles. Comme les collocations peuvent apparaître ou disparaître dans le temps, il est probable que l'on puisse en créer d'autres ayant ces mêmes structures.

Pour ce qui est des collocations à base nominale que nous avons stockées, l'élément renforcé est une caractéristique propre du collocatif que l'on trouve dans la base et qui, dans le contexte d'utilisation de la collocation, se trouve intensifié. Par exemple :

- *ulls com taronges* : 'des yeux très grands et ronds comme les oranges'.
- *dits com botifarres* : 'des doigts très gros comme les saucisses typiques catalanes'.

Disons, enfin, que dans le groupe des 11 collocations à base nominale, on y trouve deux exemples à fonction **AntiMagn**, ce qui nous permet de constater que les mêmes

structures des collocations serviraient pour les fonctions **Magn** et **AntiMagn**. Notre base de données comprend également un petit répertoire de collocations gérées par d'autres FL qui partagent la même structure morphosyntaxique que la fonction **Magn**, ce qui prouve qu'il s'agit d'une structure reliée à la nature collocationnelle et pas à la fonction lexicale.

Mis à part les structures morphosyntaxiques et les collocations à base nominale, les collocations en *com* à base adjectivale présentent aussi d'autres aspects importants. Par exemple, dans certaines collocations l'élision de l'adjectif est possible et, dans d'autres, presque obligatoire. La suppression de l'adjectif suppose que la collocation est d'un usage si fréquent qu'il n'est pas nécessaire d'explicitement l'adjectif intensifié :

- *com a panses* : la base adjectivale serait *estrets* ou *atapeïts* (*serrés*).
- *com una sageta* : l'adjectif omis est *veloç* (*rapide*).
- (*content*) *com un gos amb un os / (dolç) com un sucre* : la suppression de l'adjectif serait possible.

Dans notre corpus de collocations à base adjectivale, 137 en présentent une élision probable et 51 apparaissent déjà stokées sans adjectif. Dans l'ensemble, donc, 188 (33,8 %) des 556 collocations recensées ont une base adjectivale qui n'est pas obligatoire. Les 51 collocations dont la base n'est pas nécessaire apparaissent classées sous une colonne destinée à marquer cette possible élision.

Il faut quand même faire attention à certaines élisions susceptibles de provoquer que le sens de la collocation varie:

- *viu com una centella* (gros malin) ≠ *ràpid com una centella* (rapide).
- *tossut com un ase* ≠ *tossut com un ruc* : l'élision serait possible mais ces collocatifs s'utilisent non seulement pour désigner quelqu'un de très têtu, mais aussi 'une personne peu intelligente'.

Dans certains cas, l'élision fait qu'il existe plusieurs adjectifs base pour la même collocation. Ces adjectifs sont normalement des synonymes ou des adjectifs ayant un rapport avec le sens de la collocation :

- *embriac / borratxo com un cep* : (synonymie)
- *blanc / pàl·lid com el paper* : les adjectifs ne sont pas synonymes mais *blanc com el paper* veut dire soit 'très blanc' soit 'très pâle'.

Il ne faut pas confondre ce type d'élisions avec des collocations dont la base est entre parenthèse parce que variable. Dans ce groupe de collocations, on peut trouver les *muletillas* de García-Page (2008b), c'est-à-dire des tics de langage :

- *com mil diables*
- *com el diable*
- *com un diable*
- *com una mala cosa*

Ces collocatifs à sens très général peuvent accompagner et intensifier de nombreuses bases : (*dolent, lleig, córrer*) *com el diable*. Il n'est pas rare qu'ils se fixent à une base concrète mais, en général, il est plus fréquent de les trouver appliqués sur plusieurs.

Notre étude nous a permis d'observer trois phénomènes de répétition²⁷ assez curieux qui peuvent apparaître dans les différentes structures comparatives à base adjectivale et à base verbale.

Nous avons constaté qu'une première répétition se produit quand la même base peut avoir plusieurs collocatifs sans que le sens de la collocation ne varie. Prenons l'exemple de l'adjectif catalan *alt*, qui est la base de onze collocations voulant dire 'grand'. La répétition pourrait se justifier soit par les emprunts de langues proches géographiquement, ce qui est le cas de l'espagnol et du français pour le catalan, soit par la variété dialectale du catalan. En effet, ces cinq comparatives seraient possibles dans toutes les régions :

- *alt com un parpal*
- *alt com un castell*
- *alt com un gànguil*
- *alt com un pi*
- *alt com una girafa*

Le catalan septentrional aurait plutôt recours à :

- *alt com un paller*
- *alt com un pinco*
- *alt com un Sant Gem*
- *alt com un Sant Pere*

²⁷ Ces trois phénomènes sont à la base de tout type de structure comparative. Afin de ne pas nous répéter, nous ne les aborderons qu'ici.

Et le catalan central à :

- *alt com un Sant Pau*
- *alt com una perxa*

Dans certains cas, l'existence de plusieurs valeurs appliquées à une même base répond à des raisons diastratiques :

- *pacient com un bou* (paysannerie) vs *pacient com un Job*
- *gran com una casa* (contexte familial) vs *gran com un temple*
- La situation dans le temps (diachronie), la proximité des pays et la coexistence de différentes langues dans un même territoire peuvent donner lieu à des comparaisons uniques ou à des variantes d'une même collocation.

Les collocations qui partagent la même base, qu'elles soient synonymes ou non hors contexte, sont appelées parasynonymiques.

Le deuxième phénomène de répétition concerne des collocations ayant des structures morphosyntaxiques différentes mais qui partagent soit la même base et le même collocatif, soit des bases dérivées (verbe et adjectif) et le même collocatif. Par exemple :

- *ràpid com un llamp* : 'très rapide'.
- *córrer com un llamp* : 'courir très vite'.
- *més ràpid que un llamp* : 'être très rapide'.

Ce phénomène peut se produire dans les deux structures comparatives à base adjectivale, dans les deux à base verbale et dans les adjectivales et verbales en même temps.

Par contre, il n'est pas rare qu'un même adjectif ou un même verbe soit accompagné de collocatifs différents dans toutes les structures et qu'ils forment, cependant, des collocations synonymes :

- *xerrar més que un sac de nous = xerrar com una cotorra* ('être un moulin à paroles')
- *pur com un sol = més pur que un àngel* ('très pur')

Le troisième et dernier phénomène de répétition concerne les collocatifs qui peuvent apparaître dans des collocations très différentes. Lorsque ceci arrive, ces collocations

sont nommées à case ouverte. Voici l'exemple du collocatif *com un porc*, qui peut présenter quatre sens différents :

- *brut com un porc / més brut que un porc* : 'très sale'.
- *gras com un porc / més gras que un porc* : 'très gras'
- *gros com un porc* : 'très gros'
- *afartar-se com un porc* : 'manger beaucoup'

Ce serait le même cas pour plusieurs structures comparatives très semblables :

- *car com un foc* ('très cher') vs *coent com un foc* ('très piquant')
- *més tossut que una mula* ('très têtu') vs *més traïdor que una mula* ('très traître')
- *tenir més geni que el vi* ('avoir un très mauvais caractère') vs *xerrar més que el vi* ('parler beaucoup')
- *enfilar-se com un gat* ('grimper avec agilité') vs *mullar-se com un gat* ('être trempé')

Pour ce qui est des équivalents français, ils ont été recensés à partir de notre base de données en catalan. Ceci nous permet d'observer des structures françaises sans pouvoir néanmoins conclure qu'elles soient les seules structures possibles.

Comme il arrive pour le catalan, la structure morphosyntaxique *ADJ+comme+indéf+C* (où C correspond à un substantif au singulier) est la plus fréquente en français,

En observant nos équivalents français, on peut remarquer que presque 400 sont des collocations à structure *ADJ+comme+indéf+C*, où C correspond à un substantif au singulier :

aplati comme une crêpe

sale comme un peigne

alegre com un gínjol = gai comme un pinson

estirat com un rave = droit comme un I

Ces données coïncident avec celles du catalan et elles indiquent qu'apparemment cette structure morphosyntaxique est la plus habituelle dans les deux langues. Cependant, dans une base de données élaborée à partir du français, les résultats pourraient être différents.

La structure *ADJ+comme+déf+C* est également très utilisée :

llarg com una quaresma = long comme un carême

negre com la pega = negre comme l'encre

D'autres structures moins fréquentes sont aussi possibles :

ADJ+comme+art+C : bon comme du pain

ADJ+comme+C : blanc comme linge

La dernière structure présente de nombreux collocatifs appartenant à la catégorie des noms propres (*tranquille comme Baptiste ; Pauvre comme Job*). Dans ces structures, nous avons des exemples qui montrent qu'en français comme en catalan, il y a des bases adjectivales qui se sont figées au pluriel

serrés (comme des harengs, comme des sardines)

et certaines bases qui ont subi l'élision, comme il arrive en catalan :

(différents) comme le jour et la nuit

D'autres structures très peu fréquentes sont aussi possibles :

Loc. verbale+comme+C : faire noir comme chez le loup

ADJ+comme+poss+C : bête comme ses pieds

Certaines collocations peuvent se traduire par des collocations à base verbale :

(irritable) com un gat de revenedora = s'emporter comme une soupe au lait

avorrit com una ostra = s'ennuyer comme une croûte de pain

En outre, les structures à base nominale en catalan peuvent avoir aussi un équivalent à base nominale en français :

ulls com taronges = des yeux comme des soucoupes

ulls rodons com plats = des yeux ronds comme des tasses

Par rapport aux collocatifs, quoique les noms singuliers soient normalement les plus courants, la nature des collocatifs est très variée, de même que pour le catalan : des noms au pluriel, *N de N*, des noms propres, *N+adj*, *adj+N*, etc.

Nous voudrions finir notre analyse des comparatives à structure *ADJ com C* avec une pensée que nous empruntons à A. Pamies Bertrán (2005), pour qui le français a une certaine tendance à l'ironie et à l'utilisation de contraires pour exprimer une idée. Nous sommes d'accord avec lui et nous avons pu le constater dans notre base de données :

petit com un aglà = haut comme trois pommes

tractívol com una gatosa = aimable comme une porte de prison

2.2.1.2. Comparatives à structure *Més ADJ que C*

Les comparatives intensives à base adjectivale *Més ADJ que C* sont aussi très nombreuses. Nous en avons recensé 311 entrées dans notre base de données, toutes ces entrées étant intensives. Leurs opposées à fonction **AntiMagn** utilisent *menys que* à la place de *més que*.

Avant de procéder à l'analyse des différentes structures morphosyntaxiques possibles, il faut souligner que les dictionnaires bilingues ont tendance à ne pas recenser ce type de collocations, du fait que beaucoup d'entre elles ont un synonyme dans les structures comparatives en *com*. Les deux structures collocationnelles deviennent synonymes quand elles intensifient le même adjectif pris dans le même sens :

- *content com un os amb un os / més content que un os amb un os* : 'très content'
- *blanc com la paret / més blanc que la paret* : 'très blanc'
- *dur com un bronze / més dur que un bronze* : 'très dur'

Dans les cas de synonymie, au cas où la collocation serait recensée, elle n'apparaîtrait qu'avec l'une des deux structures. Pour le français, qui utilise dans des cas exceptionnels la structure *plus que*, les collocations à structure *més que* se traduisent par des collocations à structure comparative avec *comme* ou par d'autres structures²⁸ :

- *més papista que el papa / plus royaliste que le roi*
- *net com una patena / propre comme un sou neuf*
- *més fi que l'or portuguès / 'être très éveillé'*

En ce qui concerne donc les structures morphosyntaxiques, nous avons trouvé trois grandes structures, dont la plus courante est *Més+ADJ+que+indéf+C* :

²⁸ Nous en parlerons à la fin de l'analyse.

- *Més+ADJ+que+C* : *més fort que roure* ; 38/311 ; 12,2 %
- *Més+ADJ+que+déf+C* : *més dolç que el sucre* ; 100/311 ; 32,1 %
- *Més+ADJ+que+indéf+C* : *més alt que un paller* ; 173/311 ; 55,6 %

La nature morphosyntaxique des éléments comparatifs admet moins de variables que d'autres structures comparatives :

a. *Més+ADJ+que+C*²⁹

- N : *més agre que fel* ; 8/38 ; 21 %
- Déf+N : *més gormand que cap paella* ; 1/38 ; 2,6 %
- Adv : *més ferm que mai* ; 1/38 ; 2,6 %
- Phr. : *més content que si haguès d'anar a noces* ;
*més prompte que canta un gall*³⁰
- N de N : *més delicat que un gla d'ase* ; 3/38 ; 7,9 %
- N de Nplu : *més tonto que cabàs de llops* ; 1/38 ; 2,6 %
- Nplu : *més segur que panses* ; 1/38 ; 2,6 %
- Nplu+adj : *més segur que figues seques* ; 1/38 ; 2,6 %
- Npropre : *més alt que Sant Cristòfol* ; 15/38 ; 39,5 %
- Num+Nplu : *més [ADJ] que mil diables* ; 1/38 ; 2,6 %

b. *Més+ADJ+que+déf+C*

- N : *més agre que la fel* ; 48/100 ; 48 %
- Nplu : *més clars que els campanars* ; 8/100 ; 8 %
- Adj+N : *més dolent que mal lladre* ; 2/100 ; 2 %
- Loc : *més beneit que el dat a fer* ; 2/100 ; 2 %
- N de N : *més dolent que l'aigua de bacallà* ; 6/100 ; 6 %
- N de N+Adj : *més dolent que l'aigua de bacallà podrit* ; 1/100 ; 1 %
- N de Npropre : *més curt que el dia de Sant Tomàs* ; 3/100 ; 3 %
- N+de+déf+Npropre : *més mal que el dragó del Puig* ;
*més llarg que l'obra de la Seu*³¹
- N+de+indéf+N : *més curt que la cua d'un conill* ; 2/100 ; 2 %

²⁹*Més* ADJ (de N) *que* C (Npropre+de+N) : légère modification de la structure principale *de N* : *més tip (de N) que Tarragona de peix* ; 1/38 ; 2,6 %

³⁰ Dans ce groupe on trouve une phase subordonnée en *si* et deux avec le pronom relatif *que*.

³¹ Cette collocation doit être analysée comme N+de+déf+Npropre car elle indique La Seu d'Urgell.

- N+Adj : *més fi que l'or portuguès* ; 6/100 ; 6 %
- N+de+poss+N : *més dolent que s'augment de sa pesta* ; 1/100 ; 1 %
- Npropre+de+déf+N : *més lluny que ses Cabrelles d'es sol* ; 1/100 ; 1 %
- Nplu+de+déf+Npropre : *més lluny que ses gavelles des Sol* ; 1/100 ; 1 %
- Npropre : *més beneit que En Taleca* ; 7/100 ; 7 %
- Num : *més sol que la una* ; 1/100 ; 1 %
- V : *més vell que el cagar* ; 1/100 ; 1 %
- N+de+déf+N : *més clar que la llum del dia* ; 3/100 ; 3 %
- N+prép+déf+N : *més vell que l'arròs a l'olla* ; 1/100 ; 1 %
- V+adv : *més vell que el cagar ajupit* ; 2/100 ; 2 %
- V+indéf+N : *més lleig que el pegar un pare* ; 1/100 ; 1 %
- V+prép+N : *més vell que el pixar a terra* ; 2/100 ; 2 %

c. Més+ADJ+que+indéf+C

- N de N : *més blanc que un paper d'escriure* ; 17/173 ; 9,8 %
- N : *més alt que un paller* ; 123/173 ; 71,1 %
- Loc : *més pobre que un Déu te'n do* ; 1/173 ; 0,6 %
- V+de+2N : *més pobre que un soterrar de capa i creu* ; 1/173 ; 0,6 %
- N de Nplu : *més brut que una garba de faves* ; 7/173 ; 4 %
- N de 2Nplu : *més lleig que una nit de trons i llamps* ; 1/173 ; 0,6 %
- N+adj : *més dolent que un gat borni* ; 6/173 ; 3,5 %
- N+adv+vconj : *més seriós que un gos quan caga* ; 1/173 ; 0,6 %
- N+de+num : *més sèrio que una pesa de sis* ; 1/173 ; 0,6 %
- N+de+poss+N : *més pelat que un call de sa mà* ; 1/173 ; 0,6 %
- N+N : *més blan que una figa flor* ; 2/173 ; 1,1 %
- N+prép+indéf+N : *més content que un ca amb un os* ; 5/173 ; 2,9 %
- N+prép+N : *més llarg que un dia sense pa* ; 1/173 ; 0,6 %
- N+prép+Nplu+adj : *més content que un xiquet amb sabates noves* ; 1/173 ; 0,6 %
- N+prép+num+Nplu : *més content que un gat amb dues rates* ; 1/173 ; 0,6 %
- Nplu : *més alegre que unes Pasqües* ; 2/173 ; 1,1 %
- Npropre : *més content que un paco* ; 2/173 ; 1,1 %

Pour les options *b* et *c*, le comparatif le plus probable est un nom commun au singulier. Par contre, pour l'option *a*, le comparatif le plus utilisé est le nom propre.

Dans ce type de collocations, la base la plus récurrente est un adjectif figé. Il n'y a que trois cas où l'adjectif est variable :

- *més* [ADJ] *que el diable*
- *més* [ADJ] *que mil diables*
- *més* [ADJ] *que un diable*

La base de ces trois types de collocations peut être constituée de nombreux adjectifs. Selon le dictionnaire *Alcover-Moll*, il s'agit de formules comparatives hyperboliques qui équivaldraient à *moltíssim* (superlatif catalan de *molt* (*très, beaucoup*)) ou *en gran manera* (*en grande partie*). Ce sont les mêmes tics de langage que nous trouvons dans les autres comparatives.

Nombreux sont les cas où l'on trouve la base répétée, autrement dit où la base peut être intensifiée par plusieurs collocatifs :

- *més amarg que fel / més amarg que retama*
- *més beneit que el dat a fer / més beneit que municipió*

En effet, une base telle que *beneit* apparaît plusieurs fois, soit à cause des variétés diatopiques du catalan, soit parce que, simplement, il y a plusieurs manières de l'intensifier. La transmission orale et les facteurs historiques et culturels favorisent l'existence de collocations synonymes.

On peut de même trouver deux ou plusieurs collocations apparemment identiques (même base et même collocatif), mais qui présentent des différences minuscules morphosyntaxiques ou d'orthographe. Ces petits changements peuvent être dus aux variantes diatopiques ou à la transmission orale :

- *més amarg que fel / més amarg que la fel*
- *més bla que el cotó / més blan que el cotó*
- *més dolent que un gat borni / més dolent que un gat burni*

Pour ce qui est des collocatifs, on trouve énormément de noms propres : toponymes, noms de saints et de personnes, noms de constellations, etc. L'influence religieuse y est très présente :

- *més fals que Judes*
- *més fals que Mahoma*
- *més beneit que En Taleca*
- *més llarg que una processó*

Pour ce qui est du français, rappelons que les collocations en *plus que* sont moins habituelles qu'en catalan. A. Pamies Bertrán (2005) tient compte de ce fait dans son article « Comparación estereotipada y colocación en español y en francés » (cf. 5. Bibliographie), où il affirme que le français préfère la comparaison en *comme*. Les différentes analyses menées à terme pendant l'élaboration de notre base de données nous ont permis de vérifier que les collocations en *plus que* sont peu fréquentes et que, comme pour le catalan, elles ne sont pas si bien recensées que celles en *comme*. Quoique peu nombreuse, la structure *plus+ADJ+que+indéf+C*, où C est un nom au singulier, est la plus habituelle, suivie de *plus+ADJ+que+déf+C*, où le collocatif est également un nom au singulier:

més vermell que un pebre = plus rouge qu'une pivoine

més papista que el papa = plus royaliste que le roi

De même, nous avons observé que la structure française la plus habituelle dans les équivalents concernant le groupe *més+ADJ+que+C* correspond à *ADJ+comme+indéf+C*, dont le collocatif est un nom au singulier. Les collocatifs à structure morphosyntaxique *N de N* et *N+adj* sont aussi habituels :

més fort que roure = fort comme un chêne

més fàcil que beure's un ou = simple comme un bonjour

Pour ce qui est des structures, *ADJ+comme+indéf+C* est la plus récurrente, mais d'autres, telles que *ADJ+comme+déf+C*, sont aussi possibles :

més ros que un fil d'or = blond comme les blés

més conegut que en Boira = connu comme le loup blanc

Et il existerait encore d'autres structures :

Plus+ADJ+que+C : *plus noir que charbon*

ADJ+comme+art+C : *lourd comme du plomb*

Aussi+ADJ+que+indéf+C : *aussi têtú qu'une mule*

V+ADJ+comme+C : *faire chaud comme dans un four*

En ce qui concerne les collocatifs, disons, pour finir, que les noms au singulier sont les plus habituels, suivis d'une grande variété de noms propres, de nom pluriels, *N de N*, d'adjectifs et d'adverbes.

2.2.1.3. [ADJ]+prép.+C

Il n'est pas facile de trouver des collocations intensives où la base (un adjectif) soit reliée à son collocatif par une préposition. Ce groupe est très peu nombreux et nous n'avons recensé que 8 collocations :

<i>Ple a caramull</i>	<i>Plein à craquer</i>
<i>Ple a seny</i>	<i>Plein à craquer</i>
<i>Ple a vessar</i>	<i>Plein à craquer</i>
<i>Ple de gom a gom</i>	<i>Plein à craquer</i>
<i>Viu de potències</i>	<i>Très vif ; Très éveillé ; Très dégourdi</i>
<i>[N/V/ADJ] d'allò més</i>	Beaucoup : <i>largement, en abondance, en grande quantité...</i> Très : <i>grandement, au dernier degré, au-delà de toute expression, tout à fait...</i>
<i>[N/V/ADJ] en demesia</i>	<i>À l'excès ; Excessivement</i>
<i>[N/ADJ] per excel·lència</i>	<i>Par excellence</i>

Notons que les collocatifs *d'allò més* et *en demesia* peuvent admettre comme base un nom, un adjectif et un verbe, et que le collocatif *per excel·lència* peut admettre comme base un nom ou un adjectif. Ce grand degré de variabilité n'est pas fréquent, même si on peut trouver des exemples de bases variables dans le reste de structures, surtout dans les structures dont la base et le collocatif sont reliés par une préposition. Dans ce cas-là, c'est la catégorie morphologie de la base qui reste figée, même si la base peut accepter plusieurs types de mots, autrement dit, comme le mot qui serait la base n'est pas unique, plusieurs mots appartenant à la même catégorie peuvent constituer la base de ces collocations :

- *En Pau té vint pomers, té pomes en demesia / Paul a des pommes à l'excès* (le nom peut être remplacé par un autre produit ou objet)
- *La Laia tenia una nina que era bonica en demesia / Laia avait une poupée excessivement belle* (l'adjectif peut être remplacé par une autre qualité)
- *N'hi havia d'allò més / Il y en avait beaucoup³²* (il y avait beaucoup de *pommes*, de *voitures*, de *jouets*, etc.)
- *Estava d'allò més bo / C'était très bon³³* (C'était très *bon* ou *joli*, *laid*, *amusant*, etc.)

L'existence d'une base variable est une caractéristique partagée par les deux langues.

2.2.2. Collocations à base verbale

Notre base de données compte avec 521 collocations à base verbale, dont 510 gérées par la fonction **Magn** et 11 par la fonction **AntiMagn**.

Nous avons divisé les collocations à base verbale en 4 sous-groupes en fonction de leur structure morphosyntaxique : *V com C* (212 collocations à fonction **Magn** et 3 **AntiMagn** ; *V més que C / V més N que C* (109 collocations à fonction **Magn**) ; *V+ADV* (32 collocations à fonction **Magn** et 5 **AntiMagn** et, finalement, *[V]+prép.+C* (157 collocations à fonction **Magn** et 3 **AntiMagn**). Nous allons les développer dans cet ordre.

2.2.2.1. Comparatives à structure *V com C*

Les collocations à structure *V com C* sont des collocations comparatives où C est le terme comparatif. Ce terme correspond à ce que les locuteurs natifs d'une langue prendraient comme le prototype d'une action (V) intensifiée :

beure com un lladre vs boire comme un Polonais

L'exemple montre explicitement que les expressions figées sont étroitement liées à l'histoire et à la culture de la langue. En effet, pour les Français, les Polonais seraient la

³² Exemples extraits du *dE* (cf. 3.2. Analyse des dictionnaires bilingues catalan-français).

³³ Exemples extraits du *dE*.

référence pour un grand buveur et les voleurs pour les Catalans, les stéréotypes et l'histoire de chaque peuple l'ayant ainsi considéré.

Nombreux sont donc les exemples où le collocatif est pris comme la référence de la base intensifiée, soit dans les structures à base nominale *N de N*, soit dans les comparatives avec *com (comme)* et *més que (plus que)* à base verbale ou adjectivale.

Les adverbes *com* (catalan) et *comme* (français) permettent d'établir un lien d'égalité entre deux termes, ce qui provoque l'intensification. Le collocatif est considéré l'exemple intensif d'une action concrète, et la comparaison permet d'intensifier le verbe. Dans certains cas, pour comprendre la collocation, il est nécessaire de connaître la valeur culturelle qui lui est attribuée puisque, parfois, l'intensification ne porte pas directement sur le verbe mais sur un concept concret du verbe régi par le terme comparatif. En voici deux exemples :

- *anar com un gos* : 'mener une vie très laborieuse'
- *buidar-se com un calàpet* : 'maigrir beaucoup'

Dans le premier cas, c'est le terme *gos* qui introduit le sens 'vie laborieuse'. De nos jours, la valeur la plus associée au mot *chien* est celle d'animal de compagnie et de vie domestique. La vision d'animal qui travaille dur étant très secondaire, l'expression n'est pas très utilisée.

Dans le deuxième cas, la culture populaire catalane prétendait que cet amphibien était venimeux. Les gens croyaient qu'il se gonflait avant d'expulser le poison quand il se dégonflait. De là, l'utilisation du verbe *buidar-se* ('se vider') pour maigrir.

Mis à part ces cas, en général, c'est la base verbale de la collocation, ainsi que toutes les bases verbales des autres structures, qui doit être conjuguée pour être introduite dans le discours.

Notre base de données comporte 215 collocations à structure *V com C*, dont trois correspondent à des exemples à fonction **AntiMagn** et trois autres peuvent aussi être gérées par la fonction **AntiBon** :

- *menjar com un ocellet / com un pardalet / com un pinsà*³⁴ : **AntiMagn**, ‘manger très peu’
- *pintar-se com un mona* : **Magn** ‘trop se maquiller’ / **AntiBon**, ‘mal se maquiller’
- *Plorar com un infant / com una criatura* : **Magn/AntiBon**³⁵.

Les 212 collocations à fonction **Magn** qui composent notre base de données n’ont pas toujours la même structure. Même si toutes les collocations sont formées par un verbe conjugué, l’adverbe *com* et un terme comparatif C, elles peuvent avoir des structures morphosyntaxiques fort différentes :

- V+com+indéf+C : *acudir com un clau* ; 148/212 ; 69,8 %
- V+com+déf+C : *anar com el vent* ; 24/212 ; 11,3 %
- V+com+C : *atreure com criatures* ; 19/212 ; 9 %
- V+com+prép (a)+C : *[V] com a pluja* ; 6/212 ; 2,8 %
- V+N+com+déf+C : *saber N com el parenostre* ; 5/212 ; 2,3 %
- V+N+com+C : *beure N com si fos aigua* ; 3/212 ; 1,4 %
- V+indéf+N+com+indéf+C : *portar un gat com un temple* ; 3/212 ; 1,4 %
- V+indéf+Nplu+com+indéf+C : *obrir uns ulls com unes taronges* ; 2/212 ; 0,9 %
- V+N+com+indéf+C : *agafar N com una relíquia* ; 1/212 ; 0,5 %
- V+indéf+Nplu+com+C : *obrir uns ulls com salers* ; 1/212 ; 0,5 %

Notre étude nous permet d’affirmer que, à vrai dire, il n’existe que trois grandes structures possibles (*V+com+C*, *V+com+déf+C* et *V+com+indéf+C*) et de nombreuses exceptions dont la variation morphosyntaxique de la structure a peu d’incidence.

Les exemples qui suivent indiquent la possibilité d’une base verbale non figée, c’est-à-dire d’une base qui pourrait correspondre à plusieurs verbes. Nous en avons trouvé sept :

- *[V] com a pluja*
- *[V] com a pluja menuda*

³⁴ Ces trois exemples **AntiMagn** partagent la structure *V+com+indéf+C* des les collocations à fonction **Magn**.

³⁵ *Plorar com un infant* ou *com una criatura* admettraient deux sens différents en fonction du contexte. En effet, ces expressions pourraient s’utiliser soit pour exprimer littéralement que quelqu’un pleure abondamment (fonction **Magn**), soit pour se moquer d’un adulte qui pleurerait comme pleurent les enfants (fonction **AntiBon**).

- [V] com el diable
- [V] com mil diables
- [V] com un boig
- [V] com un diable
- [V] com una exhalació

Les termes comparatifs peuvent, eux aussi, présenter plusieurs structures morphosyntaxes :

a. V+com+C

- Phr. subordinée (si) : *parlar com si li haguessin donat corda* ; 3/19 ; 15,8 %
- Adv (si)+adv : *vendre's com si res* ; 1/19 ; 5,3 %
- 2N : *anar com pa i mel* ; 1/19 ; 5,3 %
- Nplu : *caure com mosques* ; 8/19 ; 42,1 %
- Nplu+loc : *anar com arengades al barril* ; 1/19 ; 5,3 %
- N+adj : *vendre's com pa beneit* ; 2/19 ; 10,5 %
- N : *pesar com ferro* ; 1/19 ; 5,3 %
- Num+Nplu+de+N : *assemblar-se com dues gotes d'aigua* ; 1/19 ; 5,3 %
- Num+Nplu : [V] *mil diables* ; 1/19 ; 5,3 %

b. V+com+prép (a)+C

- N : [V] *com a pluja* ; 1/6 ; 16,7 %
- Nplu : *anar com a bales* ; 3/6 ; 50 %
- N+adj : [V] *com a pluja menuda* ; 1/6 ; 16,7 %
- N de N : *pudir com a carn de vas* ; 1/6 ; 16,7 %

c. V+com+déf+C

- Npropre : *esperar com el sant adveniment* ; 1/24 ; 4,2 %
- Adj+N : *créixer com la mala herba* ; 1/24 ; 4,2 %
- Nplu : *créixer com els bolets* ; 1/24 ; 4,2 %
- N : *encendre's com l'esca* ; 12/24 ; 50 %
- N+de+déf+N : *tremolar com la fulla de l'arbre* ; 1/24 ; 4,2 %
- N+loc : *desfer-se com la sal en l'aigua* ; 2/24 ; 8,3 %

- N+adj : *tremolar com l'argent viu* ; 1/24 ; 4,2 %
- N de Npropre : *mentir com l'ànima de Judes* ; 1/24 ; 4,2 %
- N+N : *anar com el rei porc* ; 1/24 ; 4,2 %
- Nplu+loc : *arribar com les palmes d'Elx* ; 2/24 ; 8,3 %
- Nplu+déf+N : *esperar com les ànimes el bé* ; 1/24 ; 4,2 %

d. V+com+indéf+C

- N de Nplu : *posar-se com un pobre de sopes* ; 1/148 ; 0,7 %
- 2N : *semblar-se com un ou i una castanya, semblar-se com un ou a una castanya* ; 4/148 ; 2,7 %
- N+adj : *pesar com un ase mort* ; 5/148 ; 3,4 %
- N : *xerrar com una cotorra* ; 120/148 ; 81 %
- N de N : *tremolar com una fulla de poll* ; 11/148 ; 7,4 %
- Nplu : *anar com unes debanadores* ; 1/148 ; 0,7 %
- N+loc : *conservar-se com una rosa en remull* ; 1/148 ; 0,7 %
- Adj+N : *fugir com un mal esperit* ; 3/148 ; 2 %
- N+prép+indéf+N+de+Nplu : *divertir-se com un gos amb un joc de bitlles* ; 1/148 ; 0,7 %
- N+prép+indéf+N : *divertir-se com un gos amb un os* ; 1/148 ; 0,7 %

e. V+N+com+C

- Phr. Subordonnée (si) : *beure N com si fos aigua* ; 1/3 ; 33,3 %
- Loc. : *creure com dos i dos són quatre* ; 1/3 ; 33,3 %
- Phr pronom relatiu (qui...) : *esperar com qui espera el Messies* ; 1/3 ; 33,3 %

f. V+N+com+déf+C

- Nplu+déf+Nplu : *fer N com els burros els pets* ; 1/5 ; 20 %
- N : *prendre's com la pesta* ; 2/5 ; 40 %
- Nplu+de+déf+Nplu : *estimar N com les nines dels ulls* ; 1/5 ; 20 %
- N+de+déf+poss+Nplu : *estimar N com la nineta dels seus ulls* ; 1/5 ; 20 %

g. V+N+com+indéf+C

- N : *agafar N com una reliquia*

- h. V+indéf+Nplu+com+C
 - Nplu : *tenir uns ulls com salers*

- i. V+indéf+Nplu+com+indéf+C
 - Nplu : *tenir uns ulls com uns gots ; 2/2*

- j. V+indéf+N+com+indéf+C
 - N : *tenir un geni com una ortiga ; 3/3*

Pour ce qui est des termes comparatifs utilisés dans chaque structure, le type de collocatif le plus récurrent dans *V+com+indéf+C* et *V+com+déf+C* est le nom commun au singulier (81 % et 50% d'occurrences respectivement). Par contre, pour la structure *V+com+C*, c'est le nom commun au pluriel qui domine (42,1 %). La structure *V+com+prép(a)+C* aurait, elle aussi, un nom commun au pluriel et *V+N+com+déf+C* un nom au singulier, mais leur faible probabilité d'apparition rend ces données peu significatives.

En définitive, la structure la plus fréquente pour créer des collocations comparatives à base verbale et à fonction **Magn** serait *V+com+indéf+C*, où C correspond à un nom commun au singulier. Ceci est valable pour le catalan et même pour le français, qui préfère lui aussi cette structure à d'autres telles que *V+comme+art+C* et *V+comme+déf+C*, très utilisées mais moins fréquentes.

Le français possède également d'autres structures moins habituelles et presque anecdotiques qu'il faut quand même prendre en compte :

V+comme+C : manger comme quatre

V+comme+poss+C : connaître comme sa poche

Comme+déf+C: comme la prunelle de l'œil³⁶

Il n'est pas rare non plus de trouver des structures comportant un COD ou un COI :

V+(N)+comme+prép+déf+C : tenir à quelqu'un comme à la prunelle de ses yeux

V+art+N+comme+art+C : ouvrir des mirettes comme des soucoupes

³⁶ Ne pas confondre cette collocation avec *tenir à quelqu'un comme à la prunelle de ses yeux*.

V+(Nhum)+comme+indéf+C : *aimer Nhum comme un frère*

Ainsi que des structures à base adjectivale ou à base verbale-adjectivale :

V+ADJ+comme+C : *croire dur comme fer*

V+ADJ+comme+déf+C : *rester froid comme la glace*

Plus+ADJ+que+indéf+C : *plus lourd qu'un âne mort*

ADJ+comme+indéf+C : *sale comme un peigne*

Pour ce qui est des collocatifs français, il en existe une énorme variété mais les plus utilisés sont les noms au singulier, suivis de noms au pluriel, de noms propres et de la combinaison *N+Adj*. On pourrait donc conclure que les différences par rapport au catalan ne sont pas significatives.

2.2.2.2. Comparatives à structure *V Més que C / V més N que C*

Notre base de données comprend 109 entrées correspondant à ces deux types de structures comparatives, dont la plupart à fonction **Magn**³⁷. Celles qui correspondent à la fonction **AntiMagn** utilisent *menys que* pour articuler la comparaison :

menjar menys que un pardal vs menjar més que un mal lleig

En français, nous trouvons aussi des collocations à fonction **Magn** en *plus que* et à fonction **AntiMagn** en *moins que*. En général, les francophones préfèrent les comparatives en *comme*, de manière que les formules *plus que* et *moins que* ne sont pas trop habituelles et il est presque impossible de les trouver dans les dictionnaires d'expressions et de locutions. En effet, le *TLFi* n'en recense qu'une, (*être*) *plus bête qu'une oie*, et nous avons trouvé *avoir moins de cervelle qu'un oiseau* dans Pamies (2005) (cf. 5. Bibliographie), une expression que nous avons pu vérifier auprès de nos collègues francophones mais qui n'est pas abordée dans aucun dictionnaire.

Le catalan préfère de même les comparatives en *com*, mais l'usage de *més que* ou *menys que* est plus habituel qu'en français et nous pouvons en trouver plusieurs dans les dictionnaires monolingues et les dictionnaires spécialisés.

³⁷ Sur les 109 collocations, une seule est gérée par la fonction **Magn**_{tmp} : *viure més que un cul de morter*.

Comme nous l'avons déjà observé pour les collocations à base verbale articulées par l'adverbe *com*, la structure morphosyntaxique de ces collocations et la nature morphologique des termes comparatifs est très variable.

Nous avons trouvé ces structures morphosyntaxiques :

- V+més+que+C : *fumar més que Agramunt* ; 5/109 ; 4,6 %
- V+més+que+déf+C : *córrer més que el pensament* ; 19/109 ; 17,4 %
- V+més+que+indéf+C : *beure més que un guaret* ; 19/109 ; 17,4 %
- V+V+més que+déf+C : *voler ésser més que la reina Ester* ; 1/109 ; 0,9 %
- V+més+déf+N+que+déf+C : *costar més el mall que l'esclusa* ; 1/109 ; 0,9 %
- V+més+N+que+adv+C : *valer més or que no pesa* ; 1/109 ; 0,9 %
- V+més+N+que+C : *donar més formatge que pa* ; 6/109 ; 5,5 %
- V+més+N+que+déf+C : *fer més mal que la justícia* ; 28/109 ; 25,7 %
- V+més+N+que+indéf+C : *ésser més lladre que una garsa* ; 20/109 ; 18,3 %
- V+més+Nplu+que+déf+C : *tenir més deutes que el govern* ; 2/109 ; 1,8 %
- V+més+Nplu+que+indéf+C : *fer més hores que un relloige* ; 7/109 ; 6,4 %

Dans l'ensemble, il y a quatre structures qui se répètent davantage que le reste (V+més+N+que+déf+C ; V+més+N+que+indéf+C ; V+més+que+déf+C et V+més+que+indéf+C), les seules que nous aborderons plus en détail. Il faut souligner qu'il existe deux types de structures, celles exclusivement verbales (la base des collocations aurait un ou deux verbes), et celles qui peuvent comporter soit un verbe, soit un substantif. Pour celles-là, l'élément renforcé peut ne pas correspondre à un verbe. Nous les aborderons de plus près lors de l'analyse des collocatifs.

Pour ce qui est de la morphosyntaxe des collocatifs, nous observons moins de variables que pour les structures en *com*. En général, les noms représentent la catégorie grammaticale la plus fréquente pour les termes comparatifs :

- a. V+més+que+C
 - Npropre : *saber més que Lepe* ; 2/5 ; 40 %
 - Num : *xerrar més que setze* ; 1/5 ; 20 %
 - Num+Nplu : *saber més que set bisbes* ; 2/5 ; 40 %

b. V+més+que+déf+C

- N : *demanar més que el govern* ; 9/19 ; 47,4 %
- N de N : *durar més que el foc de pinyol* ; 2/19 ; 10,5 %
- N de N+Npropre : *saber més que el cul de mestre Pere* ; 1/19 ; 5,3 %
- N de Nplu : *saber més que l'oli de basses* ; 1/19 ; 5,3 %
- N+de+déf+N : *ballar més que el gegant de la ciutat* ; 1/10 ; 5,3 %
- N+adj : *saber més que l'oli ranci* ; 2/19 ; 10,5 %
- N+de+déf+num+Nplu : *saber més que el llibre de les set sivelles* ; 1/19 ; 5,3 %
- N+de+poss+Npropre : *saber més que l'oli de son Vivot* ; 1/19 ; 5,3 %
- Adj+N : *estimar més que la pròpia vida* ; 1/19 ; 5,3 %

c. V+més+que+indéf+C

- N : *beure més que una esponja* ; 12/19 ; 63,1 %
- Adj+N : *menjar més que un mal gra* ; 2/19 ; 10,5 %
- N de N : *viure més que un cul de morter* ; 3/19 ; 15,8 %
- N de Nplu : *xerrar més que un sac de nous* ; 1/19 ; 5,3 %
- N+Adj : *pesar més que un ase mort* ; 1/19 ; 5,3 %

d. V+V+més que+déf+C

- N+Npropre : *voler ésser més que la reina Ester* ; 1/1

e. V+més+déf+N+que+déf+C

- N : *costar més el mall que l'esclusa* ; 1/1

f. V+més+N+que+adv+C

- N : « *valer més or que no pesa* » ; 1/1

g. V+més+N+que+C

- N : *donar més formatge que pa* ; 3/6 ; 50 %
- N+N : *beure més vi que mula aigua* ; 1/6 ; 16,7 %
- Npropre : *tenir més paciència que Job* ; 2/6 ; 33,3 %

- h. V+més+N+que+déf+C
- N : *fer més mal que la pedra* ; 7/28 ; 25 %
 - Phrase : *tenir més sort que el qui porten a penjar i se li trenca la corda* ; 1/28 ; 3,6 %
 - N+de+déf+N : *rebre més bastó que el burro de la terraire* ; 1/28 ; 3,6 %
 - N+de+déf+Npropre : *ésser més gos que el gos d'en Pandorga* ; 1/28 ; 3,6 %
 - N+Adj : *fer més mal que la pedra seca* ; 1/28 ; 3,6 %
 - N+de+num : *tenir més geni que el vi de quatre* ; 1/28 ; 3,6 %
 - N+prép+déf+N : *tenir més ràbia (a N) que el dimoni a la creu*³⁸; 1/28 ; 3,6 %
 - Nplu+loc : *passar més fam que els soldats de Tarragona* ; 6/28 ; 24,4 %
 - Nplu : *tenir més sort que les bruixes* ; 2/28 ; 7,1 %
 - Pro.rel.+Vconj : *tenir més sort que els que pengen* ; 2/28 ; 7,1 %
 - Npropre+loc : *ésser més lladre que el gatet d'Otos* ; 2/28 ; 7,1 %
 - Npropre : *ésser més lladre que Parragó* ; 3/28 ; 10,7 %
- i. V+més+N+que+indéf+C
- N : *ésser més lladre que una garsa* ; 9/20 ; 45 %
 - N de N : *passar més fam que un mestre d'escola* ; 5/20 ; 25 %
 - N+de+Nplu+adj : *fer més soroll que un sac de nous dolentes* ; 1/20 ; 5 %
 - N+Adj : *donar més faena que un porc solt* ; 2/20 ; 10 %
 - N+N : *tenir més N que un gat puces* ; 2/20 ; 10 %
 - N+loc : *fer més nosa que una busca dins un ull* ; 1/20 ; 5 %
- j. V+més+Nplu+que+déf+C
- N : *fer més preguntes que la doctrina* ; 2/2
- k. V+més+Nplu+que+indéf+C
- N : *tenir més bemolls que un orgue* ; 6/7 ; 85,7 %
 - Phrase : *dir més mentides que una llebre no fa salts* ; 1/7 ; 14,3 %

Pour ce qui est de l'intensification, le verbe conjugué de la base en est le récepteur :

³⁸ Cette collocation offre la possibilité d'y ajouter le récepteur de l'action *tenir ràbia* ('en vouloir à quelqu'un' ou 'détester quelqu'un').

costar més el mall que l'enclusa : 'coûter cher'.

saber més que Lepe : 'en savoir beaucoup'.

xerrar més que el vi : 'parler trop'.

Néanmoins, dans la plupart de cas où l'on trouve un nom après l'adverbe *més*, il devient l'élément intensifié :

Tenir més paciència que Job : 'être très patient'

Passar més fam que un mestre d'escola : 'avoir très faim'

Donar més faena que un porc solt : 'demander beaucoup d'effort'

Mais ce n'est pas toujours le cas:

Valer més or que no pesa : 'avoir une valeur excessive'

Parfois, même si c'est le verbe qui reçoit l'intensification, le sens est délimité par le COD. Dans l'exemple suivant, la collocation sert à intensifier le fait de boire exclusivement du vin et elle ne peut donc pas être utilisée pour d'autres liquides :

Beure més vi que una mula aigua : 'boire beaucoup de vin'.

Même si la base verbale est normalement un verbe conjugué, nous avons recensé trois collocations où elle n'est pas figée. Nous pouvons aussi les trouver dans la base de données des collocations à structure comparative *com* et *més que* à base verbale ou adjectivale. Il s'agirait des tics de langage dont nous avons déjà parlé :

- [V] *més que el diable* / [V] *com el diable* / *més* [ADJ] *que el diable* / [ADJ] *com el diable*
- [V] *més que un diable* / [V] *com un diable* / *més* [ADJ] *que un diable* / [ADJ] *com un diable*
- [V] *més que mil diables* / [V] *més que mil diables* / *més* [ADJ] *que mil diables* / [ADJ] *més que mil diables*

Comme il arrive pour le reste des collocations analysées, le terme comparatif est considéré le référent qui représenterait l'intensification de la base et il est absolument nécessaire de le connaître pour comprendre l'expression :

tenir més sort que els penjats

En effet, cet exemple peut se traduire littéralement par *avoir plus de chance que les pendus*. En français, on dit *avoir une veine de pendu*, un paradoxe pour certaines cultures puisque les pendus étaient des condamnés à mort. Il faudrait donc savoir que le corps du pendu était supposé avoir des pouvoirs curatifs et que la corde utilisée pouvait attirer la chance³⁹.

Pour ce qui est de ces comparatives, le lien entre la base et le terme comparatif apporte déjà l'idée d'intensification, du fait que *més* et *plus* sont des adverbes de quantité qui peuvent être utilisés pour exprimer la supériorité en termes de comparaison.

Nous voudrions enfin signaler qu'une bonne partie de ces collocations catalanes peuvent se construire en utilisant l'adverbe *com* au lieu de *més que*. Cependant, dans certains cas, ces deux structures présentent des termes comparatifs différents pour intensifier le même verbe :

- *beure com un clot d'arena* et *beure més que un clot d'arena*
- *xerrar com una cotorra* et *xerrar més que una cotorra*
- *menjar com un bou* mais *menjar més que un mal gra*
- *fumar com una carretilla* mais *fumar més que Agramunt*

En ce qui concerne les équivalents français, la structure la plus habituelle est *V+comme+indéf+C*, où le collocatif est un nom au singulier. Les structures *V+comme+C* et *V+comme+déf C* sont aussi possibles, et on peut constater que certaines collocations catalanes à base verbale peuvent se traduire par des collocations françaises à base adjectivale :

- *V+més+N+que+indéf+C* (*ésser més lladre que una garsa*) = *ADJ+comme+indéf+C* (*voleur comme une pie*)

Cette différence dans la nature de la base se vérifie normalement dans le cas de collocations catalanes où la base est la combinaison d'un verbe et un substantif (*V+més+N+que...*) :

tenir més por que un dragó = 'avoir une peur bleue', 'avoir très peur'

mais l'expression pourrait très bien se traduire par *peureux comme un lièvre*.

³⁹ Exemple tiré de www.expressio.fr par Reverso : Les expressions françaises décortiquées, explications sur l'origine, signification, exemples et traductions.

Nous avons trouvé en français des exemples à structure *plus que*, qui sont plutôt anecdotiques :

Plus+ADJ+que+déf+C : *plus durable que l'airain*

Plus+ADJ que+indéf+C : *plus lourd qu'un âne mort*

V+plus+ADJ+que+déf+C : *aller plus vite que le vent*

V+plus+ADJ+que+indéf+C : *être plus bête qu'une oie*

La base des deux dernières collocations est un adjectif, mais nous en avons conservé le verbe parce qu'elles fonctionnent comme des équivalents de collocations à base verbale.

Nous avons aussi trouvé des exemples à structure *V+(N)+comme+art+C* et *V+(N)+comme+def+C*, où N serait le COD ou le COI :

Boire N comme du lait : le locuteur peut ajouter un COD où N serait 'buvable' (du vin, du jus...)

Hair (N) comme la peste : le COD pourrait être un objet, une personne, un sentiment...

Pour ce qui est des collocatifs français, disons enfin que le nom au singulier est le plus probable. On trouve aussi des noms au pluriel, des noms propres et des combinaisons *N de N*, *N+adj*, *adj+N*, parmi d'autres.

2.2.2.3. V+ADV

Bien que les collocations intensives à structure *V+ADV* sont très fréquentes aussi bien à l'oral qu'à l'écrit, leur recensement nous a semblé très compliqué car les dictionnaires n'en tiennent pas compte. Nous avons réussi à recenser 32 collocations à fonction **Magn** et 5 à fonction **AntiMagn**, que nous avons conservées puisque l'adverbe collocatif est exclusif de la collocation. En effet, nous ne trouvons ces adverbes que dans un contexte collocationnel :

- *anar* (*xano-xano* ; *xau-xau* ; *xino-xano*)
- *caminar* (*daixo-daixo* ; *xano-xano*)

Ces cinq collocations veulent dire ‘marcher posément’. Pour parvenir à les comprendre, il est indispensable d’interpréter le sens d’un adverbe très opaque qu’on ne trouve pas normalement dans les dictionnaires bilingues, puisqu’il s’agit d’une forme exclusive de la collocation. Voici ce qu’en dit le dictionnaire informatisé des éditions *Larousse*⁴⁰ :

The image shows a screenshot of the website diccionaris.cat. At the top, there is a search bar with a dropdown menu set to 'Llengua catalana', a 'Comença per...' dropdown, a search input field, and a 'Cerca' button. To the right of the search bar, there is a 'VOX' logo and a 'Descarrega't l'app gratuïta!' banner with icons for the App Store, Google Play, and Windows Phone. Below the search bar, there is a section for the word 'xano-xano' or 'xino-xano', which is classified as an adverb. The definition is: 'De manera tranquil·la, a poc a poc: caminant xano-xano vam arribar a casa.' The source is cited as 'Diccionari Manual llengua catalana Vox © Larousse Editorial, SL'. There is a blue button labeled 'Imprimeix els resultats' and a footer with links for 'Contacta', 'Avis legal', 'Qui som?', 'www.diccionaris.com', and '© 2014 Larousse Editorial S.L.'.

⁴⁰ Dictionnaire Informatisé *diccionaris.cat*, Llengua catalana, Larousse S.L. (2014), consulté en ligne le 20/10/15.



Llengua catalana ▼ Comença per... ▼ Cerca

VOX

Llengua catalana

xau-xau¹

adverbi

1 Lentament: *la caravana avançava xau-xau aixecant una vermella polseguera.*

SINÒNIMS: a poc a poc.

2 Ni bé ni malament: *?Com va el curs? ?Xau, xau.*

xau-xau²

nom masculí

1 So que fan la guatlla i la perdiu.

2 Conversa llarga que es té com a passatemps sobre temes poc importants.

SINÒNIMS: xerrameca.



Llengua catalana ▼ Comença per... ▼ Cerca

VOX

Llengua catalana

No s'ha trobat la paraula exacta. Això és el més aproximat:

daixò *col·loquial* Daixoneses.

daixoneses *col·loquial* Paraula que en substitueix una altra, adjectiu, nom o verb, quan la persona que parla no recorda com es diu o no la vol dir: *condueix un daixoneses; amb aquest vestit se't veuen les daixoneses; demà hem de daixoneses els rellotges.*

SINÒNIMS: daixò.

OBSERVACIÓ:

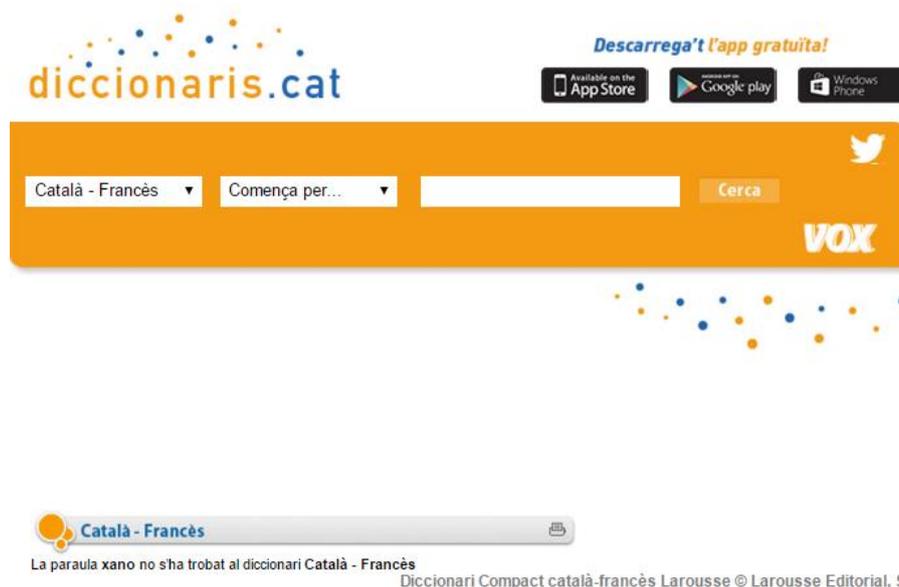
Amb el mateix significat es pot fer servir juntament amb *dalloneses*: *sempre discuteixen, quan no és pels daixoneses és pels dalloneses.*

Ces trois copies d'écran présentent les résultats infructueux de notre recherche pour les adverbes *xano*, *xau* et *daixo-daixo*, qui n'y sont pas traités. Par approximation, le dictionnaire propose *xauxa* et *daixonses*, deux entrées qui n'ont rien à avoir avec nos adverbes.

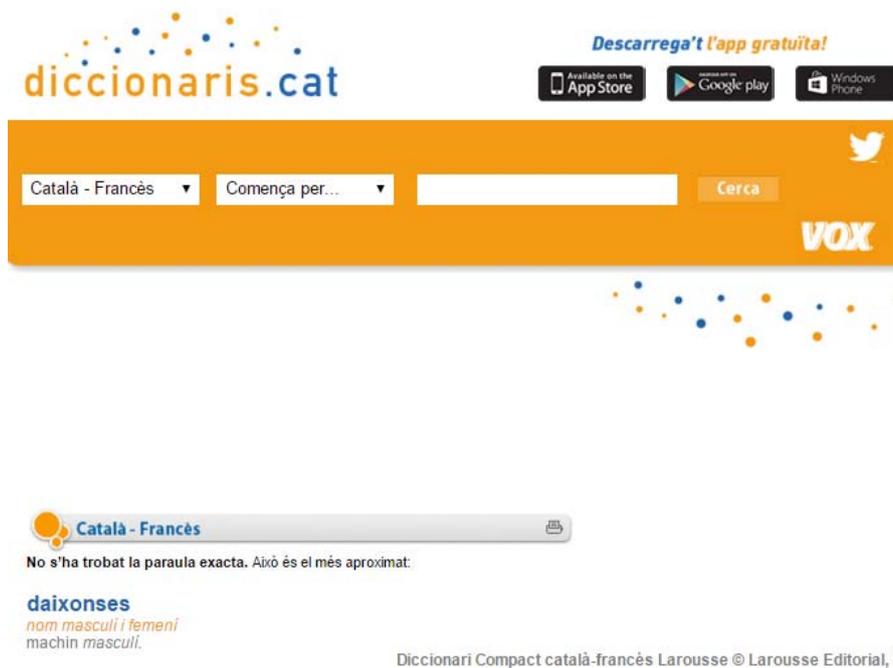
Par contre, le dictionnaire *Alcover-Moll*⁴¹ qui, lui, tient compte des différents dialectes du catalan, recense *daixo-daixo* :



La même recherche dans la combinatoire catalan-français des *diccionaris.cat*, consulté en ligne à la même date, montre ceci :



⁴¹ Diccionari *Alcover-Moll*, Institut d'Estudis Catalans, consulté en ligne le 20/10/15.



L'aide des outils lexicographiques devient particulièrement indispensable pour décrire ce type d'adverbes dont l'usage serait exclusivement collocationnel et qui n'apparaissent même pas dans des dictionnaires monolingues. Pour comparer ces résultats de dictionnaires en ligne avec ceux en papier, cf. 3.2. (Analyse des dictionnaires bilingues catalan-français).

En revenant sur la fonction **Magn**, les collocatifs adverbiaux peuvent être classés dans les six catégories suivantes :

- Adverbes terminés en *-ment*

C'est l'une des catégories les plus habituelles. Ces adverbes existent en dehors de la collocation mais quand ils accompagnent un verbe déterminé, leur sens varie et ils fonctionnent comme des intensifieurs du verbe, comme dans l'exemple *estimar apassionadament*. Ici, l'adverbe prend la valeur 'aimer beaucoup quelqu'un ou quelque chose' mais, dans un autre contexte, il voudrait dire 'd'une manière passionnée'.

- Adjectifs et/ou participes passés

Dans ce groupe, très habituel aussi, nous trouvons des adjectifs ou des participes passés qui se comportent comme un adverbe, c'est-à-dire qu'ils accompagnent et modifient

leur base verbale (*dormir pla*). En effet, ici l'adjectif *pla* n'aurait aucun rapport apparent avec le verbe *dormir* mais, dans le contexte de la collocation, non seulement il se comporte comme un adverbe mais il en modifie le sens, la collocation voulant dire 'dormir très profondément'.

- Adverbes simples

Nous n'avons recensé qu'une collocation susceptible d'être classée dans ce groupe, *dormir arreu*, dont l'adverbe, dans son emploi non figé, veut dire 'partout' et, dans la collocation, 'profondément'.

- Adverbes composés

Cette catégorie regroupe deux collocations dont les adverbes sont très différents. D'un côté, l'expression *ploure bota canal* est formée par deux noms qui perdent leur sens premier pour former un nouveau sens. Dans la collocation, il prendrait la valeur adverbiale 'beaucoup'. D'un autre côté, *quedar-se bocabadat* comporte un adjectif qui est composé d'un nom suivi du participe passé du verbe *badar*. Même si *bocabadat* existe en tant qu'adjectif, son emploi en dehors de la collocation n'est pas habituel. Nous l'avons classé sous la rubrique d'adverbes composés puisque, dans le contexte collocationnel, il exprime la manière ('*bouche bée*'). Les adverbes analysés au début de cet alinéa pour les collocations *V+ADV AntiMagn* font partie de cette catégorie.

- Deux noms, adjectifs ou adverbes coordonnés par la conjonction *i*

Ces collocatifs se créent moyennant la conjonction *i*, qui relie deux mots normalement opposés. Ces mots peuvent être des adjectifs (*net i cru*), des adverbes (*ara i sempre*) ou des noms (*dia i nit ; nit i dia*.) Le collocatif *net i cru* veut dire 'très clairement' lorsqu'il accompagne le verbe *dir*, et c'est le seul exemple qui n'est pas formé par des contraires. Les autres adverbes apportent la valeur temporelle 'toujours', mais quand ils accompagnent leur base verbale, ils signifient 'beaucoup' (*treballar nit i dia* = 'travailler beaucoup').

- Noms

Nous avons trouvé dans nos collocatifs un substantif qui se comporte comme un adverbe, car il accompagne et modifie un verbe. Le sens global de *descabdellar fil*

(‘parler beaucoup’) n’a aucun rapport avec le sens individuel des mots qui forment l’expression, dont la traduction littérale serait ‘dévider le fil’.

Voici la catégorisation des collocatifs dont on vient de parler sous forme de grille. Leur nombre et leur pourcentage y apparaissent aussi :

-ment	Adj. et Part. passé	Adv. Simple	Adv. Composé	Conjonction « i »	Noms
Apassionadament x 2	Escapat	Arreu	Bota canal	Net i cru	Fil
Acerbament	Llampat		Bocabadat	Ara i sempre	
Exacerbadament	Clar			Dia i nit	
Acaloradament	Car x 2			Nit i dia	
Bojament x 2	Prim				
Voraçment	Apamat				
Rotundament	Pla				
Vertiginosament	Fort x 2				
Carament x 2	Disparat				
Terminantment					
13/40,6 %	11/34,4 %	1/3,1 %	2/6,2 %	4/12,5 %	1/3,1 %

Toutes ces collocations présentent une caractéristique particulière : au contraire de ce qui arrive avec la plupart des collocations à valeur intensive, le collocatif n’intensifie pas toujours le verbe, mais parfois un aspect concret, voire secondaire, de la définition de la base. Cette caractéristique est propre de structures dont le verbe ne peut pas être intensifié tout seul s’il n’y pas d’autres informations. Dans certains cas, il ne s’agit que d’une information complémentaire qui spécialise la collocation :

- *ploure bota canal vs anar escapat*

En effet, dans la première collocation, l’adverbe intensifie le verbe :

- *ploure + bota canal = ploure + (‘à verse’)*

Mais, dans la deuxième, le verbe est intensifié et, en plus, un troisième élément y est rajouté :

- *anar + escapat = anar + ‘très vite’*

Le verbe *anar* (*aller*) est un verbe de mouvement qui implique, donc, un changement de lieu. On peut très bien dire que le mouvement est l'élément renforcé mais, dans ce cas-là, c'est plutôt la vitesse du mouvement.

La grille ci-dessous montre des collocations à structure V+ADV dont un aspect concret de leur base est renforcé. L'élément intensifié apparaît souligné sous la définition de la collocation :

Collocation	Sens
<i>Anar escapat</i>	Aller très <u>vite</u>
<i>Anar llampat</i>	Aller très <u>vite</u>
<i>Besar apassionadament</i>	Embrasser d' <u>une manière</u> très <u>passionnée</u>
<i>Cantar clar</i>	Parler <u>clair</u> . Ici, <i>cantar</i> (chanter) = <i>parlar</i> (parler)
<i>Dir net i cru</i>	Dire d' <u>une manière</u> très <u>claire</u>
<i>Dormir prim</i>	Dormir très <u>profondément</u> et d' <u>un sommeil</u> très <u>léger</u>
<i>Dormir pla</i>	Dormir très <u>profondément</u>
<i>Dormir arreu</i>	Dormir très <u>profondément</u>
<i>Dormir fort</i>	Dormir très <u>profondément</u>
<i>Estimar ara i sempre</i>	Aimer <u>pour la vie</u>
<i>Passar vertiginosament</i>	Passer très <u>vite</u>
<i>Quedar-se bocabadat</i>	Rester <u>bouche bée</u>
<i>Sortir disparat</i>	Partir très <u>vite</u> . Ici, <i>sortir</i> = <i>marxar</i> (partir)
<i>Tenir apamat</i>	Connaître <u>à fond</u>

Pour ce qui est des équivalents français, on observe certaines ressemblances avec la catégorie des collocatifs catalans :

- Des substantifs coordonnés (N et N) : *travailler jour et nuit*
- Des adverbes en *-ment* : *nier catégoriquement*
- Des adjectifs : *coûter cher*
- Des adverbes composés : *rester bouche bée*
- Des adverbes simples (qui peuvent être renforcés) : *marcher très vite*

D'autres structures sont aussi possibles : V+prép+C (*dormir à poings fermés*), V comme C (*connaître comme sa poche*), etc.

Contrairement au catalan, dans notre petit répertoire français nous n'avons pas trouvé de mots qui n'existeraient que dans un contexte collocationnel. Rappelons à ce propos, que nous n'avons affaire ici qu'à un groupe de mots très réduit, qui ont été sélectionnés à partir des collocations catalanes qui composaient notre base de données.

2.2.2.4. [V]+prép.+C

Notre base de données comporte 157 entrées à fonction **Magn** et 3 à fonction **AntiMagn** (nous en parlerons à la fin) de type [V]+ *prép.*+C. Nous voudrions souligner que'une entrée pourrait être aussi gérée par la fonction **Bon** ([V] *de collons*), et douze autres admettraient un type particulier de fonction **Magn** (**Magn_{tmp}**) :

- [V] *de collons* : **Magn_{tmp}/Bon**
- [V] *amb dues grapades* : **Magn_{tmp}**
- [V] *amb quatre grapades* : **Magn_{tmp}**
- [V] *amb una grapada* : **Magn_{tmp}**
- [V] *d'un vol* : **Magn_{tmp}**
- [V] *en dos trancs* : **Magn_{tmp}**
- [V] *en un dir Jesús* : **Magn_{tmp}**
- [V] *en un girar d'ulls* : **Magn_{tmp}**
- [V] *en un obrir i tancar d'ulls* : **Magn_{tmp}**
- [V] *en un tranc* : **Magn_{tmp}**
- [V] *en un tres i no res* : **Magn_{tmp}**
- [V] *en un vol* : **Magn_{tmp}**
- *arribar en un tres i no res* : **Magn_{tmp}**

Revenons à ([V] *de collons*). La collocation peut admettre deux FL selon le contexte, cette expression voulant dire 'beaucoup' ou 'très bon'⁴². En effet, lorsqu'on dit en catalan *el dinar estava de collons*, la collocation porte sur la qualité ('très bon') ; par contre, quand on dit *fa un fred de collons*, elle porte sur la quantité ('très froid', *un froid de canard*).

⁴² Nous avons consulté pour les définitions les sites web du *DIEC* et du Dictionnaire *Alcover-Moll*. Les références exactes se trouvent dans la bibliographie.

Pour ce qui est de la fonction **Magn_{tmp}**, il s'agit d'une spécification de **Magn** (intensité du point de vue temporel, souvent par rapport à la durée). Ces collocations s'utilisent pour exprimer la vitesse dans une période de temps réduite. La même chose serait valable pour les équivalents français :

- *arribar en un tres i no res = arriver en moins de deux ; arriver en moins de rien*

Il ne faut pourtant pas confondre les collocations à fonction **Magn_{tmp}** avec celles à fonction **Magn** dont le sens serait 'grande vitesse' :

- *anar a brida abatuda = aller à bride abattue*

Cette collocation veut dire, elle aussi, 'aller très vite ; à grande vitesse' mais, contrairement à l'exemple précédent, le temps mis pour le déplacement n'est pas important. La vitesse serait, donc, le seul élément renforcé.

En revenant sur l'ensemble du groupe *[V]+prép.+C*, nous y avons trouvé une caractéristique très particulière : 77 expressions (presque la moitié) ne sont pas reliées à une base verbale fixe, autrement dit le verbe de la base admettrait des variantes, normalement, du même champ sémantique. Nous avons identifié ces collocations avec le [V] dans l'espace destiné à la base. Parmi les 77, un petit nombre peut avoir aussi une base nominale ou adjectivale [N/ADJ]. Voici quelques exemples de collocations à base verbale variable :

- *[V] a camades = [V] à grandes enjambées*

La collocation indique 'rapidement' et elle peut s'utiliser avec plusieurs verbes impliquant le mouvement : *anar (aller), arribar (arriver), fugir (fuir)*, etc. La base verbale de l'équivalent français est aussi variable.

- *[V] de valent*

Ce collocatif pourrait être, en général, remplacé par l'adverbe *beaucoup* (*còrrer / treballar / menjar de valent ...*), qui n'est pas cependant valable dans tous les cas, une collocation du type **anar de valent* étant impossible. Dans un contexte français, elle pourrait être remplacée par des expressions telles que *dare-dare, avec force* ou *beaucoup* et les règles pour l'utilisation correcte d'une base verbale seraient les mêmes. On pourrait dire que ces collocations peuvent avoir comme base un verbe que l'adverbe *beaucoup* pourrait modifier.

- *[V] a pes d'or = à prix d'or ; au poids de l'or*

Cette collocation s'utilise pour parler de quelque chose dont le prix est très élevé. La base doit être un verbe impliquant une transaction : *pagar* (*payer*), *comprar* (*acheter*) ou *vendre*. Les verbes français à utiliser seront les mêmes que pour la version catalane.

Notre base de données comporte aussi certaines collocations dont le collocatif peut accompagner plusieurs bases. Parfois, elles sont synonymes ou quasi-synonymes mais, d'autres fois, elles n'ont pas de rapport sémantique entre elles :

- *[V] en un tres i no res - arribar en un tres i no res*

Nous avons conservé les deux formes du fait que nous les avons trouvées dans les dictionnaires monolingues du catalan, mais on aurait pu ne recenser que celle dont la base verbale est variable.

- *contar / explicar amb pèls i senyals*

Dans ce cas, ces deux collocations sont synonymes et les deux formes sont acceptées par les dictionnaires.

- *parlar / riure pels colzes*

Quoique ces deux verbes ne soient pas synonymes, ils peuvent être accompagnés de ce collocatif qui apporterait la valeur 'beaucoup'. En français, cependant, leurs équivalents ont des collocatifs différents. En effet, *parlar pels colzes* admet comme équivalents *parler à tort et à travers*, *avoir la langue bien pendue* ou *être un moulin à paroles*, tandis que pour *riure pels colzes* on dirait *rire à pleine bouche*, *rire à gorge déployée*, *rire à plein gosier* ou *rire aux éclats*.

De même, certaines collocations avec la base verbale *anar* sont parfois utilisées avec d'autres verbes de mouvement. Nous avons, cependant, respecté la base figée *anar*, au lieu de la marquer en tant que base variable, puisque c'est la forme que les différents dictionnaires catalans privilégient (*anar a brida abatuda* ; *anar a pas de frare convidat*, etc.).

La base de la collocation devient l'élément renforcé dans la plupart des cas. Néanmoins, dans certaines collocations, le renforcement tombe sur un aspect secondaire de la base :

- *fugir a esperons batuts*

Le verbe *fugir* (*s'enfuir*) prend la valeur de 'quitter rapidement un lieu'. L'aspect renforcé par la collocation est 'vite'.

- *anar de quatres*

Le verbe *anar* (*aller*) indique le fait de 'bouger pour aller dans une direction déterminée'. Ce mouvement doit se faire en vitesse, l'aspect qui serait donc renforcé.

La grille ci-dessous montre les collocations qui renforcent un élément secondaire de la base verbale. Dans bon nombre de cas, ce sont la rapidité et la quantité les plus intensifiés :

Collocation ou bases	Élément renforcé	Sens
<i>Verbes de mouvement :</i> - <i>Anar</i> - <i>Arribar</i> - <i>Baixar</i> - <i>Caminar</i> - <i>Caure</i> - <i>Córrer</i> - <i>Fugir</i> - <i>Llençar-se</i> - <i>Passar</i>	Dans certains verbes de mouvement (aller, fuir, passer, marcher, tomber, etc.) l'élément renforcé est la rapidité du mouvement (v. <i>fugir a esperons batuts</i> ou <i>anar de quatre</i>).	'Très vite'
- <i>Beure a galet</i> - <i>Beure a raig</i>	Le verbe <i>beure</i> en catalan a plusieurs acceptions. D'abord, il signifie 'avaler un liquide', mais il veut dire également 'accepter comme véridique ce qui est difficile à croire'. L'élément renforcé serait 'faire avaler ce qui est invraisemblable'. Dans d'autres contextes, ces collocations peuvent indiquer une manière de boire non	'Être trop crédule'

	intensive.	
- <i>Contar amb pèls i senyals</i> - <i>Contar amb tots els ets i els uts</i> - <i>Contar amb tots els uts i els ets</i>	Le verbe <i>contar</i> veut dire ‘raconter’. La définition qu'en apporte le DIEC comprend le sens ‘minutieusement’. Dans cette collocation, l'élément renforcé est le degré de détail.	‘Raconter dans le détail’
- <i>Creure a ulls clucs</i> - <i>Creure de flux</i> - <i>Creure de lleuger</i>	Ces trois collocations renforcent la manière de <i>creure</i> (<i>croire, faire confiance</i>) : sans avoir besoin de voir.	‘Croire en toute confiance’
- <i>Deixar de pedra</i> - <i>Quedar de pedra</i>	Ces deux collocations sont complémentaires : le sujet <i>deixa de pedra</i> le COI, et celui-ci <i>queda de pedra</i> . Une acception de <i>deixar</i> veut dire ‘laisser dans un état ou manière déterminé’. Le verbe <i>quedar</i> , lui, signifie ‘rester, demeurer d'une manière concrète ou dans un état concret’. Dans les deux cas, l'élément renforcé est la manière ou l'état.	‘Rester impassible’
- <i>Dormir a perna alta</i> - <i>Dormir a pler</i>	Ces collocations comportent la valeur ‘beaucoup’, mais elles comprennent aussi l'idée de ‘sommeil paisible’.	‘Dormir paisiblement’
<i>Esperar amb candeletes</i>	Dans ce contexte, <i>esperar</i> signifie ‘avoir l'espoir que qu'une chose va bien se passer’. L'espoir et l'impatience que cela	‘Attendre impatientement’

	implique sont les éléments renforcés.	
<i>Explicar amb pèls i senyals</i>	V. <i>contar amb pèls i senyals</i>	‘Expliquer dans le détail’
- <i>Nedar en l’abundància</i> - <i>Nedar en l’opulència</i>	Ces collocations sont métaphoriques : pour <i>nedar (nager)</i> , on a besoin d’une grande quantité de liquide. Dans le cas concret de la collocation, l’élément renforcé est la quantité non pas de liquide, mais de ressources.	‘Avoir des ressources importantes’
<i>Treure de polleguera</i>	Une acception du verbe <i>treure</i> est celle de ‘faire sortir quelqu’un de la situation où il se trouve’. Dans le cas de la collocation, cette acception du verbe est celle intensifié. Le sens global est celui d’exaspérer quelqu’un et le mettre comme hors de soi. L’irritabilité est l’élément renforcé.	‘Énerver beaucoup quelqu’un’
<i>Viure en l’abundància</i>	V. <i>nedar en l’abundància</i>	‘Avoir des ressources importantes’

Pour ce qui est des 3 collocations **AntiMagn** recensées

[V] a pas de formiga

anar a pas de bou

anar a pas de bou vell

la rapidité est aussi un élément à prendre en compte. Ces collocations **AntiMagn** servent à exprimer un mouvement très lent. Nous avons choisi ces trois exemples parce qu’ils apparaissent souvent dans les dictionnaires et parce que très utilisées par les

locuteurs. Ces trois exemples partagent certaines caractéristiques abordées dans cette analyse :

- verbe fixe ou variable
- verbe de mouvement où l'élément modifié par la collocation est la rapidité, les trois voulant dire 'très lentement'.

Quoiqu'un nombre si réduit de collocations ne soit pas suffisant pour décrire une norme, on pourrait cependant affirmer que la structure $[V]+prép+C$ est aussi possible dans le groupe de collocations gérées par la fonction **AntiMagn**.

En ce qui concerne les équivalents français, cette structure est également propre de la langue française. Comme en catalan, les prépositions *a* (*à*), *de*, *en* sont les plus utilisées. La plupart des équivalents partagent la même structure, mais nous trouvons aussi des adverbes en *-ment* (*largement*), des suites $V+adv$ ($[V]$ *dare-dare*) et des structures comparatives en *comme* (*mentir comme on respire*).

2.2.3. Collocations à base nominale

Notre base de données comporte 384 collocations à base nominale. Nous les avons divisées en trois sous-groupes en fonction de leur structure morphosyntaxique : N *de* N (169), $N+ADJ$ (160) et $[N]+prép.+C$ (55).

2.2.3.1. N de N

Les collocations à base nominale de type N *de* N ont été, bien au départ, la raison première de notre étude. Quoique très utilisés par les locuteurs natifs, ces collocations ne sont pas trop retenues dans les dictionnaires monolingues et bilingues, ce qui complique énormément leur recensement. Notre base de données en comporte 169, dont 16 gérées par la fonction **AntiMagn** et 153 par la fonction **Magn**. Nous avons conservé les 16 collocations à fonction **AntiMagn** non seulement par leur fréquence d'emploi mais aussi en vue de pouvoir élargir notre analyse dans le futur. En voici ces collocations et leurs équivalents français :

- 1- *Boca de pinyó* = 'petite bouche'
- 2- *Boqueta de pinyó* = 'petite bouche'

- 3- *Casa de nines = maison de poupée*
- 4- *Cor d'acer = cœur d'acier*
- 5- *Cor de tigre = cœur de tigre*
- 6- *Dents de conill = dents de lapin*
- 7- *Dents de rata = dents de lapin*
- 8- *Dentetes de rata = dents de lapin*
- 9- *Mà de llevadora = 'main très petite'*
- 10- *Memòria de peix = mémoire de poisson rouge*
- 11- *Pas de bou = pas de tortue*
- 12- *Pas de puça = 'pas court'*
- 13- *Pas de tortuga = pas de tortue*
- 14- *Ulls de patacò = yeux en boutons de bottine*
- 15- *Ulls de puça = yeux en boutons de bottine*
- 16- *Velocitat de tortuga = allure de tortue*

Les collocations de type N_1 de N_2 sont constituées de déterminants nominaux figés où N_2 est un modifieur figé de N_1 , qui est la base de la collocation. Ces modifieurs sont figés en tant que sélectionnés par la base :

astúcia de serp : $N_1 = astúcia$ de $N_2 = serp$ (où *serp* est un modifieur figé d'intensité sélectionné par *astúcia*)

boca de calaix : $N_1 = boca$ de $N_2 = calaix$ (où *calaix* est un modifieur figé d'intensité sélectionné par *boca*)

Dans les deux cas, nous avons affaire à un modifieur figé intensif. Cependant, *calaix* modifie intensivement *boca* et ne pas *astúcia*, une combinatoire du type **astúcia de calaix* étant impossible.

Dans leur article intitulé « Analyse comparée des modifieurs figés en grec moderne, français, espagnol : vers un dictionnaire électronique » (cf. 5. Bibliographie), X. BLANCO, P-A. BUVET et Z. GAVRIILIDOU parlent de certaines caractéristiques de ces modifieurs. Parmi les plus importantes, qu'ils ne peuvent pas être pronominalisés ni coordonnés avec d'autres modifieurs libres.

Ces modifieurs figés peuvent avoir des valeurs sémantiques bien différentes, dont intensives, atténuatives, laudatives ou péjoratives. Ces modifieurs seraient gérés donc par les fonctions **Magn**, **AntiMagn**, **Bon** et **AntiBon**.

Les modifieurs figés peuvent être obligatoires ou facultatifs et, normalement, ils peuvent être remplacés par des superlatifs ou par des adverbes marquant le haut degré d'une propriété :

- *veu d'Estentor (voix de Stentor) vs una veu fortíssima (une voix très puissante)*

Cet article nous montre que les modifieurs intensifs et laudatifs sont les plus fréquents en espagnol et que les prépositions les plus habituelles sont *a* et *de*. Nous avons pu constater pour le catalan que les intensifs sont aussi les modifieurs les plus habituels, ainsi que la préposition *de*. Sous l'alinéa 2.2.3.3. (*[N]+prép.+C*), on y trouvera d'autres prépositions possibles.

A. Pamies (2005 : 476) parle lui aussi de la préposition *de* dans ce type de collocations. À son avis, dans un contexte collocationnel, la préposition acquiert la caractéristique de lien comparatif, une valeur comparative elliptique que la préposition n'a pas en dehors de la collocation. La nouvelle capacité comparative de la préposition fait que la base, en tant qu'élément renforcé, se trouve intensifiée par un processus de comparaison comme celui des structures comparatives en *com (comme)* ou *més que (plus que)*. De cette manière-là, le collocatif devient le plus haut représentant de l'intensification de la base.

La base nominale de ces collocations est toujours un nom commun qui, en catalan, représente souvent un aspect physique, mais elle peut aussi être en rapport avec une qualité ou une propriété, un acte, un sentiment, etc. Nous avons classé la base des 153 collocations à fonction **Magn** de notre corpus en 5 champs sémantiques selon la nature des noms analysés et des groupes sémantiques qui étaient les plus fréquents : acte ou résultat d'un acte, propriété ou qualité, aspect physique, objet comptable ou non comptable et autres. Le tableau suivant montre ce classement de la base :

Acte/résultat	Propriété/qualité	Aspect physique	Objet comptable ou non comptable	Autres
Abraçada	Astúcia	Barba	Cua	Diarrea
Afrontament	Beneit	Boca x 9	Dosi	Perill
Danys	Caràcter	Cabells	Sol	Secret
Duel	Cor	Cames	Ulleres	Vent
Embranzida	Entusiasme	Cara x 10		
Enfrontament	Fam x 2	Cintura		
Ensurt	Febre x 2	Coll x 3		

Feina	Fred x 2	Cul x 3		
Lluita	Fredor	Dents x 3		
Obra x 5	Gana	Dits x 2		
Pas	Gelabror	Galtes x 7		
Passa	Gelor	Mans x 2		
Resultat	Geni x 5	Músculs x 2		
Salt	Gènit	Nas x 10		
Treball x 3	Humilitat	Orelles x 2		
Xoc	Impudor	Panxa		
	Memòria	Peus x 2		
	Minuciositat	Punys		
	Mirada	Somriure		
	Moral	Ulls x 3		
	Negre	Ungles		
	Nervis			
	Paciència x 4			
	Pobre			
	Preu			
	Puntualitat x 2			
	Quietud			
	Salut x 2			
	Silenci x 3			
	Soledat			
	Son			
	Soroll			
	Sort			
	Tenacitat			
	Tos			
	Velocitat			
	Veü x 2			
	Voluntat			
22/153 14,4 %	53/153 34,6 %	70/153 45,7 %	4/153 2,6 %	4/153 2,6 %

Compte tenu des résultats, on peut observer que presque la moitié des collocations catalanes à structure syntaxique *N de N* servent d'abord à intensifier un aspect physique (45,7%) et ensuite des propriétés ou des qualités (34,6 %).

Mis à part les bases, nous avons de même classé leurs collocatifs. Nous les avons divisés en huit catégories en fonction de leur nature : noms d'animaux, noms humains, parties du corps, matériels ou matières, nourriture, lieux, objets et autres :

N animal		Nhum		Partie du corps
Ós	Bou	Gitano	Gegant/s x 4	Cap
Serp	Dimonis/demonis ⁴³ x 3	Enfornador	Estentor	Cul
Drac	Anyell	Puríssima (Npropre)	Apòstol x 2	Orella
Aranya	Gripau	Titans ⁴⁴ x 5	Freres	
Llop	Rajada	Bugadera	Rei	
Abella	Elefant x 2	Canonge	Romans	
Ànec	Àguila	Sabater	Benedictí x 2	
Grívia	Verro	Cosidora	Job (Npropre)	
Lleó	Ase	Pianista	Sant	
Tigre	Cucs	Debutant	Xinès	
Rap	Tòtina	Negres	Boig	
Calàpet	Mussol	Trompeter	Principiant	
Cadell	Anfós	Destraler	Àngel ⁴⁵ bufador	
Cavall x 6	Formigueta	Innocent		
36 /153 23,52 %		36/153 23,5%		3/153 2 %

⁴³ *De mil dimonis* ou *de mil demonis* est un collocatif intensif qui s'utilise dans nombreuses expressions de la langue courante (*un geni de mil dimonis*, 'très fort', *un fred de mil demonis*, 'très intense', etc.)

⁴⁴ Ce mot apparaît toujours au pluriel et en minuscule.

⁴⁵ Un ange est normalement représenté avec des traits physiques humains.

Matériel/matière	Nourriture	Lieux	Objets	Autres
Or	Pa x 7 ⁴⁶	Forn	Cabàs	Jonc
Ferro x6	Bròquil	Tomba x 2	Calaix	Fàstics
Acer x4	Farro x 2	La Seu	Catre	Gànguil ⁴⁷
Marbre x3	All	Sepulcre x 2	Rascle	Lluna (plena)
Foc x 3	Fava	Cementiri	Fas	Consideració
Atzabeja	Patata	Església	Grua	Mort x 2
Vidre	Pebrot		Pólvora	Fotims ⁴⁸
	Formatge		Botavant	Solemnitat
	Albergínia		Pessebre	Escàndol
	Carxofa		Catxiporra	Estat
			Tenora	Justícia
			Trompa	Dol
			Cul d'ampolla	Vèrtig
			Apagallums ⁴⁹	Empenta
			Rellotge (suís) x 2	Sol
			Pirrossa	Tro
19/153	17/153	8/153	17/153	17/153
12,4 %	11,1 %	5,2 %	11,1 %	11,1 %

En ce qui concerne les collocatifs, les résultats montrent que les noms d'animaux et les Nhum sont les plus habituels. Certains Nhum sont des noms propres, mais la plupart correspondent à des professions ou, plus exactement, aux personnes qui exercent un métier.

Si on établit enfin un rapport croisé des résultats, pour intensifier les propriétés et leurs caractéristiques les locuteurs choisissent des êtres réels ou fictifs auxquels ils attribuent le plus haut degré d'intensification de la base :

- *astúcia de serp = ruse de serpent*

Le symbolisme du serpent se retrouve dans toutes les traditions religieuses, dont la catalane et la française. « Le serpent était le plus rusé de tous les animaux sauvages que

⁴⁶ Il s'agit de sept types différents de pain (*pa de quilo, pa de ral, pa torrat, pa tou...*).

⁴⁷ *Gànguil* est un mot polysémique. Nous ne sommes pas parvenus à savoir quel est le sens dans le collocatif.

⁴⁸ *Fotims* n'existe que dans cette collocation.

⁴⁹ *Apagallums* est un mot polysémique qui peut vouloir dire objet, personne, plante et champignon. Ici, il correspond à un nez très gros (*nas d'apagallums*).

Dieu avait faits », dit le premier livre de la Bible. Si cet animal de la Genèse est capable de séduire Ève par sa ruse, le lien ruse = serpent forme un tout indécomposable.

Or, même si dans cette collocation on peut très bien comprendre pourquoi l'animal représente la caractéristique, dans la plupart des collocations l'origine reste inconnue. Dans ces cas, c'est fort probable que l'histoire et la culture populaire seront à l'origine de ces créations :

- *abraçada d'ós*

L'ours n'aurait pas comme habitude de serrer amoureusement dans ses bras les proies qu'il dévore ensuite. Cependant, la culture populaire l'a choisi comme représentant d'un animal très câlin (peut-être parce qu'il est gros), capable de serrer étroitement quelqu'un de son énorme envergure. Nous méconnaissons l'origine de cette collocation, mais on pourrait très bien imaginer comment entourer quelqu'un de ses bras comme le ferait un ours.

Et on devrait encore faire appel à un surplus d'imagination pour la collocation *cul de sabater*, 'cul volumineux'. Dans ce cas, nous ne pouvons pas imaginer pourquoi les cordonniers prendraient comme caractéristique le fait d'avoir le derrière le plus gros.

Pour ce qui est des 16 collocations à fonction **AntiMagn**, elles présentent des traits communs avec celles à fonction **Magn**, car la base reprend des aspects physiques et la plupart des collocatifs sont des animaux. Nous reprenons les mêmes catégories établies ci-dessus pour classer les bases d'abord

Acte/résultat	Propriété/qualité	Aspect physique	Objet comptable ou non comptable
Pas x 3	Cor	Boca/Boqueta x 2	Casa
	Memòria	Cor	
	Velocitat	Dents/Dentetes x 3	
		Mà	
		Ulls x 2	
3/16 18,7 %	3/16 18,7 %	9/16 56,2 %	1/16 6,2 %

et les collocatifs ensuite :

N animal	Nhum	Matériel/Matière	Nourriture	Objets
Tigre	Llevadora	Acer	Pinyó x 2	Nines
Rata x 2				Patacó
Conill				
Peix				
Bou				
Puça x 2				
Tortuga x 2				
10/16 12,5 %	1/16 6,2 %	1/16 6,2 %	2/16 12,5 %	2/16 12,5 %

Ces 16 collocations à fonction **AntiMagn** que nous avons recensées ne sont pas suffisantes pour en extraire une règle, mais nous pouvons supposer qu'elles se ressemblent à leurs opposées à fonction **Magn**.

En ce qui concerne leurs équivalents français, étant donné que nous partons des collocations catalanes, nous trouvons des structures très différentes. On peut observer les structures :

N de N :

cara d'àngel bufador = face de pleine lune

comes de bròquil = jambes de coq

sol de justícia = soleil de plomb

N+prép.+N, où la préposition est autre que *de* :

nas de verro = nez en patate

ungles de dol = ongles en deuil

resultat d'escàndol / 'résultat sans précédent'

Des comparatives à base adjectivale ou verbale :

cara de rascle / 'laid comme un pou'

abraçada d'ós / 'embrasser comme du bon pain'

N+ADJ :

ulls de calàpet / ‘yeux globuleux’

galtes de pa de ral / ‘joues rebondies’

Et d’autres structures qui ne coïncident pas avec celles de nos bases de données :

boca de calaix = *bouche fendue jusqu'aux oreilles*

somriure d'orella a orella = *sourire de toutes ses dents*⁵⁰

Certaines de nos collocations n’ont pas d’équivalent français. Quand ceci arrive, nous marquons l’espace de l’équivalent avec un trait d’union (-) :

N de N					
N+prép(de)+N	Spécification	Diatopique	Diaintégrative	FL	FR
Barba de gitano	Molt espessa i embullada			Magn	-
Boca de rajada	Boca excessivament gran	BAL		Magn	-
Boca de rap	Molt gran			Magn	-
Boca d'enfornador	Boca excessivament gran	BAL		Magn	-
Mà de llevadora	Molt petita	SEPT		AntiMagn	-
Pobre de solemnitat	Molt pobre, qui no té res.			Magn	-
Son de boig	Tenir moltes ganes de dormir, molta son			Magn	-

Pour finir avec la structure *N de N*, nous voudrions signaler que certains équivalents français correspondent à des traductions mot à mot des collocations catalanes. La proximité géographique et culturelle des deux langues justifierait ce rapport littéral d’expressions ayant exactement la même base et les mêmes collocatifs :

dosi de cavall = *dose de cheval*

salut de ferro = *santé de fer*

memòria d'elefant = *mémoire d'éléphant*

⁵⁰ En catalan et en français, *somriure* (*sourire*) peuvent être un nom ou un verbe. Dans la collocation catalane, c’est un nom. Par contre, dans la française, *sourire* est un verbe.

2.2.3.2. N+ADJ

Notre base de données comporte 160 collocations à fonction **Magn** de type N+ADJ, or nous croyons fermement qu'il en existe beaucoup d'autres. Ce petit chiffre collecté montre bien que, en général, ces expressions ne sont recensées ni dans les dictionnaires bilingues, ni monolingues, ni spécialisés, même si elles constituent l'une des structures les plus utilisées par les locuteurs natifs. Ces suites nominales étant complètement intégrées dans la vie courante, elles ne sont pas considérées comme des collocations ou des structures figées, d'autant plus que chaque composante, le nom et l'adjectif, dispose d'une entrée qui lui est propre dans les dictionnaires.

Ce type de collocations fait partie des déterminants nominaux figés, comme la suite *N de N*. Dans cette structure, le nom est la base de la collocation et l'adjectif est le collocatif intensif qui devient un modifieur figé.

Ces adjectifs peuvent fonctionner comme intensifs de deux manières, soit en dehors de la collocation (*gegantí, massiu...*), soit uniquement dans un contexte collocationnel à côté du nom auquel ils modifient (*viu, històric, etc.*).

En effet, la plupart des adjectifs existent en tant qu'adjectifs libres, c'est-à-dire qu'ils sont susceptibles d'être utilisés dans le discours accompagnés d'autres noms mais, dans les cas de la collocation, la base n'est en rapport qu'avec un adjectif concret qui y reste figé. Le figement modifie le sens de l'adjectif. Voici quelques exemples dont l'analyse nous semble intéressante :

- *caïna* (fam) se dit en catalan septentrional pour dire que quelqu'un a 'très faim'. La forme masculine de l'adjectif (*caïn*) désigne un traître, en référence au personnage biblique du même nom.
- *plena* (prova)

L'adjectif catalan *ple* (*plein*), aussi bien dans le sens propre (*butxaca plena* (*poche pleine*)) que figuré (*felicitat plena* (*cœur plein*)), est en rapport avec le fait d'être complet. Or, quand la forme féminine de l'adjectif devient le collocatif de la base *prova* dans la langue juridique, elle perd sa valeur première, l'expression *prova plena* voulant dire 'véridique'. La collocation apporte donc à la base le sens de 'vérité'.

- *faraónic* (projecte)

Cet adjectif caractérise ce qui est propre aux pharaons mais, lorsqu'il se combine avec *projecte*, il devient un collocatif intensif voulant dire 'de grande envergure'.

- *asiàtic* (luxe)

L'adjectif qualifie les habitants de l'Asie et tout ce qui est en rapport avec ce continent. Cependant, dans la collocation *luxe asiàtic* l'adjectif perd cette valeur et acquiert celle de 'grand luxe'.

- *homèrica* (rialla)

L'adjectif a trait à Homère mais, dans la collocation *rialla homèrica*, il prend la valeur 'longuement'.

- *viu, viva*

Les cinq collocations qui suivent, *color viu* ('intense'), *fred viu* ('intense'), *pas viu* ('d'un pas léger'), *ritme viu* ('dynamique') et *olor viva* ('très forte'), montrent que le sens de l'adjectif varie en fonction de sa base.

- *supina* (ignorància)

L'adjectif s'applique à une position du corps mais dans la collocation il veut dire 'très grande'. Le mot contient aussi la valeur 'négligeante' et donc péjorative.

- *canina* (fam)

La collocation indique 'avoir très faim'. En dehors de l'expression, l'adjectif s'applique à tout ce qui relève du chien et le catalan met en rapport la faim et l'animal. En français, ce serait plutôt le loup (*faim de loup*).

D'autres adjectifs, cependant, n'existent que dans un contexte figé et ils sont très rarement traités :

- *empedreit* (*bevedor ; fumador*), 'qui boit ou fume beaucoup'.
- *verrac* : (*dent*), 'disproportionnée'
- *calina* : (*fam calina*). La collocation est propre des Îles Baléares, où elle veut dire 'avoir très faim'. Cependant, *calina* n'est pas normalement un adjectif mais un nom dont le sens est 'chaleur étouffante'.
- *Lloba*⁵¹ : (*febre lloba*). Cette collocation à structure *N+ADJ* est équivalente à *febre de bou* et *febre de cavall* (structure *N de N*), qui veulent dire 'fièvre très

⁵¹ *Calina* et *Lloba* sont des noms mais, dans le contexte collocationnel, ils se comportent comme des adjectifs.

élevée'. En dehors de son utilisation collocationnelle, *lloba* est la femelle du loup.

- *octaviana* (pau)

La forme féminine de l'adjectif *octavià* ne s'utilise que dans cette collocation, dont le collocatif signifie 'perpétuelle'.

- *cras, crassa*

L'adjectif ne peut s'appliquer qu'aux substantifs *engany, ignorància* et *error*. Le dictionnaire *Alcover-Moll* nous dit qu'il signifie 'gros, grossier'. Dans le contexte de la collocation, il modifie la base d'une certaine connotation négative.

Pour ce qui est de la recherche des collocatifs sous les entrées du dictionnaire, quand ils y sont consignés, ils apparaissent sous leur forme canonique (masculin singulier). Cependant, les adjectifs qui dérivent de verbes (ex. *atapeit-dal/atapeir*) ne sont pas généralement l'objet d'une entrée propre et il faut les chercher sous l'entrée du verbe.

Comme nous l'avons déjà signalé pour d'autres structures syntaxiques, l'élément intensifié est la base de la collocation :

- *voluntat fèrria* = *volonté de fer*, 'inflexible'

Dans certains cas, cependant, c'est une caractéristique concrète du nom qui est renforcée :

- *ulls esquinçats / esqueixats* (degré d'ouverture)
- *coet tronador* (bruit)
- *color viu* et *colors rabiosos* (intensité). Les couleurs ont la caractéristique d'être graduelles en intensité (*bleu foncé vs bleu clair*)
- *cova pregona* et *pou pregon* (profondeur)
- *mar brava / desfeta / esvalotada* (violence)
- *mirada penetrant* (profondeur)
- *moment àlgid* (point culminant)

Dans d'autres cas, le même nom admet différents collocatifs. Les collocations qui en résultent peuvent être ou bien synonymes entre elles, ou bien elles renforcent des aspects différents de la base :

- *amor incondicional / amour inconditionnel* : 'sans conditions'
- *amor intextingible / amour inextinguible* : 'qui ne peut pas s'éteindre'

- *amor etern / amour éternel* : ‘pour toujours’
- *amour apassionat (amour passionné ; amour fou)* : ‘passion’

Les déterminants figés de type *N+ADJ* ont des liens très étroits avec ceux à structure *N de N*, de telle façon que l’on peut trouver des collocations admettant ces deux structures aussi bien en catalan qu’en français :

- *paciència de sant* et *paciència santa*
- *pas de gegant* et *pas gegantí*
- *treball de titans* et *treball titànic*
- *patience d’ange* et *patience angélique*
- *effort de titan* et *effort titanesque*

De ce fait, certaines de nos collocations catalanes à structure *N+ADJ* ont des équivalents français de type *N de N* :

- *activitat frenética* = *activité d’insecte*
- *agilitat felina* = (*agilité de félin ; souplesse de chat*)
- *fam canina* = *faim de loup*

Mais généralement elles peuvent se traduire par d’autres structures *N+ADJ* :

- *fmistat estreta* = *amitié étroite*
- *aplaudiments estrepitosos* = *applaudissements retentissants*
- *error garrafal* = *erreur monumentale*

Signalons enfin une autre caractéristique commune aux deux langues : l’antéposition de l’adjectif. Cette procédure permet de créer en catalan des collocations encore plus intensives ou expressives :

- *santa paciència* vs *grossière erreur*

Dans son article « Les adjectifs intensifs » (cf. 5. Bibliographie), Cl. Romero (2004) fait une étude très approfondie des déterminants figés en français où le modifieur est un adjectif :

- Des adjectifs latins, d'anciens superlatifs relatifs irréguliers : *extrême, suprême, ultime...*⁵².
- Des adjectifs avec des suffixes ou des radicaux perfectifs : *menteur fieffé*
- Des adjectifs suffixés en -ant : *bruit tonitruant, froid saisissant...*
- Des adjectifs préfixés en in- et sa variante im-. Ces préfixes sont associés aux suffixes -able et -ible : *évidence irréfutable, haine implacable, faute impardonnable...* Dans notre base de données ce groupe est nombreux.
- Des adjectifs suffixés en -in, -(é)en, -(i)en, -esque, -ique : *orgueil pharaonique, entreprise titanesque...*

Nous pouvons trouver ces mêmes caractéristiques morphologiques dans certains de nos collocatifs catalans :

- des adjectifs suffixés en -ant : (*dolor penetrant*),
- des adjectifs suffixés en -ià(iana) : (*pau octaviana*)
- des adjectifs suffixés en -ònic(a) : (*projecte faranònic*)
- des suffixes en -able (*abisme insalvable, bosc impenetrable*)
- des préfixes exprimant l'intensité : (*força sobrehumana, pas redoblat*) (cf. 2.1.1. Morphologiques)

2.2.3.3. [N]+prép.+C

Les structures de type $[N]+prép.+C$ sont des structures collocationnelles où le rapport entre la base et le collocatif est semi-figé, c'est-à-dire que le collocatif n'est pas exclusif d'une base déterminée. Ces collocatifs sont des intensificateurs quantitatifs ou qualificatifs, les premiers pouvant être traduits par *plus que, beaucoup* ou *trop*. Ce groupe appartient à celui des déterminants nominaux figés, où le collocatif est un modifieur intensif du nom de la base (cf. 2.2.3.1. *N de N*). Comme pour la plupart des structures précédentes, nous avons nommé C les termes collocatifs ou comparatifs qui peuvent appartenir à des classes grammaticales différentes.

Nous avons recensé 55 collocations de type $[N]+prép.+C$ à valeur intensive, dont dix qualitatives

1. $[N]$ de *cal déu* : 'très grand'

⁵² Ces trois exemples sont empruntés à Cl. Romero (2004), puisque notre base de données n'en comporte aucun.

2. [N] de Déu lo Pare : ‘gros volume’ ou ‘grande intensité’
3. [N] de ferro : ‘très résistant’, ‘très dur’, ‘tenace’
4. [N] de mil diables : ‘énorme’, ‘gros’ (péjoratif)
5. [N] de mil dimonis : ‘beaucoup’
6. [N] de patent : ‘d’une qualité supérieure’
7. [N] de tots els déus : ‘très grand’
8. [N] de tots els diables : ‘énorme’, ‘gros’ (péjoratif)
9. [N] del diable : ‘énorme’, ‘gros’ (péjoratif)
10. [N] per excel·lència : ‘dans un degré très élevé’

et deux autres pouvant quantifier ou intensifier la proportion :

11. [N] fora mida
12. [N] sense mida

En ce qui concerne la base de cette structure, elle n’est pas toujours nominale. En effet, six collocatifs peuvent accompagner une base soit verbale, soit nominale :

1. [N/V] a grapats : *pomes a grapats, comprar a grapats*
2. [N/V] a mans plenes : *llibres a mans plenes, robar a mans plenes*
3. [N/V] de sobra : *entrepans de sobra, saber de sobra*
4. [N/V] de sobres : *energia de sobres, conèixer de sobres*
5. [N/V] en quantitat : *pomes en quantitat, crèixer en quantitat.*

un collocatif peut accompagner un adjectif :

1. [N/ADJ] per excel·lència : *l’alumne per excel·lència ; bella per excel·lència.*

et deux autres peuvent accompagner en même temps un nom, un verbe ou un adjectif :

1. [N/V/ADJ] en demesia : *ganes en demesia, treballar en demesia, bonic en demesia.*
2. [N/V/ADJ] d’allò més : *tenir-ne d’allò més (revistes), parlar d’allò més, intel·ligent d’allò més.*

Si l’on regarde de près les prépositions, le catalan préfère *a* (63,6 %) et *de* (21,8 %) au reste de prépositions. Si dans l’analyse des déterminants nominaux figés à structure *N de N*, où le rapport entre la base et le collocatif est complètement figé, la préposition la

plus utilisée était *de*, dans les cas où la base serait variable, *a* est la plus utilisée. Mis à part ces deux prépositions, nous en trouvons d'autres quoique peu fréquentes :

a	De	en	fora	per	sense
<i>A balquena</i>	<i>D'allò més</i>	<i>En abundància</i>	<i>Fora mida</i>	<i>Per excel·lència</i>	<i>Sense mida</i>
<i>A bell doll</i>	<i>De cal Déu</i>	<i>En demesia</i>		<i>Per parar un tren</i>	
<i>A betzef</i>	<i>De Déu lo pare</i>	<i>En orri</i>			
<i>A betzep</i>	<i>De ferro</i>	<i>En quantitat</i>			
<i>A betzeps</i>	<i>De mil diables</i>				
<i>A bondó</i>	<i>De mil dimonis</i>				
<i>A cabassats</i>	<i>De patent</i>				
<i>A cabassos</i>	<i>Del diable</i>				
<i>A carretades</i>	<i>De tots els diables</i>				
<i>A centenars</i>	<i>De sobra</i>				
<i>A coves</i>	<i>De sobres</i>				
<i>A desdir</i>	<i>De tots els déus</i>				
<i>A dojo</i>					
<i>A doll</i>					
<i>A dolls</i>					
<i>A feixos</i>					
<i>A forfolons</i>					
<i>A gavadals</i>					
<i>A grapats</i>					
<i>A la baldor</i>					
<i>A l'engròs</i>					
<i>A l'uf</i>					
<i>A manats</i>					
<i>A mans plenes</i>					
<i>A mansalva</i>					
<i>A manta</i>					
<i>A milers</i>					
<i>A mils</i>					
<i>A munts</i>					
<i>A orri</i>					
<i>A palades</i>					
<i>A piles</i>					
<i>A punta pala</i>					
<i>A senalles</i>					
<i>A uf</i>					
35/55 63,6 %	12/55 21,8 %	4/55 7,3 %	1/55 1,8 %	2/55 3,6 %	1/55 1,8 %

Nous avons remarqué que 24 des 55 collocatifs sont au pluriel, un fait qui est très significatif en parlant d'une quantité intensifiée. En effet, le pluriel indiquant plus d'une

chose, une certaine quantité, cette pluralité est utilisée dans ces modifieurs pour déterminer encore plus intensivement (*a feixos, a senalles, a palades, a piles, a munts...*).

Nous finirons notre analyse des structures *[N]+prép.+C* en parlant des collocatifs exclusifs ou quasi-exclusifs, c'est-à-dire ceux que nous ne pouvons trouver que dans la collocation. Il s'agit d'un groupe considérable de mots qui, dans la plupart des cas, ne sont pas recensés dans les dictionnaires ou qui, dans le meilleur des cas, ne reçoivent pas de traitement exhaustif. La grille ci-dessus montre ceux que nous avons recensé dans notre corpus, mais elle ne tient compte ni du nombre (singulier/pluriel), ni des répétitions :

Mots figés exclusifs de la collocation	Mots figés quasi exclusifs de la collocation	Mots qui ne sont pas figés
<i>Betzef</i>	<i>Balquena</i>	<i>Doll</i>
<i>Betzep</i>	<i>Bondó</i>	<i>Cabassats</i>
<i>Dojo</i>	<i>Forfollons</i>	<i>Cabassos</i>
<i>Engròs</i>	<i>Baldor</i>	<i>Carretades</i>
<i>Uf</i>	<i>Demesia</i>	<i>Centenars</i>
<i>Mansalva</i>		<i>Coves</i>
<i>Manta</i> ⁵³		<i>Desdir</i>
<i>Per parar un tren</i> ⁵⁴		<i>Feixos</i>
		<i>Gavadal</i>
		<i>Grapat</i>
		<i>Manat</i>
		<i>Mans plenes</i>
		<i>Milers</i>
		<i>Mils</i>
		<i>Munt</i>
		<i>Orri</i>
		<i>Palada</i>
		<i>Piles</i>
		<i>Pala</i>
		<i>Senalles</i>
		<i>Allò</i>
		<i>Déu</i>
		<i>Ferro</i>
		<i>Diablers</i>
		<i>Dimoni</i>
		<i>Patent</i>
		<i>Escel·lència</i>
		<i>Sobra</i>
		<i>Abundància</i>
		<i>Quantitat</i>

⁵³ Ce mot en serait l'exception, le dictionnaire *Alcover-Moll* lui destinant deux entrées, dont une spécifique pour la collocation.

⁵⁴ *Per parar un tren* : locution figée.

		<i>Mida</i>
8	5	31

Il va sans dire que les occurrences de la première et de la deuxième colonne donnent lieu à des associations tellement peu fréquentes que, même pour les natifs de la langue, elles supposent un vrai problème de compréhension, d'autant plus que ces termes opaques ne sont recensés que rarement dans les dictionnaires. Même la troisième colonne, celle des mots ayant une possible utilisation indépendante, offre un bon nombre de termes eux aussi difficiles à saisir dans le contexte collocationnel. En effet, dans des expressions telles que *de mil diables*, *de Déu lo pare* ou *de tots els déus*, la connaissance de mots tellement fréquents que *diable* et *Déu* n'est pas suffisante pour comprendre la collocation.

Pour ce qui est des équivalents, en français on trouve aussi la structure $[N]+prép.+C$. La préposition la plus utilisée serait *à*, bien qu'on en trouve d'autres telles que *de*, *en*, *par* et *sans* ($[N]$ *de fer*, $[N]$ *en abondance*, $[ADJ/N]$ *par excellence*, $[N]$ *sans mesure*...).

Disons, pour finir, que le français possède aussi des mots figés exclusifs ou quasi-exclusifs du contexte de la collocation, dont *profusion* (*à profusion* ; *une profusion de*) ou *gogo* (*à gogo*) qui, mis à part la collocation, s'utiliserait dans la langue familière pour désigner quelqu'un de naïf.

2.2.4. Déterminants nominaux figés

Les déterminants nominaux figés sont des déterminants composés à structure syntaxique $Dét N_1 de [N_2]$ (*un munt de coses*, *un núvol de gent*...) et ils font partie du groupe des déterminants figés. Ces déterminants sont sélectionnés en fonction du N_2 qu'ils déterminent. Le type de déterminants nominaux qui compose notre base de données est figé du fait qu'ils ont un rapport lexical avec les noms déterminés, autrement dit leur utilisation ne suit pas des normes de concurrence habituelles mais ils ont un rapport lexical avec leur N_2 . Ces déterminants nominaux figés sont des collocations où N_1 est le collocatif et N_2 la base de la collocation. Comme pour les autres collocations, le rapport lexical entre le déterminant nominal figé et sa base donne lieu à une fonction lexicale.

Ce type de déterminants ont normalement un rapport lexical intensif (**Magn**), atténuant (**AntiMagn**), laudatif (**Bon**) ou péjoratif (**AntiBon**), bien que d'autres fonctions soient possibles mais moins fréquentes. Notre base de données rend compte de déterminants nominaux figés à valeur intensive (le groupe le plus nombreux), ainsi que de leurs opposés à valeur atténuante. Nous avons recensé ces deux classes pour des raisons diverses dont la fréquence d'utilisation, leur étude, la comparaison des deux langues qui nous occupent et même pour mieux les comprendre, car il peut arriver en catalan que des collocations intensives passent pour atténuantes dans des traductions littérales. Prenons l'exemple

un dit de = un doigt de

où le déterminant nominal catalan peut avoir une double valeur lexicale, soit intensive (**Magn**), soit atténuante (**AntiMagn**). Il peut déterminer soit une quantité très petite (*un dit de sopa*), soit une grande quantité lorsqu'on parle de produits tels que la poudre (*un dit de pòlvora*). Nombreux sont les cas où le contexte devient indispensable pour l'interprétation du déterminant mais, comme on part de la base qu'un doigt équivaut à une petite mesure, lorsque le déterminant catalan a une valeur intensive, il est souvent mal traduit. En français, le déterminant nominal *un doigt de* ne s'utilise que pour déterminer de petites quantités (fonction **AntiMagn**).

P-A. Buvet et Jung-hae Lim (1996) ont mené une étude très détaillée des déterminants nominaux pour le français. À leur avis, il s'agit de noms qui ont une interprétation quantitative et qui, par conséquent, répondent à la question *combien ?* (fr.) / *quant ?* (cat.). En tant que quantifieurs, ils peuvent être remplacés par l'adverbe *molt / beaucoup de* :

un mar de gent : Quanta ? 'molta'

Si, par contre, les déterminants ne peuvent pas répondre à cette question, ils doivent être considérés des marqueurs aspectuels qui indiquent l'intensité :

*un panxò de riure : Quant ? * molt de riure, mais 'riure molt'.*

A-M. Dessaux (1976) établit le cadre général de fonctionnement de la détermination nominale :

Les constructions Dét₁ N_q de N₂ pourraient a priori être analysées en Dét N + de N (complément de nom : une foule + de gens). Cependant, on peut voir que les N_q ont des

propriétés de déterminants (Dét N de + N) d'une part, et ne se comportent pas syntaxiquement comme des noms⁵⁵.

La structure Dét₁ N_q de N₂, où N_q est le nom de quantité, se caractérise par un certain nombre de propriétés syntaxiques. En général, ce type de déterminants nominaux figés se composent d'un prédéterminant normalement indéfini, d'un substantif qui se comporte comme un déterminant, de la préposition *de* et d'un substantif en position de CN. Même quand ces déterminants se trouvent en position de sujet, ils ne se comportent pas comme tel et ce sera le complément du nom qui s'accordera avec le verbe (ex. *un futral de gent sortida de la ciutat vella*⁵⁶).

X. Blanco (2002) a fait une étude très approfondie des déterminants nominaux figés pour l'espagnol, dont il en distingue quatre types. Comme ils correspondent à ceux du catalan, nous lui empruntons le classement et les définitions, mais les exemples procèdent de notre base de données :

- Collectifs et singulatifs : ce type de déterminants représentent soit 'un ensemble régulier de' (*un ramat de*), soit 'une unité régulière de' (*un bri de*).
- Métaphoriques : ce groupe altère la combinaison habituelle entre le N et le déterminant nominal (*un xàfec d'aigua* vs *un xàfec d'improperis*).
- Figuratifs : par rapport aux métaphoriques, ces collocatifs ne fonctionnent jamais comme des déterminants nominaux en dehors de leur utilisation figurative (*un núvol de nois* vs *un núvol de pluja*). Dans le premier exemple, le déterminant nominal figé à valeur intensive (*un núvol de*) quantifie le nom *nois*, tandis que dans le deuxième, nous avons affaire à un nom et à un complément de nom.
- Hyperboliques : le nom *pam* (*empan*) indique la distance entre le pouce et le petit doigt quand ils sont très écartés. Pourtant, le déterminant nominal *un pam de* peut s'utiliser hyperboliquement pour exagérer la mesure de quelque chose qui, logiquement, ne correspondrait pas à *un pam* (ex. *va treure un pam de sorra de les sabates*).

⁵⁵ Dessaux 1976 : 45.

⁵⁶ Exemple extrait du *Diccionari Alcover-Moll, IEC* (en ligne), consulté le 02/02/2015, référence Caselles Mult.13.

Notre base de données comporte 18 déterminants nominaux figés à valeur atténuante et 75 à valeur intensive. Or nous sommes de l'opinion que le catalan doit posséder davantage de déterminants nominaux figés dont la plupart désuètes, étant donné que bon nombre de ceux que nous avons recensés sont peu utilisés et peu connus des locuteurs natifs. Cet exemple n'est pas un cas isolé : *una sense fi de* est un déterminant vieilli qui finira peut-être par disparaître remplacé par *un sens fi de*, sa forme moderne. En plus, le recensement et le classement de ce type de déterminants dans les dictionnaires ne simplifient pas la tâche.

Lorsque ces collocations sont retenues dans les dictionnaires, elles se trouvent en général sous l'entrée du collocatif avec un petit exemple, mais certains lexicographes dont X. Blanco considèrent qu'elles devraient être recensées aussi sous l'entrée de la base. Lors de notre recherche nous avons pu constater qu'un petit nombre est en effet traité sous la base mais, malgré tout, il reste encore un grand travail à faire. Le dictionnaire idéal recenserait tous les N₁ et, en plus, sous l'entrée de chaque N₂, on trouverait les déterminants nominaux pouvant le déterminer.

En ce qui concerne les déterminants nominaux de notre base de données, le prédéterminant le plus utilisé est normalement l'indéfini, mais on peut aussi trouver d'autres formes : *la mar de* ; *sens nombre de* ; *Ø infinitat de...*

Normalement les N₁ font partie de ces déterminants nominaux figés à valeur intensive (**Magn**). Il s'agit de noms exprimant par eux-mêmes une grande quantité ou un collectif :

una colla de : *colla (bande)* = 'groupe de gens'.

un sac de : *sac* = 'grande quantité d'objets'

Pour ce qui est de la détermination nominale atténuante (**AntiMagn**), les N₁ sont des noms qui désignent quelque chose de très petit : *un punt de* (ex. [...] *ens fan somriure amb un punt de recança per haver-se esvanit l'antiga innocència, [...]*⁵⁷ ; *una puça de* (ex. : *Lo moixonet, amb una puça de pa, en té prou*), etc⁵⁸.

⁵⁷ *Corpus Textual Informatitzat de la Llengua Catalana* : Espriu, Salvador (1984), *Les roques i el mar, el blau*, p.76, l.27.

⁵⁸ Exemple extrait du Dictionnaire Alcover-Moll, IEC (en ligne), consulté le 02/02/2015

Or, il n'est pas rare de trouver des exceptions par rapport au N₁ dans les deux fonctions, **Magn** et **AntiMagn** :

una ombra de

Le nom *ombra* (*ombre*) indique normalement 'absence de lumière, obscurité'. Cependant, l'une de ses acceptions porte sur une 'portion très petite de quelque chose', une 'petite quantité' (ex. : *Tot d'una, se li mudava l'expressió i es mirava les mans vermelles amb una ombra de plor*)⁵⁹.

un pa de

Le nom *pa* (*pain*) désigne normalement un 'aliment' mais, dans la collocation catalane, il admet la valeur 'grande quantité' (ex. *Haver-hi un pa de boira*)⁶⁰.

Le type de combinaison qui s'établit dans le rapport entre les N₁ et les N₂ est une question à prendre en compte. Parfois, certaines idées générales marquent avec quels N₂ peuvent se combiner les N₁. C'est ainsi que, par exemple, *un raig de* accompagne en général des N₂ 'liquides' (*un raig de sang, d'aigua...*) mais, dans le cas concret de l'exemple de notre base de données, *un raig de* peut également accompagner des 'solides' : *un raig de palla*. Dans bon nombre de cas, les restrictions sont quasiment nulles. En effet, pour des collocatifs si généraux tels que *una mica de* (*un peu de*), la description des types de N₂ qui peuvent être déterminés par ces N₁ s'avère une tâche presque impossible.

En plus, même quand les dictionnaires monolingues et bilingues en donnent des exemples, ils laissent de côté le travail de description des types de N₂. Notre base de données contient des exemples en catalan et en français tirés de la littérature, de dictionnaires et de la presse. Nous sommes conscients qu'un exemple unique n'est pas trop porteur d'information, mais il peut nous aider à interpréter la collocation et à lui chercher un bon équivalent.

⁵⁹ Exemple extrait du *Corpus Textual Informatitzat de la Llengua Catalana* : Faner, Pau (1984) : *Lady Valentine*, p.205, L.12

⁶⁰ Exemple extrait du *Diccionari de sinònims de frases fetes* de M^a Teresa Espinal (2006) [2004], Barcelona/València : Universitat Autònoma de Barcelona, servei de publicacions ; Publicacions de la universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 970

2.2.5. Collocations à valeur supplétive

Notre base de données tient compte d'un échantillon de 9 collocations à valeur supplétive. Bien qu'il ne s'agisse pas de notre objet d'étude, nous avons voulu en parler puisque parfois elles peuvent se confondre avec des collocations à valeur intensive.

Ces collocations à valeur supplétive fonctionnent comme des collocations à fonction **Syn**, et elles peuvent remplacer des noms, des verbes, des adjectifs, des adverbes ou des syntagmes. Leur structure syntaxique peut sembler identique à certaines structures que nous avons analysées car, dans les deux cas, il s'agit de structures collocationnelles. Notre petit corpus comprend :

- cinq collocations **Magn_{tmp}** (*ancien*) à structure $N + \textit{ser de l'any} + \textit{de} + (\textit{déf}+N)$, qui remplacent la phrase *fa molt de temps (il y a longtemps)*⁶¹:

- *L'any de la Mariacastanya*

- *L'any de la neu*

- *L'any de la pera*

- *L'any de la picor*

- *L'any de les tàperes*

- deux collocations **Magn** (*loin*) à structure $[V]+prép.+C$ ($num+N$), qui remplacent l'adverbe *lluny (loin)*⁶² :

- *a la quinta forca : anar a la quinta forca*

- *a la quinta punyeta : estar a la quinta punyeta*

- une collocation **Magn** (*en courant*) à structure $[V]+prép.+C$, qui remplace l'adverbe *corrents (en courant)*⁶³ :

- *anar en un bot*

- une collocation **Magn** (*s'enrichir*) à structure $V+ C$ ($\textit{déf}+N+\textit{de}+N$), qui serait synonyme du verbe réfléchi *enriquir-se (s'enrichir)*⁶⁴ :

⁶¹ On pourrait les traduire par *Aux temps ou la reine Berthe filait ; Aux temps héroïques ; Aux temps ou les bêtes parlaient ; Aux temps jadis...*

⁶² En français, *Au diable ; Au diable vauvert ; Aux cinq diables...*

⁶³ En français, *Faire un saut à ; Aller d'un saut à.*

⁶⁴ En français, *Faire son beurre.*

2.2.6. D'autres valeurs qui peuvent accompagner l'intensité

L'intensité peut être accompagnée d'autres aspects comme l'évaluation positive ou négative, qu'il ne faut pas confondre avec les fonctions **Bon** et **AntiBon**, ainsi que d'autres valeurs lexicales telles que les temporelles (**Magn_{tmp}**).

Ces valeurs peuvent être apportées par la base de la collocation. Certains noms ou adjectifs sont connotés positive ou négativement, comme les adjectifs catalans *alegre*, *net* et *bo*, dont la connotation serait positive. En effet, des collocations telles que *alegre com un pinsà*, *net com una patena* ou *bo com el pa*, sont des collocations à valeur intensive connotées positivement. Par contre, d'autres adjectifs catalans tels que *brut*, *testarut* ou *beneit* auraient des connotations culturelles négatives. De ce fait, des collocations du type *brut com una guilla*, *testarut com un ruc* ou *més beneit que una sabata* ont une valeur intensive à connotation négative.

Les exemples précédents comportent de petites connotations culturelles associées à la base, mais on peut aussi trouver des mots péjoratifs qui connoteraient négativement la collocation : *més puta que les gallines*.

Dans notre étude des collocations à valeur intensive, nous avons trouvé des collocations qui ont deux fonctions lexicales possibles⁶⁵

- *pintar-se com una mona* - Cette collocation peut être gérée par la fonction simple **Magn** ('trop se maquiller') et par la fonction complexe **AntiBon** ('mal se maquiller'). Les deux sens sont possibles et l'interprétation dépendra du contexte.

et d'autres où la fonction **Magn** est accompagnée d'autres valeurs lexicales :

- *viure més que un cul de morter* - La collocation est intensive, mais elle implique aussi la valeur temporelle (**Magn_{tmp}**), 'vivre ou durer longtemps'.

⁶⁵ Pour plus d'exemples, on se rapportera aux alinéas correspondant aux différentes structures.

Comme l'affirme X. Blanco (2002), il peut même arriver que d'autres valeurs se rajoutent à la collocation intensive pour marquer des aspects différents de la même base :

Dans certains cas, des *Modif* figés pouvant être classés dans une même aire sémantique font cependant référence à des aspects différents du sémantisme du *N*. C'est surtout le cas avec les intensifs. Ainsi, *amor* accepte des intensifs par rapport à la durée (*amour éternel*) ou à la force du sentiment (*amour passionné*). Le *Modif* figé est parfois spécialisé par rapport au *NO* : *indifférence générale* (implique un certain nombre de personnes qui constituent le *NO* de *indifférence*) vs *indifférence absolue* (degré élevé d'indifférence pour un *NO* donné)⁶⁶.

Notre base de données en offre quelques exemples :

- *amor inextingible* (durée de l'amour) vs *amor incondicional* (force de l'amour).
- *ignorància fabulosa* ('extraordinaire') vs *ignorància supina* ('négligente').
- *ferida mortal* ('condition de la blessure') vs *ferida profunda* ('dimension').
- *fred infernal* ('froid pénétrant') vs *Fred secret* ('froid intense sans vent')

En outre, certaines valeurs peuvent être confondues avec l'intensité, par exemple, des collocations à valeur **Bon** ou **AntiBon**. Voici quelques exemples extraits de notre base de données nommée *Autres* :

- *temps infernal* : cette collocation et ses équivalents français *temps de chien* ou *temps de cochon* s'appliquent au mauvais temps. Cette collocation pourrait être aussi considérée à valeur [**Magn+AntiBon**] pour certains locuteurs qui cherchent à intensifier le mauvais temps.
- *cantar com els àngels* : dans ce cas, comme dans l'équivalent français *chanter comme un ange*, le locuteur met en valeur la qualité du chant (bonne) et ne pas l'intensité. Cependant, il serait aussi acceptable de la considérer une collocation [**Magn+Bon**] parce qu'elle signifie 'chanter très bien'.
- *temps de vaques grasses* : il s'agit d'une collocation gérée par la fonction **Bon** et elle indique 'temps d'abondance', à ne pas confondre avec les collocations à valeur supplétive et à valeur temporelle *l'any de la Mariacastanya*, *l'any de la neu* ou *l'any de la picor* qui, elles, remplacent *il y a longtemps*.
- *[N] de pinyol dolç* : cette collocation du catalan des Îles Baléares fait référence à la qualité et elle est donc gérée par la fonction **Bon**. Cependant, elle pourrait être

⁶⁶ Xavier Blanco 2002 : 77

traitée comme une collocation [**Magn+Bon**] parce qu'elle détermine quelque chose d'une qualité extrême.

3. Un dictionnaire bilingue

Los problemas fundamentales con los que deben enfrentarse tanto los redactores como los usuarios de un diccionario son la polisemia y la fijación léxica. “Escribir” o “leer” un diccionario consiste, en gran medida, en saber delimitar unidades léxicas acerca de las cuales se da o se recibe una información, más o menos formalizada según la microestructura de cada diccionario. (X. Blanco 1999 : 1)

Nous sommes tout à fait d'accord avec X. Blanco sur la problématique que soulèvent les phrasèmes du point de vue de leur délimitation et des informations retenues dans les différents dictionnaires. En effet, trouver la définition de bon nombre de séquences figées est une tâche qui s'avère très laborieuse du fait que les dictionnaires généralistes monolingues et bilingues ne les recensent quasiment pas ou, quand ils les répertorient, leurs entrées restent très incomplètes (cf. 3.2. *Analyse des dictionnaires bilingues catalan-français*). Il faudrait dire quand même que l'effort classificatoire est de plus en plus évident mais, malgré les progrès indéniables, la place du figement lexical dans les dictionnaires n'est pas encore satisfaisante.

P. Mogorrón met l'accent sur les critères qui guideraient les lexicographes dans la sélection des phrasèmes et leur traitement : leur intuition, leur compétence linguistique, la fréquence d'emploi des phrasèmes, des demandes particulières des usagers... Le manque de critères universaux ne ferait que compliquer l'enregistrement des phrasèmes dans les dictionnaires généralistes :

Si bien es verdad que en un diccionario de corte general, (ya sea monolingüe o bilingüe), se debería poder encontrar cualquier vocablo, cualquier unidad léxica simple o compleja, de significado composicional o fijado que se buscara en él, también de sobra es sabido que numerosas razones teóricas y técnicas: motivos de adecuación, de espacio físico, amplitud de la tarea a realizar, han limitado esa posibilidad. [...] Por lo tanto, queremos dejar patente que aunque el conjunto de unidades fraseológicas o fijaciones seleccionados y presentes tanto en los diccionarios monolingües como bilingües, constituye una parte importante del sistema léxico, sin embargo, esa presencia se ha plasmado generalmente en la incorporación de «cierto número de unidades» a menudo muy reducido, siguiendo un proceso de selección y descripción únicamente alfabético fruto de la propia intuición y competencia lingüística del o de los lexicógrafos encargados de la elaboración de la obra y además sin ningún criterio de clasificación exhaustivo. (P. Mogorrón Huerta, 2004 : 383-384)

Même les dictionnaires de locutions et d'expressions figées n'ont pas de prétention scientifique et, à notre avis, ils sont aussi peu rigoureux et ils restent incomplets du moment où le recensement de ces unités et leur traitement ne sont pas exhaustifs et que leur choix est plutôt arbitraire.

En outre, la transmission orale, le reflet d'une culture et le grand nombre des phrasèmes n'aident pas les spécialistes à l'heure d'en établir une typologie plus ou moins universelle. Les variantes diachroniques, diatoniques ou diastratiques, la possibilité d'emprunter des phrasèmes d'autres langues, parfois par proximité ou par contact direct, comme c'est le cas du catalan para rapport a l'espagnol et au français, et même de remplacer l'original par un néologisme (*febre de bou vs febre de cavall*) rendent difficile le recensement des phrasèmes dans les dictionnaires, qui restent parfois pleins d'expressions désuètes et archaïques.

Les dictionnaires informatisés et en ligne, qui peuvent être plus étendus que ceux en papier, ont multiplié le nombre d'entrées contenant des phrasèmes mais, malgré tout, le problème est loin d'être résolu. Certes, les dictionnaires informatisés peuvent stocker plus d'information et plus d'entrées, mais la question de quels phrasèmes ils doivent stocker et la manière dont ils doivent le faire, continue à être un dilemme pour les lexicographes.

En général, une entrée de dictionnaire est constituée par une unité lexicale. Comme les phrasèmes sont des unités pluriverbales, ils ne font pas l'objet d'un article, autrement dit, ils ne constituent pas une entrée de dictionnaire et, dans le meilleur des cas, ils sont décrits à l'intérieur de l'article d'un de leurs constituants, normalement la base. Or, dans la plupart des cas, les phrasèmes n'y sont pas traités. Pour illustrer cette idée, nous regarderons de près plusieurs dictionnaires monolingues et bilingues et nous nous servirons de la collocation *idea de geni* et de son équivalent français *idée de génie*.

Le dictionnaire électronique *Alcover-Moll* définit les mots *idea* et *geni* comme ceci :

Diccionari català-valencià-balear **Institut d'Estudis Catalans**

IDEA, f.

|| 1. Representació mental d'una cosa; cast. *idea*. Aquest hom ha semblança en Déu, la qual és appellada ydea en nom greguesch. Genèbreda Cons. 241. Com lliga les idees ardenta inspiració, Canigó I. a) Concepció elemental, noció general d'una cosa. «No tinc idea de la manera com hem de resoldre aquest assumpte». «Això et donarà idea del perill que hi ha».

|| 2. Concepció d'una cosa a realitzar; pla, propòsit d'acció; intenció; cast. *idea*, *intento*. «Tu portes males idees». Escalfat per la noble idea de colonisar aqueixa hermosa i deserta plana, Verdager Exc. 50.

|| 3. Vulgarment. Mania; intenció o presumpció persistent i poc raonable; cast. *mania*. «No vol estar en aquesta casa perquè hi duu idea: creu que s'hi emmalaltaria». «Na Bet du molta idea amb el seu cosí» (té gran desig de casar-s'hi). «No vull menjar fruita perquè llavors tendria idea» (em preocuparia pensant que m'ha de fer mal). *Tenir idea* a qualqu: tenir-li malvolença (Camp de Tarr.). Noy, porta una idea de cap: després del casament vol que es celebri el sacrifici, Vilanova Obres, xi, 62.

|| 4. Part fonamental o substancial d'una doctrina, d'un raonament, etc.; cast. *idea*. «He llegit un estudi sobre les idees de Plató». «Cal propagar la idea cristiana».

|| 5. Enginy per a disposar, inventar, resoldre les dificultats, etc.; cast. *idea*, *ingenio*. Per a carregar el forn, mantenir el foc y vigilar la cunya, no's necessita gayre idea, Girbal Oratjol 50. «El jardiner és un home d'idea».

REFR.—«Qui té idea, no dorm»: vol dir que el qui té una preocupació forta no sol tenir son ni distreure's fàcilment (Mall., Men).

FON.: idèa (or., bal.); idèa (val.). En la pronúncia vulgar és freqüent la intercalació d'una j de lligam entre les dues vocals contigües, pronunciant-se *ideia*.

INTENS.—a) Augm.: *ideassa*.—b) Dim.: *ideeta*.—c) Pejor.: *ideota*.

ETIM.: pres del llatí *idea*, mat. sign. || 1.

Diccionari català-valencià-balear **Institut d'Estudis Catalans**

GENI m.; cast. *genio*.

1. Esperit que, segons els pagans, presidia el destí d'una persona o d'un lloc; deïtat tutelar. Lo vell semblava el Geni de l'Atlàntic, Atlàntida, introd. Com les vibrantes cordes d'un salteri | que l'aspra geni del mestral punteja, Canigó xi. Sembla... lo geni de l'aspra tempesta que sona, Llorente Versos, I. 49.

2. Ésser al·legòric que personifica una idea abstracta; figura que representa aquest ésser. Amb pintures mitològiques, genis, infants o paisatges, Ignor. 74.

3. Caràcter peculiar, tendència pròpia d'un poble, període, llengüatge, religió, etc. Ja el geni de ma terra se'm mostra cara a cara, Collell Flor. 37.

4. Aptitud superior de que està dotat un esperit creador, poder altíssim d'invenció o d'organització. Ell té un gran geni per a la eloqüència, Lacavalleria Gazoph. La portada contemplen per son geni dibuixada, Canigó xi. Del geni n'és ell la viva imatge, Costa Poes. 44.

5. Persona dotada d'aquesta aptitud o poder creador. El geni de Bonn parlava, Ruiz Poes. 82. Hem de cercar entre les dones l'Heròe, el Geni, el Sobranumà, Rosselló Many. 134.

6. (amb predomni de la forma familiar *gènit*) Natural, indole, manera d'ésser qualcs, principalment en quant a la seva adaptabilitat a l'execució de certs actes o com a propensió a l'emug, a la impaciència, etc. *Bon geni, mal geni, geni curt*, etc.: indole benèvola, irritable, etc. *Tenir un geni de foc*: ésser molt irritable. Està en lo geni de les persones, Penya Mos. iii, 36. Del cavall... remarca'n, doncs, ben bé l'edat i el gènit, Ribet Geogr. 65. Li coneix el gènit, Ruyra Pinya, ii, 92. *Tenir el geni*: manifestar la irritació, deixar-se dur de la ira.

REFR.—a) «Gènit i figura fins a la sepultura»: «Primer munden muntanyes que gèmits».—b) «Els gèmits, ni mo'ls compren ni mo'ls venen» (Val).

FON.: gñai, gñait (or.), djani, djñait (occ., Cast., Al.); gñai, gñait (Val.); gñai, gñait (bal.).

INTENS.—a) Augm.: *genis*, *geniasso*.—b) Dua.: *geniet*, *genià*.—c) Pejor.: *geniot*.

ETIM.: pres del llatí *genium*, mat. sign. || 1, 2.

Aucun des deux articles ne contient la collocation à fonction **Bon** *idea de geni*. De même, le *Trésor de la Langue Française informatisé* n'envisage pas non plus la collocation, mais il aborde d'autres locutions avec le mot *génie* :

- Loc. prep. *De génie*. [Correspond à *genial*]
♦ [En parlant d'une chose] Qui relève du génie, qui en est la marque, qui en a les caractères. *Éclair, intuition, invention, œuvre de génie*. Nos maîtres dans les écoles (...) nous ont-ils assez rebattu les oreilles avec le coup de génie d'Euclide sur le sujet des parallèles? (NIZAN, *Chiens garde*, 1932, p. 170). Lorsque Rabelais, dans *Pantagruel*, par un extraordinaire trait de génie inventif, imagine les « paroles gelées », il fait plus que préfigurer l'enregistrement du son (SCHAEFFER, *Rech. mus. concr.*, 1952, p. 40).

(*Trésor de la langue française informatisé*, consulté en ligne le 1er décembre 2014)

Néanmoins, si l'on regarde la version en ligne du *Dictionnaire Larousse*, qui compte avec un dictionnaire monolingue français et de nombreux dictionnaires bilingues, on y trouve un onglet pour les expressions. Dans ce cas, on réussit à trouver une définition pour *idée de génie*. Malheureusement, la section des expressions est loin d'être complète et il y en a encore beaucoup de phrasèmes qui n'y sont pas recensés.

 **génie**
nom masculin
(latin *genius*, divinité tutélaire, puis talent)

[Définitions](#) [Expressions](#) [Synonymes](#) [Homonymes](#) [Citations](#)

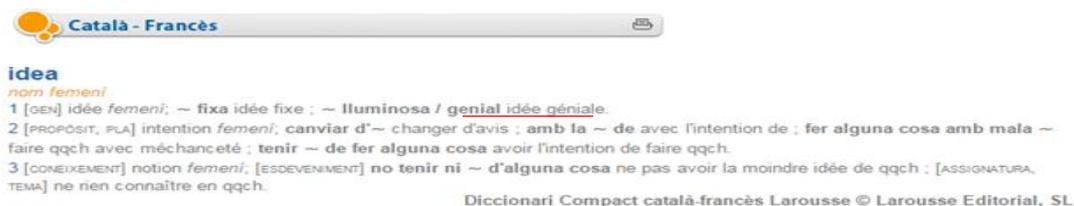
- **Avoir le génie de**, avoir pour quelque chose des dispositions naturelles, poussées à un degré remarquable ; avoir le goût de : *Il a le génie des affaires*.
- **Bon, mauvais génie de quelqu'un**, personne qui exerce sur quelqu'un une influence bénéfique, maléfique.
- **De génie**, se dit de quelqu'un qui manifeste une aptitude supérieure qui le rend capable d'invention ; qui porte la marque de cette aptitude remarquable ; génial.
- **Idée de génie**, très originale, très pertinente, très adaptée à la solution du problème qui était posé, ou, ironique, très mauvaise idée.

(*Dictionnaire français Larousse*, consulté en ligne le 2 décembre 2014)

Trouver des phrasèmes dans les dictionnaires bilingues reste un travail ardu pour les traducteurs, les étudiants d'une langue étrangère et, en général, tous les usagers des dictionnaires bilingues, et la recherche devient encore plus difficile quand on a affaire à

une langue comme le catalan puisque les dictionnaires bilingues en ligne ne sont pas nombreux.

Nous avons procédé à la même recherche sur le site web www.diccionaris.cat des éditions *Larousse*, qui compte avec huit dictionnaires du catalan, dont le dictionnaire bilingue catalan-français. Sous le lemme *idea*, nous trouvons *idée géniale*, une collocation à fonction **Bon**, mais *idée de génie* n'y est pas :



(*Diccionaris.cat*, *Diccionari català-francès*, Editorial Larousse 2014, consulté en ligne le 28 avril 2015)

Lorsque la combinatoire de ces deux langues est à l'inverse, le dictionnaire bilingue français-catalan ne recense aucune de deux collocations précédentes :



(*Diccionaris.cat*, *Diccionari francès-català*, Editorial Larousse 2014, consulté en ligne le 28 avril 2015)

À notre avis, même si ces dictionnaires envisagent le recensement de quelques expressions figées, ils ont encore un long travail à faire et ils ne viennent pas trop en aide aux locuteurs non bilingues. On dirait même qu'ils sont conçus pour des locuteurs bilingues, d'après la forme qu'ils adoptent pour présenter les équivalences.

Pour ce qui est des dictionnaires en ligne catalan-français, nous trouvons le dictionnaire multilingue de l'*Enciclopèdia catalana*. Il est encore plus simple que les précédents et ses entrées se centrent surtout sur la compréhension du mot et la traduction d'unités univerbales. Il est cependant un peu plus complet lorsque la langue source est le catalan. Si l'on parlait d'une autre langue, la condition multilingue disparaîtrait pour nous montrer un dictionnaire bilingue dont la langue cible est le catalan :

Cette capture d'écran montre les entrées appartenant au catalan comme langue source :

idea

F 1 FILOS/PSIC Representació intel·lectual d'una cosa.

2 PL Conjunt de creences, d'opinions, d'un individu o d'un grup social, en política, religió, etc. *Comunió d'idees.*

3 Enginy per a disposar, inventar. *És un home d'idea.*

Castellà: idea

Anglès: idea; (*intenció*) idea, intention

Francès: idée; **fer-se una idea** se faire une idée; **no tenir la més petita idea de** ne pas avoir la moindre idée de

Alemany: (*pensament*) Idee, Gedanke M; (*concepte*) Vorstellung, Bild N; **ni idea!** ke Ahnung!

geni

M 1 HIST REL Ésser sobrenatural amb poders màgics.

2 Aptitud superior de què és dotat un esperit creador, poder altíssim d'invençió i organització. *Un músic de geni. El geni de Beethoven.*

3 Natural, caràcter. *No tinc geni per a fer aquestes coses.*

Castellà: genio; (*ésser sobrenatural*) genio; **tenir mal geni** tener mal genio (*o mal carácter*)

Anglès: (*ésser sobrenatural*) genie; (*persona*) genius; (*mal caràcter*) bad temper

Francès: HIST REL génie; (*aptitud superior*) génie; (*caràcter*) caractère; **tenir mal geni** avoir mauvais caractère

Alemany: Gemütsart F, Temperament N; (*persona*) Genie N

(*Diccionari de la llengua catalana multilingüe, Grec.cat, Enciclopèdia catalana, consulté en ligne le 29 avril 2015*)

Et celles-là, comme langue cible :

idée

Francès

idea; (*opinion*) opinió, parer m; **idée fixe** idea fixa, dèria; **ne pas avoir la moindre idée** no tenir la més petita idea; **se faire des idées** fer-se il·lusions; **se faire une idée** fer-se una idea

génie

Francès

(*être mythique*) geni; (*talent*) enginy, talent; (*caractère*) tarannà, caràcter; **génie civil** enginyeria

(*Diccionari de la llengua catalana multilingüe, Grec.cat, Enciclopèdia catalana, consulté en ligne le 29 avril 2015*)

Un natif parle en phrasèmes, postule Mel'čuk (2003), et c'est la fréquence de production de phrasèmes et leur bon usage qui font la différence entre un natif et un étranger qui a bien appris la langue :

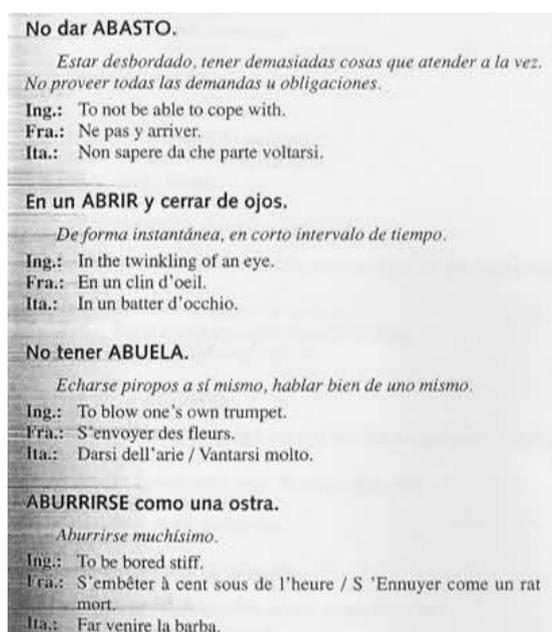
On dit très souvent que l'homme parle avec des mots ; cela présuppose que, pour bien parler une langue, il suffit d'en posséder le lexique (= les mots) et la grammaire (= la syntaxe + la morphologie). Or c'est faux : le lexique et la grammaire sont nécessaires mais très loin d'être suffisants. [...] Dans les textes littéraires, les médias et la langue parlée, les phrasèmes ne sont pas moins répandus [...]. En fait, ce sont la fréquence et la qualité de leur usage qui déterminent la différence entre un locuteur natif et un étranger qui a bien appris la langue : UN NATIF PARLE EN PHRASÈMES. (Mel'čuk 2003 : 3-4)

Nous sommes tout à fait d'accord avec cette idée et il nous semble donc que l'apprentissage des phrasèmes est indispensable dans l'enseignement d'une langue étrangère. À notre avis, sa maîtrise passe par l'acquisition des phrasèmes de la nouvelle langue mais, comment pourront les apprenants en avoir une compétence active si les dictionnaires généraux monolingues et bilingues ne répertorient quasiment pas ces unités ?

[...] Si cette thèse cruciale est acceptée, la description systématique de tous les phrasèmes est indispensable ; il en découle l'importance de recenser les phrasèmes dans les dictionnaires (de langue et bilingues) de façon systématique. (Mel'čuk 2003 : 4)

Il en va de même pour les dictionnaires multilingues et bilingues d'expressions et locutions : non seulement ils n'abondent pas mais ils cataloguent un nombre très limité de phrasèmes. Prenons par exemple le dictionnaire multilingue de M^a L. Casado Conde ; *Se dice pronto !*⁶⁷, qui ne compte qu'avec 1.150 phrasèmes choisis à partir de critères d'apparition ou d'utilisation.

Tout au contraire des dictionnaires traditionnels, les entrées de ce dictionnaire ne sont pas univocales, mais des phrasèmes ordonnés alphabétiquement selon le mot-clé qui, lui, apparaît en majuscules. Chaque entrée présente une petite explication en espagnol de la signification de l'expression idiomatique et, juste après, un équivalent de traduction pour l'anglais, le français et l'italien.



(M^a Leonisa Casado Conde, 2002 : 15)

⁶⁷ Eiunsa, Ediciones Internacionales Universitarias, S.A., 2002

Le *Refranero Multilingüe* (Instituto Cervantes)⁶⁸ est un dictionnaire plus complet que le précédent. Il présente un recueil virtuel de dictons et de proverbes dont il offre des équivalences en plusieurs langues (allemand, catalan, français, galicien, grec ancien, grec moderne, anglais, italien, polonais, portugais, roumain, russe et euskera). La littérature étant la source principale de cet ouvrage, il est fréquent d'y trouver des proverbes archaïques ou tombés en désuétude.

À titre d'exemple, nous y avons cherché l'adjectif catalan *alt*, qui est l'un des plus fréquents dans les structures comparatives de type *ADJ com C*. Nous y avons trouvé de nombreuses expressions mais aucune n'appartient à ce groupe morphosyntaxique. Il faut préciser que le *Refranero* ne montre pas les expressions où l'adjectif *alt* apparaît, mais toutes celles dont un mot contient cette combinaison de lettres (*malalt*, *altri*, *altre*...). La méthode de recherche nous semble un peu bizarre pour un dictionnaire en ligne.

La recherche est cependant plus facile lorsqu'on connaît l'expression en entier. Dans ce cas-là, on peut la chercher directement et trouver sa fiche technique. Une fois trouvée la fiche de l'expression choisie, on peut consulter les différentes langues cible disponibles pour cette expression, et on peut changer facilement de fiche. Comme ce recueil multilingue informatisé se centre sur des proverbes et la langue de départ est l'espagnol, nous n'avons pas d'exemples extraits de notre base de données. Voilà donc un exemple aléatoire du fonctionnement de ce dictionnaire :

Refranero multilingüe

NALTROS LLAURAM, DIGUÉ LA MOSCA AL BOU

Otros idiomas: [ES](#) [EU](#) [GL](#) [DE](#) [EL](#) [EN](#) [FR](#) [GRC](#) [IT](#) [PL](#) [PT](#) [RU](#)
[RO](#)

Idioma: Català

Enunciado: Naltros llauram, digué la mosca al bou

Traducción literal: 'Nosotros labramos', dijo la mosca al buey

Marcador de uso: En desuso

Fuentes: Farnés VI 301

Observaciones: Refrán mallorquín, con las formas dialectales *naltros* y *llauram*, por las del catalán central y estándar *nosaltres* y *llaurem*.

Centro Virtual Cervantes © Instituto Cervantes, 1997-2015. Reservados todos los derechos. cvc@cervantes.es

(*Refranero multilingüe*, Instituto Cervantes, consulté en ligne le 29 avril 2015)

⁶⁸SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T. [dir.] (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). <<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>>

L'expression catalane est suivie de sa traduction littérale en l'espagnol, de la source bibliographique et d'autres observations. La fiche permet de cliquer sur les équivalents dans d'autres langues dont le français :

Refranero multilingüe

PARESSEUX, VEUX-TU DE LA SOUPE? FAIS-EN, -JE N'EN VEUX PLUS

Otros idiomas: [ES](#) [CA](#) [EU](#) [GL](#) [DE](#) [EL](#) [EN](#) [GRC](#) [IT](#) [PL](#) [PT](#) [RU](#)
[RO](#)

Paremia

Idioma: Français

Enunciado: Paresseux, veux-tu de la soupe? Fais-en, -Je n'en veux plus

Traducción literal: Perezoso, ¿quieres sopa?, Házte-la, -Ahora ya no quiero

Fuentes: Cahier F1249

Centro Virtual Cervantes © Instituto Cervantes, 1997-2015. Reservados todos los derechos. cvc@cervantes.es

(Refranero multilingüe, Instituto Cervantes, consulté en ligne le 29 avril 2015)

Pour ce qui est des dictionnaires bilingues catalan-français / français-catalan spécialisés dans les expressions et les locutions, leur nombre est très réduit et ils sont difficiles à trouver. Nous avons réussi à en trouver un, le *Dictionnaire français-catalan d'expressions, locutions et proverbes*⁶⁹, de Christian Camps et Renat Botet, et sa version catalane, le *Diccionari català-francès d'expressions, locucions i refranys*, que nous avons regardé de plus près puisque la langue de départ est celle de notre base de données. Il s'agit d'un petit ouvrage de 239 pages qui ne spécifie pas le nombre d'entrées qu'il contient et qui essaie d'organiser les phrasèmes selon le mot-clé. En ce qui concerne les collocations, elles se trouvent soit sous l'entrée de la base, soit sous celle du collocatif. Pour chaque phrasème on y trouve une petite définition catalane et des équivalents possibles.

⁶⁹ Editorial Trabucaire (Perpignan)

A

ABILLAR

Abillar-la **VULG.** (disposar de diners) *être à son aise, vivre dans une honnête aisance, avoir du foin dans ses bottes, avoir les reins solides.*

ABORDATGE

A l'abordatge ! (voler abordar un vaixell) *à l'abordage !*

ABRAÇADA

Fer una abraçada (abraçar, estrenyer amb els braços) *embrasser, donner l'accolade, serrer dans ses bras.*

ABRAÇAR

Qui molt abraça poc estreny (qui vol fer moltes coses al mateix temps sovint fracassa) *qui trop embrasse mal étreint.*

ABREUJAR

Sense abreujar (deixant en la seva extensió) *in extenso, en détail.*

(*Diccionari català-francès d'expressions, locucions i refranys* Christian Camps, Renat Botet, 2006 : 7)

La problématique soulevée par les phrasèmes pour ce qui est de leur recensement et de leur traduction et le manque de dictionnaires spécialisés bilingues catalan-français où chercher des équivalences linguistiques nous a poussé à créer notre base de données. Nous estimons que les phrasèmes constituent non seulement un élément indispensable dans l'apprentissage et la maîtrise d'une langue étrangère, mais aussi que les ressources lexicographiques dont disposent les étudiants pour résoudre les problèmes de traduction de ces unités impliquent un véritable *travail d'Hercule*, car elles ne sont pas reconnues par tous les dictionnaires comme des unités qui méritent un traitement spécial.

Contrairement à la plupart des lexicographes, qui recensent les phrasèmes selon des critères de disponibilité ou de connaissances personnelles, notre base de données de collocations à fonction **Magn** a une syntaxe bien déterminée qui se fonde sur la fréquence d'utilisation de ce type de phrasèmes. Nous nous ouvrons également à la possibilité de commencer à recenser les collocations par fonctions lexicales et par structures morphosyntaxiques, afin de pouvoir rédiger des dictionnaires plus complets et plus exhaustifs. En effet, plusieurs bases de données conçues à partir des fonctions lexicales nous permettraient de compléter, au fur et à mesure, notre dictionnaire.

Il va sans dire que les dictionnaires en ligne nous offrent la possibilité de multiplier l'information et de la rendre plus accessible. Afin de simplifier la recherche d'une collocation, elle devrait apparaître sous l'entrée de la base et sous celle du collocatif, et s'organiser à l'aide des fonctions lexicales (cf. 1.2.3. *L'application des fonctions lexicales*). À notre avis, tous les efforts devraient se concentrer sur le besoin de proposer un traitement systématique de l'information qui, dans les dictionnaires actuels, parfois est stockée sous la base et d'autres fois sous le collocatif.

Après notre aperçu des différents dictionnaires monolingues, bilingues, multilingues et spécialisés, les alinéas suivants présentent d'abord la méthodologie suivie pour la création de notre base de données et, ensuite, une comparaison avec deux dictionnaires bilingues catalan-français parus entre 2013 et 2014.

3.1. La base de données – Méthodologie

Pour la création de notre base de données, nous nous sommes inspirée de la méthodologie suivie par P. Mogorrón Huerta (2012) pour l'espagnol :

El primer paso consiste en elaborar un diccionario electrónico, lo más exhaustivo posible, en forma de base de datos, de las CVF españolas señaladas. La construcción de esta base de datos de CVF se está llevando a cabo mediante la consulta de un numeroso grupo de diccionarios monolingües y bilingües (véanse en las referencias bibliográficas) y la incorporación de las creaciones de la lengua activa no encontradas en los diccionarios consultados, pero de uso habitual en la lengua española. (Pedro Mogorrón Huerta, 2012 : 4)

Pour cela faire, nous avons utilisé plusieurs types de dictionnaires (monolingues, bilingues, d'expressions figées...), des textes littéraires, des journaux, des bases de données spécialisées et la contribution de locuteurs natifs pouvant rapporter des formes plus actuelles qui ne seraient pas encore recensées dans les dictionnaires. Comme il n'existait point de recensement complet de collocations catalanes à valeur intensive, le travail préliminaire pour la création de notre base a été très ardu.

D'abord, nous avons commencé par la lecture des entrées de différents dictionnaires catalans d'expressions idiomatiques dont le *Diccionari de sinònims de frases fetes* et le *Diccionari de locucions i de frases fetes* (cf. 5. Bibliographie). Nous avons suivi ensuite la même procédure avec des dictionnaires bilingues d'expressions idiomatiques mettant en contribution non seulement le catalan et le français mais aussi d'autres langues (le

Diccionari català-francès d'expressions, locucions i refranys ; ¡Se dice pronto! 1150 expresiones, modismos y frases hechas en castellano y su versión en inglés, francés e italiano, etc.).

Ces lectures méticuleuses nous ont permis de recenser plusieurs collocations, mais nous avons continué nos recherches sur des dictionnaires monolingues, afin que notre base de données soit la plus complète possible. C'est ainsi que le dictionnaire informatisé *Diccionari de la llengua catalana* de l'*Institut d'Estudis Catalans (DIEC2)* nous a beaucoup simplifié la tâche, car il permet de télécharger des listes créées à partir de catégories grammaticales telles que locution adjectivale, adverbiale... Il a fallu après vérifier ces listes afin de sélectionner les entrées qui se correspondaient avec nos critères de recensement. Nous avons également eu recours au dictionnaire *Alcover-Moll*, dont la version papier compte 10 volumes et l'informatisée ne permet pas de télécharger des listes. Comme une recherche mot à mot aurait été impossible, nous avons établi d'autres critères tels que champs lexicaux (noms d'animaux, parties du corps...) ou catégories grammaticales (nom, adjectif...) parmi d'autres.

Nous nous sommes servie ensuite des bases de données créées par d'autres linguistes qui, très gentiment, nous sont venus en aide. En effet, Dolors Català nous a fourni sa base d'adverbes composés de l'espagnol (cf. 5. Bibliographie) et Xavier Blanco nous a facilité plusieurs bases de données de collocations intensives en espagnol et en français.

Ces bases nous ont permis d'approfondir dans notre recherche, que nous avons complétée par la lecture d'articles spécialisés (cf. 5. Bibliographie), de journaux catalans (*El Punt Avui, La Vanguardia, El Periódico de Catalunya...*) que nous avons lu pendant des mois à la recherche de collocations intensives, et de textes littéraires tels que les lectures obligatoires en catalan proposées aux élèves au baccalauréat (*La bogeria, Solitud, K. L. REICH, etc.*).

Nous nous sommes servie enfin de notre langue maternelle et de la contribution d'amis et de collègues natifs et bilingues catalan-français pour recenser des formes modernes qui ne figurent pas souvent dans les dictionnaires. Internet a été une bonne source de vérification qui nous a permis de constater si les formules étaient consacrées ou s'il s'agissait plutôt d'inventions ponctuelles.

Tout ceci nous a permis de trouver 1916 collocations catalanes. Pour leur traitement, nous avons créé la base de données sur le logiciel *Microsoft Access 2016*, un travail

long et difficile parce que le catalan n'est pas une langue si étudiée que l'espagnol ou le français et que la plupart des ouvrages qui en recensent leurs phrasèmes sont trop anciens.

Nous avons sous-divisé notre base selon ces critères morphosyntaxiques. Le chiffre entre parenthèse indique le nombre de collocations recensées :

- **ADJ com C** : *adormit com un soc* (567)
- **Més ADJ que C** : *més alegre que unes pasqües* (311)
- **ADJ+Prép.+N** : *amarat de suor* (8)
- **V com C** : *acabar com el rosari de l'aurora* (215)
- **V més (N) que C** : *ballar més que el gegant de la ciutat* (109)
- **V+ADV** : *agafar barrim-barram* (37)
- **V+Prép.+C** : *[V] a bell raig* (160)
- **N de N** : *astúcia de serp* (169)
- **N+ADJ** : *abisme insalvable* (160)
- **N+Prép.+C** : *[N] a balquena* (55)
- **Déterminants nominaux figés (Dét) N₁ de + [N₂]** : *La mar de [N₂]* (93)

Comme nous l'avons déjà indiqué, nous avons fait un petit recueil de collocations à valeur supplétive et un autre de collocations gérées par des fonctions autres que **Magn** (**Bon**, **AntiBon**...) qui pourraient provoquer une certaine confusion :

- **Autres** : 23 collocations qui peuvent sembler gérées par deux fonctions lexicales, dont l'une serait **Magn** (cf. 2.2.6. D'autres valeurs qui peuvent accompagner l'intensité) :

Antibon(*temps*) = *temps infernal*

Bon(*cantar*) = *cantar com els àngels*

- **Valeurs supplétives**, 9 collocations que nous avons classées au début parmi notre division morphosyntaxique, mais qui s'utilisent pour remplacer un mot qui est leur signifié :

a la quinta forca, valeur supplétive de l'adjectif *lluny*

fer-se la barba d'or, valeur supplétive du verbe *enriquir-se*

Une fois établie la base de données, nous avons ensuite délimité chaque entrée avec des champs qui fournissent des caractéristiques ou des renseignements susceptibles de nous aider dans notre étude et dans la recherche d'équivalents :

- **Id.** : colonne numérique propre du logiciel *Access* qui énumère les entrées. Les numéros peuvent ne pas être consécutifs parce que nous avons supprimé des collocations sur lesquelles nous comptons au début.
- **Base / Collocatif** ou **Collocation** : colonne pour recenser la collocation.
- **Spécification** : petit résumé du signifié de certaines collocations catalanes qui peuvent provoquer des erreurs de compréhension.
- **Diatopique** : pour les collocations utilisées dans des régions catalanophones concrètes.
- **Diachronique** : la colonne marque l'appartenance à une époque concrète.
- **Diastratique** : la colonne indique si la collocation est utilisée par une classe sociale déterminée.
- **Diainégrative** : pour les emprunts à d'autres langues.
- **FL** : colonne de la fonction lexicale. Notre dictionnaire envisagé est un dictionnaire de collocations à fonction **Magn**. Cependant, nous avons aussi recensé des collocations gérées par d'autres fonctions lexicales simples ou par une fonction lexicale complexe.
- **Structure / Structure française** : rien que pour les structures comparatives *com* (*comme*) et *més...que* (*plus...que*). Ces colonnes permettent de voir les différentes structures syntaxiques utilisées par les deux langues.
- **Élision** : pour les structures comparatives *ADJ com C*, dont certaines permettent la suppression de l'adjectif.
- **Verbe** : pour les structures comparatives *Més ADJ que C / Plus ADJ que C*, qui sont reliées à un verbe concret. Nous n'avons recensé le verbe que quand le dictionnaire spécifie sa présence : (*Ésser*) *més llarg que un dia sense pa*.
- **FR** : pour les équivalents français de traduction.
- **EX** et **Source** : pour les déterminants nominaux, nous avons cru pertinent d'y joindre un exemple et la source bibliographique, aussi bien en catalan qu'en français. L'exemple peut nous aider dans la traduction car il met la collocation en contexte.

- **Équivalence** : colonne numérique qui s'utilise si l'équivalent français n'est pas un équivalent complet : 1= très proche ; 2= assez proche ; 3= éloigné. Nous l'avons de même utilisée quand nous n'avons pas pu vérifier l'existence d'une collocation déterminée dans les dictionnaires consultés. Lorsque ceci arrive, 3 équivaldrait à une collocation dont nous avons trouvé peu d'exemples d'utilisation, 2 si nous avons trouvé quelques exemples et 1 si la collocation n'apparaît pas dans les dictionnaires mais nous avons trouvé ailleurs plusieurs exemples.
- **Informations** : cette colonne peut contenir plusieurs informations sur l'équivalent français, par exemple si la forme est ancienne ou si la collocation admet une autre structure morphosyntaxique.

Après avoir stocké et caractérisé les collocations catalanes, nous avons commencé la recherche d'équivalents français à l'aide de dictionnaires bilingues et monolingues et de locuteurs natifs ou bilingues. D'abord, nous avons recensé les équivalents qui partagent le sens et la syntaxe, c'est-à-dire ceux dont la base de la collocation, le terme comparatif et le sens étaient identiques dans les deux langues. Lorsque les équivalents présentent des collocations synonymes, s'il en existe une ayant la même base et le même collocatif, nous l'avons retenue de préférence.

Nous avons cherché ensuite les équivalents de traduction du reste de collocations. Il faut rappeler ici que nous travaillons sur des équivalents français et non pas sur des traductions mot à mot. C'est pourquoi plusieurs collocations n'ont pas pu être traduites, car il est possible qu'il n'existe aucun équivalent collocationnel français. Dans ces cas, la colonne FR apparaît avec un trait d'union (-).

Arrivés à ce point, l'utilisation du logiciel *Access* nous a déjà permis d'utiliser la base de données comme un dictionnaire et nous avons pu faire des recherches par mots ou ordonner les différentes colonnes alphabétiquement.

Vu le nombre d'informations contenues dans nos tables et l'existence d'équivalents multiples, l'impression de nos bases de données a été un travail très dur. Afin de pouvoir les imprimer sur un bon format, nous avons supprimé les colonnes qui sont restées en blanc après les analyses dont, par exemple, la colonne diaintégrative. De même, si la colonne ne contenait d'informations que pour une ou deux entrées collocationnelles, nous les avons placées sous *Spécification*.

Notre idée était de montrer sur la même page aussi bien la collocation catalane que son équivalent français. C'est pourquoi certaines colonnes ne peuvent pas se visualiser complètement et nous avons dû créer des grilles annexes où pouvoir consulter les informations, ce qui arrive lorsqu'une collocation catalane a plusieurs équivalents français possibles. Pour les déterminants nominaux, nous avons aussi fait une grille annexe contenant les exemples des collocations catalanes et une autre grille avec les exemples des équivalents français proposés.

Malgré tous nos efforts, pour certaines bases telles que les structures comparatives, imprimer en une seule page toute l'information correspondante à une même collocation a été impossible. C'est pourquoi nous avons répliqué la colonne numérique *Id.* (*Id2*), pour une consultation plus efficace qui permet de trouver l'équivalent en vérifiant le numéro qui lui corresponde dans la colonne *Id.*

Disons, finalement, que les Annexes contiennent l'impression des bases de données telles qu'elles ont été produites sur *Access* et, parfois, des grilles annexes contenant le reste d'informations.

3.2. Analyse des dictionnaires bilingues catalan-français

Pour conclure notre étude, nous avons comparé notre base de données avec les dictionnaires bilingues catalan-français parus entre 2013 et 2015, la même période pendant laquelle nous étions en train de dresser notre base de données. Comme les dictionnaires s'actualisent souvent, il nous a semblé très important de consulter des versions actuelles au lieu d'avoir recours à des éditions plus anciennes.

Les deux dictionnaires bilingues que nous avons trouvés pour la période sont le *Diccionari Compact français-catalan, català-francès* des éditions Larousse (2014) et le *Diccionari Català-Francès, Francès-Català Bàsic* de l'*Enciclopèdia Catalana* (dE, 2013) (cf. 5. Bibliographie), un dictionnaire essentiel n'ayant que 25.000 entrées, mais qui dit contenir des expressions figées. L'*Enciclopèdia Catalana* avait publié en 2009 un autre dictionnaire bilingue catalan-français plus complet, mais il n'était pas suffisamment récent pour notre analyse contrastive. En outre, il nous a semblé intéressant d'analyser deux dictionnaires bien différents, l'un Compact et l'autre Essentiel, puisque beaucoup de gens choisissent l'ouvrage en fonction du prix et, dans ce

cas concret, le *dE* est meilleur marché. La comparaison que nous avons menée à terme confirme le besoin de créer une base de données spécifique pour les collocations intensives.

Avant de procéder à notre analyse contrastive, il faut signaler que l'acquisition de ces deux dictionnaires n'a pas été facile. La plupart des librairies disposent de lexicographie bilingue espagnol-français, une combinatoire de langues plus facile à vendre car les natifs catalans parlent aussi l'espagnol. Par contre, les bibliothèques sont pleines de dictionnaires catalan-français dont la plupart trop anciens.

L'idée que les locuteurs catalans peuvent subsister sans avoir des dictionnaires bilingues de sa langue maternelle est nulle. Même s'ils sont aussi natifs de l'espagnol, le passage du catalan à l'espagnol et de celui-ci au français comporte des difficultés et entraîne de fréquentes pertes d'information, puisque les langues pont ne sont pas toujours la meilleure ressource. Nous sommes de l'opinion que la plupart des locuteurs bilingues ont une langue de préférence, une langue qu'ils utilisent plus fréquemment et avec laquelle ils s'expriment mieux. Cette langue devrait être la langue de départ lorsqu'on cherche des équivalents dans les dictionnaires bilingues.

3.2.1. Diccionari bàsic Català-Francès / Francès-Català, *dE*

Ce dictionnaire de l'*Enciclopèdia Catalana (dE)* est une version réduite de son frère aîné paru, lui, en 2001 (réédité en 2009), qui n'était pas suffisamment actuel pour notre étude contrastive. Nous avons donc préféré celui-ci plus récent, tout en sachant à bon escient que le nombre de collocations dans une version si réduite serait également réduit.

Il spécifie qu'il compte 25.000 entrées avec des exemples d'usage et des expressions idiomatiques. Nous y avons cherché nos 1916 collocations catalanes et nous avons organisé les résultats par groupes morphosyntaxiques.

ADJ com C

Comme nous l'avons déjà dit pour la structure *V+com+C*, les comparatives font partie du groupe des collocations les plus récurrentes pour les natifs. Notre base de données en

recense 567 de type adjectival, le groupe le plus nombreux. Or la fréquence d'utilisation ne se voit pas traduite dans le nombre d'entrées que le *dE* leur consacre.

En effet, ce dictionnaire ne traite pas les bases suivantes : arrupit, briós, crédul, eixorit, estufat, impetuós, inconstant, inoportú, malvinguts, mansuet, rastrer, retgirat, susceptible, testarut, tractívol et xalest.

Pour ce qui des collocatifs, ceux-ci n'y sont pas non plus : passerell, gànguil, pinco, satalia, alum, xeixa, mataparent, serafí, picaportes, xinxà, torró, atzembla, cofí, argentviu, estornell, revededora, llonzí, carburo, pedrer, pegat, aigo, argamassa, cuba, parpal, perpal, bresca, tinya, lluquet, cove, indiot, Judes, caramuixa, Samsó, ca, cama-roja, canonge, toixó, tonya, ferrús, rupit, atzabeja, fumall, sutja, patena, Jesuset, estaquirot, fusada, call, Job, rat, sagristia, ropit, boixet, solfista, exhalació, perdigot, pebrina, tomaca, perol, caveca, perola, rabassa, verdolaga, aragonès, guita, porrassa, tomàtec et pigot.

Certains adjectifs n'y sont pas traités, quoique le dictionnaire prévoie une entrée pour le verbe duquel ils dérivent : adormit (adormir), aixafat – (aixafar), amarat – (amarar), aplicat (aplicar), arronsant (arronsar), arrugat (arrugar), atapeïts (atapeir), bellugós (bellugar), bellugadís (bellugar), cansat (cansar), capficat (capficar-se), carregat (carregar), coent (coure), cremat (cremar), dormidor (dormir), encès (encendre), ensopit (ensopir), esmunyedís (esmunyir), esperat (esperar), estirat (estirar), estudiós (estudiar), fos (fondre), deixondit (deixondir), garlaire (garlar), inflat (inflar), irritable (irritar), mullat (mullar), pansit (pansir), pelat (pelar), pintat (pintar), podrit (podrir), resplendent (resplendir), retingut (retenir).

Nous voudrions aussi remarquer que pour le mot *mansuet*, nous pouvons trouver *mans-mansa* et pour *inconstant* nous trouvons son opposé *constant*.

Il faudrait aussi prendre en compte les cas suivants :

- Exhalació : nous trouvons le verbe *exhalar*.
- Pasqües : le mot apparaît en minuscule et au singulier.
- Matrícula d'honor : le nom composé n'est pas recensé.
- Nous ne trouvons pas Sant Pau, Sant Gem et Sant Pere.
- Carburo : il s'agit d'un castillanisme. Le mot catalan est *carbur*.

- Aigo : mot utilisé aux Îles Baléares pour dire *aigua*.
- Jesuset : la section des noms propres recense *Jesucrist*.
- Dijous Sant : les deux mots y sont séparément sans faire référence à la fête catholique.

Voici enfin les 11 collocations trouvées dans le dictionnaire :

- *Alegre com unes Pasqües* : cette collocation, qui peut être traduite par *gai comme un pinson*, n'est pas recensée telle quelle mais, sous l'entrée *pasqua*, on trouve une forme presque synonyme : *content com unes pasqües*.
- *Boig com una cabra* : cette collocation, très récurrente en catalan et que nous avons traduite par *fou à lier*, n'est pas abordée dans le dictionnaire. Cependant, sous l'entrée *cabra* on trouve *estar com una cabra*. Comme il est possible d'omettre la base de l'expression, on peut affirmer qu'il s'agit de collocations synonymes. Le *dE* propose *être complètement timbré* ou *toqué*.
- *(Tranquil) Com una bassa d'oli* : sous l'entrée *bassa* cette collocation peut être traduite par *d'un calme plat*. Nous considérons que *tranquille comme Baptiste* est aussi un bon équivalent.
- *Content com unes Pasqües* (v. plus haut *alegre com unes pasqües*).
- *Estrets com les sardines al barril* : sous *sardina* on trouve *estar com les sardines al barril*, expression qui est traduite par *être serrés comme des sardines*. Nous croyons que le dictionnaire aurait pu stocker la collocation catalane avec sa base adjectivale.
- *Mullat com una sopa* : sous *sopa* le *dE* recense cette expression et fournit comme équivalent *être trempé comme une soupe*.
- *Sord com una tàpia* : sous *tàpia* on trouve cette collocation qui peut être traduite par *sourd comme un pot*.
- *Veloç com un esperitat* : sous *esperitat* on trouve cette collocation sans la base (*com un esperitat*). Le *dE* propose comme équivalent *comme un fou*.
- *Xerraire com una cotorra*. L'expression n'est pas recensée telle quelle, mais sous *cotorra* le dictionnaire indique que ce mot est synonyme de *xerraire*. L'article nous apprend que *cotorra* est l'équivalent de *perruche* sauf pour l'acception *xerraire*, où elle se traduirait par *pie*. Nous proposons comme équivalent *bavard comme une pie*.

- *Vermell com un pebrot / com un tomàquet* : dans ces deux cas, les expressions se trouvent recensées sous l'entrée de la base adjectivale. Le *dE* propose les équivalents *rouge comme une écrevisse* et *rouge comme une tomate*.
- Sous *groc*, le *dE* indique que l'adjectif peut vouloir dire *très pâle* et il propose comme exemple la collocation française *blanc comme un linge*.

Més ADJ que C

Le *dE* ne recense aucune des 311 collocations de notre base de données. Il faut dire que cette structure n'est pas trop habituelle en français, d'où la difficulté pour les trouver dans les dictionnaires bilingues. En outre, la plupart des bases et des collocatifs n'y sont pas recensés, ce qui complique encore davantage la compréhension.

Pour ce qui est de la base de ces collocations, ces adjectifs ne sont point traités : blan, caparrut, catxasser, estufat, gormand, loco, mansoi, papista, pillo, rastrer, retgirat, sèrio, tonto, vago, xalest. Il faut signaler que *loco*, *pillo*, *tonto*, *sèrio* et *vago* sont des castillanismes.

Pour les collocatifs, la situation ne s'est pas améliorée. Le *dE* ne retient pas Adam, armada, auguent, burni, cabo, Cabrelles d'es sol, Caïm, calàpat, calàpot, Calces, Calet, Canet, caporal, Carracuca, Cristòfol, Déu te'n do, dobler, dragó, espícies, Fra Rigo, gavelles des Sol, grel·la, guardapits, Lleonard, Marc, Matusalem, moneia, olivar, Paco, paner, Pare Bestard, Pàssia, Puig, realistes, reietó, retrama, ruda, Salomó, soll, tafarra, Taleca, Tarragona, terrera, Tomàs et xot.

Il nous faudrait enfin porter l'attention sur sur certains aspects :

- Il y a des adjectifs dont on ne trouve que leur forme verbale : ajupit (ajupir), coent (coure), conegut (conèixer), cremat (cremar), dat (dar), dormidor (dormir), encès (encendre), escampat (escampar), esquinqada (esquinçar) inflat (inflar), pelat (pelar), perdurable (perdurar), podrit (podrir).
- Il n'est pas rare de trouver des noms propres dans la base de la collocation. Comme nous l'avons déjà dit, le *dE* compte avec une section de noms propres qui est, cependant, très insuffisante. En effet, on peut par exemple trouver

Mahoma, qui est l'une des bases recherchées, sans qu'aucune collocation ne soit indiquée.

- Il ne faut pas confondre les noms propres *Puig*, *Marc* et *Calces* avec les noms communs *puig*, *marc* et *calça*.
- Nous ne trouvons pas l'adjectif *realistes*, mais l'adjectif *real* et le nom *realitat* y sont traités.
- Pour les mots *paner*, *moneia* et *olivar*, on peut trouver *panera*, *mona*, *oliva* et *olivera*. Ces mots peuvent nous guider vers le sens des collocatifs.
- Le mot *dragó* est un castillanisme pour *drac*. Cependant, les deux mots sont acceptés.
- Le mot *Déu* est recensé, mais on n'y trouve pas l'expression *Déu te'n do*.
- Le mot *espícies* est une forme acceptée pour *espècies*, qui est recensé dans le *dE*.

[ADJ]+prép.+C

Cette base de données ne suppose qu'un petit recueil de cette structure, le groupe n'étant donc pas nombreux (cf. 2.2.1.3. *[ADJ]+prép.+N*). Le *dE* recense une collocation parmi les 8 que nous avons stockées :

- *[N/V/ADJ] d'allò més* : sous l'entrée *allò*, le *dE* fournit deux exemples différents pour deux traductions possibles : *n'hi havia d'allò més (il y en avait beaucoup)* et *estava d'allò més bo (c'était très bon)*. À notre avis, il s'agit d'une collocation très utilisée par les locuteurs catalans et nous croyons que la liste d'équivalents pourrait être plus large et plus concrète en fonction du contexte. Notre base de données propose pour *beaucoup* : *largement*, *en abondance* et *en grande quantité*, et pour *très* : *grandement*, *au dernier degré*, *au-delà de toute expression* ou *tout à fait*.

Disons pour finir que le *dE* n'a aucune entrée pour *caramull*, *demesia* et *excel·lència*.

V com C

Les collocations comparatives constituent le groupe le plus connu et le plus utilisé par les locuteurs natifs, et l'un des plus nombreux de notre base de données, qui en recense 215. Malgré tout, le *dE* n'aborde presque jamais les collocations à base verbale.

Comme pour les structures précédentes, nombre de termes ne sont même pas recensés : *apegar-se*, *assemblar-se*, *fastidiar-se*, *disfrutar*, *xurriaquejat*, *piotxa*, *debanadores*, *llapassa*, *llagasta*, *Elx*, *xot*, *calàpat*, *tramuntana*, *reguera*, *carbasser-a*, *turmentat*, *bigalot*, *rabassa*, *esca*, *lluquet*, *paparra*, *adveniment*, *Messies*, *ca*, *bastonejat*, *emmetzinada*, *carretilla*, *xinxes*, *Judes*, *parenostre*, *picat*, *exhalació*. Pour ce qui est des verbes réfléchis, nous n'avons pas trouvé leur forme non-pronominale. Pour *exhalació* et *emmetzinada* on trouve les infinitifs *exhalar* et *emmetzinar*. Les diminutifs *ocellet* et *pardalet* n'y sont pas non plus, mais nous devons les chercher sous *ocell* et *pardal*, respectivement. Disons, enfin, que le mot composé *rata-pinyada* apparaît sans trait d'union.

Voici les collocations de type *V com C* stockées par le *dE*:

- *Anar com un esperitat* : sous *esperitat*, le dictionnaire ne tient pas compte de la base verbale et propose *comme un fou*. Cet équivalent est correct, mais on pourrait aussi utiliser *partir comme une flèche*.
- *Caure com (a) mosques* : sous *mosca*, nous trouvons l'expression sans la préposition. La traduction proposée est *tomber comme des mouches*, que nous complétons dans notre base de données avec *crever / succomber / claquer comme des mouches*.
- *Córrer com un esperitat* : sous *esperitat*. Comme pour *anar com un esperitat*, l'expression ne comporte aucun verbe fixe. La traduction est encore *comme un fou* mais, à notre avis, *courir comme un dératé* serait aussi possible.
- *Créixer com els bolets* : sous *bolet*, on trouve cette collocation qui serait l'équivalent de *pousser comme un champignon*. En français, le pluriel *comme des champignons* est aussi valable.
- *Dormir com un tronc* : sous les entrées *dormir* et *tronc*. Le *dE* donne comme collocations équivalentes *dormir comme un loir* ou *dormir comme un sonneur*. Comme l'objet de la comparaison est un *tronc*, nous estimons plus pertinentes des correspondances telles que *dormir comme une souche* ou *dormir comme une bûche*.
- *Mullar-se com una sopa* : sous *sopa*. Le *dE* n'emploie pas le verbe réfléchi *mullar-se*, mais il présente l'expression *estar mullat* (V + adj.). L'équivalent français serait *être trempé comme une soupe*.

D'autres traits à prendre en compte : la collocation *treballar com un corcó* n'apparaît pas mais, sous l'entrée *corcó* nous avons *ésser un córco de treball* (être un bourreau de travail). Dans la même ligne, *treballar com una bèstia* n'est pas recueillie mais, sous l'entrée *bèstia*, nous trouvons *bèstia de càrrega* (bête de somme). Ces informations pourraient aider dans la compréhension de la collocation.

V més que C / V+més N que C

Le *dE* ne recense aucune de nos 109 collocations appartenant à ce groupe. Il faudrait remarquer que, même si toutes leurs bases verbales sont objet d'une entrée dans le dictionnaire, plusieurs termes comparatifs n'y apparaissent pas : *tina*, *esclusa*, *faena*, *Taleca*, *Pandorga*, *Capa*, *Otos*, *Magre de Selva*, *Parragó*, *Agramunt*, *Tarragona*, *terraire*, *Pere*, *gaseta*, *Lepe*, *bemolls*, *Prim*, *rajada*, *espiritutuò*, *breviari*, *Job*, *oruga*, *argíлага*, *penjats*, *assotar* (*assoten*), *pesa*, *Ester* et *vinyòvol*.

Pour certains mots, on trouve des formes approximatives telles que les dérivés *rajar* et *penjar* (pour *rajada* et *penjats*, respectivement) ou *tarragoní* (*Tarragonais*) pour le toponyme *Tarragona*. Pour la forme conjuguée *assoten*, nous n'avons pas trouvé sa forme infinitive, *assotar*.

Il faut souligner que bon nombre des mots que le *dE* ne traite pas appartiennent à la catégorie des noms propres. Quoique le dictionnaire destine une petite section aux noms de lieux et de personnes, les noms contenus dans les collocations n'y sont pas. Il peut arriver que certaines formes existent aussi en tant que noms communs (*capa*, *selva*, *taleca...*), mais il s'agirait de mots différents.

V+ADV

Ce type de structure collocationnelle, où un verbe doit être accompagné d'un adverbe déterminé pour être intensifié, est très commune. Notre étude montre, cependant, que bon nombre de nos 37 collocatifs n'apparaissent pas au *dE*, qui n'en tient compte que d'un tout petit nombre.

Voici les termes qui ne sont pas recensés par le *dE*. Pour certains adverbes, le dictionnaire offre la forme verbale ou nominale, que nous avons marquée entre parenthèses : *llampat*, *xau-xau*, *apassionadament* (*apassionar*), *daixo-daixo*, *exacerbadament* (*exacerbar*), *acaloradament*, *bojament* (*boig*), *voraçment* (*voraç*), *rotundament* (*rotund*), *vertiginosament* (*vertigen*), *carament* (*car*), *bota canal*⁷⁰, *terminantment*, *apamat*.

En ce qui concerne les collocations, nous n'en avons trouvé que deux :

- *Dormir pla* : sous l'entrée adjectivale *pla*, *plana* (dans la collocation, *pla* est un adverbe), le dictionnaire offre une traduction comparative : *dormir comme un loir*. La traduction en conserve le sens mais nous préférons respecter aussi la structure comme, par exemple, dans *dormir profondément*.
- *Vendre car* : sous l'entrée adjectivale *car* (dans la collocation, *car* est un adverbe) on le trouve combiné avec le verbe *vendre* pour former la collocation *vendre car*, traduite par *vendre cher*.

Disons, pour finir, que certaines collocations peuvent être comprises moyennant l'entrée du collocatif, comme c'est le cas d'adverbes exclusifs de la collocation :

- *xano-xano* / *xino-xano* sont présentés comme l'équivalent de *doucement*, *sans se presser*. La traduction aide à la compréhension des adverbes dans les collocations *anar xano-xano* et *anar xino-xano*.
- *bocabadat* : les équivalents proposés pour cet adverbe sont *bouche bée* et *ébahi(e)*. À notre avis, *bouche bée* est le plus exact puisqu'en français il s'utilise dans la collocation *rester bouche bée*, l'équivalent de *quedar-se bocabadat*.

[V]+prép.+C

Ce groupe de collocations présente la caractéristique que la base verbale n'est pas exactement figée. Pour une grande partie des collocations, la base est un verbe qui peut varier, mais toujours sur un verbe de la même famille sémantique, par exemple, les verbes de mouvement (cf. 2.2.2.4. *[V]+prép.+C*). C'est pourquoi la recherche dans le

⁷⁰ *Bota canal* est un mot composé exclusif de la collocation. C'est pourquoi, le sens de *bota* et de *canal* séparément n'aide pas à la compréhension du mot composé.

dictionnaire doit porter sur le collocatif, qui est fixe, et non pas sur la base, qui peut varier. Cependant, dans les cas où la base serait un verbe figé, nous avons fait la recherche et sur l'entrée de la base et sur celle du collocatif.

Le dictionnaire *dE* ne traite pas des termes que nous avons pourtant recensé : demesia, sobra, sobres, camades, corre-cuita, galop, tesa, roi, tentipotenti, estrop, trompons, grapada, tranc, Jesús, abatuda, past, picat, engròs, ets, uts, cremadent, destra et sinistra⁷¹, caramull, perna, pler, borbolls, llamapda, portadores, semalades, semals, bambolla et abundància. Quelques uns de ces mots présentent des dérivés : corre-cuita (cuitar), abatuda (abatre) et cadeletes (candela) qui, en tant que diminutif, ne peut pas être recensé tel quel. Pour ce qui est du mot abundància, le dictionnaire recueille la forme abundància, les deux étant acceptées.

En ce qui concerne les collocations recensées, la liste n'est pas très nombreuse si nous la comparons avec notre base de données qui en compte 160, mais nous en avons trouvé plusieurs :

- [N/V/ADJ] *d'allò més* : sous *allò* on trouve deux exemples traduits en français qui rendent compte des deux valeurs possibles de la collocation : *n'hi havia d'allò més* (*il y en avait beaucoup*) et *estava d'allò més bo* (*c'était très bon*). Il y en aurait d'autres options en fonction du contexte. Nous proposons plusieurs équivalents dans notre base de données.
- [V] *a pes d'or* : sous *or*, cette collocation très commune est traduite par *à prix d'or*. Elle admettrait aussi *au poids de l'or*.
- [V] *a plens pulmons* : sous *pulmó* = *à pleins poumons*.
- [V] *a raig fet* : sous *raig*, cette collocation admet deux traductions possibles : d'une part, elle équivaut à *à flots* ou *à grands flots* et, d'autre part, lorsqu'elle suit le verbe *pleurer*, l'équivalent serait *pleurer à chaudes larmes*. Notre base de données à structure *V+prép.+C* contient d'autres collocations avec le mot *raig* qui ne sont pas recensées ici : *a raig a raig*, *a raig i roi*, *beure a raig...* qui

⁷¹ Dans la collocation, ces deux mots indiquent le côté droit et le côté gauche. Le *dE*, cependant, fait référence à quelqu'un qui est droitier (*destre-a*) et à l'adjectif *sinistre* (*sinistre-a*).

- peuvent, elles aussi, se traduire par *à flots* ou *à grands flots*. Dans le cas concret de *suar a raig fet* nous proposons *suer à grosses gouttes*.
- [V] *a tot drap* : sous *drap*, cette collocation peut vouloir dire [V]+ 'très vite'. Le *dE* propose comme équivalent *à toute allure*, mais on pourrait également utiliser *à toute pompe* ou *à toute vitesse*.
 - [V] *a tota marxa* : sous *marxa*, la collocation est traduite par *à toute vitesse*. À notre avis, *à fond de train*, *à plein gaz* et *à toute allure* seraient aussi possibles.
 - [V] *a tota velocitat* : sous *velocitat* = *à toute vitesse*.
 - [V] *de bon tros* : sous *tros*, le dictionnaire propose *de loin*. Il s'agit d'un très bon équivalent et nous avons ajouté *de beaucoup* et *largement*.
 - [V] *de pressa* : sous *pressa*, le dictionnaire propose une traduction très réduite : l'adverbe français *vite*. Pour conserver la collocation nous pourrions utiliser *en hâte*, *à toute allure* ou *à toute vitesse*.
 - [V] *de valent* : sous *valent*, le dictionnaire ne propose comme équivalent qu'un seul mot, *beaucoup*. En fonction du verbe, on admettrait cependant *dare-dare* (*córrer de valent / aller dare-dare*) ou *avec force* (*treballar de valent / travailler avec force*).
 - [V] *en cos i ànima* : sous *ànima*, cette collocation peut être traduite par *à tout cœur* ou *en corps et âme*.
 - [V] *en un tres i no res* : sous *tres*, il s'agit de l'équivalent catalan de *en un clin d'œil*, auquel on pourrait ajouter *en moins de rien*, *en moins de deux* ou *en deux temps trois mouvements*. À notre avis, les collocations françaises à référence numérique respectent davantage la forme et l'image représentative de la collocation catalane, qui s'utilise très souvent avec le verbe *arribar* (*arriver*) quoique d'autres verbes soient aussi possibles. Le dictionnaire n'oriente pas vers un verbe concret dans aucune des deux langues.
 - *Anar a tota brida* : sous *brida*, on trouve les équivalents *aller à toute bride* ou *aller à bride abattue*. Les deux possibilités sont valables.
 - *Anar a tota vela* : sous *vela*, le *dE* propose un équivalent qui respecte parfaitement l'image d'un bateau, *mettre toutes voiles dehors*. Cette autre expression, *aller à fond de caisse*, serait également possible.
 - *Beure a galet* : sous *galet*. Dans ce cas-là, nous sommes en désaccord avec l'équivalent proposé par le *dE*, *boire à la régale*, étant donné que la

- collocation perd sa valeur intensive. D'autres options la conservant seraient possibles : *croire / avaler / gober tout ; avaler la pilule* ou *avalant des bourdes*.
- *Contar / Explicar amb pèls i senyals* : sous *pèls*. Le dictionnaire omet le verbe, ce qui fait croire que la collocation pourrait avoir plusieurs bases, mais elle ne fonctionne qu'avec *contar* ou *explicar*. La traduction proposée, *en long et en large*, nous semble correcte, mais nous proposons de la compléter avec le verbe *raconter (en long et en large)*.
 - *Creure a ulls clucs* : sous les entrées *ull* et *cluc*. Comme dans le cas précédent, le dictionnaire omet le verbe *creure*, qui est une base verbale fixe. Le *dE* propose *les yeux fermés*, équivalent qu'il faudrait compléter avec le verbe *croire (les yeux fermés)*.
 - *Ploure a bots i barrals* : sous *bot*, le dictionnaire propose *plevoir des cordes*. Il nous semble un bon équivalent, mais nous avons d'autres propositions : *plevoir à verse, plevoir à seaux* et *plevoir à torrents*.
 - *Quedar de pedra* : sous *pedra* on trouve *deixar de pedra*, qui peut se traduire par *laisser sans voix*. *Deixar* et *quedar de pedra* ne sont pas tout à fait les mêmes collocations : une personne X *deixa de pedra* une personne Y qui, en conséquence, *queda de pedra*. La même chose arrive en français : une personne X *laisse sans voix* une personne Y qui, par conséquent, *n'en revient pas*, elle *tombe de haut (ne pas en revenir, tomber de haut)*.
 - *Riure per les butxaques* : sous *butxaca*, cette collocation est l'équivalent de *se tordre de rire* ou *éclater de rire*. Elle admettrait aussi *rire à gorge déployée, rire à plein gosier* ou *rire aux éclats*. Il faut prendre en compte que la collocation catalane peut aussi s'utiliser avec le verbe *xerrar* 'causer', où elle prend la valeur 'parler beaucoup' qui pourrait se traduire par *être un moulin à paroles*. Le *dE* n'aborde pas cette combinatoire.
 - *Treure de polleguera* : sous *polleguera*, le dictionnaire indique que la collocation catalane est *fer sortir de polleguera*. Dans ce cas-là, *fer sortir* et *treure* fonctionnent comme des synonymes. Deux autres équivalents possibles seraient *faire sortir de ses gonds* et *pousser à bout*.
 - *Xerrar pels colzes* : sous *colze*. Notre base de données recense aussi *enraonar* et *parlar pels colzes*, des collocations synonymes de *xerrar pels colzes* qui ne sont pas abordées par le *dE*. L'équivalent proposé est une collocation comparative : *être bavard comme une pie*. Nous préférons des équivalents plus proches pour ce

qui est de la structure : *avoir la langue bien pendue, être un moulin à paroles, ou parler à tort et à travers.*

N de N

Ce dictionnaire ne recense aucune de nos 169 collocations *N de N*. Cependant, l'entrée *destraler* (le collocatif *gana de destraler* n'y apparaît pas) indique le sens figuré du mot pour une 'personne qui mange beaucoup', et propose *glouton* et *goinfre* comme équivalents. Dans ce cas-là, on peut en déduire le sens grâce à la définition. Si nous cherchons le sens de *gana* et celui de *destraler*, on peut comprendre la collocation, mais le locuteur catalan ne pourra pas trouver un équivalent de traduction.

L'utilisateur du dictionnaire ne trouvera pas ces termes : *gànguil, demoni, debutant, canonge, impudor, tomba, calàpet, tòtina, patacò, botavant, atzabeja, gelabror, farro, afrontament, gènit* (nous trouvons *geni*), *minuciositat, enfnador, rascle, pirrosa, catxiporra, tenora, anfós, Estentor, rajada, apagallums, verro, grívia, apòstol, fas, catre, Job, benedictí et gelor*. Pour d'autres mots, c'est un dérivé (entre parenthèse) recueilli dans le dictionnaire qui peut nous orienter vers le sens : *trompeter (trompeta), bugadera (bugada), tenacitat (tenaç), humilitat (humil), cosidora (cosir), fotims (fotimer), enfrontament (enfrontar)*.

N+ADJ

Ce dictionnaire ne recense pas non plus nos 160 collocations *N+ADJ*. La plupart des termes de ces collocations n'y sont pas traités non plus : *insalvable, felina, incondicional, inextingible, apetit, massiu, incalculables, bevedor, impenetrable, herculis/hercúlia, acèrrim-a, verrac, inextricable, garrafal, severa, divergència, insofrible, lancinant, cras/crassa, sobrehumà/sobrehumana, inabastable, caïna, calina, èpica, supina, compulsiu, àlgid, implacable, imperdonable, satànic, redoblat, octaviana, cerval, exorbitant, homèrica, tombal, ímproba, incontestable, atronadora, estentòria, geni*.

Pour d'autres mots, nous pouvons trouver des dérivés qui peuvent nous aider à la compréhension, quoiqu'ils ne soient pas suffisants : *agilitat (àgil), asfixiant (asfixiar), estrepitosos (estrèpit), tronador (tronar), abismal (abisme), monumental (monument)*,

ensordidor (ensordir), evidència (evident), aclaparador-a (aclaparar), infernal (infern), ignorància (ignorar), imperiosa (imparar), batent (batec), vertiginosa (vertigen), substancial (substància), faraònic (faraó), sepulcral (sepulcre), ensordidor (ensordir).

Dans le cas des mots dérivés par préfixation (im-, in- ou re-), le dictionnaire en recense 3 (rematat (rematar), inexplorable, inesperada). Les autres 13 adjectifs (mis à part les répétitions) n'y sont pas : insalvable, incondicional, inextingible, inculcables, impenetrable, inextricable, insofrible, inabastable, imperiosa, implacable, imperdonable, redoblat, incontestable.

Pour ce qui est d'adjectifs dérivés de verbes qui prennent la forme des participes ou des gérondifs, pour la plupart des cas il faut se contenter avec la forme de l'infinitif : apassionat (apassionar), rematat (rematar), atapeït (atapeir), penetrant (penetrar), esclatant (esclatar), esqueixats (esqueixar).

Néanmoins, nous pouvons compter deux exceptions, deux collocations apparaissant partiellement : *bèstia bruta* et *mar brava*. Pour la première, le *dE* nous apprend que le mot *bèstia*, dans sa valeur figurée, peut se traduire par *brute*, l'équivalent français de l'adjectif catalan *bruta*, c'est-à-dire que même s'il ne recense pas la collocation, il nous renseigne sur elle. Pour la deuxième, sous l'entrée *brau-brava*, il spécifie que quand l'adjectif qualifie la côte, il se traduit par *abrupt(e)*, *escarpé(e)*. Éventuellement, l'utilisateur pourrait mettre en rapport la côte et la mer pour en comprendre le sens ou en trouver un équivalent.

Il faut signaler que pour certaines collocations *N+ADJ* dont la base et le collocatif ont une entrée propre, même si la collocation n'est pas spécifiée, elle peut arriver à se comprendre à travers le sens de ses composantes :

- *dolor agut* (douleur aiguë), *ferida mortal* (blessure mortelle), *força extraordinària* (force extraordinaire)... sont des collocations transparentes qui peuvent se traduire littéralement.

Il y a cependant des cas où la compréhension serait perturbée parce que la base ou le collocatif n'existent pas en dehors de la collocation ou qu'ils prennent une valeur particulière. Lorsque ceci arrive, ces mots ne sont pas recensés :

- *error cras; disbarat garrafal; fam calina; ignorància supina...* Les adjectifs *cras* et *garrafal* ne s'utilisent que dans le contexte de la collocation. Pour ce qui est de *calina* et *supina*, ils ont un sens différent dans d'autres contextes. Un autre exemple serait l'adjectif *rotund* qui, lui, apparaît au *dE* traduit par *catégorique*. Dans les collocations du type *afirmació rotunda* ou *fracàs rotund*, il devrait plutôt se traduire par *absolue* ou *total*, respectivement.

[N]+prép.+C

Ce type de structures semi-figées représente, dans la plupart des cas, l'intensification d'une quantité nominale. Il s'agit d'un groupe très utilisé dont bon nombre des éléments collocatifs n'existe pas au dehors de la collocation, ce qui rendrait indispensable leur traitement dans les dictionnaires bilingues. Pourtant, comme pour les analyses précédentes, rien qu'un petit nombre n'est pris en compte dans les deux dictionnaires de notre étude contrastive.

Le *dE* ne recense pas *balquena, betzef, betzep, betzeps, bondó, dojo, gavadals, baldor, engròs, uf, mansalva, palades, senalles, sobra, demesia, orri* et *excel·lència*, quoique pour *excel·lència* on trouve l'adjectif *excel·lent* et, pour *sobra*, le verbe *sobrar*. Par rapport à *sobra*, il faudrait dire que la collocation admettrait aussi la forme au pluriel *de sobres* qui, elle, est recensée dans le dictionnaire, quoiqu'il n'indique pas qu'il s'agit d'une collocation. Les deux formes sont acceptées.

Pour ce qui est des collocations, nous en avons trouvé 4 dont les équivalents proposés sont insuffisants du moment où le contexte intervient dans le choix de l'équivalent :

- *[N] a cabassos* : sous l'entrée *cabàs* (forme au singulier de *cabassos*). Le *dE* propose à *foison*, mais elle pourrait être aussi traduite par à *la pelle* ou *en masse*.
- *[N] a dolls* : sous l'entrée *doll*, le *dE* propose à *flots*, à *foison* ou à *profusion*, mais à *torrents*, à *verse* et à *seaux* seraient aussi possibles du fait qu'ils dénotent une quantité liquide. Il nous a semblé très curieux de ne pas trouver la collocation au singulier (*a doll*), car il s'agit de deux collocations synonymes ayant le même mot en position de collocatif.
- *[N] a munts* : sous l'entrée *mnt* et traduite par à *foison* ou à *profusion* mais, à notre avis, *en masse* ou à *la pelle* seraient aussi possibles.

- [N/V/ADJ] *d'allò més* : sous l'entrée *allò*. Ici, le dictionnaire ne propose pas de collocation en français, il la traduit tout simplement par *beaucoup, très*, mais nous croyons que la traduction pourrait être plus concrète en fonction du contexte (v. équivalents dans notre base de données).

Pour certaines collocations dont le collocatif est recensé mais la collocation n'est pas prise en compte, l'équivalent de traduction de ces mots peut nous guider un peu :

- [N] *a grapats* : pour *grapat (poignée)* notre proposition est *à poignée* ou *à pleine main*.
- [N] *en abundància* : pour *abundància (abondance)* notre proposition est *en abondance*.
- [N] *a manats* : le singulier *manat* est traduit par *poignée*. L'utilisateur pourrait donc déduire qu'*à poignée* en est un équivalent. D'autres collocations seraient également valables : *à profusion, en quantité, abondamment, à foison* ou *à la pelle*.
- [N/V/ADJ] *en quantitat* : pour *quantitat (quantité)* notre proposition est *en quantité*.
- [N/ADJ] *per excel·lència* : pour *excel·lent (excellent)* notre proposition est *par excellence*.

Déterminants nominaux

Les déterminants nominaux constituent un groupe curieux pour ce qui est de leur traitement dans les dictionnaires. Beaucoup d'entre eux n'apparaissent pas en tant que tels mais, comme le nom du collocatif est normalement recensé et traduit, nombreux sont les cas où la traduction suffit pour les comprendre, surtout quand le français emploie le même substantif. Les problèmes arrivent, cependant, lorsque les équivalents ne sont pas identiques.

En général, on peut trouver les équivalents des déterminants nominaux de trois manières possibles : parfois, le *dE* contient une entrée pour le déterminant nominal et sa traduction ; quelquefois, l'entrée indique que le mot peu s'utiliser comme expression de quantité et on nous propose un équivalent qui peut faire partie des exemples et, d'autres

fois, on ne trouve que l'équivalent du nom qui, lui, peut être utilisé aussi en français comme déterminant nominal.

Le *dE* ne recense pas ces déterminants qui font pourtant partie de notre base de données : amàs, caramull, cúmul, desfet, devessall, fermer, fotral, futral, gavadal, maçam, panxó, pegat, pèlag, sarpat, caterva, frutalada, infinitud, rajada, salva et tracalada.

Par contre, il traite les déterminants nominaux qui suivent :

- *Un bri de* : le dictionnaire n'en offre que la traduction (*brin*) mais, en français, l'expression *un brin de* serait tout à fait possible.
- *Un fil de* : on trouve que le mot *fil* peut se traduire par *fil* ou *filet*. Le dictionnaire en donne un exemple : *un fil de veu = un filet de voix*.
- *Un pèl de* : le dictionnaire indique 'quantité très petite'. On pourrait traduire le déterminant par *peu*, *poil*, *brin* ou *soupson*. Nous proposons *un petit peu de*.
- *Un pessic de* : une 'petite portion'. Le français admet la même forme *une pincée de*.
- *Un poc de* : le dictionnaire n'offre que la traduction (*peu*), alors que *un peu de* serait plus pertinent.
- *Un pols de* : lorsque ce déterminant équivaut à *polsada* (la quantité que l'on peut prendre entre le pouce et l'index), le *dE* propose *pincée*. Un bon équivalent serait *une pincée de*.
- *Un xic de* : on trouve sa traduction (*un peu*). Il nous semble, cependant que *un petit peu de* serait préférable, *un xic* représentant une quantité plus petite que *un peu de*.
- *Una engruna de = une miette de*.
- *Una espurna de* : comme la collocation précédente, *espurna* peut signifier *petite portion*. Dans ce cas-là, le *dE* nous propose *brin* ou *miette*, mais nous croyons qu'*un brin de* est plus approprié parce que *miette* est souvent associé à de petites portions d'aliments.
- *Una gota de* : l'équivalent de *gota* est *goutte* et le déterminant nominal *une goutte de* est parfaitement possible en français.
- *Una mica de = un peu de*.

- (*Una*) *Infinitat de* : le dictionnaire indique la traduction *infinité*, alors que le mot fonctionne aussi dans le déterminant *une infinité de*.
- *La mar de* : ce déterminant nominal est traduit par *très, vachement*. Les possibilités sont très diverses selon le contexte : (très) *tout ce qu'il y a de plus, énormément, terriblement, vachement, on ne peut plus* ; (grande quantité) *une foule de, un tas de, un grand nombre de*.
- *Un bé de Déu de* : dans ce cas, l'équivalent proposé par le dictionnaire peut créer la confusion car *un bé de Déu* peut être traduit par *une merveille, un don du ciel* ou *une bénédiction*. Cependant, quand l'expression s'applique à une quantité, ces équivalents ne servent pas. On pourrait plutôt utiliser *beaucoup de*.
- *Un (bon) munt de* : le dictionnaire dit que *mun* peut signifier *pile* et que ce mot devrait se traduire par *tas* ou *monceau*. Nous croyons qu'*une montagne de* serait aussi une bonne traduction.
- *Un diluvi de* : le dictionnaire ne propose que la traduction *déluge*, mais en français le déterminant nominal *un déluge de* est tout à fait possible.
- *Un dit de* : sous *dit* on trouve la traduction française *doigt*. *Un doigt de* serait possible seulement quand la collocation aille une valeur atténuante (**AntiMagn**).
- *Un eixam de* : le dictionnaire ne dit pas que ce déterminant peut désigner une grande quantité, comme *un essaim de* en français. *Une foule de* serait également valable.
- *Un fart de* : sous *fart* on trouve l'exemple *un fart de riure*, traduit par *se torde de rire*. *Un fart de* détermine une grande quantité en général, pas seulement de rire.
- *Un feix de* : le dictionnaire nous apprend que *feix* peut s'utiliser pour désigner une grande quantité et le traduit par *tas*. L'expression *un tas de* nous semble juste.
- *Un fotimer de* : les deux traductions proposées sont *flopée* et *tas*. Nous préférons *une flopée de* car les deux déterminants nominaux appartiennent au langage familier.
- *Un grapat de* : le *dE* dit que *grap* se traduit par *poignée* et que, quand il s'agit d'une bonne quantité, il faut utiliser *tas*. *Une poignée de* et *un tas de* sont tous les deux possibles. Cependant, pour de grandes quantités, on devrait plutôt utiliser *un tas de*.

- *Un niu de* : le dictionnaire indique que *niu* peut être utilisé pour représenter l'abondance et qu'il peut se traduire par *tas* ou *flopée*. Ici, *un tas de* serait préférable, *flopée* appartenant à un niveau de langue familier.
- *Un pilot de* : une acception de ce mot est *mnt (tas)*. Le *dE* propose *tas*, *monceau* et *amas* comme équivalents. Les déterminants nominaux *un tas de*, *un monceau de* et *un amas de* sont valables.
- *Un reguitzell de* : la traduction proposée par le dictionnaire est *ribambelle* ou *kyrielle*. Il est cependant possible de dire *une ribambelle de* et *une kyrielle de*, qui nous semblent de bons équivalents.
- *Un tacó de / Un tip de* : pour *tacó* le *dE* renvoie sur *tip*. Sous *tip*, le dictionnaire offre deux exemples : *fer-se un tip de menjar*, avec les équivalents *se bourrer de*, *s'empiffrer de* et *se gaver de*, et *fer-se un tip de (riure, etc.)* avec l'équivalent *à n'en plus pouvoir*. Ces équivalents sont possibles, ainsi que beaucoup d'autres, puisque le déterminant *un tip de* peut s'appliquer à de nombreux N₂ (*treballar, aigua...*). Sa traduction est donc très liée au contexte et au N₂ qu'il intensifie.
- *Un teixit de* : un *teixit* est un *tissu*. Le catalan et le français permettent d'utiliser *un teixit de* ou *un tissu de* pour déterminer un ensemble plus ou moins lié de choses : *un tissu de mensonges, de contradictions, etc.*
- *Un torrent de* : le dictionnaire dit que ce mot se traduit par *torrent*. Le déterminant *un torrent de* existe en français.
- *Un xàfec de* : en français ce mot se traduit par *averse*. Le déterminant nominal *une averse de* serait parfaitement possible.
- *Una carretada de* : le *dE* indique que *carretada*, au sens figuré, peut se traduire par *tas* ou *flopée*. Comme nous l'avons déjà indiqué, *un tas de* et *une flopée de* seraient possibles, mais nous préférons *un tas de* pour conserver le registre de langue.
- *Una col·lecció de* : le *dE* n'indique que la traduction *collection* et que, quand le mot fait référence à une série de choses, il peut se traduire par *gamme* ou *assortiment*. En français, *une collection de* est tout à fait possible.
- *Una colla de* : le *dE* dit que, en général, le mot *colla* se traduit par *groupe*, *bande* ou *troupe*, mais qu'il admet la valeur d'*ensemble* ou *collection*. Pour ces cas-là, il propose *tas* ou *tripotée*. *Une tripotée de* nous semble un bon équivalent.

- *Una constel·lació de* : le dictionnaire spécifie que *constel·lació* se traduit par *constellation*. Cependant, aussi bien en catalan qu'en français le déterminant nominal *una constel·lació de* (*une constellation de*) désigne soit un groupe de personnes illustres soit un ensemble de personnes ou de choses éparses. Dans ce cas-là, *un tas de* serait également valable.
- *Una multitud de* : le *dE* propose *foule* ou *multitude*. Les deux options, *une foule de* et *une multitude de*, sont possibles.
- *Una munió de* : le dictionnaire propose *foule* ou *tas*. *Une foule de* et *un tas de* sont tous les deux possibles.
- *Una pila de* : le dictionnaire spécifie que, quand il s'agit d'une grande quantité, il faut utiliser *tas*. *Un tas de* est possible, ainsi que *une montagne de* ou *un monceau de*.
- *Una pluja de* : le dictionnaire se limite à traduire *pluja* par *pluie*, mais il ne spécifie pas que ce déterminant et son équivalent français (*une pluie de*) peut désigner la chute d'objets en grand nombre.

Valeurs supplétives

Ce groupe ne représente qu'un échantillon des collocations à valeur supplétive, mais nous avons décidé de les inclure dans notre analyse comparative pour montrer que les difficultés de recherche ne se limitent pas aux cas précédents.

Pour ce qui est des termes qui constituent la collocation, nous n'avons pas réussi à trouver *Mariacastanya*, et pour le mot *quinta* le dictionnaire n'envisage pas l'acception qui nous intéresse, qui est celle voulant dire *cinquième*.

Des 9 collocations que nous avons recensées, le *dE* n'en traite qu'une :

- *L'any de la picor*. Sous *picor*, le dictionnaire nous apprend que *de l'any de la picor* signifie *ne pas dater d'hier* ou *du temps jadis*. Nous préférons les formules *aux temps jadis*, *aux temps où la reine Berthe filait*, *aux temps où les bêtes parlaient* ou *aux temps héroïques*. Ces formules respectent l'idée apportée par la collocation catalane.

D'autres valeurs

Ce groupe présente des collocations qui partagent leur structure morphosyntaxique avec quelques unes des collocations à fonction **Magn** analysées et qui peuvent aussi être gérées par d'autres fonctions. Nous avons voulu les chercher dans les deux dictionnaires pour montrer que, même s'il s'agit d'un petit groupe, le problème de recensement peut s'étendre à tout type de collocations.

Dans le *dE* nous n'en avons trouvé que deux :

- *De mala mort* : sous *mort*, cette collocation est traduite par *minable*, *misérable*.
- *Dormir com un sant* : sous *sant*, l'expression est traduite par *dormir comme un bienheureux*. À notre avis, *dormir comme un ange* respecterait mieux le sens et l'image apportés par la collocation catalane. Notre base de données contient la variante *dormir comme un santet*, au diminutif.

Par contre, les termes *passerell*, *serafí*, *calàndria* et *infern* ne sont pas recensés. Pour *infern*, nous trouvons cependant le nom *infern*.

3.2.2. Diccionari Compact français-catalan / català-francès, Larousse

Le dictionnaire des éditions *Larousse* spécifie qu'il contient plus de 120.000 traductions, plus de 90.000 mots, du vocabulaire général du français et du catalan actuels, la transcription phonétique pour les mots français et pour les néologismes catalans, des irrégularités morphologiques, des sigles, des technicismes et des noms propres, des néologismes pour les nouvelles technologies, la conjugaison des verbes irréguliers français, des variantes graphiques et des références culturelles complémentaires. Il semble, donc, un ouvrage très complet, mais il n'indique pas s'il contient des expressions idiomatiques.

ADJ com C

Comme nous l'avons déjà indiqué pour le *dE*, les structures comparatives se trouvent parmi les plus connues et les plus utilisées par les locuteurs. Notre base de données en recense 567 de type adjectival, le groupe le plus nombreux. Or la fréquence d'utilisation ne se voit pas traduite dans le nombre d'entrées que le *Larousse* leur consacre.

Pour ce qui est des adjectifs de la base, nombreux sont ceux que le dictionnaire ne recueille même pas : arronsat, briós, capficat, coent, dejú, estufat, lluent, malvinguts, rabiüt, rampellut, retgirat, retingut ou tractívol. D'autres n'y sont pas non plus, mais le dictionnaire recense leur forme verbale : (aixafat) – aixafar, (amarat) – amaran, (arrugat) – arrugar, (arrupit) – arrupir-se, (bellugós) / (bellugadís) – bellugar-se, (deixondit) – deixondir-se, (dormidor) – dormir, (esperat) – esperar, (garlaire) – garlar. Il faut dire enfin que l'adjectif *testarut* n'apparaît pas, mais on trouve la forme *testarrut*, et que pour le mot *dejú* on trouve *dejunar* et *dejuni*.

En ce qui concerne les collocatifs, la situation n'améliore pas. Nombreux sont les termes qui n'y sont pas non plus : aigo, alarb, alum, anyell, argelaga, argentviu, arrop, atzembra, boixet, borralló, cagarro, cama-roja, caramuixa, carburo, caveca, centella, cofí, cove, cuba, ferrús, fumall, fusada, gaig, gànguil, gínjol, guilla, guita, indiot, Jesuset, Job, llonzí, lluquet, mallerenga, mataparent, metzines, neula, parpal, perdigot, perola, perpal, picarol, pigot, pinco, pinsà, porrassa, pebrina, pregadéu, rabassa, revedora, roc, ropit, rupit, Samsó, satalia, solfista, sutja, tel, tofa, toixó, tomaca, tomàtec, tonya, verdolaga, vori et xeixa.

Dans notre analyse du *dE*, nous avons traité les cas particuliers de aigo, carburo et saints, qui apparaissent aussi dans le *Larousse*. Nous regardons de près ces autres cas :

- borralló : nous trouvons *borrall*, qui n'est utilisé que dans certaines régions.
- castell de focs : ce mot composé n'est traité ni sous *castell*, ni sous *foc*.
- cuba : le collocatif représente un objet. Le *Larousse* le recense en tant que nom propre du pays.
- Dijous Sant : Le dictionnaire recense cette fête catholique et elle apparaît en majuscule.
- Jesuset : sous l'entrée *jesús* nous trouvons l'interjection à *tes* / à *vos souhaits*.
- Judes : le mot est en minuscule.
- Dos i dos són quatre : sous l'entrée du verbe *ésser* on trouve cette locution traduite par *deux et deux font quatre*.

Malgré tous les termes qui n'y sont pas, nous avons cependant trouvé plusieurs collocations de notre base de données :

- *Pesat com un plom* : sous *pesat* = *pot de colle* ; *casse-pied*. Ces équivalents sont possibles quand on a affaire à quelqu'un mais, lorsque l'expression s'emploie avec des objets, on pourrait utiliser *lourd comme le plomb* ou *lourd comme du plomb*.
- *Negre com el carbó* : sous *com*, le dictionnaire présente plusieurs collocations dont *és (tan) negre com el carbó* = *il est noir comme du charbon*. Par contre, si l'on regarde sous *carbó*, on trouve la collocation *negre com el carbó* traduite par *être tout noir*. Or *noir comme le charbon* existe en français.
- *Fresc com una rosa* : sous *rosa*, on trouve l'expression *estar fresc com una rosa* = *être frais comme une rose*. Nous avons aussi recensé la variante *frais comme la rose*.
- *Sord com una tàpia* : sous *sord*, le *Larousse* propose *ser més sord que una tàpia*, et sous *tàpia* on trouve *ser sord com una tàpia*. Pour les deux collocations le dictionnaire suggère l'équivalent *être sourd comme un pot*.
- *Clar com l'aigua* : sous *aigua*, le dictionnaire offre *més clar que l'aigua*, qui peut se traduire par *clair comme de l'eau de roche*.
- *Boig com una cabra* : sous *cabra*, on trouve *estar com una cabra* = *il est complètement taré*. Notre base de données traduit l'expression catalane par *fou à lier*.
- *Com un clau* : sous *clau* = *pile à l'heure*. Cet équivalent est possible, mais nous préférons *reglé comme une horloge* qui conserve la structure comparative.
- *Sec com un clau* : sous *clau*, le dictionnaire indique *quedar-se sec com un clau* ('n'avoir que la peau sur le dos'). Cependant, *sec comme un clou* est parfaitement valable en français.
- *Brut com un drap de cuina* : cette collocation n'est pas recensée, mais sous *drap* on peut lire *deixar algú com un drap brut*, qui s'utilise quand on critique négativement quelqu'un. Le *Larousse* propose en français *casser du sucre sur le dos de quelqu'un*, qui n'a rien à avoir avec *brut com un drap de cuina* = *sale comme un peigne*.
- *Parat com un estaquirot* : nous ne trouvons pas la collocation telle quelle mais, sous *estaquirot*, on peut lire l'exemple *no et quedis aquí com un estaquirot* = *ne reste pas planté là*, dont la traduction peut aider à comprendre la collocation comparative. Nous proposons *planté comme un piquet*.
- *Ràpid com una exhalació* : sous *exhalació*, *com una exhalació* = *comme l'éclair*.

- *Prim com un fideu* : sous *fideu*, on peut lire *ésser prim com un fideu* (*être / devenir maigre comme un clou*). *Mince comme un fil* serait également possible.
- *Ràpid com un llamp* : comme pour *ràpid com una exhalació*, sous *llamp* on trouve *com un llamp* = *comme l'éclair*. La version que nous avons recensée comporte l'adjectif, mais les deux formes sont possibles.
- *(Boig) com un llum / com un llum de carburo / com un llum de ganxo* : sous *llum* on trouve encore la collocation sans l'adjectif de la base. Le *Larousse* indique *estar com un llum* = *avoir un grain*. Nous préférons, cependant, *fou à lier*, car le degré de folie qu'ils indiquent est plus intense que n'en avoir qu'un *grain*.
- *Com la nit i el dia* : sous *nit*, le dictionnaire présente *de la nit al dia* = *du jour au lendemain* et *és la nit i el dia* = *c'est le jour et la nuit* qui, elle, nous renseigne sur le sens de la collocation catalane 'être très différents'. Nous proposons donc *comme le jour et la nuit*.
- *Net com una patena* : sous *patena* = *propre comme un sou neuf*.
- *Vermell com un pebrot* : sous *pebrot* apparaît *posar-se vermell com un pebrot* = *devenir rouge comme une tomate*. On pourrait très bien dire *rouge comme un coq* ou *rouge comme une écrevisse*.
- *Com un peix a l'aigua* : le dictionnaire omet l'adjectif. Ainsi, sous *peix*, il recense *estar com un peix a l'aigua* = *être comme un poisson dans l'eau*. Nous avons recueilli *heureux comme un poisson dans l'eau*.
- *Una veritat com un puny* : sous *puny*, le *Larousse* propose *és una veritat com un cop de puny* mais la version acceptée serait *una veritat com un puny*. L'équivalent proposé, *c'est la vérité vraie*, nous semble correct.
- *Pobre com una rata* : sous *rata*, on trouve à nouveau que le dictionnaire ne traite que la version avec *més que*. L'équivalent donné est *pauvre comme Job*. Cette collocation française est possible, mais nous préférons *pauvre / gueux comme un rat d'église* car elle partage le collocatif *rata* (*rat*) et nous croyons qu'elle respecte davantage l'idée de l'expression catalane.
- *Fort com un roure* : sous *roure* on trouve *ser fort com un roure* = *être fort comme un chêne*.
- *Gras / Gros com una vaca* : sous *vaca*, l'adjectif est omis dans les expressions *posar-se / estar com una vaca*. L'équivalent pour les deux collocations serait *devenir / être gros comme une barrique*.

- *Dòcil com un xai* : sous *xai* = *doux comme un agneau*. Nous pourrions y rajouter la collocation française *doux comme un mouton*.

Més ADJ que C

Le *Larousse* recense quelques unes des 311 collocations à structure *Més ADJ que C* de notre base de données. Cependant, comme pour les autres types, nombreux sont les termes que ce dictionnaire ne recueille pas.

Pour ce qui est des adjectifs de la base, ceux-ci n'y sont pas : *blan*, *catxasser*, *coent*, *estufat*, *loco*, *mansoi*, *pillo*, *prompte*, *rastrer*, *renou*, *retgirat*, *sèrio*, *tonto*, *vago*. Il faut quand même souligner que *loco*, *pillo*, *sèrio*, *tonto* et *vago* sont des castillanismes. En outre, les bases *dormidor*, *ajupit*, *dat* et *esquinçada* n'apparaissent pas, mais on trouve leurs infinitifs *dormir*, *ajupir-se*, *dar* et *esquinçar*.

En ce qui concerne la partie collocationnelle, le dictionnaire omet également certains mots : *auguent*, *burni*, *cabo*, *Cabrelles d'es sol*, *Caïm*, *calàpat*, *calàpot*, *Calces*, *Calet*, *Canet*, *Carracuca*, *Cristòfol*, *Déu te'n do*, *dobler*, *dragó*, *espícies*, *Fra Rigo*, *gavelles des Sol*, *grel·la*, *guardapits*, *Lleonard*, *Mahoma*, *Marc*, *Matusalem*, *mestral*, *moneia*, *olivar*, *Paco*, *paner*, *Pare Bestard*, *Pàssia*, *Puig*, *reietó*, *retrama*, *ruda*, *soll*, *tafarra*, *Tomàs*, *xot*.

Nous avons constaté que bon nombre des termes que le *Larousse* ne recense pas coïncident avec ceux du *dE*, dont les toponymes et les noms propres de personnes, des champs que les dictionnaires généraux n'abordent pas. Les deux ouvrages offrent le même traitement pour *Déu te'n do*, *dragó*, *espícies*, *moneia*, *paner* et *olivar*. Pour ce dernier, on trouve aussi le mot *oliver* qui n'était pas stocké au *dE*.

Nous voudrions regarder de plus près les quatre mots qui suivent, qui ne sont pas recensés tels quels mais qui présentent des formes dérivées ou très semblables à d'autres termes qui, eux, y sont traités :

- *Taleca* : le nom *taleca* ('*sac en toile*') apparaît en minuscule. Son sens n'a rien à avoir avec celui du nom propre.
- Le diminutif *reietó* n'y est pas, mais on trouve *reiet*, un autre diminutif pour *rei*.
- Le nom biblique *Adam* apparaît en minuscule avec la description : *ser un adam* = *être débraillé*.

- Le nom propre *Mahoma* n'est pas recensé, mais le dictionnaire offre *mahometà(ana)*, un adjectif dérivé de ce mot.

Pour le *dE*, nous n'avions pas réussi à trouver aucune de nos collocations. Par contre, le *Larousse* en recense quelques unes :

- *Ser més vell que Matusalem* : sous *vell*, le dictionnaire offre deux équivalents : *être vieux comme Mathusalem* et *être vieux comme Hérode*. Nous préférons la première option puisque'elle partage le même collocatif que l'expression catalane.
- *Ser més papista que el papa* : sous *papista* = *être plus royaliste que le roi*. La collocation catalane nous fait penser au poids de la religion en Catalogne et en Espagne, où l'on dit aussi *ser más papista que el Papa*.
- *Més fàcil que beure's un ou* : sous *fàcil* = *simple comme un bonjour*.
- *Més sord que una tàpia* : sous *sourd* = *sourd comme un pot*.
- *Més clar que l'aigua* : sous *aigua* = *clair comme de l'eau de roche*.
- *Més pobre que una rata* : sous *rata* = *pauvre comme Job*. Nous proposons aussi *gueux comme un rat d'église*.

[ADJ]+prép.+C

Pour les structures [ADJ]+prép.+C, le *Larousse* recense 3 de nos 8 collocations :

- *Ple de gom a gom*. La structure est abordée sous les entrées *ple* et *gom*. Sous *ple* on trouve comme exemple *l'estadi és ple de gom a gom* (*le stade est plein à craquer*). Et l'entrée *gom* indique qu'il s'agit d'une locution adverbiale du langage familier qui peut être traduite par *plein à craquer*. L'entrée ne contient que le collocatif *de gom a gom*, la base apparaît dans la traduction.
- *[N/V/ADJ] en demesia* : sous *demesia* = *à l'excès*.
- *[N/ADJ] per excel·lència* : sous *excel·lència* = *par excellence*.

Disons pour finir que le *Larousse* ne prévoit aucune entrée pour *caramull*.

V com C

Le *Larousse* ne recense qu'une petite partie de nos 215 collocations de ce type. Comme pour les structures précédentes et comme il arrivait pour le *dE*, beaucoup de termes n'y figurent même pas : fastidiar-se, escarrassar-se, exhalació, xurriaquejat, piotxa, debanadores, llapassa, llagasta, Elx, calàpat, carbasser, bigalot, rabassa, lluquet, mongetera, cove, carretilla, pinsà, guilla, oriol, llagost, pinyol, argelaga et corcó.

D'autres mots n'y sont pas non plus, mais le dictionnaire en recense quelques uns de la même famille : (escarrassar-se) - escarransit, (exhalació) - exhalar, (debanadores) - debanar, (carbasser) - carbassera, (mongeter) - mongeta, (bastonejat) – bastonejar ou (emmetzinada) – emmetzinar. D'autres fois, il recueille un synonyme, *corcó* n'y étant pas mais *corc*, ou un nom commun tel que *judes* (*traître*) au lieu du nom propre *Judes*. Disons, enfin, que les diminutifs *ocellet* et *pardalet* apparaissent sous leur forme au singulier et que le mot *rata-pinyada* est recensé sans le trait d'union.

Voici la liste des les collocations recensées :

- *Acudir com un clau* : sous *clau*, le *Larousse* omet le verbe et traduit la collocation par *pile à l'heure*. Si l'on veut respecter la structure comparative, on pourrait utiliser *être réglé comme une horloge*.
- *Anar com un esperitat* : sous *esperitat*, le dictionnaire propose *sortir com un esperitat*, au lieu de *anar com un esperitat*. Nous n'avons pas réussi à trouver la collocation avec le verbe *sortir*, qui combinerait avec *com una exhalació*. L'équivalent que nous proposons est *partir comme une flèche*.
- *Assemblar-se com dues gotes d'aigua* : sous *gota*, le dictionnaire offre l'exemple *s'assemblen com dues gotes d'aigua* et, comme équivalent, *ils se ressemblent comme deux gouttes d'eau*. Notre base de données les recense à l'infinitif et elle rajoute un autre équivalent : *ressembler à quelqu'un comme un frère jumeau*.
- *Beure com un lladre* : sous *lladre* = *boire comme un trou*. Nous proposons de préférence *boire comme un polonais* ou *boire comme un templier*.
- *Córrer com un llamp* : sous *llamp*, le dictionnaire omet le verbe et il propose *comme un éclair*. Cet équivalent nous paraît correct, mais on pourrait aussi utiliser *courir comme un lapin*, *courir comme un dératé* ou *filer comme une*

flèche. Nous sommes d'accord avec le *Larousse* sur le fait que la version française n'ait pas de base verbale fixe.

- *Córrer com una llebre* : sous *llebre* = *courir comme un lapin*. Cependant, *courir comme un lièvre* existe en français.
- *Créixer com la mala herba* : l'entrée *herba* ne recense pas cette collocation mais on trouve cependant *mala herba mai no mor*, qui est l'équivalent de *mauvaise herbe croît toujours*. L'expression française peut aider à la compréhension.
- *Defensar-se com un lleó* : sous *lleó* on trouve *defensar-se com un lleó* (*se défendre comme un lion*). Notre base de données recense la version sans verbe réfléchi *defensar com un lleó*.
- *Dormir com un tronc* : sous *tronc* = *dormir comme une souche*. *Dormir comme une bûche et dormir comme un loir* seraient également valables.
- *Dormir com un soc* : sous *soc* = *dormir comme une marmotte*, mais nous préférons *dormir comme souche* ou *comme un sabot*, qui respectent le sens du terme *soc*.
- *Enganxar-se com una paparra* : sous *paparra*, le *Larousse* propose *être collant*. Nous proposons *s'accrocher comme une moule à son rocher*.
- *Estimar N com la nineta dels seus ulls* : sous *nineta* = *tenir quelqu'un comme à la prune de ses yeux*. Notre base de données recense en plus une autre version de la collocation catalane : *estimar N com les nines dels ulls*.
- *Fugir com un llamp* : sous *llamp*, le *Larousse* considère cette collocation à base verbale variable : *[V] com un llamp (comme un éclair)*. Nous proposons *filer comme l'éclair*.
- *Fumar com un carreter* : sous *carreter* = *fumer comme un pompier*. Nous avons aussi stocké *fumar com una carretilla*.
- *Menjar com un ogre* : sous *ogre* = *manger comme un ogre*.
- *Parlar com si li haguessin donat corda* : sous *corda*, le *Larousse* n'offre pas exactement d'équivalent mais un exemple qui n'est pas une collocation : *il ne peut plus s'arrêter de parler*. Une collocation possible serait *jacasser comme une pie*.
- *Tremolar com una fulla d'arbre / com una fulla de pi / com una fulla de poll* : sous *fulla*, *tremolar com una fulla* = *trembler comme une feuille*. Le catalan aurait tendance à compléter *fulla* par l'un des trois compléments du nom.

- *Xerrar / Parlar com una cotorra* : sous *cotorra*, *parlar com una cotorra* = être un moulin à paroles. Nous avons aussi recensé *xerrar com una cotorra*, une expression presque synonyme. En français, on pourrait dire *parler / jacasser comme une pie*.
- *Treballar com un burro* : sous *burro* = travailler comme une bête. Notre base de données recueille *treballar com una bèstia*, qui pourrait se traduire par *travailler comme une bête de somme* ou *travailler comme une bête*.

Disons, pour finir, que l'entrée *lloro* recense *ser com un lloro* = être moche comme un pou. Néanmoins, *ser com un lloro* veut dire 'parler beaucoup' (*xerrar com un lloro* = jacasser / bavarder comme une pie).

V més que C / V més N que C

Cette analyse va être très courte puisque rien qu'une de nos 109 collocations n'est recensée : *tenir més paciència que un sant*. Elle apparaît sous l'entrée *sant* et elle est traduite par *avoir une patience d'ange*. L'équivalent nous semble correct, mais on pourrait également utiliser *être patient comme Job*.

Toutes les bases verbales de notre base de données appartenant à ce groupe ont une entrée propre. Néanmoins, beaucoup de termes qui font partie du comparatif ne sont pas stockés : *mall*, *esclusa*, *faena*, *solt*, *pinyol*, *Taleca*, *Pandorga*, *Capa*, *Otos*, *Magre de Selva*, *Parragó*, *Agramunt*, *guilla*, *terraire*, *Pere*, *Lepe*, *Vivot*, *espirituduò*, *Job*, *dragó*, *oruga*, *argelaga*, *argílag*, *pesa*, *Ester*, *vinyovòl* et *mallerenga*. Pour les verbes conjugués *assoten* et *pengen* on trouve cependant leurs infinitifs.

Comme pour le *dE*, les noms propres ne sont point traités, quoique des toponymes tels que *Tarragona* ou *Lepe* sont recensés dans beaucoup de dictionnaires. Le *Larousse* ne les aborde pas, mais il recense les noms communs *capa*, *selva* ou *taleca*.

Disons, pour finir, que sous l'entrée *bemoll* on trouve l'expression *té (molts) bemolls*. Le dictionnaire indique que cette expression peut être traduite par *il y en a dans le ventre*, par rapport au courage. Cependant, la collocation *tenir més bemolls que un orgue* veut dire 'présenter trop de difficultés'.

V+ADV

Notre base de données contient 37 collocations à structure *V+ADV*. La plupart des mots qui la composent ne sont pas traités dans ce dictionnaire. Nous indiquons entre parenthèse la forme nominale ou verbale recensée : *escapat*, *llampat*, *xano-xano*, *xau-xau*, *xino-xano*, *apassionadament* (*apassionar*), *daixo-daixo*, *exacerbadament* (*exacerbar*), *descabdellar*, *acaloradament* (*acalorar*), *arreu*, *bojament* (*boig*), *voraçment* (*voraç*), *rotundament* (*rotund*), *vertiginosament* (*vertigen*), *carament* (*car*), *bota canal*, *terminantment* (*terminant*), *apamat*.

Voici les collocations que nous avons trouvées :

- *Costar / Vendre car* : sous *car*, on observe que l'adjectif peut se comporter comme un adverbe et accompagner les verbes *costar* et *vendre*. Ces collocations sont les équivalents de *coûter* et *vendre cher*, respectivement. En plus, sous *costar*, un exemple (*et costarà car = tu vas le payer cher*) offre un équivalent de traduction différent, ce qui veut dire que la collocation a deux sens et deux équivalents possibles.
- *Quedar-se bocabadat* : sous *bocabadat = rester bouche bée*.

[V] +prép.+C

Pour cette structure, dont nous avons recensé 160 collocations, le *Larousse* est aussi plus complet que le *dE*, mais il y a encore trop de mots qu'il n'aborde pas : *sobra*, *sobres*, *camades*, *collades*, *corre-cuita*, *tesa*, *tentipotenti*, *estrop*, *trompons*, *grapada*, *tranc*, *Jesús*, *cremadent*, *clucs*, *uts*, *ets*, *destra*, *sinistra*, *caramull*, *perna*, *candeletes*, *dar*, *abondància*, *llampada*, *barrals*, *cànters*, *semalades*, *semals* et *bambolla*.

Pour *clucs*, nous trouvons le verbe *cloure*, et pour *destra* et *sinistra* les traductions ne correspondent pas au sens de la collocation. Comme il arrive pour le *dE*, *candeletes* n'y pas parce qu'il s'agit d'un diminutif et *abondància* apparaît sous la forme *abundància*. Pour *ets*, le *Larousse* spécifie deux valeurs possibles : *ETS* (*Escola Tècnica Superior* (Écoles Supérieures d'ingénieurs qui dépendent d'une université)), et *ets* (présent du verbe être). En catalan, le terme *et* (singulier de *ets*) peut vouloir dire 'broutille', 'petit détail', qui est le sens du collocatif.

Voici les collocations de type [V]+prép.+C stockées par le *Larousse* :

- [N/V/ADJ] *en demesia* : sous *demesia*, le dictionnaire indique qu'il s'agit d'une locution adverbiale qui peut être traduite par *à l'excès*. À notre avis, bien que la traduction soit correcte, il s'agit d'une collocation (cf. 1. La phraséologie).
- [N/V] *en quantitat* : sous *quantitat*, on trouve un équivalent un peu minimaliste. Le *Larousse* propose simplement *beaucoup* ou *somme* lorsqu'il s'agit d'une quantité d'argent. Étant donné que *en quantité* existe, l'expression serait valable dans certains contextes.
- [N/V] *a grapats* : sous *grapats* = *à poignée*. La collocation *à pleine main* serait de même valable, les deux équivalents respectant le sens et l'image inspirée.
- [V] *a centenars* : sous *centenars* = *par centaines*.
- [V] *a cuita-corrents* : sous *cuita-corrents*, le dictionnaire indique qu'il s'agit d'une locution adverbiale qui peut être traduite par *à toute vitesse*. Nous sommes d'accord avec cet équivalent, même si nous considérons qu'il ne s'agit pas d'une locution mais d'une collocation. On pourrait aussi utiliser *en toute hâte*, *dare-dare*, *à toute allure* ou *à bride abattue*. Un mot synonyme et beaucoup plus habituel, *corre-cuita*, n'y est pas recensé.
- [V] *a galop tirat* : sous *galop* = *au triple galop*. L'expression *au grand galop* serait également valable.
- [V] *a més córrer* : sous *córrer* = *à toute vitesse*. *À fond de train* en serait un autre équivalent.
- [V] *a pas de tortuga* : sous *tortuga* = *à pas de tortue*.
- [V] *a preu d'or* : sous *or*, le dictionnaire offre un exemple qui traduit la collocation : *pagar una cosa a preu d'or* = *payer quelque chose à prix d'or*.
- [V] *a plens pulmons* : sous *pulmó* = *à pleins poumons*.
- [V] *a raig fet* : sous *raig*. Le *Larousse* propose un verbe exclusif pour la collocation : *sortir a raig fet* (*couler à flots*) et il recense la variante *sortir a raig*. Même si l'équivalent nous semble correct, le verbe *sortir* n'est pas la seule base possible. On pourrait trouver, par exemple, *plorar a raig fet* (*pleurer à chaudes larmes*) ou *suar a raig fet* (*suer à grosses gouttes*). En outre, *à grands flots* serait un autre équivalent pour *a raig fet*.
- [V] *a tot gas* : sous *gas*, nous trouvons encore qu'il s'agit d'une locution adverbiale. L'équivalent est *à toute allure*.

- [V] *a tota màquina* : sous *màquina* = à *fond de train*. À notre avis, il s'agit d'un bon équivalent, quoique d'autres soient également possibles : à *plein gaz*, à *toute vitesse* ou à *toute allure*.
- [V] *a tota marxa* : sous *marxa* = à *toute vitesse*. D'autres collocations telles que à *fond de train*, à *plein gaz* et à *toute allure* pourraient fonctionner dans le même contexte.
- [V] *de pressa* : sous *pressa*, le dictionnaire recueille la collocation *de pressa*, qu'il traduit par *vite*. On pourrait cependant utiliser *en hâte*, à *toute allure* ou à *toute vitesse* afin de respecter la structure collocationnelle.
- [V] *en un tancar i obrir d'ulls* : sous *ull* = *en un clin d'œil*.
- [V] *en un girar d'ulls* : sous *ull* = *en un clin d'œil* (cette collocation est synonyme de la précédente).
- [V] *en un tres i no res* : sous *tres*, le *Larousse* propose le même équivalent que pour les deux collocations précédentes (*en un clin d'œil*), mais nous préférons celles qui comportent des références numériques : *en moins de deux* ou *en deux temps trois mouvements*. *En moins de rien* est également possible.
- [V] *fora mida* / [V] *sense mida* : sous *mida*, nous trouvons ces deux collocations qui peuvent être traduites par *sans mesure*. À notre avis, *au-delà de toute expression*, peut aussi résulter un bon équivalent dans certains contextes. Dans notre base de données on trouve aussi *gastar fora mida* (*dépenser un argent fou*), qui n'apparaît pas au *Larousse*.
- [V] *en abundància* : sous *abundància* = *en abondance*.
- [V] *a borbolls* : sous *borboll*, le *Larousse* indique qu'il s'agit d'une locution adverbiale (une collocation pour nous) qui peut se traduire par à *gros bouillons*. Le même article donne l'exemple *parlar a borbolls* (*parler précipitamment*), qui aurait la même structure mais qui ne serait pas à fonction **Magn**.
- *Anar a tota vela* : sous *vela*, le dictionnaire montre que la collocation peut avoir deux formes : [V] *a tota vela* ou *anar a tota vela*. La première pourrait se traduire par *toute voiles dehors* et, la deuxième, par à *fond de caisse*. Notre base de données ne recense qu'*anar a tota vela*, le verbe *anar* étant en général la base verbale de la collocation où difficilement on y trouverait un autre verbe. Les deux traductions proposées nous semblent possibles : *aller à fond de train* et *mettre toutes voiles dehors*.

- *Beure a galet* : sous *galet* = *boire à la régolade*. La collocation aurait encore une autre valeur, *avalier la pilule*, que le *Larousse* ne recueille pas.
- *Caure / Baixar en picat* : sous *picat*, le dictionnaire offre deux options possibles. D'abord, *baixar en picat* (*descendre en piqué*) et, après, [ventes, prix] *caure en picat / chuter*. La première option nous semble correcte mais, par contre, la deuxième limite trop la valeur de la collocation, qui peut aussi fonctionner avec d'autres bases et qui pourrait également se traduire par *descendre en piqué*.
- *Comprer / Vendre a l'engròs* : le dictionnaire place sous *engròs* les deux collocations qu'il étiquette comme des locutions adverbiales (pour nous, il s'agit de collocations). Il en fournit deux équivalents : *acheter / vendre en gros* ou *de gros* si elles font référence au commerce ou aux prix.
- *Contar / Explicar amb pèls i senyals* : sous *pèl*, le *Larousse* indique [V] *amb pèls i senyals* et son l'équivalent *dans les moindres détails*. Notre base de données consigne, cependant, deux bases fixes (*contar* et *explicar*) et l'équivalent *raconter en long et en large*, qui nous semble mieux que celui du dictionnaire.
- *Deixar / Quedar de pedra* : sous *pedra*, l'article contient *quedar-se de pedra* (*tomber de haut ; ne pas en revenir*)⁷².
- *Demanar a crits* : sous *crit* = *réclamer à cor et à cri*. *Réclamer à tue-tête / à grands cris* seraient aussi des équivalents possibles.
- *Nedar en l'opulència* : sous *nedar* = *nager dans l'opulence*. Il s'agit de la seule collocation à structure [V]+prép.+C qui est recensée sous l'entrée de la base verbale.
- *Nedar / Viure en l'abundància* : sous *abundància* = *nager / vivre en l'abondance*. Le *TLFi* recueille ces syntagmes avec la préposition *dans* au lieu de *en*, ce qui nous semble plus correct.
- [V] *pels descosits* : sous *descosit*, on trouve cinq collocations intensives qui, d'après le *Larousse*, sont des locutions prépositionnelles : *beure pels descosits* (*boire comme un trou*) ; *parlar pels descosits* (*être un moulin à paroles*) ; *menjar pels descosits* (*manger comme quatre*) ; *cridar pels descosits* (*crier comme un putois*) et *riure pels descosits* (*rire comme un bossu*). Les collocations dont l'équivalent français est une structure comparative omettent la base verbale.

⁷² Pour plus de détails, cf. ces mêmes collocations dans le *dE*.

En ce qui concerne les équivalents, nous proposons d'autres tels que *parler à tort et à travers* et *avoir la langue bien pendue* (*parlar pels descosits*), ainsi que *rire à gorge déployée*, *rire aux éclats*, *rire à plein gosier* ou *rire à pleine bouche* (*riure pels descosits*).

- *Plorar a llàgrima viva* : sous *llàgrima* = *pleurer à chaudes larmes*.
- *Treure de polleguera* : sous *polleguera* = *faire sortir de ses gonds*. Nous avons choisi le même équivalent mais *pousser à bout* serait également valable.
- *Xerrar pels colzes* : sous *colze* = *être un moulin à paroles*. À notre avis, *avoir la langue bien pendue* ou *parler à tort et à travers* seraient aussi de bons équivalents. Notre base de données recense [*riure ; enraonar ; parlar*] *pels colzes*, que le dictionnaire ne traite pas.

N de N

Le *Larousse* ne recense pas non plus toutes les 169 collocations *N de N* de notre base de données mais, par rapport au *dE*, il est plus complet et il en recense quelques unes qui n'apparaissent pas toujours forcément sous l'entrée de la base ou du collocatif :

- *Veü d'Estentor* : sous l'entrée de l'adjectif *estentori-òria*, (fr.) [*veul/voix*]⁷³ *de stentor*. La collocation catalane n'est pas recensée telle quelle, mais on trouve son équivalent français sous l'adjectif.
- *Velocitat de vèrtig* : sous *vertigen*, le dictionnaire fournit comme exemple *anar a una velocitat de vertigen* (*aller à la vitesse grand V*). Le mot *vèrtig* n'y apparaît pas, bien que les locuteurs préfèrent *velocitat de vèrtig* à celle proposée dans l'article, qui est tombée en désuétude et que nous traiterons comme une forme ancienne.
- *De ferro* : sous *ferro* [salut, voluntat, etc. / santé, volonté, etc.] = *de fer*.
- *Fam de llop* : sous l'entrée *fam* on trouve *fam canina* = *faim de loup*. Le *Larousse* a recours à une structure *N+ADJ* pour traduire la collocation catalane, qui admettrait parfaitement une traduction littérale.
- *Treball de benedictí* : sous *treball* = *travail de Romain*. La traduction littérale (*travail de bénédictin*) serait parfaitement possible.

⁷³ Dans le dictionnaire, les mots entre crochets n'apparaissent qu'en catalan.

- *Cua de cavall* : sous *cua* = *queue de cheval* (pentinat (coiffure)). La collocation catalane peut vouloir dire deux choses, soit ‘coiffure’, soit ‘queue très longue’. L’équivalent français du dictionnaire ne fait référence qu’à la coiffure.
- *Nervis d’acer* : sous *nervi* le dictionnaire recense *tenir nervis d’acer* = *avoir des nerfs d’acier*.
- *Secret d’estat* : sous *secret* = *secret d’état*.
- *Treball de titants* : sous l’adjectif *titànic-a*, [treball/travail] *de titan*. Comme pour *veu d’Estentor*, la collocation catalane n’y est pas mais le dictionnaire recueille la collocation française.
- *Del dimoni* : sous *dimoni* = *d’enfer*. Le catalan permet aussi de dire *del demoni*, mais cette variante n’est pas recensée.
- *Perill de mort* : sous *perill* = *danger de mort*.
- *Ensurt de mort* : sous *ensurt* = *une peur bleue*.
- *Pas de tortuga* : sous *pas*, le dictionnaire présente *a pas de tortuga* [**AntiMagn**] = *à pas de tortue*.

Certains collocatifs dont *de marbre* et *cara de fàstic*, quoique recensés par le dictionnaire, ne nous semblent pas bien décrits. Pour *de marbre*, le *Larousse* ne fournit pas d’exemples alors qu’il le fait pour *de ferro*, dont la structure est identique et, pour ce qui est de *cara de fàstic*, qui peut vouloir dire ‘visage trop laid’, le dictionnaire ne lui accorde que l’équivalent *avoir l’air dégoûté*.

Comme il arrivait pour le *dE*, le *Larousse* ne recense pourtant pas la plupart des noms : *enfnador*, *rascle*, *cosidora*, *pirrosa*, *catxiporra*, *tenora*, *apagallums*, *grívia*, *fas*, *gànguil*, *Job*, *farro*, *destral*, *calàpet*, *tòtina*, *patacò*, *anyell*, *gelabor*, *afrontament*, *gènit* et *demoni*. Pour les mots *trompeter* et *fotims*, nous n’avons trouvé que les dérivés *trompeta* et *fotimer*.

N+ADJ

Pour cette structure, dont nous avons recensé 160 collocations à valeur intensive, le *Larousse* est aussi plus complet que le *dE*, quoiqu’il lui reste encore un grand travail à faire vu le nombre de phrasèmes qui reste sans équivalent.

En effet, les adjectifs qui suivent ne sont pas traités dans le dictionnaire : insalvable, frenètica, felina, pregon-a, verrac, garrafal, caïna, calina, octaviana, inexplorable, esclatant, esqueixats, esquinçats, incontestable, atronadora. Pour d'autres, comme il arrive pour la structure *N de N*, nous devons nous contenter de dérivés : apetit (apetitós-osa), tronador (tronar), tombal (tomba).

Malgré les absences, il faut remarque que le *Larousse Compact* recense un bon nombre de collocations et en donne un équivalent. Les voici ordonnées par le substantif de la base :

- *Bèstia bruta* : sous *bèstia* le dictionnaire indique que, quand l'expression porte sur une personne, elle peut se traduire par *brute*. Dans ce cas, la collocation n'apparaît pas telle quelle, mais on peut facilement en déduire le sens.
- *Boig rematat* : sous *boig* on trouve ce phrasème, qui peut se traduire par (*être*) *fou à lier*.
- *Bosc espès* : sous *espès*, le dictionnaire indique que, pour la forêt, l'adjectif doit se traduire par *touffu(e)*. Cependant, si nous le cherchons dans le *Trésor de la Langue Française informatisé*, cet adjectif n'apparaît pas sous l'entrée *forêt*. Par contre, il propose *forêt dense, épaisse ou impraticable*.
- *Calor asfixiant* : sous *asfixiant* l'article indique que, quand l'adjectif s'applique sur le nom *calor*, il doit se traduire par *étouffante*. Nous proposons d'autres équivalents tels que *chaleur insoutenable* et *chaleur écrasante*.
- *Colors rabiosos* : sous *rabiós-a*, le dictionnaire propose l'équivalent *criard(e)* pour les contextes où l'adjectif catalan veut dire *cridaner*. Le dictionnaire ne recueille ni la collocation catalane, ni son équivalent français mais, comme *colors rabiosos* fait partie des contextes où *rabiós* signifie *cridaner*, cette information nous guide vers *couleurs criardes*, qui en serait un équivalent correct.
- *Defensor acèrrim* : sous *acèrrim-a* = *défenseur acharné*.
- *Disciplina fèrria* : sous *fèrria*, le dictionnaire propose les collocatifs *volonté* et *discipline* et l'équivalent *de fer* ayant une structure *N de N*.
- *Dolor penetrant* : sous *penetrant* = *douleur aiguë*.
- *Enemic acèrrim* : sous *acèrrim* = *ennemi juré*.

- *Error cras* : sous *cras-crassa*, le *Larousse* donne comme exemple *un cras error* (*une grossière erreur*). Cette collocation présente la particularité que l'inversion adjectif-nom est possible en catalan. La combinatoire *cras error* favorise l'intensification de l'adjectif.
- *Èxit rotund* : sous *rotund* le *Larousse* spécifie que, lorsque l'adjectif accompagne les noms *fracàs* ou *èxit*, il doit se traduire par *total(e)*. Pourtant, il oublie d'autres collocations telles que *afirmació rotunda*.
- *Fam canina* : sous *fam* on trouve la collocation *fam canina* et son équivalent suggéré, *faim de loup*, dont la structure est *N de N*.
- *Fracàs rotund* : sous *rotund* = *total*, (v. *èxit rotund*).
- *Fumador empedreït* : sous *empedreït*, le dictionnaire offre comme exemple *és un fumador empedreït*, qu'il traduit en français par *c'est un fumeur invétéré*.
- *Ignorància crassa* : sous *cras-crassa* et sous *ignorància*. La collocation est répétée et dans les deux entrées elle est traduite par *une ignorance crasse*.
- *Ignorància supina* : sous *ignorància*, le dictionnaire propose le même équivalent que pour la précédente : *une ignorance crasse*.
- *Mar brava* : sous *brau-brava*, le dictionnaire indique que, lorsque l'adjectif accompagne le nom *mer*, il doit se traduire par *démonté(e)*. Nous proposons cependant *mer tourmentée*.
- *Mirada penetrant* : sous *penetrant*, on trouve l'équivalent *regard pétillant*. Nous proposons *regard perçant*.
- *Moment àlgid* : sous *àlgid* = *critique forte*. L'équivalent de traduction donné ne nous semble point pertinent, puisque dans la collocation l'adjectif *àlgid* exprime un moment de forte intensité. Une traduction plus appropriée serait *point culminant*.
- *Olor viva* : sous *viu-viva* = *une odeur forte*.
- *Por cervical* : sous *cerval* = *une peur bleue*.
- *Preu abusiu* : sous *preu*. Le seul cas où la collocation apparaît sous l'entrée de la base. Le dictionnaire propose l'équivalent *prix excessif*.
- *Preu exagerat* : sous *exagerat* = *prix excessif*. *Prix exagéré* serait tout à fait valable.
- *Rialla estentòria* : sous *estentori-òria*. Cette collocation n'apparaît pas telle quelle dans notre base de données. Au *Larousse*, elle apparaît comme [riure/rire]

retentissant, mais nous n'avons pas pu la vérifier ni dans d'autres dictionnaires ni sur Internet. Par contre, nous avons trouvé *rialla estentòria*⁷⁴.

- *Tasca ímproba / Treball ímprobe* : sous *ímprobe*, l'article indique que, lorsque l'adjectif accompagne les mots *travail* ou *tâche*, il doit se traduire par *considérable*. À notre avis, *travail acharné* serait de même un bon équivalent.
- *Treball titànic* : sous *titànic* = *travail de titans*. La collocation française adopte la structure *N de N*.
- *Veü estentòria* : sous *estentòria* = *voix de stentor*. Comme dans l'exemple précédent, la collocation prend la forme *N de N*.
- *Veü eixordadora* : sous *eixordadora* = *voix tonitruante*.
- *Voluntat fèrria* : (v. *disciplina fèrria*). Mis à part l'équivalent *de fer*, *volonté farouche* nous semble également possible.

[N]+prép.+C

De même que pour les structures précédentes, le dictionnaire *Larousse* est plus complet que le *dE*. Il ne contient pas les 55 collocations de notre base de données, mais le nombre de collocatifs qu'il ne recueille pas est très réduit : *balquena*, *betzef*, *betzep*, *betzeps*, *cabassats*, *coves*, *forfollons*, *gavadals*, *baldor* et *uf*.

Voici les collocations que nous avons trouvées :

- *[N] a cabassos* : sous *cabàs*. Le *Larousse* spécifie qu'il s'agit d'une locution adverbiale qui peut être traduite par *en quantité* ou *beaucoup*, par contre, nous croyons qu'à *profusion* ou à *la pelle* seraient plus correctes.
- *[N] a carretades* : sous *carretada* et traduite par *à la pelle*. À notre avis, on pourrait également utiliser *à foison* ou *en masse*.
- *[N] a centenars* : sous *centenar* = *par centaines*.
- *[N] a dojo* : sous *dojo*. Le dictionnaire spécifie que c'est une locution adverbiale et il propose *à foison*. Il nous semble qu'à *la pelle* ou *abondamment* pourraient être aussi utilisés.

⁷⁴ *Diccionari Alcover-Moll*, sous l'entrée *estentori* : « Li hauria excitat les més estentòries rialles », Llor Jocs 169.)

- [N] *a grapats* : sous *grapats* = à poignée. Nous proposons dans notre base de données l'équivalent à *pleine main*, une collocation qui pourrait être aussi traduite par *a mans plenes*.
- [N] *a l'engròs* : sous *engròs* et avec la spécification de locution adverbiale, le dictionnaire propose *en gros* (acheter ou vendre) et *de gros* (commerce et prix), des équivalents tout à fait valables.
- [N] *a mansalva* : sous *mansalva*, une nouvelle indication pour locution adverbiale et la traduction *sans risque*. La traduction ne nous semble pas très adéquate du fait qu'elle n'exprime pas une quantité. *Mansalva* est un castillanisme et nous préférons l'équivalent proposé dans la version en ligne du *Larousse espagnol-français* : *en quantité*.
- [N] *de ferro* : sous *ferro*. Ce collocatif apparaît aussi dans la liste des collocations à structure *N de N*. Le dictionnaire indique que le collocatif peut accompagner des mots du type *salut (santé)*, *voluntat (volonté)*, etc., et il propose l'équivalent *de fer*.
- [N] *en abundància* : sous *abundància* = *en abondance*.
- [N/V/ADJ] *en demesia* : sous *demesia*, le *Larousse* dit qu'il s'agit d'une locution adverbiale qui peut être traduite par *à l'excès*. Nous croyons qu'*excessivement* pourrait aussi fonctionner, mais l'option de respecter la forme de la collocation et de la traduire par une autre collocation nous semble très correcte.
- [N] *en quantitat* : sous *quantitat*, le dictionnaire propose comme équivalent l'adverbe *beaucoup*. Cependant, la collocation française *en quantité* existe et elle semble être une meilleure option.
- [N] *fora mida* / [N] *sense mida* : sous *mida* = *sans mesure*.
- [N/ADJ] *per excel·lència* : sous *excel·lència* = *par excellence*.

Mis à part ces collocations, le *Larousse* en aborde d'autres qui méritent certaines remarques :

- [N] *a milers* : cette collocation n'est pas recensée mais, par contre, on trouve *milers de (milliers de)*, un quantitatif qui peut nous conduire à l'équivalent français que nous proposons : *par milliers*.
- [N] *a orri* n'est pas recensé tel quel, mais on trouve *anar / anar-se'n en orri(s)*, une locution qui peut être traduite par *tomber à l'eau*. Néanmoins, cette locution n'a rien à voir avec notre collocation intensive, qui veut dire 'abondamment'.

- [N] a *palades* : sous *palada* le dictionnaire indique qu'il s'agit d'une quantité qui peut être traduite par *pelletée*. Cette information peut nous guider vers la collocation française *à la pelle*.
- [N] a *piles* : sous *pila*, le *Larousse* précise que le mot se traduit par *pile* mais que, dans certains contextes, *pila* est synonyme de *mont* et alors le mot doit se traduire par *montagne*. Cette piste nous renseigne sur le fait que le mot *pila* peut vouloir indiquer 'grande quantité'.
- [N] a *senalles* : sous *senalla*, le dictionnaire indique qu'il s'agit d'un synonyme de *cabàs* et il revoie à la collocation catalane *a cabassos* et ses équivalents français (v. [N] a *cabassos*).
- [N] de *mil dimonis* : cette collocation n'apparaît pas telle quelle dans le dictionnaire mais, sous *dimoni*, le dictionnaire recueille *del dimoni* (un collocatif **AntiBon**), qu'il traduit par *d'enfer*. D'autres équivalents tels que *de tous les diables* ou *du diable* seraient de même possibles. Le catalan possède le collocatif d'intensité *del diable* qui, par sa forme, pourrait passer pour un synonyme de *del dimoni* mais qui, lui, a une certaine connotation péjorative.

Déterminants nominaux

Comme il arrivait pour le *dE*, la plupart de nos 93 déterminants nominaux recensés n'apparaissent pas dans le *Larousse* consignés sous la formule *Dét+Nom+de*, mais on trouve dans le meilleur des cas le nom et sa traduction.

Le dictionnaire ne traite pas les termes suivants : *xic*, *sens* (mais *sense* y est), *bon*, *caramull*, *devesall*, *fermer*, *fotral*, *futral*, *gavadal*, *maçam*, *pèlag*, *sarpat*, *tacó*, *frutalada*, *infinitud* (on trouve *infinitat*) et *tracalada*.

Par contre, il aborde ces déterminants nominaux, que nous trouvons en général faisant partie des exemples :

- *Un bri de = brin*. L'exemple proposé par le dictionnaire (*no tenir ni un bri de sentit de l'humor = il n'a pas un brin d'humour*) nous permet de savoir qu'*un brin de* est possible en français.

- *Un fil de* : sous *fil* on trouve deux traductions possibles, *fil* et *filet*. C'est encore un exemple qui nous permet de déduire l'équivalent français du déterminant nominal : *fil de veu* = *filet de voix*.
- *Un pessic de* : le dictionnaire spécifié que quand la collocation prend la valeur 'un peu' on doit utiliser *une pincée de*.
- *Un poc de* = *peu de*. L'équivalent français serait *un peu de*.
- *Una engruna de* : le *Larousse* dit que *engruna* peut faire référence à une petite quantité. Dans ce contexte, il propose l'équivalent *pincée*. *Une pincée de* nous semble approprié, mais nous préférons *une miette de* car la collocation respecte le sens de *engruna*.
- *Una espurna de* : ce déterminant n'apparaît pas mais sous *espurna* le dictionnaire indique que ce mot peut accompagner *de pluja* et que, dans ce contexte, il devrait se traduire par *gouttelette*. Cette information, quoique très insuffisante, confirme que *espurna* peut déterminer une petite quantité. Nous proposons *un brin de* comme équivalent.
- *Una gota de* : *gota* = *goutte*. Le dictionnaire ne recueille pas le déterminant nominal, mais *une goutte de* est parfaitement possible en français.
- *Una mica de* : le dictionnaire envisage le déminant nominal et il le traduit par *un petit peu de*. En plus, il offre un exemple pour montrer que, selon le mot déterminé, d'autres traductions seraient possibles : *una mica de sal* = *une pincée de sel*.
- *(Una) Infinitat de / Una infinitud de* : sous *infinitat* on trouve que *una infinitat de* = *une infinité de*. Les deux autres options n'apparaissent pas quoiqu'elles partagent l'équivalent français donné par le dictionnaire et que le nom est le même. *Infinitud* est une variante du mot *infinitat* qui s'utilise dans certaines régions.
- *La mar de* : sous *mar*, un exemple conduit au signifié du déterminant nominal : *és la mar d'intel·ligent* = *il est drôlement intelligent*. Bien que cette traduction soit reliée à un adjectif concret, elle indique que *la mar de* peut être un déterminant nominal à fonction **Magn**.
- *Un (bon) munt de* : sous *mund*, nous trouvons l'équivalent français *tas*. *Un tas de* est possible, ainsi que *un monceau de* et *une montagne de*.

- *Un cúmul de* : le dictionnaire signale que *cúmul* peut déterminer une certaine quantité de papiers, de vêtements... et que, dans ce contexte, le mot devrait se traduire par *tas*. *Un tas de* est un bon équivalent.
- *Un diluvi de* : la traduction de *diluvi* est *déluge*. Même si le dictionnaire ne le dit pas, *un déluge de* est parfaitement possible.
- *Un dit de* : sous *dit*, on trouve *doigt*. *Un doigt de* est possible seulement pour les contextes où la collocation est à fonction **AntiMagn**.
- *Un eixam de* : le *Larousse* indique que *eixam* = *essaim* mais, dans une valeur figurée, le dictionnaire spécifie que le mot peut s'appliquer à un ensemble de gens et que, dans ce contexte, l'équivalent serait *foule*. *Un essaim de* et *une foule de* sont de possibles équivalents.
- *Un fart de* : le déterminant nominal n'est pas traduit tel quel, mais l'article *fart* donne deux exemples qui renseignent sur son emploi en contexte et qui aident à en comprendre le sens : *fer-se un fart de plorar* = *pleurer toutes les larmes de son corps* et *fer-se un fart de treballar* = *donner un coup de collier*. D'autres traductions sont aussi fournies, mais elles ne montrent pas le sens du déterminant nominal.
- *Un fotimer de* = *des tonnes de*. L'équivalent est possible, mais nous préférons *une flopée de* pour conserver le registre familier.
- *Un grapat de* : sous *grapat*, on nous indique l'équivalent *poignée*. Le *Larousse* offre en exemple une autre possibilité pour le traduire : *hi havia un grapat de gent* = *il y avait un tas de gens*. Le mot *poignée* détermine une quantité très petite, par contre *grapat* s'applique plutôt à une grande quantité. C'est pourquoi on ne peut pas traduire *un grapat de* par *une poignée de*. Notre proposition serait *un tas de*.
- *Un niu de* : le dictionnaire fournit un exemple qui sert à comprendre le sens du déterminant : *saber-ne un niu (d'alguna cosa)* = *être vâchement calé(e)*. Malheureusement, cet exemple ne sert pas à traduire *un niu de* dans d'autres contextes. Une traduction possible serait *un tas de*.
- *Un núvol de* : bien que la traduction de *núvol* soit normalement *nuage*, le dictionnaire explique que, lorsqu'il veut dire 'multitude', l'utilisation *nuée* est préférable. *Une nuée de* en serait un bon équivalent.
- *Un pam de* = *un bout de*. En général, un *pam* est une petite mesure mais, parfois, *un pam de* s'utilise pour exagérer une certaine quantité (*un pam de neu*). C'est

pourquoi *un pam de* et *un bout de* ne peuvent pas être synonymes. Dans le cas de la collocation intensive, nous pourrions utiliser *un tas de*, *un amas de* ou *un monceau de*.

- *Un panxó de* : sous *panxó*, c'est un exemple qui indique qu'*un panxó de* est l'équivalent de 'beaucoup' : *fer-se un panxó de riure = mourir de rire*. Cependant, cet exemple ne serait pas valable pour d'autres contextes.
- *Un pou de* : c'est aussi en exemple que le dictionnaire propose *un puits de science*. En effet, la collocation *un puits de* est valable pour les mots *science* et *érudition*. Pour d'autres noms, *un tas de* serait préférable.
- *Un reguitzell de = un ramassis de*. Le déterminant nominal français désigne normalement un entassement d'objets sans trop de valeur, ce qui nous fait proposer comme équivalents *une ribambelle de* et *une kyrielle de*, qui ne seraient pas connotés.
- *Un sac de* : nous trouvons en exemple *un sac de mentides = il ment comme il respire*, ce qui nous permet d'induire le sens d'*un sac de*. Or un seul exemple nous semble insuffisant.
- *Un teixit de* : *teixit* est l'équivalent de *tissu*. Le dictionnaire ne le présente pas en tant que déterminant nominal, mais *un tissu de* est aussi possible en français.
- *Un torrent de* : le mot *torrent* et la collocation *un torrent de* sont transparents en français. Le dictionnaire indique que, lorsque *torrent* fait référence à des gens, il doit se traduire par *flot*. *Un flot de* est possible en français pour déterminer une masse de choses qui semblent couler.
- *Un xàfec de* : le mot *xàfec* est traduit par *averse*. Même si le dictionnaire ne recueille pas le déterminant nominal, *une averse de* est parfaitement possible.
- *Una barbaritat de = des tonnes de*.
- *Una carretada de* : le dictionnaire indique que ce mot peut vouloir dire 'grande quantité' et il propose *tonnes* comme équivalent. *Des tonnes de* est possible en français, de même que *un tas de* ou *une flopée de*.
- *Una col·lecció de* : le nom est traduit par *collection*. Le français admet *une collection de*.
- *Una constel·lació de* : le *Larousse* indique que la traduction du mot est *constellation*. *Une constellation de* + groupe de personnes illustres serait possible mais, dans d'autres contextes, on peut utiliser *un tas de*.

- *Una multitud de* : le nom est traduit par *multitude*. La collocation *une multitude de* est possible, ainsi que *une foule de*.
- *Una munió de* : le déterminant nominal n’y est pas, mais l’entrée indique que le nom peut vouloir dire ‘groupe de gens’ et que, dans ce contexte, il devrait se traduire par *horde*. Cette spécification nous guide vers la valeur ‘grande quantité’, pour laquelle nous proposons *une foule de* ou *un tas de*.
- *Una pila de* : le dictionnaire indique que, quand *pila* signifie *mont*, on doit le traduire par *montagne*. *Une montagne de* est une bonne traduction, ainsi que *un tas de* ou *un monceau de*. Les trois collocations françaises gardent l’idée des termes catalans *pila* et *mont*.
- *Una pluja de* = *une pluie de*.

Valeurs supplétives

En ce qui concerne ce petit échantillon, la situation du *Larousse* ne varie pas trop par rapport au *dE*. En effet, il n’aborde pas non plus le mot *Mariacastanya* et rien que trois de nos 9 collocations recensées n’apparaissent dans le dictionnaire :

- *A la quinta forca* : sous *forca*, le dictionnaire propose *au diable* et *au diable vauvert*. Nous en rajouterions *aux cinq diables*, qui garde en plus l’élément numérique de la version catalane.
- *Fer-se la barba d’or* : sous *or* = *faire fortune*. Pour conserver la collocation, on propose *faire son beurre*.
- *L’any de la picor* : sous *any* = *il y a une éternité*. Nous préférons cependant des formules qui respectent la structure de la collocation : *aux temps jadis*, *aux temps où la reine Berthe filait*, *aux temps où les bêtes parlaient* ou *aux temps héroïques*, par exemple.

D’autres valeurs

En ce qui concerne le groupe *Autres*, pour lequel nous avons recensé 23 collocations, le *Larousse* n’en recueille que deux :

- *De mala mort* : sous *mort* = *minable*.
- *Acabar com el rosari de l’aurora* : sous *rosari* = *finir en eau de boudin*.

Le dictionnaire n'aborde pas la collocation *idea de geni* bien que, sous l'entrée *idea*, on trouve *idea luminosa* et *idea genial* et son équivalent *idée géniale*. Le mot *pinyol* n'y est pas non plus.

3.2.3. Résultats des analyses comparatives

Les résultats de ces analyses sont assez clairs : les dictionnaires bilingues actuels en support papier se montrent largement insuffisants pour ce qui est du recensement et du traitement des collocations. Par rapport aux 1916 contenues dans notre base de données, la plupart n'y sont pas recensées et, même quand elles y sont abordées, rien ne garantit l'équivalent le plus adéquat. Les deux dictionnaires analysés ne contiennent pas ce qu'on aurait voulu y trouver et, bien que le *Larousse* soit en général plus complet, le *dE* l'emporte sur les collocations à structure *V+ADV*.

Nous avons repéré que les mots qui font partie aussi bien de la base que du collocatif ne sont pas toujours recensés. Nous avons vu à maintes reprises que le sens apporté par le collocatif peut ne pas avoir de rapport apparent avec la base mais, nombreux sont les cas où le connaître peut nous indiquer la valeur de la collocation. Lorsqu'on ne connaît pas le collocatif et que le dictionnaire ne le recueille pas, déduire le sens de la collocation et trouver enfin un équivalent devient un travail très ardu et, pourquoi pas le dire, presque impossible.

Que les dictionnaires ne suivent pas de règles de recensement des collocations ne simplifie pas la tâche. Nous les avons rencontrées sous l'entrée de la base, sous celle du collocatif et même sous les deux entrées. En général, la place préférée semble être l'entrée du collocatif, ce qui rend la recherche encore plus difficile puisque le locuteur peut très bien savoir ce qu'il veut dire mais ne pas connaître la formule collocationnelle pour cela faire. On rencontre le même problème dans les dictionnaires monolingues.

Notre analyse nous a renforcée dans la conviction que les collocations sont les grandes oubliées des dictionnaires bilingues, une question qu'il faut absolument aborder pour que les locuteurs bilingues, les apprenants d'une langue étrangère et les traducteurs puissent élargir leurs compétences vers cet immense univers compositionnel qui bloque, d'une certaine manière, leur accès à la langue étrangère et rend la communication et la compréhension peu aisée et incomplète. Les collocations supposent un trou au milieu du

pont entre la langue source et la langue cible et entre la langue maternelle et la langue étrangère, un trou à connotations culturelles qui barre la maîtrise de la langue. Les dictionnaires devraient venir en aide pour bâtir un pont, mais ils sont encore loin de le faire.

4. Conclusions

La raison d'être de cette étude était la création d'une base de données bilingue catalan-français dans le contexte de l'expression idiomatique de l'intensité et, plus exactement, de collocations catalanes à fonction **Magn** et de leurs équivalents français.

Pour y parvenir, nous avons mené à terme une analyse théorique de la phraséologie et l'étude des collocations qui nous a fait conclure qu'elles constituent un point de controverse pour les linguistes et les lexicographes. Un exemple de désaccord concerne les comparaisons stéréotypées à valeur intensive et leur insertion ou non parmi le groupe des collocations.

Après une analyse exhaustive des différents positionnements, nous nous sommes penchée sur le classement qu'en fait Igor Mel'čuk, qui considère les comparatives stéréotypées des collocations à part entière vu leur caractère semi-contraint et semi-figé. Ceci veut dire que le locuteur peut choisir librement la base de la collocation mais ce choix l'oblige à sélectionner après un collocatif concret. En outre, ces comparatives, comme toutes les collocations, sont gérées par une fonction lexicale qui établit le lien entre la base et le collocatif. Notre base de données tourne autour des collocations à fonction **Magn** (intensité), le groupe le plus habituel et le plus utilisé par les locuteurs.

L'expression de l'intensité est un universel linguistique qui se traduit par le grand nombre de formules communes existant dans toutes les langues, et nombreux sont aussi les procédés d'intensification. Nous nous sommes centrée sur les lexicaux, mais il y en a d'autres tels que morphologiques (suffixation et préfixation), prosodiques (changement de l'intonation, emphatisations, gestualité, utilisation d'onomatopées ou d'interjections, etc.) ou syntaxiques (répétitions, utilisation d'adverbes, d'adjectifs ou de superlatifs...).

Nous avons organisé nos collocations par structures morphosyntaxiques en fonction de la nature de leur base (adjectivale, verbale ou nominale), ce qui nous a permis de faire une analyse de ces structures et des différents types de collocations intensives :

- Collocations à base adjectivale :
 - *ADJ com C*
 - *Més ADJ que C*
 - *[ADJ]+prép.+C*

- Collocations à base verbale :
 - *V com C*
 - *V més que C / V més N que C*
 - *V+ADV*
 - *[V]+prép.+C*
- Collocations à base nominale :
 - *N de N*
 - *N+ADJ*
 - *[N]+prép.+C*
- Déterminants nominaux :
 - *Dét N₁ de + [N₂]*

Nous avons également recensé certaines expressions à valeur supplétive et certaines collocations gérées par d'autres fonctions lexicales, qui nous ont permis de faire une petite étude contrastive qui montre qu'elles partagent des points communs avec celles gérées par la fonction **Magn**. Étant donné que nous n'en avons observé qu'un tout petit nombre, nous ne pouvons pas conclure que les collocations gérées par d'autres fonctions lexicales se comportent comme celles à fonction **Magn**.

Nous avons signalé dans nos analyses quelques caractéristiques communes à presque tous les groupes structuraux :

- Les différentes zones linguistiques du catalan peuvent donner lieu à des variations diatopiques qui impliquent des collocations synonymes et/ou des collocations exclusives d'une région concrète : *alt com un pi* (catalan standard) vs. *alt com un pinco* (catalan septentrional).
- Le rapprochement géographique et culturel et le fait de partager une langue mère commune souvent génère, dans chacune de deux langues utilisées, des équivalents transparents directement interprétables : *fam de llop* = *faim de loup*.
- Nous avons de même trouvé des collocations impossibles de traduire dans toutes les structures. Le catalan et le français privilégient l'intensification d'aspects différents (*barba de gitano* ; *souffler comme un bœuf*...) liés à la culture et à l'histoire, des facteurs jouant un rôle décisif dans le processus de figement.

- Notre base de données pour certaines suites, dont *V+ADV* ou *N+ADJ*, a résulté plus réduite de ce que nous aurions prévu car nombre de collocations de ce type ne sont pas recensées dans les dictionnaires. Qu'elles n'y soient point consignées peut nous faire croire que, aussi bien les lexicographes que les locuteurs, ne les considèrent pas des séquences figées. En effet, la plupart des locuteurs reconnaissent la combinatoire contrainte des structures comparatives mais, quand on leur propose des suites plus ou moins habituelles telles que *estimar apassionadament (V+ADV)* ou *amor etern (N+ADJ)*, ils ne lesregistrent pas comme étant figées. Par contre, lorsque la collocation est moins intériorisée (*pau octaviana, febre lloba...*) ils les reconnaissent comme figées plus facilement.

- Nous avons trouvé des collocatifs d'utilisation exclusive dans le contexte collocationnel (*ploure a bots i barrals ; caminar xano-xano*) ou des mots dont le sens varie en position collocationnelle (*descabdellar fil ; rialla homèrica...*).

- La collocation peut renforcer des aspects secondaires de la base et l'intensité peut être accompagnée d'autres valeurs telles que la temporalité (*viure més que un cul de morter*) ou une évaluation positive (*bo com el pa*) ou négative (*més beneit que una sabata*).

- Plusieurs groupes de collocations présentent des bases variables (*[N] a desdir, [V] com a pluja...*), dont certaines dans un même champ sémantique, ce qui arrive souvent pour les verbes de mouvement (*[V] a corre-cuita : caminar / anar / fugir a corre-cuita...*), mais on trouve aussi des collocatifs accompagnant des bases très différentes : *dents de cavall et salut de cavall, [N] de mil diables, [V] de collons...*

L'emplacement des collocations suscite un autre débat parmi les lexicographes. Le plus courant, c'est de les trouver recensées sous le mot de la base, mais il n'est pas rare de les voir sous celui du collocatif et même sous les deux. À notre avis, il faudrait les recenser et sous la base et sous le collocatif, ce qui simplifierait leur recherche dans le dictionnaire.

Pour ce qui est des différentes structures comparatives, nous aborderons d'abord celles à base adjectivale. Le groupe *ADJ com C* (*brut com una aranya, clar com l'aigua...*) constitue le plus nombreux de notre base de données. Nous avons observé que *ADJ+com (comme)+indéf+C (N)* (*dòcil com un xai*) est la structure morphosyntaxique la plus abondante en catalan et en français, où *N* serait, dans la plupart des cas, un nom commun au singulier (*esquerp com una gatosa*). Ce type de collocation est très

récurrent dans la langue et très utilisé. Leur fréquence d'usage justifie l'élision de la base, qui serait presque obligatoire dans certains cas et possible quasiment toujours. Cette élision montrerait que nous avons affaire à des séquences semi-figées qui constitueraient donc des collocations. Il n'est pas rare non plus de trouver des collocations comparatives à base variable (*[ADJ] com un diable*).

Pour ce qui est des comparatives en *més que*, comme la plupart admet des expressions synonymes en *com*, elles sont moins utilisées et moins collectées. Leur version française en *plus que* est encore moins fréquente et il est très rare de la rencontrer, ce qui arrive aussi avec les comparatives à base verbale. Nous partons de l'hypothèse que le nombre de collocations ayant cette structure aurait été plus important jadis et que la tendance à normaliser des séquences en *com* (*comme*) aurait favorisé la presque disparition des comparatives en *més que* (*plus que*). Cependant, nous avons trouvé recensées des collocations anciennes (*plus dur que fer* ou *plus fort que fer*) et très peu de formes modernes (*plus bête qu'une oie*). La désuétude des comparatives en *plus que* est plus avancée en français qu'en catalan, où nous avons pu recenser un bon nombre de collocations de type *més+ADJ+que+indéf+C* (*més covard que un conill*) où, de même que pour le français, le collocatif serait un nom commun au singulier.

Le catalan, comme le français, a la possibilité de créer des collocations comparatives avec les locutions adverbiales *tan com* (*aussi que*) et *tant com* (*autant que*). Néanmoins, très peu de collocations se servent de cette corrélation et ce type de comparatives n'est ni recueilli par les dictionnaires, ni utilisé par les locuteurs. Nous pouvons présupposer que, dans un état plus ancien de la langue, ces collocations auraient eu une position figée à côté de celles en *com* (*comme*) et en *més que* (*plus que*) qu'elles auraient perdue en faveur de l'adverbe *com* (*comme*), qui exprime plus clairement la comparaison.

Si les structures comparatives sont vraiment nombreuses, d'autres collocations à base adjectivale, dont *[ADJ]+prép.+C* (*ple a caramull*), sont presque anecdotiques. Nous ne pouvons pas extraire des conclusions définitives puisque nous n'avons recensé qu'un tout un petit échantillon, quoique nous ayons observé que, comme il arrive pour d'autres collocations de notre base de données, la base peut être variable.

En ce qui concerne les comparatives à base verbale *V com C* (*pesar com ferro*), nous avons constaté que la structure la plus récurrente est la même que pour les adjectivales : *V+com+indéf+C* (*beure com una esponja*) et *V+comme+indéf+C* (*courir comme un*

dératé), où le collocatif est un nom commun au singulier. Le déterminant indéfini est le préféré des deux langues pour créer le lien entre le verbe de la base et le collocatif.

Le cas des collocations verbales en *més que* (*plus que*) est un peu plus compliqué. Elles partagent la même situation que les collocations à base adjectivale et elles sont, donc, moins utilisées et moins recensées que celles en *com* (*comme*). Pour le cas du français, nous n'avons pas réussi à en trouver. Normalement, les équivalents des collocations catalanes utilisent des structures en *comme*, dont *V+comme+indéf+C (N)* (*voleur comme une pie*) est la plus fréquente.

Certaines de nos collocations catalanes à base verbale peuvent avoir des équivalents à base adjectivale, comme il arrive en français dans des structures de type *V+plus+ADJ+que+déf/indéf+C (N)* (*Aller plus vite que le vent*), dont la base est un adjectif.

Un autre groupe de collocations à base verbale le constitue la combinaison *V+ADV*. Il s'agit d'un type de collocation très courante et, peut-être, cette utilisation tellement habituelle entraîne les problèmes de recensement que nous avons trouvé. Les collocatifs de ce groupe peuvent être des adverbes en – ment (les plus probables), des adjectifs ou des participes passés, des adverbes simples ou composés, et des substantifs, des adverbes ou des adjectifs coordonnés par la conjonction *i*. Tous ces collocatifs se comportent comme des adverbes et intensifient le verbe. La structure *V+ADV* existe aussi en français mais, comme notre langue de départ est le catalan, quelques unes de nos collocations trouvent des équivalents avec d'autres structures collocationnelles : *[V]+prép+C* (*ploure bota canal* (*pleuvoir à verse*)), *V+comme+C* (*anar escapat* (*courir comme un dératé*)), etc. Il faut signaler que, pour le français, nous n'avons pas trouvé des mots exclusifs de la collocation, mais on pourrait parfaitement supposer qu'ils existent du moment où nous les avons rencontrés dans d'autres structures.

Nous voulons finir les collocations à base verbale en abordant la structure *[V]+prép.+C* (*[V] a trompons*) dont la plupart des bases sont variables. Nombreuses sont les collocations qui renforcent la rapidité et l'abondance. Elles existent de même en français et, dans les deux langues, *a* (*à*) est la préposition la plus habituelle. D'autres en sont possibles mais beaucoup moins probables.

Nous abordons enfin les collocations à base nominale, qui présentent trois structures possibles (*N de N* ; *N+adj* ; *[N]+prép+C*), et les déterminants nominaux figés (*Dét N₁ de + [N₂]*).

Les collocations de type *N de N* (*nas de patata*) se comportent comme des comparatives et c'est la préposition *de* qui joue le rôle de nexes comparatif. Il s'agirait donc de déterminants nominaux contraints où la base, qui est figée, détermine le modifieur d'intensité. En général, la base contient un nom commun au singulier qui désigne une propriété ou une qualité surtout physique. Celles-ci sont les plus communes, mais on trouve également des collocations intensifiant d'autres aspects. Pour ce qui est du *N* collocatif, les plus habituels sont les noms communs d'animaux (*fam de llop*) et d'humains (*paciència de Job*) et, parmi ceux-là, les noms de professions (*dits de cosidora*).

La structure *N+ADJ* (*fam canina*) fonctionne comme les déterminants nominaux figés. Ici, c'est l'adjectif qui est sélectionné par la base pour la modifier et l'intensifier. Les adjectifs en position de collocatif peuvent être des intensifs par eux-mêmes, mais ils ont acquis la propriété d'intensifier dans un contexte collocationnel. Nous avons observé que la même base peut avoir des collocatifs différents qui peuvent créer des collocations synonymes ou renforcer des aspects différents de la base. Ces collocations sont très liées à celles de type *N de N* et nous pouvons trouver, aussi bien en catalan qu'en français, des cas de synonymie où les collocatifs adjectifs dérivent de collocatifs nominaux (*paciència de sant* et *paciència santa* ; *patience d'ange* et *patience angélique*). Dans certains cas, l'adjectif peut s'antéposer à la base et créer une collocation plus expressive et même plus intensive (*santa paciència*). Nous avons pu constater que les adjectifs intensifs français et catalans ont des caractéristiques morphologiques semblables, et l'apparition de préfixes (*in-* ; *im-*) et de suffixes (*-able* ; *-ible*) qui ne sont pas directement intensifs est récurrente (*faute impardonnable* ; *bosc impenetrable...*).

Les structures *[N]+prép.+C* (*a gavadals*) fonctionnent en tant que modifieurs d'intensité quantitatifs ou qualitatifs et elles présentent, elles aussi, des bases variables (il n'est pas rare d'en trouver verbales ou adjectivales) et des collocatifs qui peuvent fonctionner avec nombre de bases. En général, ni la base ni le collocatif (normalement au pluriel) ne sont recueillis dans les dictionnaires. Pour ce qui est de la préposition, nous avons pu

constater que, pour les collocations à base figée, les deux langues préfèrent la préposition *de* (*veu d'Estentor (voix de Stentor)*). Par contre, lorsque la base est variable, la préposition de préférence serait *a/à* (*[N] a coves ([N] à la pelle)*).

Pour les déterminants nominaux figés de type *Dét N₁ de + [N₂]* (*un caramull de*), les dictionnaires n'indiquent pas la nature variable de la base (*N₂*), comme quoi l'information qu'ils offrent n'aide pas trop les non-natifs. Nous ne pouvons pas faire confiance à l'évidence : en effet, on pourrait très bien penser que *un raig de* détermine, apparemment, un nom liquide. Cependant, on peut trouver des cas où la collocation déterminerait et intensifierait aussi des non-liquides. Les dictionnaires ne tiennent pas compte des bases possibles et il faut admettre que, par leur variabilité, les déterminer ne serait pas une tâche facile. Ces collocations sont constituées d'un déterminant (indéfini le plus souvent), un nom qui se comporte comme un déterminant, la préposition *de* et un nom en position de CN (la base). Par rapport au reste de collocations, le collocatif se trouve antéposé à la base, ce qui pourrait justifier qu'elles ne soient pas habituellement considérées des séquences figées mais des déterminants nominaux. Lorsque la collocation est intensive, il est fréquent que les *N₁* expriment une grande quantité (*una munió de*) ou un collectif (*un eixam de*), alors que les atténuantes indiquent en général une petite quantité (*un pessic de*), quoique de exceptions soient possibles : *ombra, pa...* Disons enfin que nous avons voulu recenser plusieurs collocations à fonction **AntiMagn** pour les comparer et pour observer d'éventuels problèmes de traitement lexicographique et de traduction.

Nous voudrions enfin finir notre chapitre de conclusions en revenant sur les dictionnaires. Nous avons constaté à maintes reprises la problématique subie par les phrasèmes : ils sont oubliés, ou mal recensés ou difficiles de trouver... Les spécialistes ne se mettent pas d'accord pour fixer une méthode de recensement et de classement et, même les dictionnaires spécialisés, ne suivent pas de normes claires et ne prennent pas en charge bon nombre de collocations. L'arrivée des dictionnaires en ligne a multiplié le traitement des phrasèmes mais, malgré tout, les problèmes sont loin d'être résolus et les collocations continuent à être la matière à rattraper par les dictionnaires. Un exemple de normative floue est celle des éditions *Larousse*. Nous en trouvons deux dictionnaires bilingues catalan-français, l'un en format papier et l'autre en ligne (*diccionaris.cat*). Les deux ouvrages s'organisent de manière différente et comptent avec des entrées différentes. Si nous comparons la version catalane en ligne avec celle bilingue espagnol-

français (il contient une colonne spécifique pour les expressions), les différences sont aussi énormes.

Pour les traducteurs, les locuteurs bilingues ou les apprenants d'une langue étrangère, la recherche des collocations passe parfois par la combinaison de plusieurs ouvrages, ce qui ne garantit pas forcément le succès. Il est vrai qu'il existe des dictionnaires bilingues et multilingues et d'autres spécifiques pour les expressions idiomatiques, mais il n'est pas moins vrai qu'ils doivent tous se compléter et s'actualiser, le travail de recherche d'équivalents dans les dictionnaires actuels étant un véritable *travail de bénédictin*.

Un dictionnaire bilingue ou multilingue à l'image du DEC et du DiCo, qui n'oublie pas les collocations et qui les recense selon leurs fonctions lexicales et dans les entrées de la base et du collocatif, serait une bonne solution aux problèmes de traduction et de compréhension des collocations. La création de dictionnaires monolingues avec une organisation plus efficace de l'information et qui recensent les collocations s'avère aussi nécessaire. Il faut profiter de la nouvelle ère des dictionnaires en ligne pour pouvoir mettre en place des dictionnaires plus complets et plus maniables. Notre base de données ouvre la porte à la création de ce dictionnaire bilingue catalan-français des collocations. Nous avons étudié celles à fonction **Magn**, le groupe de collocations le plus nombreux, mais il serait souhaitable d'élargir le travail à d'autres fonctions lexicales.

La création de ces bases de données, ainsi que nos distributions par structures morphosyntaxiques, pourrait aussi s'intégrer au logiciel NooJ afin d'aider les usagers dans leurs études et leurs recherches.

5. Bibliographie

ADLER, Silvia, ASNES, Maria (2013), Qui sème la quantification récolte l'intensification. *Langue française 177 : L'intensification*, 9-22.

ALBELDA MARCO, Marta (2005), « La intensificación en el español coloquial ». Thèse de doctorat dirigée par le docteur Antonio Briz Gómez et le docteur Salvador Pons Bordero. Doctorado en Filología Hispánica. Universidad de Valencia, Facultad de Filología, Departamento de Filología Hispánica, (2004), València: Servei de publicacions.

ANSCOMBRE, Jean-Claude, TAMBA, Irène (2013), Autour du concept d'intensification. *Langue française 177 : L'intensification*, 3-8.

ARCE CASTILLO, Ángela (1999), Intensificadores en el español coloquial. *Anuario de Estudios Filológicos XXII*, 37-48.

BIOSCA P., Mercè, NIUBÓ P., Iolanda (2002), « Classificació semàntica d'un corpus fraseològic francès-català en el seu conext d'inserció ». In : M. Carmen Figuerola, Montserrat Parra, Pere Solà (eds.) *La lingüística francesa en el nuevo milenio*. Lleida : Editorial Milenio.

BLADAS, Òscar (1997), Expressions lexicalitzades: anàlisi i comparació. *Els marges* 59, 23-44.

BLANCO, X. (1996), Los complementos del nombre intensivos. Enfoque contrastivo español-francés. *Revista de Filología Francesa* 10, Madrid, 55-67.

BLANCO, X. (1997), Un dictionnaire électronique des déterminants nominaux en espagnol. *BULAG, numéro spécial Actes du Colloque FRACTAL 97*, Université de Franche-Comté, Besançon, 45-54.

BLANCO, Xavier (1998), « Les déterminants nominaux figés. Perspective contrastive Espagnol-Français ». In : Salah Mejri, Gaston Gross, André Clas, Taïeb Baccouche (dirs.) *Le figement lexical*. Tunis : Rencontres Linguistiques Méditerranéennes, 19-34.

BLANCO, Xavier (1999), « ¿Cómo « leer » un diccionario? Algunos aportes de la lingüística informática ». In : *Cenarios Interactivos: Arte e Tecnologia. Actas do 2 Encontro Internacional Artibytes*. Santarem, Portugal : Escola Superior d'Educação, 117-127.

BLANCO, Xavier (2001), Regroupements sémantiques dans un dictionnaire d'adverbes composés en espagnol. *Linguisticae Investigationes X1 : 2*, Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins, 167-182.

BLANCO, Xavier (2002), Les déterminants figés. *Langages*, 36^e année, 145 *La détermination au regard de la diversité lexicale*, 61-81.

BLANCO, Xavier (2013), Équivalents de traduction pour les pragmatèmes dans la lexicographie bilingue Français-Espagnol. *Lexicographica Vol.29 Issue 1*, 5-28.

BLANCO, Xavier (2014), Inventaire lexicographique d'une sous-classe de phrasèmes délaissée : les pragmatèmes. *Cahiers de Lexicologie* 104, 133-154.

BLANCO, X., Buvet, P-A., Gavriilidou, Z. (1999), « Analyse comparée des modifieurs figés en espagnol, français, grec : Vers un dictionnaire électronique ». In : *Studies in Greek linguistics, Proceedings of the 20th Annual Meeting of the Department of Linguistics*, Aristotle University of Thessaloniki, 87-99.

BORDET, Lucile (2014), « En quoi la notion de degré diffère-t-elle de la notion d'intensification ? Le cas des adverbes intensifieurs ». *Actes de la journée d'étude Agrégation Option C à Bordeaux 3 le 24-01-2014*. [En ligne-pdf] <http://bv.u-bordeaux3.fr/pub/docs/group-degre/Bordet_DegreEtIntensification.pdf> [Consulté le 19 décembre 2016]

BUVET, Pierre-André, (1994), Détermination : les noms. *Linguisticae Investigationes*, John Benjamins Publishing Company, XVIII (1), 121-150.

BUVET, Pierre-André, LIM, Jung-hae (1996), Les déterminants nominaux aspectuels. *Linguisticae Investigationes*, John Benjamins Publishing Company, XX (2), 271-285.

BUVET, Pierre-André, GROSS, Gaston (1995), Comparaison et expression du haut degré dans le groupe nominal. *Faits des langues* 5, 83-88.

CASELLES, David, COROMINAS, Jordi (1988), Locucions i frases fetes gironines. *Revista de Girona* 127, 75-80.

CATALÀ G., Dolors (2002), Una classe d'adverbis compostos del català. *Cuadernos de filología, Anejo XLIX*, 47- 58.

CATALÀ G., Dolors (2003), « Les adverbes composés : approches contrastives en linguistique appliquée ». Thèse de doctorat dirigée par le Dr. Xavier Blanco Escoda. Doctorat en Langues et cultures romanes. Universitat Autònoma de Barcelona, Cerdanyola del Vallès.

CATALÀ G., Dolors (2004), Formalización lingüística dos adverbios compostos do catalán. *Cadernos de Fraseología Galega* 6, 11-26.

COLLARD, Marie-France, LÉPINETTE, Brigitte (1993), « De toutes les couleurs !... Étude de locutions figées de structure : Adjectif (couleur) + comme + Nom (Rouge comme une tomate) ». *Estudios de lengua y literatura francesa* 7, 31-64.

CONCA, Maria (2000), « Caractéristiques linguistiques comparées entre locutions i parèmies ». In : Vicent Salvador, Adolf Piquer (eds.) *El discurs prefabricat, Estudis de fraseologia teòrica i aplicada*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 49-63.

CORPAS PASTOR, Gloria (2000), « Fraseología y traducción ». In: Vicent Salvador, Adolf Piquer (eds.) *El discurs prefabricat, Estudis de fraseologia teòrica i aplicada*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 107-138.

CUENCA, Maria Josep (2000), « L'estudi de les construccions idiomàtiques des de la lingüística cognitiva i l'anàlisi contrastiva ». In: Vicent Salvador, Adolf Piquer (eds.) *El discurs prefabricat, Estudis de fraseologia teòrica i aplicada*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 33-48.

DANLOS, Laurence (1981), « La morphosyntaxe des expressions figées ». *Langages* 63, 15^e année, *Formes syntaxiques et prédicats sémantiques*, 53-74.

DENHIÈRE, Guy, VERSTIGGEL, Jean-Claude (1997), « Le traitement cognitif des expressions idiomatiques. Activités automatiques et délibérées ». In: P. Fiala, P. Lafon, M. F. Piguet (Eds.), *La locution: entre lexicque, syntaxe et pragmatique*. Paris : Klincksieck, 119-148. [En ligne-pdf] <<http://doczz.fr/doc/501744/le-traitement-cognitif-des-expressions-idiomatiques.-acti...>> [Consulté le 20 décembre 2016]

DESMETS Marianne (2008), Constructions comparatives en comme. *Langue française* 159 (2008/3), 33-49.

DESSAUX-BERTHONNEAU, Anne-Marie (1976), Déterminants nominaux et paraphrases prépositionnelles : problèmes de description syntaxique et sémantique du lexicque. *Langue française* 30, *Lexique et grammaire*, 44-62.

De VLEESCHAUWER, Emma (2011-12), « Intensification et renforcement : effet de quelques préfixes en français ». Thèse Masterproef voorgedragen tot het behalen van de graad van, Master in de Taal- en Letterkunde : twee talen : Frans-Spaans, dirigée par le docteur P. Haderman. Université de Gand, Faculteit Letteren en Wijsbegeerte, Gand.

ESPINAL, M. Teresa (Octubre 2000), Sobre les expressions lexicalitzades. *Els Marges* 67, 7-31.

ESPINAL, M. Teresa, MATEU, Jaume (2005), La llengua a les frases fetes. *Articles de didàctica de la llengua i de la literatura* 36, 20-31.

FERNÁNDEZ LOYA, Carmelo (2008), « Estrategias de intensificación y de atenuación en el español y en el italiano coloquiales » In : Lorenzo Blino, M. Vittoria Calvi et Antonella Cancellier, *AISPI, Actas del XXIII, Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche*. Madrid : Instituto Cervantes, 187-201. [En ligne-pdf], <http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/22/II_13.pdf> [Consulté le 20 décembre 2016]

FERRÉ, Gaëlle (2004), « Degrés d'intensité exprimés à l'oral. Du discours à la gestualité en passant par la prosodie » In : Florence Lefevre, M. Noailly (dir.) *Intensité, comparaison, degré 1. Travaux de Linguistique du Cerlco n° 17*. Rennes : Presses Universitaires.

FLÉCHON, Geneviève, FRASSI, Paolo, POLGUÈRE, Alain (2012), « Les pragmatèmes ont-ils un charme indéfinissable ? » In : Pierluigi Ligas, Paolo Frassi (eds.) *Lexiques. Identités. Cultures*. Vérone : QuiEdit, 81-104.

GAATONE, David (2013), Esquisse d'une guide des perplexes : problèmes de définition et de classification des adverbes de degré en français. *Langue française* 177 : *L'intensification*, 37-50.

GAATONE, David (2007), Les marqueurs d'intensité et les locutions verbales : quelques réflexions. *Travaux de linguistique* 2007/2 n°55, 93-105.

GARCÍA DEL TORO, Cristina (2002), « Traduir els fraseologismes entre català i espanyol » In: Vicent Salvador, Adolf Piquer (eds.) *El discurs prefabricat, Estudis de fraseologia teòrica i aplicada*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 227-239.

GARCÍA-PAGE, Mario (1995), Fraseologismos oracionales. *Contextos* XIII/25-26, 79-92.

- GARCÍA-PAGE, Mario (2008a), *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones*. Rubí (Barcelona): Anthropos.
- GARCÍA-PAGE, Mario (2008b), La comparativa de intensidad: la función del estereotipo. *VERBA* vol. 35, 143-178.
- GASTON MOLINA, Jennifer, « Analogie linguistique et conceptuelle interlangues, analyse des tournures idiomatiques dans un scénario pédagogique d'échanges asynchrones ». Thèse de master dirigée par Martine Lebesnerais. Master TICOM, Tractament de la informació i de la comunicació multilingüe. Universitat Autònoma de Barcelona, Cerdanyola del Vallés, 2013.
- GAVRIILIDOU, Zoé (2008), Figement et intensité en grec moderne. *Meta : journal des traducteurs* vol. 53, n° 2, 365-377.
- GRANDÍÀ, Mossén Marián (1901), *Gramàtica Etimològica Catalana*. Sarrià, Barcelona: Escola Tip. y Llibreria Salesiana. [En ligne] *Google Books* <<https://archive.org/details/gramticaetimolg00grangoog>> [Consulté le 1^{er} octobre 2014]
- GREVISSE, Maurice (1993) [1936], « Chapitre I. Les sons. Section 3. Phonétique syntaxique ». In : Maurice Grevisse, treizième édition par André Goosse *Le bon usage*. Paris et Louvain-la-Neuve : Duculot, 42-72.
- GROSS, Maurice (1982), Une classification des phrases « figées » du français. *Revue québécoise de linguistique* Vol. 11 n° 2, 151-185.
- GROSS, Maurice (1985), Sur les déterminants dans les expressions figées. *Langages*, 20^e année, 79 *Générique et généricité*, 89-117.
- GROSS, Maurice (1986a), *Grammaire transformationnelle du français, 3-Syntaxe de l'adverbe*. ASSTRIC, Paris
- GROSS, Maurice (1986b), Lexique-grammaire et adverbes : deux exemples. *Revue québécoise de linguistique*, vol. 15, n° 2, 299-310.
- GROSS, Gaston (1996), *Les expressions figées en français : noms composés et autres locutions*. Gap, Paris : Ophrys, Collection l'essentiel, Catherine Fuchs (dir.)
- HADERMANN, Pascual (2013), « Lefleuvre, Florence et Noailly, Michèle, *Travaux linguistiques du CerLiCo 17*, « Intensité, comparaison, degré 1 » ». *Cahiers de praxématique* [En ligne-pdf], *Revue.org*, <<http://praxématique.revues.org/1946>>, [Consulté le 17 décembre 2014]
- KARENOVA, Kristyna, (2013) « Contraintes syntaxiques et sémantiques sur l'intensification implicite : un cas non standard de la construction intensive de conséquence ». Thèse de doctorat dirigée par le docteur Yves Roberge. Doctor of Philosophy. University of Toronto, Department of French, Toronto.
- KLEIBER, Georges (2003), Sur la sémantique de la dénomination. *Verbum* Vol. XXV, n°1, 97-106.
- KLEIBER, Georges (2013), À la recherche de l'intensité. *Langue française 177 : L'intensification*, 63-76.
- JANÉ, Albert (2009), La fraseología popular. *Llengua nacional* 68, III trimestre 2009, 19-22.

- LE BEL, Edith (2006), Traduire la phraséologie, Réflexions méthodologiques et étude de cas. *RAEL, revista electrónica de lingüística aplicada* 5, 57-70.
- LEROY, Sarah (2007), Les comparaisons comme SN exprimant le plus haut degré. *Travaux de linguistique* 54 (2007/I), 69-82
- LÓPEZ ALCARAZ, Josefa (2000), Modismos y frases hechas en castellano y en catalán. Observaciones y estudio contrastivo. *Estudios románicos* 12, 181-204.
- MEJRI, Salah (2003), Le figement lexical. *Cahiers de Lexicologie* 82, 23-39.
- MEL'ČUK, Igor (1994), « Ch. II, §3. Catégories flexionnelles sémantiques exprimant la quantité ». In : *Cours de morphologie générale, deuxième partie : significations morphologiques*. Canada : Les presses de l'Université de Montréal, [5 volumes : vol.2] 69-106.
- MEL'ČUK, Igor (2001), « Fraseología y diccionario en lingüística moderna ». In: Isabel Uzcanga Vivar (coord.), Elena Llamas Pombo (coord.), Juan Manuel Pérez Velazco (coord.) *Presencia y renovación de la lingüística francesa*. España: Ediciones Universidad de Salamanca, 267-310.
- MEL'ČUK, Igor (2003), « Collocations dans le dictionnaire ». In : Th. Szende (réd.) *Les écarts culturels dans les dictionnaires bilingues*. Paris : Honoré Champion, 19-64.
- MEL'ČUK, Igor (2011), Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais... *Cahiers de lexicologie : Revue internationale de lexicologie et lexicographie* 102, 129-149.
- MEL'ČUK, Igor, CLAS, André, POLGUÈRE, Alain (1995), *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*. Louvain-la-Neuve, Belgique : Duculot, collection Universités francophones.
- MEL'ČUK, Igor, POLGUÈRE, Alain (2006), Dérivations sémantiques et collocations dans le DICO/LAF. *Langue française* 150, 63-83.
- MESTRES I SERRA, Josep M. (2008) [2006], « Les unitats fraseològiques i els diccionaris Generals ». In : Dolores Azorín Fernández (dir.) *El diccionario como puente entre las lenguas y las culturas del mundo: Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*. Alicante: Biblioteca Virtual Cervantes, 828-836.
- MEYER-HERMANN, R. (1978), Atenuación e intensificación (análisis pragmático de sus formas y funciones en el español hablado). *Anuario de Estudios Filológicos* XI, 275-290. [En ligne-pdf] *Fundación Dialnet, Universidad de la Rioja*, <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=58640>> [Consulté le 21 juin 2016]
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro (2002), « Expresiones fijas sinónimas: análisis contrastivo en francés y español ». In : M. Carmen Figuerola, Montserrat Parra, Pere Solà (eds.) *La lingüística francesa en el nuevo milenio*. Lleida : Editorial Milenio, 491-500.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro (2004), Los diccionarios electrónicos fraseológicos, perspectivas para la lengua y la traducción. *ELUA. Estudios de Lingüística*, n° Extra 1, Anexo 2, 381-400.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro (2012), « Explotación informática de una base de datos multilingüe de unidades fraseológicas ». In: M^a Isabel González Rey (ed.) *Unidades*

fraseològiques y TIC. Biblioteca fraseològica y paremiològica, Serie “monografías” n°2. Las Rozas, España: Centro virtual Cervantes, Instituto Cervantes, 63-80.

MOGORRÓN H., Pedro, GUARDIOLA I SAVALL, M. Isabel, MONTSERRAT I BUENDIA, Sandra, TOLOSA IGUALADA, Miguel (2008) [2006], « Presentació del projecte aplicació multimèdia per al treball amb unitats fraseològiques verbals espanyol, francès, italià, rus, polonès, xinès i català. » In: Dolores Azorín Fernández (dir.) *El diccionario como puente entre las lenguas y las culturas del mundo: Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*. Alicante : Biblioteca Virtual Cervantes, 837-842.

NÁRAY-SZABÓ, Márton (2002), Quelques remarques sur la définition du phrasème. *Revue d'Études Françaises*, n°7, 71-81.

NIETO RUÍZ, L. (2014), Las locuciones adjetivales en cinco diccionarios de la lengua española. *Cuadernos de Lingüística Hispánica* 24, 61-84.

NUNBERG, Geoffrey, A. SAG, Ivan, WASOW, Thomas (1994), Idioms. *Languages*, vol. 70, n°2, 491-538.

PAMIES, Antonio (2005), « Comparación estereotipada y colocación en español y en francés ». In : Luque JdD & Pamies A. (eds.) *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada : Método, 469-484.

POLGUÈRE, Alain (2002a), « Relations sémantiques lexicales ». In : *Notions de base en lexicologie*. Montréal, Canada : Les Presses de l'Université de Montréal, 130-144.

POLGUÈRE, Alain (2002b), « La lexicographie ». In : *Notions de base en lexicologie*. Montréal, Canada : Les Presses de l'Université de Montréal, 175-181.

POLGUÈRE, Alain (2007), « Soleil insoutenable et chaleur de plomb : le statut linguistique des greffes collocationnelles ». In : M.-C. L'Homme & S. Vandaele (dirs.) *Lexicographie et terminologie : compatibilité des modèles et des méthodes*. Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa, 247-291.

POLGUÈRE, Alain (2012), « Lexicographie des dictionnaires virtuels ». In : L. Iomdin, J. Miličević, A. Polguère & L. Wanner (dirs.) *Meanings, Texts, and Other Exciting Things. A Festschrift to Commemorate the 80th Anniversary of Professor Igor Alexandrovič Mel'čuk*. Moscou : Jazyki slavjanskoj kultury Publishers, Moscou, 509-523.

RAPATEL, Philippe (2014), De la délexicalisation / grammaticalisation à l'intensification. [En ligne-pdf], *Hal archives-ouvertes.fr*, <<https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01066454>> [Consulté le 19 décembre 2016]

ROMERO, Clara (2001), « Les adjectifs intensifs ». In : Jacques François *L'adjectif en français et à travers les langues*, Jun 2001, Caen, France. Presses universitaires de Caen, 2004, 449-462. [En ligne-pdf] *Hal archives-ouvertes.fr* <<https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00131545>> [Consulté le 15 décembre 2016]

ROMERO, Clara (2002), L'intensité en français contemporain : Analyse sémantique et pragmatique. *L'Information Grammaticale* 93, 52-53.

ROSSI, Mario (1999), *L'intonation, le système du français : description et modélisation*. Paris : Ophrys.

ROUASSE, Laurence (2013), Quelle intensité pour les adverbes en *-ment* dits intensifs ? *Langue française* 177 : *L'intensification*, 111-125.

RUAIX I VINYET, Josep (1987) [1986], *El català : lèxic i estilística*. Barcelona : Auteur-editeur Josep Ruaix i Vinet, Moià [vol.III],

RUIZ GURILLO, Leonor (1997), Relaciones categoriales de las locuciones adverbiales. *Contextos XV/ 29-30*, 19-31.

SALVADOR, Vicent (2002), « Idiomaticitat i discurs prefabricat. » In: Vicent Salvador, Adolf Piquer (eds.) *El discurs prefabricat. Estudis de fraseologia teòrica i aplicada*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 19-31.

SANCHO CREMADES, Pelegrí (2002), « Aspectes de la fraseologia del valencià col.loquial. » In: Vicent Salvador, Adolf Piquer (eds.) *El discurs prefabricat. Estudis de fraseologia teòrica i aplicada*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 307-324.

SANCHO CREMADES, Pelegrí (2008), La sintaxis de algunas construcciones intensificadoras en español y en catalán coloquiales. *VERBA*, vol. 35, 199-233.

SANTAMARÍA PÉREZ, M^a Isabel (1998), El tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe. *ELUA* 12, 299-318.

VERDEGAL, Joan (2000), « Del prefabricat al postfabricat: problemes de traducció (context francès-català) » In: Vicent Salvador, Adolf Piquer (eds.) *El discurs prefabricat, Estudis de fraseologia teòrica i aplicada*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 217-225.

Dictionnaires

ALCOVER, Antoni M., De B. MOLL, Francesc (1964-1968) [1928-1962], *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca : Ed. Moll [10 vol.]

ASHRAF, Mahtab, MIANNAY, Denis (1995), *Dictionnaire des expressions idiomatiques*. Paris : Le Livre de Poche, Librairie Générale Française.

BORT I PIÉ, Núria (dir.) (2013) [1998], *Diccionari Català-Francès, Francès-Català Bàsic*. Barcelona : Enciclopèdia Catalana (Diccionaris de l'Enciclopèdia, dE)

CAMPS, Christian, BOTET, Renat (2006a), *Diccionari català-francès d'expressions, locucions i refranys*. Canet : Edicions Trabucaire.

CAMPS, Christian, BOTET, Renat (2006b), *Dictionnaire français-catalan d'expressions, locutions et proverbes*. Perpignan : Edicions Trabucaire.

CASADO CONDE, M^a Leonisa (2002), *¡Se dice pronto! 1150 expresiones, modismos y frases hechas en castellano y su versión en inglés, francés e italiano*. Pantoja, Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias, S.A. (Eiunsa).

ESPINAL, M^a Teresa (2006) [2004], *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Barcelona/València: Universitat Autònoma de Barcelona, servei de publicacions; Publicacions de la Universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

INDURÁIN, Jordi (dir.) (2014) [1999], *Diccionari Compact français-catalan, català-francès*. Barcelona : Larousse Editorial

MEL'ČUK, Igor (1984-1988), *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain*. Montréal, Québec : Les presses de l'Université de Montréal. Vol. Recherches lexico-sémantiques I et II.

MEL'ČUK, Igor, POLGUÈRE, Alain (2007), *Lexique actif du français : l'apprentissage du vocabulaire fondé sur 20000 dérivations sémantiques et collocations du français*. Bruxelles : De Boeck & Larcier

RASPALL I JUANOLA, Joana, MARTÍ I CASTELL, Joan (1992) [1984], *Diccionari de locucions i de frases fetes*. Barcelona : Edicions 62.

RASPALL I JUANOLA, Joana, MARTÍ I CASTELL, Joan (2009), *Diccionari de frases fetes*. Barcelona : Col. Aula, Edicions 62.

REY, Alain, CHANTREAU, Sophie (2007) [1989], *Dictionnaire d'expressions et locutions*. Paris : Col. Les Usuels, Le Robert.

ZINGLÉ, Henri, BROBECK-ZINGLÉ, Marie-Louise (2003), *Dictionnaire combinatoire du français : expressions, locutions et constructions*. Paris : Maison du dictionnaire.

Dictionnaires et ressources en ligne

ABC de la langue française (2016), *Bob, l'autre trésor de la langue française, Dictionnaire d'argot, de français familier et de français populaire*. [En ligne] Languefrançaise.net <<http://www.languefrancaise.net/Bob/Introduction>> [Consulté le 16 novembre 2016]

ALCOVER, A. M., De B. MOLL, F., (2001-02), *Diccionari català-valencià-balear*. [En ligne] Institut d'Estudis Catalans (IEC) & Editorial Moll <<http://dcvb.iecat.net/>> [Consulté le 16 novembre 2016]

Cairn.info [En ligne] Belin, De Boeck, La Découverte, Erès, <<http://www.cairn.info/>> [Consulté le 20 janvier 2017]

CCM Benchmark Group (Groupe Le Figaro) (2000), *Dictionnaire français lintern@ute* [En ligne] Lintern@ute <<http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/>> [Consulté le 13 mai 2017]

Dialnet [En ligne] Universidad de la Rioja <<https://dialnet.unirioja.es/>> [Consulté le 19 janvier 2017]

ENCIPLOPÈDIA CATALANA, *Diccionari de la llengua catalana multilingüe*. [En ligne] Enciclopèdia Catalana, Grec.cat <<http://www.multilingue.cat/>> [Consulté le 29 avril 2015]

Expressions françaises [En ligne] Expressions-francaises.fr, dernière édition de la page le 09 juillet 2016, <<http://www.expressions-francaises.fr/>> [Consulté le 16 novembre 2016]

HAL-archives-ouvertes.fr [En ligne] CCSD, Centre pour la Communication Scientifique Directe <<https://hal.archives-ouvertes.fr/>> [Consulté le 20 janvier 2017]

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS, *Corpus Textual Informatitzat de la Llengua Catalana*. [En ligne] IEC, Diccionaris del català contemporani de <<http://ctilc.iec.cat/>> [Consulté le 19 janvier 2017]

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (2007), *Diccionari de la llengua catalana segona edició*. [En ligne], Institut d'Estudis Catalans, DIEC2 <<http://dlc.iec.cat/>> [Consulté le 16 novembre 2016]

LAROUSSE, VOX (2016), *Diccionaris.cat*, [En ligne] Larousse Editorial S.L. <<http://www.diccionaris.cat/>> [Consulté le 18 janvier 2017]

LAROUSSE, *Dictionnaires bilingues : espagnol-français*. [En ligne] Larousse, Le site des éditions Larousse, Larousse-edu.fr, <<http://www.larousse.fr/dictionnaires/espagnol-francais>> [Consulté le 18 janvier 2017]

LAROUSSE, *Dictionnaires bilingues : français-espagnol*. [En ligne] Larousse, Le site des éditions Larousse, Larousse-edu.fr, <<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-espagnol>> [Consulté le 18 janvier 2017]

LAROUSSE, *Dictionnaires de français*. [En ligne] Larousse, Le site des éditions Larousse, Larousse-edu.fr, <<http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>> [Consulté le 18 janvier 2017]

Le portail Persée [En ligne] Université de Lyon, CNRS, ENS de Lyon <<http://www.persee.fr/>> [Consulté le 20 janvier 2017]

MEL'ČUK, Igor, POLGUÈRE, Alain (2013), *DiCo-OLST, Dicouèbe : Dictionnaire en ligne de combinatoire du français*. [En ligne] Dicouèbe le DiCo en ligne <<http://olst.ling.umontreal.ca/dicouebe/index.php>> [Consulté le 17 octobre 2016]

Minerva [En ligne], Universidade de Santiago de Compostela <<https://minerva.usc.es/xmlui/?locale-attribute=gl>> [Consulté le 20 janvier 2017]

MORRAN, Danièle, *Dictionnaire des éléments de formation*. [En ligne] Le Robert : Nouveau petit Robert, LA PETIT FABRIQUE DE VOCABULAIRE, <<http://www.lerobert.com/le-robert-illustre/pdf/dictionnaire-des-elements-de-formation.pdf>> [Consulté le 4 avril 2016]

MORRAN, Danièle, *Dictionnaire des suffixes du français*. [En ligne] Le Robert : Nouveau Petit Robert, LA PETITE FABRIQUE DE VOCABULAIRE, <<http://www.lerobert.com/le-robert-illustre/pdf/dictionnaire-des-suffixes.pdf>> [Consulté le 4 avril 2016]

POLGUÈRE, Alain, CABOT, Sébastien (2016), *DiCoPOP, Accès grand public au dictionnaire de combinatoire du français*. [En ligne] DiCoPOP, Université de Montréal <<http://olst.ling.umontreal.ca/dicopop/>> [Consulté le 17 octobre 2016]

REVERSO SOFTISSIMO (2013), *Les expressions françaises décortiquées, explications sur l'origine, signification, exemples, traductions*. [En ligne] Expressio.fr par Reverso.net, <<http://www.expressio.fr/search.php>> [Consulté le 16 novembre 2016]

SEVILLA, Julia, ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M^a I. Teresa (coord.), *Refranero multilingüe*. [En ligne] Centro virtual Cervantes, Instituto Cervantes <<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>> [Consulté le 29 avril 2015]

TLFi, *Le Trésor de la Langue Française informatisé*. [En ligne] Atilf, cnrs, Université de Lorraine <<http://atilf.atilf.fr/>> [Consulté le 15 janvier 2017]

6. Annexes

- Collocations à base adjectivale :
 - *ADJ com C*
 - *Més ADJ que C*
 - *[ADJ]+prép.+C*
- Collocations à base verbale :
 - *V com C*
 - *V més que C / V més N que C*
 - *V+ADV*
 - *[V]+prép.+C*
- Collocations à base nominale :
 - *N de N*
 - *N+ADJ*
 - *[N]+prép.+C*
- Déterminants nominaux :
 - *Dét N₁ de + [N₂]*
- Valeur supplétive
- Autres

6.1. Collocacions à base adjectivale : ADJ com C

Id	PECO Adj Com C	Spécification	Élision	Diatopique	Diachronique	Diastratique	Structure	FL
334	Adormit com un soc						ADJ com indef C	Magn
388	Agre com una mala cosa						ADJ com indef C (adj+N)	Magn
195	Aixafat com una coca	Aixafat, esclafat					ADJ com indef C	Magn
518	Alegre com un cascavell	Castellanisme (cascavell)	POSSIBLE (ALEGRE)				ADJ com indef C	Magn
197	Alegre com un ginjol						ADJ com indef C	Magn
470	Alegre com un passerell					Passarell (ant.)	ADJ com indef C	Magn
105	Alegre com un picarol	Alegre	POSSIBLE (ALEGRE)				ADJ com indef C	Magn
198	Alegre com un pinsà						ADJ com indef C	Magn
18	Alegre com una primavera						ADJ com indef C	Magn
199	Alegre com unes castanyoles						ADJ com indef C (Nplu)	Magn
484	Alegre com unes Pasqties			CAT/VAL			ADJ com indef C (Npropre)	Magn
512	Alt com un parpal						ADJ com indef C	Magn
196	Alt com un castell						ADJ com indef C	Magn
200	Alt com un ganguil	Alt, esprimatxat				vulgar	ADJ com indef C	Magn
27	Alt com un paller		POSSIBLE (ALT)	SEPT			ADJ com indef C	Magn
201	Alt com un pi						ADJ com indef C	Magn
28	Alt com un pinco			SEPT			ADJ com indef C	Magn
202	Alt com un Sant Gem			SEPT			ADJ com indef C (Npropre)	Magn
25	Alt com un Sant Pau		POSSIBLE (ALT)	CENTRAL			ADJ com indef C (Npropre)	Magn
26	Alt com un Sant Pere			SEPT			ADJ com indef C (Npropre)	Magn
203	Alt com una girafa						ADJ com indef C	Magn
29	Alt com una perxa		POSSIBLE (ALT)	CENTRAL			ADJ com indef C	Magn
498	Amarat com una esponja		POSSIBLE (AMARAT,XOP)				ADJ com indef C	Magn
43	Amarg com el fel	molt amarg					ADJ com def C	Magn
405	Amorós com un guant					ironia	ADJ com indef C	Magn
506	Amorós com una argelaga	Geniüt, geni molt aspre					ADJ com indef C	Magn
459	Aplicat com un matrícula d'honor						ADJ com indef C (N de N)	Magn
113	Arronsat com un cuc						ADJ com indef C	Magn
204	Arrugat com una pansa						ADJ com indef C	Magn
406	Arrugat com una vella						ADJ com indef C	Magn
481	Arrupit com un cuc		POSSIBLE (ARRUPIT)				ADJ com indef C	Magn
114	Arrupit com un pollet	Arrupit	POSSIBLE (ARRUPIT)				ADJ com indef C	Magn
159	Avorrit com una ostra						ADJ com indef C	Magn
143	Bell com un pom de flors	Persones molt boniques o esveltes	POSSIBLE (BELL)				ADJ com indef C (N de Nplu)	Magn
205	Bella com una fada						ADJ com indef C	Magn
407	Bellugós com un esquirol						ADJ com indef C	Magn
206	Blanc com el cotó						ADJ com def C	Magn
519	Blanc com el paper	Molt pàl·lid	POSSIBLE (BLANC,PÀL·LID)				ADJ com def C	Magn
6	Blanc com el paper d'escriure	Molt pàl·lid	POSSIBLE (BLANC,PÀL·LID)				ADJ com def C (N de N)	Magn
3	Blanc com la llet						ADJ com def C	Magn
2	Blanc com la neu						ADJ com def C	Magn
7	Blanc com la paret	Esblanqueït de cara, extremadament pàl·lid	POSSIBLE (BLANC)				ADJ com def C	Magn
90	Blanc com la satalia	Blanc, molt net, molt clar	POSSIBLE (BLANC)				ADJ com def C	Magn
522	Blanc com la tofa de la neu						ADJ com def C (N de+def N)	Magn
4	Blanc com un alum						ADJ com indef C	Magn
44	Blanc com un borralló de neu						ADJ com indef C (N de N)	Magn
520	Blanc com un glop de llet						ADJ com indef C (N de N)	Magn
461	Blanc com un lliri						ADJ com indef C	Magn
504	Blanc com un pa de xeixa	Persona o cosa molt blanca					ADJ com indef C (N de N)	Magn
521	Blanc com una satalia	Blanc, molt net, molt clar	POSSIBLE (BLANC)				ADJ com indef C	Magn
207	Blanc com una tofa de neu						ADJ com indef C (N de N)	Magn
409	Blau com el cel						ADJ com def C	Magn
335	Blau com l'indi	Cosa molt blava o persona amb la cara molt encesa, congestionada		CENTRAL			ADJ com def C	Magn
523	Blau com un cel						ADJ com indef C	Magn
410	Blau com un fétge						ADJ com indef C	Magn

Id2	FR	EQ	Informations	Structure française
334	Endormi comme une souche			ADJ comme indef C
388	Aigre comme verjus / Aigre comme citron vert			ADJ comme C (N/N+ADJ)
195	Aplati comme une crêpe			ADJ comme indef C
518	Gai comme un pinson			ADJ comme indef C
197	Gai comme un pinson			ADJ comme indef C
470	Gai comme un pinson			ADJ comme indef C
105	Gai comme un pinson			ADJ comme indef C
198	Gai comme un pinson			ADJ comme indef C
18	Gai comme un pinson			ADJ comme indef C
199	Gai comme un pinson			ADJ comme indef C
484	Gai comme un pinson			ADJ comme indef C
512	Grand comme une maison / Grand comme un jour sans pain			ADJ comme indef C (N/N+prep+N)
196	Grand comme une maison / Grand comme un jour sans pain			ADJ comme indef C (N/N+prep+N)
200	Grand comme une asperge		Personne de grande taille et mince : être un grand échalas, être une grande perche	ADJ comme indef C
27	Grand comme une maison / Grand comme un jour sans pain			ADJ comme indef C (N/N+prep+N)
201	Grand comme une maison / Grand comme un jour sans pain			ADJ comme indef C (N/N+prep+N)
28	Grand comme une maison / Grand comme un jour sans pain			ADJ comme indef C (N/N+prep+N)
202	Grand comme une maison / Grand comme un jour sans pain			ADJ comme indef C (N/N+prep+N)
25	Grand comme une maison / Grand comme un jour sans pain			ADJ comme indef C (N/N+prep+N)
26	Grand comme une maison / Grand comme un jour sans pain			ADJ comme indef C (N/N+prep+N)
203	Haut comme une girafe			ADJ comme indef C
29	Grand comme une maison / Grand comme un jour sans pain		Être une grande perche	ADJ comme indef C (N/N+prep+N)
498	Trempe comme une soupe			ADJ comme indef C
43	Amer comme chicotin / Amer comme du chicotin / Amer comme le fiel			ADJ comme C / ADJ comme def C / ADJ comme art C
405	Aimable comme une porte de prison			ADJ comme indef C (N+de+N)
506	Aimable comme un chardon			ADJ comme indef C
459	Travailleur comme une fourmi	3		ADJ comme indef C
113	Se pelotonner comme un chat	2		V comme indef C
204	Ridée comme pomme cuite			ADJ comme C (N+adj)
406	Ridée comme pomme cuite			ADJ comme C (N+adj)
481	Se pelotonner comme un chat			V comme indef C
114	Se pelotonner comme un chat			V comme indef C
159	Ennuyeux comme la mort / S'ennuyer comme une croûte de pain / S'ennuyer comme une croûte de pain derrière une		pop. / S'il s'agit de quelque chose : Ennuyeux comme la pluie	ADJ comme def C / V comme indef C (N de N/ N de N+loc/N+adj)
143	Beau comme un astre			ADJ comme indef C
205	Belle comme le jour			ADJ comme def C
407	-		Personne qui a la bougeotte, personne remuante	
206	Blanc comme neige / Blanc comme un cachet d'aspirine / Blanc comme un navet / Blanc comme un linge / Blanc co			ADJ comme C / ADJ comme indef C (N+de+N/N) / ADJ comme def C
519	Blanc comme un linge			ADJ comme indef C
6	Blanc comme un linge			ADJ comme indef C
3	Blanc comme le lait / Blanc comme du lait			ADJ comme def C / ADJ comme art C
2	Blanc comme neige			ADJ comme C
7	Blanc comme linge			ADJ comme C
90	Blanc comme linge			ADJ comme C
522	Blanc comme neige			ADJ comme C
4	Blanc comme neige			ADJ comme C
44	Blanc comme neige			ADJ comme C
520	Blanc comme le lait / Blanc comme du lait			ADJ comme def C / ADJ comme art C
461	Blanc comme neige / Blanc comme un cachet d'aspirine / Blanc comme un navet / Blanc comme un linge / Blanc co			ADJ comme C / ADJ comme indef C (N+de+N/N) / ADJ comme def C
504	Blanc comme neige / Blanc comme un cachet d'aspirine / Blanc comme un navet / Blanc comme un linge / Blanc co			ADJ comme C / ADJ comme indef C (N+de+N / N)/ADJ comme def C
521	Blanc comme neige / Blanc comme un cachet d'aspirine / Blanc comme un navet / Blanc comme un linge / Blanc co			ADJ comme C / ADJ comme indef C (N+de+N / N)/ADJ comme def C
207	Blanc comme neige			ADJ comme C
409	Bleu comme le ciel			ADJ comme def C
335	Bleu comme le ciel / Bleu comme un ciel d'été / Bleu comme la mer / Bleu comme le saphir / Bleu comme un saphir			ADJ comme def C / ADJ comme indef C (N/N de N)
523	Bleu comme le ciel			ADJ comme def C
410	Bleu comme le ciel / Bleu comme un ciel d'été / Bleu comme la mer / Bleu comme le saphir / Bleu comme un saphir			ADJ comme def C / ADJ comme indef C (N+de+N/N)

Id	PECO Adj Com C	Spécification	Élision	Diatopique	Diachronique	Diastratique	Structure	FL
408	Blau com un mataparent						ADJ com indef C	Magn
186	Bo com el pa						ADJ com def C	Magn
337	Boca com un calaix						N com indef C	Magn
468	Boca com un pinyó	Molt petita i bonica					N com indef C	AntiMagn
372	Boig com un llum		POSSIBLE (BOIG)				ADJ com indef C	Magn
37	Boig com una cabra	Estar com una cabra, molt boig.	POSSIBLE (BOIG)				ADJ com indef C	Magn
77	Bonic com un àngel	Bo, bonic	POSSIBLE (BO, BONIC)				ADJ com indef C	Magn
149	Bonic com un serafi	Bonic, bell	POSSIBLE (BONIC, BELL)				ADJ com indef C	Magn
524	Boqueta com un pinyó	Molt petita i bonica					N com indef C	AntiMagn
93	Borratxo com una sopa	Molt begut, molt embriac	POSSIBLE (BORRATXO, EMBRIAC)				ADJ com indef C	Magn
389	Brillant com un sol						ADJ com indef C	Magn
391	Brillant com una estrella						ADJ com indef C	Magn
411	Bríós com un cavall						ADJ com indef C	Magn
209	Brut com el drap de cuina						ADJ com def C (N de N)	Magn
210	Brut com un picaportes						ADJ com indef C	Magn
190	Brut com un porc						ADJ com indef C	Magn
53	Brut com una aranya	Molt brut	POSSIBLE (BRUT)	BAL			ADJ com indef C	Magn
211	Brut com una barba de galliner						ADJ com indef C (N de N)	Magn
67	Brut com una guilla	Molt brut	POSSIBLE (BRUT)				ADJ com indef C	Magn
68	Brut com una guineu	Brut, pudent	POSSIBLE (BRUT)				ADJ com indef C	Magn
212	Brut com una paella						ADJ com indef C	Magn
97	Brut com una xinxa	Brut, pudent	POSSIBLE (BRUT)				ADJ com indef C	Magn
347	Burro com un ase					vulgar	ADJ com indef C	Magn
144	Calb com un pom d'escala		POSSIBLE (CALB)				ADJ com indef C (N de N)	Magn
213	Calb com una bola de billar						ADJ com indef C (N de N)	Magn
94	Calent com un foc	Calent	POSSIBLE(CALENT)				ADJ com indef C	Magn
214	Calent com un torró						ADJ com indef C	Magn
339	Cansat com un ase						ADJ com indef C	Magn
525	Car com a foc		POSSIBLE (CAR)				ADJ com prep C	Magn
121	Car com un foc		POSSIBLE (CAR)				ADJ com indef C	Magn
215	Carregat com un ase		POSSIBLE (CARREGAT)				ADJ com indef C	Magn
526	Carregat com un ruc		POSSIBLE (CARREGAT)				ADJ com indef C	Magn
465	Carregat com una atzembla						ADJ com indef C	Magn
403	Clar com dos i dos són quatre						ADJ com C (Loc)	Magn
45	Clar com la llum del dia	Molt clar					ADJ com def C (N de+def N)	Magn
178	Clar com l'aigua	Ésser molt evident.					ADJ com def C	Magn
112	Clar com un cristall	Transparent, molt clar	POSSIBLE (CLAR)				ADJ com indef C	Magn
379	Coent com el pebre	Molt picant					ADJ com def C	Magn
412	Coent com un foc						ADJ com indef C	Magn
58	Coent com una ceba	Coent, excessivament picant	POSSIBLE (COENT)				ADJ com indef C	Magn
561	Com a figues en cofi	Estrets, atapeïts	SI (ESTRETS, ATAPEÏTS)				ADJplu com prep C (Nplu+prep+N)	Magn
528	Com a llonzins	Veloçment amb molt lleugeresa	SI (VELOÇ, LLEUGER)	BAL			ADJplu com prep C (Nplu)	Magn
560	Com a panses	Estrets, atapeïts	SI (ESTRETS, ATAPEÏTS)				ADJplu com prep C (Nplu)	Magn
554	Com donar palla a la mula	Fàcil	SI (FÀCIL)				ADJ com C (phr)	Magn
508	Com el diable	Moltíssim	SI				ADJ com def C	Magn
562	Com gat i gos	Malavinguts	SI (MALAVINGUTS)				ADJplu com C (2N)	Magn
5	Com la nit i el dia	Molt diferents	SI (DIFERENTS)				ADJplu com C (Loc)	Magn
50	Com l'obra de la seu	Llarg d'acabar	SI (LLARG D'ACABAR)				ADJ com def C (N de N)	Magn
517	Com mil diables	Moltíssim	SI				ADJ com C (num+Nplu)	Magn
392	Com un "bou beu aigua"	Ésser molt crèdul	SI (CRÉDUL)	BAL			ADJ com indef C (phr)	Magn
555	Com un argentviu	Deixondit i bellugadís	SI (DEIXONDIT, BELLUGADÍS)				ADJ com indef C	Magn
104	Com un campanar	Alt	SI (ALT)				ADJ com indef C	Magn
109	Com un clau	Puntual, puntualment PERÒ 180	SI (PUNTUAL)				ADJ com indef C	Magn
527	Com un diable	Moltíssim	SI				ADJ com indef C	Magn
119	Com un estornell	Molt espavilat	SI (ESPAVILAT)				ADJ com indef C	Magn

Id2	FR	EQ	Informations	Structure française
408	Bleu comme le ciel / Bleu comme un ciel d'été / Bleu comme la mer / Bleu comme le saphir / Bleu comme un saphir			ADJ comme def C / ADJ comme indef C (N+de+N/N)
186	Bon comme du pain / Bon comme du bon pain / Bon comme le pain / Bon comme le bon pain / Bon comme la roma		Bon comme la romaine (caractère, bon jusqu'à la faiblesse)	ADJ comme art C (N/adj+N) / ADJ comme def C (N/adj+N)
337 -			Bouche fendue jusqu'aux oreilles	
468 -			Avoir une toute petite bouche	
372 -			Fou à lier	ADJ comme indef C
37 -			Fou à lier	ADJ comme indef C
77	Beau comme un ange			ADJ comme indef C
149	Beau comme un ange / Beau comme un dieu / Beau comme un coeur			ADJ comme indef C
524 -			Avoir une toute petite bouche	
93	Soûl comme un Polonais / Bourré comme un coing / ...		Ivre comme une soupe (vieilli)	ADJ comme indef C
389	Brillant comme un sou neuf / Briller comme des escarboucles			ADJ comme indef C (N+adj) / ADJ comme art C (Nplu)
391	Brillant comme une étoile			ADJ comme indef C
411	Courageux comme un lion / Brave comme un lion	2		ADJ comme indef C
209	Sale comme un peigne			ADJ comme indef C
210	Sale comme un peigne			ADJ comme indef C
190	Sale comme un porc / Sale comme un cochon		Sale comme un cochon (fam.)	ADJ comme indef C
53	Sale comme un porc / Sale comme un pou / Sale comme un peigne			ADJ comme indef C
211	Sale comme un porc / Sale comme un pou / Sale comme un peigne			ADJ comme indef C
67	Sale comme un porc / Sale comme un pou / Sale comme un peigne			ADJ comme indef C
68	Sale comme un porc / Sale comme un pou / Sale comme un peigne			ADJ comme indef C
212	Sale comme un porc / Sale comme un pou / Sale comme un peigne			ADJ comme indef C
97	Sale comme un pou			ADJ comme indef C
347	Bête comme ses pieds / Bête comme une oie			ADJ comme poss C / ADJ comme indef C
144	Chauve comme une bille / Chauve comme une boule de billard / Chauve comme un œuf / Chauve comme un genou			ADJ comme indef C (N/N+de+N)
213	Chauve comme une bille / Chauve comme une boule de billard			ADJ comme indef C (N/N+de+N)
94	Chaud comme la braise / Chaud comme une braise			ADJ comme def C / ADJ comme indef C
214	Chaud comme la braise / Chaud comme une braise / Chaud comme une caille		Chaud comme une caille, référence sexuelle. La collocation catalane peut aussi avoir ce sens	ADJ comme def C / ADJ comme indef C
339 -			Être au bout du rouleau; Être exténué, très fatigué	
525	Cher comme poivre			ADJ comme C
121	Cher comme poivre			ADJ comme C
215	Chargé comme un âne / Chargé comme une mule / Chargé comme une bourrique / Chargé comme un mulet / Charg		"Baudet" (vul.)/"Bourrique" (fam.)	ADJ comme indef C
526	Chargé comme un âne / Chargé comme une mule / Chargé comme une bourrique / Chargé comme un mulet / Charg		"Baudet" (vul.)/"Bourrique" (fam.)	ADJ comme indef C
465	Chargé comme un âne / Chargé comme une mule / Chargé comme une bourrique / Chargé comme un mulet / Charg		"Baudet" (vul.)/"Bourrique" (fam.)	ADJ comme indef C
403	Claire comme deux et deux font quatre		Possible élision	ADJ comme C (Loc)
45	Clair comme le jour			ADJ comme def C
178	Clair comme de l'eau de roche			ADJ comme def C (N de N)
112	Clair comme le cristal			ADJ comme def C
379 -				
412 -				
58 -				
561	Serrés comme des harengs / Serrés comme des sardines			ADJplu comme art C (Nplu)
528	Rapide comme une flèche / Rapide comme l'éclair		Rapide comme l'éclair : possible élision de l'adjectif	ADJ comme indef C / ADJ comme def C
560	Serrés comme des harengs / Serrés comme des sardines			ADJplu comme art C (Nplu)
554	Facile comme bonjour / Simple comme un bonjour			ADJ comme C / ADJ comme indef C
508	Comme un beau diable / Comme un démon / Comme le diable		Le premier "frénétiquement", le deuxième "extrêmement", le troisième "énormément"; "En diable"	ADJ comme indef C (N/adj+N) / ADJ comme def C
562	Comme chien et chat		S'entendre, être, s'accorder, s'aimer	V comme C (N+conj+N)
5	Comme le jour et la nuit			ADJplu comme C (Loc)
50	Long comme le mois de mai / Long comme un jour sans pain / Long comme le carême		Travail de Romain ; Tonneau des Danaïdes	ADJ comme def C (N de N/N) / ADJ comme indef C (prep+N)
517	Comme cent mille diables		Intensif mit en relation souvent avec l'énergie, les mouvements désordonnés et a l'agitation.	ADJ comme indef C (N/adj+N) / ADJ comme def C
392 -				
555 -			Personne qui a la bougeotte, personne remuante ou très éveillée	
104	Haut comme une montagne / Grand comme une montagne / Grand comme une maison			ADJ comme indef C
109	Réglé comme une horloge		Pile à l'heure	ADJ comme indef C
527	Comme un beau diable / Comme un démon / Comme le diable		Le premier "frénétiquement", le deuxième "extrêmement", le troisième "énormément"; "En diable"	ADJ comme indef C (N/adj+N) / ADJ comme def C
119	Vif comme un écureuil			ADJ comme indef C

Id	PECO Adj Com C	Spécification	Élision	Diatopique	Diachronique	Diastratique	Structure	FL
189	Com un gat de revenedora	Molt irritable, ésser.	SI (IRRITABLE)	BAL			ADJ com indef C (N de N)	Magn
128	Com un lladre	Veloçment, també fora mesura	SI (VELOÇ)				ADJ com indef C	Magn
556	Com un llit de roses	Còmode	SI (COMODE)				ADJ com indef C (N de N)	Magn
216	Com un llonzi	Veloçment amb molt lleugeresa	SI (VELOÇ, LLEUGER)	BAL			ADJ com indef C	Magn
563	Com un llum de carburo	Boig	SI (BOIG)				ADJ com indef C (N de N)	Magn
564	Com un llum de ganxo	Boig	SI (BOIG)				ADJ com indef C (N de N)	Magn
131	Com un mal esperit	Veloçment, també fora mesura / Possible "mal esprit"	SI (VELOÇ)				ADJ com indef C (adj+N)	Magn
557	Com un mussol	Capficat	SI (CAPFICAT)				ADJ com indef C	Magn
565	Com un pa de cera	Malalt	SI (MALALT)				ADJ com indef C (N de N)	Magn
566	Com un pedrer	Robust	SI (ROBUST)				ADJ com indef C	Magn
365	Com un pegat en blanc	Molt inoportú	SI (INOPORTÚ)				ADJ com indef C (N de N)	Magn
567	Com un peix a l'aigua	Còmode, molt bé	SI (CÒMODE)				ADJ com indef C (N+loc)	Magn
568	Com un peix dins s'aigo	Estar molt bé, amb gran comoditat	SI (CÒMODE)	BAL			ADJ com indef C (N+loc)	Magn
569	Com un rei	Molt bé, amb gran comoditat, amb abundància de benestar	SI (CÒMODE)				ADJ com indef C	Magn
331	Com un soc	Feixuc	SI (FEIXUC, PESAT)				ADJ com indef C	Magn
150	Com un sol	1.Resplandent 2. Bell, pur	SI (BELL, PUR)				ADJ com indef C	Magn
187	Com un sol d'estable	Molt lleig	SI (LLEIG)	BAL			ADJ com indef C (N de N)	Magn
570	Com un tren	Ésser molt atractiu	SI (ATRACTIU)		modern	vulgar	ADJ com indef C	Magn
152	Com un tronc	Feixugament	SI (FEIXUC)				ADJ com indef C	Magn
54	Com una argamassa	Espès	SI (ESPÈS)				ADJ com indef C	Magn
217	Com una bassa d'oli	Molt tranquil	SI (TRANQUIL)				ADJ com indef C (N de N)	Magn
218	Com una brasa	Coent	SI (COENT)				ADJ com indef C	Magn
572	Com una copeta d'or	Net	SI (NET)				ADJ com indef C (N de N)	Magn
571	Com una cuba	Molt embriac	SI (BORRATXO, EMBRIAC)				ADJ com indef C	Magn
529	Com una estrella	1.Resplandent 2. Bell, pur	SI (BELL, PUR)				ADJ com indef C	Magn
63	Com una flauta	Alt i sec	SI (ALT I SEC)				ADJ2 com indef C	Magn
64	Com una fletxa	Rabent	SI (RABENT, RÀPID, VELOÇ)				ADJ com indef C	Magn
72	Com una mala cosa	Ponderant l'excés, de mala qualitat	SI				ADJ com indef C	Magn
220	Com una mantega	Saborós	SI (SABORÓS)				ADJ com indef C	Magn
558	Com una mimosa	Susceptible	SI (SUSCEPTIBLE)				ADJ com indef C	Magn
74	Com una mona	Pelat, amb els cabells molt rapats	SI (PELAT)				ADJ com indef C	Magn
559	Com una ortiga	Ajust	SI (ADUST)				ADJ com indef C	Magn
85	Com una reliquia	Valuós, respectat, amb molta cura	SI (VALUÓS)				ADJ com indef C	Magn
87	Com una sageta	Veloç	SI (VELOÇ)				ADJ com indef C	Magn
460	Com una torre	Persona alta i robusta	SI (ALT I ROBUST)				ADJ2 com indef C	Magn
124	Content com un gos amb un os	Content	POSSIBLE (CONTENT)				ADJ com indef C (N+prep+indef+N)	Magn
221	Content com un nen amb sabates noves						ADJ com indef C (N+prep+Nplu+adj)	Magn
222	Content com unes Pasqües			CAT/VAL			ADJ com indef C (Npropre)	Magn
340	Covard com una gallina						ADJ com indef C	Magn
341	Covard com una guilla			CAT			ADJ com indef C	Magn
88	Crema com una sardina	Crema, tenir la pell com una sardina, normalment només amb pell	POSSIBLE (CREMAT)				ADJ com indef C	Magn
106	Cridaner com un castell de focs	Cridaner	POSSIBLE (CRIDANER)				ADJ com indef C (N de Nplu)	Magn
530	Curt com la cua de conill	Curt	POSSIBLE (CURT)				ADJ com def C (N de N)	Magn
60	Curt com una cua de conill	Curt	POSSIBLE (CURT)				ADJ com indef C (N de N)	Magn
413	Dejú com el dia de naixer						ADJ com def C (N de N)	Magn
130	Delicat com un lliri	Delicat, bo	POSSIBLE (DELICAT, BO)				ADJ com indef C	Magn
414	Delicat com un senyoret						ADJ com indef C	Magn
415	Despert com una llebre						ADJ com indef C	Magn
223	Dits com botifarres	Gruixuts					Nplu com C (Nplu)	Magn
233	Dòcil com un cagarro						ADJ com indef C	Magn
231	Dòcil com un ciri						ADJ com indef C	Magn
234	Dòcil com un fil						ADJ com indef C	Magn
230	Dòcil com un fus						ADJ com indef C	Magn
235	Dòcil com un pal						ADJ com indef C	Magn
232	Dòcil com un parpal						ADJ com indef C	Magn

Id2	FR	EQ	Informations	Structure française
189	S'emporter comme une soupe au lait / S'enflammer comme un jeune loup		La première est fam.	V comme indef C (N+prep+def+N/adj+N)
128	Rapide comme l'éclair / Rapide comme une flèche		Rapide comme l'éclair : possible élision de l'adjectif	ADJ comme def C / ADJ comme indef C
556	Heureux comme un enfant / Heureux comme un roi / Heureux comme un pape	2		ADJ comme indef C
216	Rapide comme l'éclair / Rapide comme une flèche		Rapide comme l'éclair : possible élision de l'adjectif	ADJ comme def C / ADJ comme indef C
563	-		Fou à lier	ADJ comme indef C
564	-		Fou à lier	ADJ comme indef C
131	Rapide comme l'éclair / Rapide comme une flèche		Rapide comme l'éclair : possible élision de l'adjectif	ADJ comme def C / ADJ comme indef C
557	Têtu comme une mule/ Têtu comme une bourrique / Têtu comme un âne / Têtu comme un mulet		"Bourrique" (fam.)	ADJ comme indef C
565	Malade comme une bête / Malade comme un chien			ADJ comme indef C
566	Robuste comme un chêne			ADJ comme indef C
365	-			
567	Heureux comme un poisson dans l'eau			ADJ comme indef C (N+loc)
568	Heureux comme un poisson dans l'eau			ADJ comme indef C (N+loc)
569	Heureux comme un roi / Heureux comme un pape			ADJ comme indef C
331	Lourd comme du plomb			ADJ comme art C
150	Beau comme un astre / Beau comme un dieu / Beau comme un ange			ADJ comme indef C
187	Laid comme un pou / Laid comme un démon / Laid comme une chenille			ADJ comme indef C
570	-		Être canon	
152	Lourd comme un plomb			ADJ comme indef C
54	-		Épais à couper au couteau	
217	Tranquille comme Baptiste		Être d'un calme plat	ADJ comme C (Npropre)
218	-			
572	Propre comme un sou neuf			ADJ comme indef C (N+adj)
571	Rond comme une barrique / Rond comme une soucoupe			ADJ comme indef C
529	Beau comme un ange / Beau comme un dieu / Beau comme un ange / Briller comme des escarboucles / Resplendiss			ADJ comme indef C / V comme art C (Nplu) / ADJ comme def C / V comme def C
63	Grand comme un jour sans pain / Long comme un jour sans pain / Grand comme une asperge			ADJ comme indef C (N+prep+N/N)
64	Rapide comme une flèche			ADJ comme indef C
72	-		On ne peut plus ; Au possible	
220	Bon comme du pain			ADJ comme art C
558	-			
74	Chauve comme une bille / Chauve comme une boule de billard / Chauve comme un œuf / Chauve comme un genou			ADJ comme indef C (N/N+de+N)
559	Bourru comme un ours			ADJ comme indef C
85	-			
87	Rapide comme une flèche			ADJ comme indef C
460	Grand comme une montagne			ADJ comme indef C
124	Gai comme un pinson / Heureux comme un roi / Heureux comme un pape			ADJ comme indef C
221	Heureux comme un roi			ADJ comme indef C
222	Gai comme un pinson			ADJ comme indef C
340	Lâche comme un âne / Peureux comme un enfant / Peureux comme une femme / Peureux comme un lièvre			ADJ comme indef C
341	Lâche comme un âne / Peureux comme un enfant / Peureux comme une femme / Peureux comme un lièvre			ADJ comme indef C
88	-			
106	-		Personne très braillarde, il peut s'appliquer à une chose	
530	-		Très court, d'une longueur très courte, très raccourci	
60	-		Très court, d'une longueur très courte, très raccourci	
413	Avoir le ventre plat comme une punaise			ADJ comme indef C
130	Délicat comme une pelure d'oignon	3	Fragile	ADJ comme indef C (N+de+N)
414	Délicat comme une pelure d'oignon	3	Fragile	ADJ comme indef C (N+de+N)
415	Éveillé comme une potée de souris / Vif comme un lièvre			ADJ comme indef C (N/N+de+N)
223	-		Avoir des gros doigts boudinés	
233	Docile comme un chien / Docile comme un mouton / Docile comme un toutou / Docile comme un agneau			ADJ comme indef C
231	Docile comme un chien / Docile comme un mouton / Docile comme un toutou / Docile comme un agneau			ADJ comme indef C
234	Docile comme un chien / Docile comme un mouton / Docile comme un toutou / Docile comme un agneau			ADJ comme indef C
230	Docile comme un chien / Docile comme un mouton / Docile comme un toutou / Docile comme un agneau			ADJ comme indef C
235	Docile comme un chien / Docile comme un mouton / Docile comme un toutou / Docile comme un agneau			ADJ comme indef C
232	Docile comme un chien / Docile comme un mouton / Docile comme un toutou / Docile comme un agneau			ADJ comme indef C

Id	PECO Adj Com C	Spécification	Élision	Diatopique	Diachronique	Diastratique	Structure	FL
531	Dòcil com un perpal						ADJ com indef C	Magn
236	Dòcil com un rave						ADJ com indef C	Magn
224	Dòcil com un xai			SEPT			ADJ com indef C	Magn
155	Dolç com el sucre	Molt dolç					ADJ com def C	Magn
154	Dolç com la mel	Molt dolç / molt amable					ADJ com def C	Magn
179	Dolç com l'arrop	Ésser					ADJ com def C	Magn
226	Dolç com sucre	Molt dolç, molt afectuós o molt amable	POSSIBLE (DOLÇ)				ADJ com C	Magn
348	Dolç com un anyell						ADJ com indef C	Magn
533	Dolç com un arrop	Ésser					ADJ com indef C	Magn
532	Dolç com un sucre	Molt dolç / molt afectuós/molt amable	POSSIBLE (DOLÇ)				ADJ com indef C	Magn
225	Dolç com un xarop	Molt dolç o molt amable					ADJ com indef C	Magn
46	Dolç com una bresca	Gustós, bo	POSSIBLE (DOLÇ, BO)				ADJ com indef C	Magn
66	Dolç com una gatosa	Molt esquerp	POSSIBLE (DOLÇ)			ironia	ADJ com indef C	Magn
534	Dolç com unes bresques	Gustós, bo	POSSIBLE (DOLÇ, BO)				ADJ com indef C (Nphu)	Magn
227	Dolent com el dimoni						ADJ com def C	Magn
228	Dolent com la tinya						ADJ com def C	Magn
229	Dolent com una pedregada seca						ADJ com indef C (N+adj)	Magn
416	Dormidor com una marmota						ADJ com indef C	Magn
237	Dret com un all	Molt dret o molt vigorós					ADJ com indef C	Magn
156	Dret com un ciri	Encarcarat, dret, rígid.					ADJ com indef C	Magn
513	Dret com un fil						ADJ com indef C	Magn
509	Dret com un fus						ADJ com indef C	Magn
349	Dret com un pal						ADJ com indef C	Magn
510	Dret com un perpal						ADJ com indef C	Magn
515	Dret com un rave						ADJ com indef C	Magn
375	Dret com una bala	Anar molt dret					ADJ com indef C	Magn
450	Dur com l'acer						ADJ com def C	Magn
356	Dur com un bronze						ADJ com indef C	Magn
136	Dur com un os		POSSIBLE (DUR)				ADJ com indef C	Magn
73	Dur com un ou de mona	Molt dur però d'enteniment					ADJ com indef C (N de N)	Magn
157	Dur com un roc	Molt dur					ADJ com indef C	Magn
158	Dur com una pedra	Molt dur					ADJ com indef C	Magn
238	Dur com una post						ADJ com indef C	Magn
239	Dur com una sola de sabata						ADJ com indef C (N de N)	Magn
240	Eixerit com un ginjol						ADJ com indef C	Magn
479	Eixerit com un passerell				Passarell (ant.)		ADJ com indef C	Magn
142	Eixerit com un pèsol	Eixerit	POSSIBLE (EIXERIT)				ADJ com indef C	Magn
194	Eixorit com un esquirol			SEPT			ADJ com indef C	Magn
386	Eixorit com un pèsol			SEPT			ADJ com indef C	Magn
193	Embriac com un cep		POSSIBLE (EMBRIAC, BORRATXO)				ADJ com indef C	Magn
115	Embriac com un cup	Embriac	POSSIBLE (EMBRIAC)				ADJ com indef C	Magn
490	Encarcarat com un ciri						ADJ com indef C	Magn
396	Encès com un llucet	Molt irritat o sufocat					ADJ com indef C	Magn
354	Enjogassat com un cadell						ADJ com indef C	Magn
492	Enorme com un cove		POSSIBLE (ENORME)				ADJ com indef C	Magn
371	Ensopit com una ostra						ADJ com indef C	Magn
361	Esmunyedís com una anguila						ADJ com indef C	Magn
374	Esperat com l'aigua de maig						ADJ com def C (N de N)	Magn
491	Esquerp com fer		POSSIBLE (ESQUERP)				ADJ com C	Magn
123	Esquerp com un gat vell	Esquerp	POSSIBLE (ESQUERP)				ADJ com indef C (N+adj)	Magn
352	Esquerp com una gatosa						ADJ com indef C	Magn
355	Estirat com un indiot						ADJ com indef C	Magn
418	Estirat com un rave						ADJ com indef C	Magn
242	Estret com les arengades al barril						ADJ com def C (N+loc)	Magn
241	Estret com les sardines al barril						ADJ com def C (N+loc)	Magn

Id2	FR	EQ	Informations	Structure française
531	Docile comme un chien / Docile comme un mouton / Docile comme un toutou / Docile comme un agneau			ADJ comme indef C
236	Docile comme un chien / Docile comme un mouton / Docile comme un toutou / Docile comme un agneau			ADJ comme indef C
224	Doux comme un mouton / Doux comme un agneau			ADJ comme indef C
155	Doux comme miel / Doux comme du miel / Doux comme le miel			ADJ comme C / ADJ comme art C / ADJ comme def C
154	Doux comme du miel / Doux comme le miel			ADJ comme C / ADJ comme art C / ADJ comme def C
179	Doux comme un agneau / Doux comme un mouton			ADJ comme indef C
226	Doux comme miel / Doux comme du miel / Doux comme le miel // Doux comme un ange / Doux comme un mouton		Miel (plutôt goût doux). Ange et mouton (aimable, doux de comportement)	ADJ comme C / ADJ comme art C / ADJ comme def C / ADJ comme indef C
348	Doux comme un agneau		Douceur d'agneau	ADJ comme indef C
533	Doux comme un agneau / Doux comme un mouton			ADJ comme indef C
532	Doux comme miel / Doux comme du miel / Doux comme le miel // Doux comme un ange / Doux comme un mouton		Miel (plutôt goût doux). Ange et mouton (aimable, doux de comportement)	ADJ comme C / ADJ comme art C / ADJ comme def C / ADJ comme indef C
225	Doux comme miel / Doux comme du miel / Doux comme le miel // Doux comme un ange / Doux comme un mouton		Miel (plutôt goût doux). Ange et mouton (aimable, doux de comportement)	ADJ comme C / ADJ comme art C / ADJ comme def C / ADJ comme indef C
46	Doux comme miel / Doux comme du miel / Doux comme le miel			ADJ comme C / ADJ comme art C / ADJ comme def C
66	Aimable comme un chardon			ADJ comme indef C
534	Doux comme miel / Doux comme du miel / Doux comme le miel			ADJ comme C / ADJ comme art C / ADJ comme def C
227	Mauvais comme la peste / Mauvais comme la gale / Méchant comme la peste / Méchant comme la gale / Méchant c			ADJ comme def C / ADJ comme indef C (N+adj)
228	Mauvais comme une teigne / Mauvais comme la teigne / Méchant comme une teigne			ADJ comme indef C / ADJ comme def C
229	Méchant comme un âne rouge			ADJ comme indef C (N+adj)
416	Paresseux comme un loir			ADJ comme indef C
237	Droit comme un échalas / Planté comme un échalas			ADJ comme indef C
156	Droit comme un cerge			ADJ comme indef C
513	Droit comme un I / Droit comme un piquet / Droit comme une statue			ADJ comme indef C
509	Droit comme un I / Droit comme un piquet / Droit comme un jonc / Droit comme un peuplier / Raide comme un piq			ADJ comme indef C
349	Droit comme un I / Droit comme un piquet / Droit comme un jonc / Droit comme un peuplier / Raide comme un piq			ADJ comme indef C
510	Droit comme un I / Droit comme un piquet / Droit comme un jonc / Droit comme un peuplier / Raide comme un piq			ADJ comme indef C
515	Droit comme un échalas / Planté comme un échalas			ADJ comme indef C
375	Droit comme une flèche			ADJ comme indef C
450	Dur comme fer / Dur comme le fer / Dur comme l'acier / Dur comme du diamant		Dur comme le fer et Dur comme fer aujourd'hui sont associés au verbe croire ou semblables : Croi	ADJ comme C / ADJ comme def C / ADJ comme art C
356	Dur comme du plomb			ADJ comme art C
136	Dur comme du bois / Dur comme du silex / Dur comme un caillou / Dur comme de la caille / Dur comme un croûton			ADJ comme def C / ADJ comme indef C / ADJ comme art C
73	Bête comme ses pieds			ADJ comme poss C
157	Dur comme le roc			ADJ comme def C
158	Dur comme la pierre / Dur comme de la pierre			ADJ comme def C / Adj comme art C
238	Dur comme du silex / Dur comme un caillou / Dur comme de la caille / Dur comme un croûton / Dur comme du gra			ADJ comme def C ADJ comme indef C / ADJ comme art C
239	Dur comme des semelles de bottes			ADJ comme art C (Nplu+de+Nplu)
240	Éveillé comme une potée de souris / Vif comme la poudre / Dégourdi comme pas un			ADJ comme indef C (N+de+N) / ADJ comme def C / ADJ comme neg C (num)
479	Éveillé comme une potée de souris / Vif comme la poudre / Dégourdi comme pas un			ADJ comme indef C (N+de+N) / ADJ comme def C / ADJ comme neg C (num)
142	Éveillé comme une potée de souris / Vif comme la poudre / Dégourdi comme pas un			ADJ comme indef C (N+de+N) / ADJ comme def C / ADJ comme neg C (num)
194	Vif comme un écureuil			ADJ comme indef C
386	Éveillé comme une potée de souris / Vif comme la poudre / Dégourdi comme pas un			ADJ comme indef C (N+de+N) / ADJ comme def C / ADJ comme neg C (num)
193	Soûl comme un Polonais / Bourré comme un coing / ...			ADJ comme indef C
115	Rond comme une soucoupe / Rond comme une barrique			ADJ comme indef C
490	Droit comme un cerge / Raide comme un piquet			ADJ comme indef C
396	Furieux comme un Chinois de potiche / S'emporter comme une soupe au lait	2	fam.	ADJ comme indef C (N de N) / V comme indef C (N prép+def N)
354	-		Personne très folâtre	
492	Grand comme une montagne			ADJ comme indef C
371	Être comme un rat mort / S'ennuyer comme une croûte de pain			V comme indef C (N+adj/N de N)
361	Fuyant comme une anguille / Fuyant comme un serpent			ADJ comme indef C
374	Attendu comme le Messie			ADJ comme indef C (Npropre)
491	Bourru comme un jeune ours / Aimable comme une porte de prison			ADJ comme indef C (adj+N/N+de+N)
123	Bourru comme un jeune ours / Aimable comme une porte de prison			ADJ comme indef C (adj+N/N+de+N)
352	Aimable comme un chardon			ADJ comme indef C
355	Vaniteux comme un paon			ADJ comme indef C
418	Raide comme un manche à balai / Droit comme un I			ADJ comme indef C (N+prep+N/N)
242	Serré comme des harengs en caque			ADJ comme art C (Nplu+loc)
241	Serré comme des sardines			ADJ comme art C (Nplu)

Id	PECO Adj Com C	Spécification	Élision	Diatopique	Diachronique	Diastratique	Structure	FL
363	Estret com una fulla de pi	Avar					ADJ com indef C (N de N)	Magn
458	Estudiós com un matrícula d'honor						ADJ com indef C (N de N)	Magn
419	Estufat com un indiot						ADJ com indef C	Magn
364	Estufat com un paó						ADJ com indef C	Magn
147	Exacte com un rellotge	Puntual, exacte, precís	POSSIBLE (EXACTE)				ADJ com indef C	Magn
342	Fals com l'ànima de Judes						ADJ com def C (N de Npropre)	Magn
476	Feixuc com un ase mort						ADJ com indef C (N+adj)	Magn
129	Fer com un lleó	Fer, amb feresa	POSSIBLE (FER)				ADJ com indef C	Magn
86	Ferm com una roca	Ferm, dur, rigid,...	POSSIBLE (FERM, DUR)				ADJ com indef C	Magn
329	Fi com la satalia	Persona o cosa molt fina		SEPT			ADJ com def C	Magn
475	Fi com un fideu		POSSIBLE (FI)				ADJ com indef C	Magn
420	Fi com una seda						ADJ com indef C	Magn
139	Fidel com un gos						ADJ com indef C	Magn
422	Flac com una caramuixa						ADJ com indef C	Magn
397	Fluix com una estopa	Molt débil					ADJ com indef C	Magn
309	Fort com ferro	Fort o dur					ADJ com C	Magn
102	Fort com un bronze	Sa, dur	POSSIBLE (FORT)				ADJ com indef C	Magn
243	Fort com un cavall						ADJ com indef C	Magn
535	Fort com un roc	Fort, ferm					ADJ com indef C	Magn
244	Fort com un roure						ADJ com indef C	Magn
245	Fort com un Samsó	Forçut					ADJ com indef C ((Npropre)	Magn
246	Fort com un toro	Fort, forçut					ADJ com indef C	Magn
463	Fort com una alzina						ADJ com indef C	Magn
393	Fort com una rabassa						ADJ com indef C	Magn
247	Fort com una roca	Fort, ferm					ADJ com indef C	Magn
423	Fos com una candela cap per avall						ADJ com indef C (N+Loc adv)	Magn
31	Fosc com gola de llop						ADJ com C (N de N)	Magn
536	Fosc com una gola de llop						ADJ com indef C (N de N)	Magn
208	Fosc com una móra		POSSIBLE (FOSC)				ADJ com indef C	Magn
537	Fred com a gel	Fred, impassible, impertorbable	POSSIBLE (FRED)				ADJ com prep C	Magn
160	Fred com el gel	Fred, impassible, impertorbable	POSSIBLE (FRED)				ADJ com def C	Magn
161	Fred com el glaç	Fred, impertorbable					ADJ com def C	Magn
377	Fred com es nas d'un ca	Ésser molt fred		BAL			ADJ com def C (N de+indef N)	Magn
162	Fred com un marbre	Fred, insensible					ADJ com indef C	Magn
163	Fresc com la rosada	Despreocupat					ADJ com def C	Magn
248	Fresc com un espàrrec	Sa					ADJ com indef C	Magn
249	Fresc com una cama-roja	Sa					ADJ com indef C	Magn
164	Fresc com una rosa	Sa, tranquil					ADJ com indef C	Magn
424	Garlaire com un picarol	Xerraire					ADJ com indef C	Magn
188	Gat com una sopa	Molt embriac					ADJ com indef C	Magn
47	Gran com el puny	Molt gran	POSSIBLE (GRAN)				ADJ com def C	Magn
111	Gran com un cove	Enorme, desraonat	POSSIBLE (GRAN)				ADJ com indef C	Magn
254	Gran com un piano						ADJ com indef C	Magn
255	Gran com un temple						ADJ com indef C	Magn
256	Gran com una casa	Gran, enorme, important	POSSIBLE (GRAN)			familiar	ADJ com indef C	Magn
56	Gran com una casa de pagès	Gran					ADJ com indef C (N de N)	Magn
57	Gran com una catedral	Gran, Enorme	POSSIBLE (GRAN)				ADJ com indef C	Magn
453	Gras com un canonge	Molt gras i sà de color					ADJ com indef C	Magn
22	Gras com un porc						ADJ com indef C	Magn
516	Gras com un rector			SEPT			ADJ com indef C	Magn
23	Gras com un toixó						ADJ com indef C	Magn
250	Gras com una foca						ADJ com indef C	Magn
21	Gras com una pera						ADJ com indef C	Magn
24	Gras com una tonya						ADJ com indef C	Magn
95	Gras com una truja	Gras, gros	POSSIBLE (GRAS, GROS)		Truga (grafia ant.)		ADJ com indef C	Magn

Id2	FR	EQ	Informations	Structure française
363	Avare comme un rat / Avare comme un Écossais / Avare comme Harpagon			ADJ comme indef C / ADJ comme C (Npropre)
458	-			
419	Fier comme un paon / Fier comme un pou / Vaniteux comme un paon			ADJ comme indef C
364	Fier comme un paon / Fier comme un pou / Vaniteux comme un paon			ADJ comme indef C
147	Réglé comme une horloge / Ponctuel comme une horloge / Ponctuel comme une horloge suisse			ADJ comme indef C (N/N+adj)
342	Faux comme Judas / Faux comme un jeton			ADJ comme C (Npropre) / ADJ comme indef C
476	Lourd comme un âne mort / Lourd comme un cheval mort			ADJ comme indef C (N+adj)
129	Féroce comme un tigre / Féroce comme un tigre de Bengale			ADJ comme indef C (N/N+de+Npropre)
86	Ferme comme un roc			ADJ comme indef C
329	Fin comme une ablette			ADJ comme indef C
475	Fin comme une ablette			ADJ comme indef C
420	Fin comme de la soie			ADJ comme art C
139	Fidèle comme un chien / Fidèle comme un Caniche			ADJ comme indef C (N/Npropre)
422	Maigre comme un chicot / Maigre comme un clou			ADJ comme indef C
397	Faible comme un poulet / Faible comme un tit-poulet	1	"Ablette"	ADJ comme indef C
309	Fort comme l'acier			ADJ comme def C
102	Fort comme un lion / Fort comme l'acier / Fort comme un chêne			ADJ comme indef C
243	Fort comme un cheval			ADJ comme indef C
535	Fort comme un roc / Ferme comme un roc			ADJ comme indef C
244	Fort comme un chêne			ADJ comme indef C
245	Fort comme un Turc / Fort comme Hercules			ADJ comme indef C / ADJ comme C (Npropre)
246	Fort comme un taureau / Fort comme un bœuf			ADJ comme indef C
463	Fort comme un chêne			ADJ comme indef C
393	Fort comme un chêne			ADJ comme indef C
247	Fort comme un roc / Ferme comme un roc			ADJ comme indef C
423	Fondu comme neige au soleil	2		ADJ comme C (N+loc)
31	Faire noir comme chez le loup			Locution verbale+comme C (loc)
536	Faire noir comme chez le loup			Locution verbale+comme C (loc)
208	Noir comme du jais / Noir comme le jais / Faire noire comme dans un four			ADJ comme art C / ADJ comme def C / Locution verbale+comme C (loc)
537	Froid comme la glace / Froid comme glace			ADJ comme def C / ADJ comme C
160	Froid comme la glace / Froid comme glace			ADJ comme def C / ADJ comme C
161	Froid comme la glace / Froid comme glace			ADJ comme def C / ADJ comme C
377	Froid comme la pierre / Froid comme le marbre / Froid comme du marbre / Froid comme un marbre			ADJ comme def C / ADJ comme art C / ADJ comme indef C
162	Froid comme du marbre / Froid comme le marbre / Froid comme un marbre			ADJ comme art C / ADJ comme def C / ADJ comme indef C
163	Frais comme la rosée			ADJ comme def C
248	Frais comme un gardon			ADJ comme indef C
249	Frais comme un gardon / Frais comme une rose			ADJ comme indef C
164	Frais comme une rose / Frais comme la rose			ADJ comme indef / ADJ comme def C
424	Bavard comme une pie		Ne pas avoir la langue dans sa poche	ADJ comme indef C
188	Soûlé comme un Polonais / Bourré comme un coing / ...		Ivre comme une soupe (vieilli)	ADJ comme indef C
47	Grand comme une maison / Grand comme une montagne / Grand comme un jour sans pain			ADJ comme indef C (N/N+prep+N)
111	Grand comme une maison / Gros comme une montagne			ADJ comme indef C
254	Grand comme une maison / Gros comme une montagne			ADJ comme indef C
255	Grand comme une maison / Gros comme une montagne			ADJ comme indef C
256	Grand comme une maison / Gros comme une montagne			ADJ comme indef C
56	Grand comme une maison / Gros comme une montagne			ADJ comme indef C
57	Grand comme une maison / Gros comme une montagne			ADJ comme indef C
453	Gras comme un moine / Gras comme un chanoine			ADJ comme indef C
22	Gras comme un cochon / Gras comme un porc		"Cochon" (fam.)	ADJ comme indef C
516	Gras comme un moine			ADJ comme indef C
23	Gras comme un moine / Gras comme un porc			ADJ comme indef C
250	Gras comme un loir / Gras comme une caille / Gras comme un chantre / Gras comme un chapeau / Gras comme un			ADJ comme indef C
21	Gras comme un loir / Gras comme une caille / Gras comme un chantre / Gras comme un chapeau / Gras comme un			ADJ comme indef C
24	Gras comme une loche			ADJ comme indef C
95	Gras comme une loche			ADJ comme indef C

Id	PECO Adj Com C	Spécification	Élision	Diatopique	Diachronique	Diastratique	Structure	FL
96	Gras com una vaca	Gras, gros, grossa, grassa	POSSIBLE (GRAS,GROS)				ADJ com indef C	Magn
165	Groc com el safrà	Groc					ADJ com def C	Magn
166	Groc com la cera	Molt pàl·lid					ADJ com def C	Magn
148	Groc com sagí						ADJ com C	Magn
251	Groc com un mort	Molt pàl·lid					ADJ com indef C	Magn
505	Groc com un pa de cera	Molt esgrogueït					ADJ com indef C (N de N)	Magn
252	Gros com un campanar						ADJ com indef C	Magn
253	Gros com un porc	Gros, gras					ADJ com indef C	Magn
425	Gros com una casa						ADJ com indef C	Magn
538	Gros com una vaca	Gras, gros, grossa, grassa	POSSIBLE (GRAS,GROS)				ADJ com indef C	Magn
452	Impacient com un nen petit					popular	ADJ com indef C (N+adj)	Magn
107	Impetuós com un cavall	Impetuós	POSSIBLE (IMPETUÓS)				ADJ com indef C	Magn
80	Inconstant com una papallona	Inconstant	POSSIBLE (INCONSTANT)				ADJ com indef C	Magn
101	Inflat com un bot	Inflat, ple	POSSIBLE (INFLAT)				ADJ com indef C	Magn
426	Inflat com un ordre						ADJ com indef C	Magn
257	Inflat com una bóta						ADJ com indef C	Magn
427	Innocent com el qui no hi és						ADJ com def C (phr pro. Rel.)	Magn
118	Inquiet com un esquirol	Belluguet, inquiet, nerviós, inestable,...	POSSIBLE (INQUIET)				ADJ com indef C	Magn
82	Joiós com una primavera	Joiós	POSSIBLE (JOIÓS)				ADJ com indef C	Magn
108	Lent com una tortuga						ADJ com indef C	Magn
84	Llarg com un dia sense pa	Llarg	POSSIBLE (LLARG)				ADJ com indef C (N+prep+N)	Magn
511	Llarg com un parpal						ADJ com indef C	Magn
486	Llarg com un Sant Gem			SEPT			ADJ com indef C (Npropre)	Magn
485	Llarg com un Sant Pau			CENTRAL			ADJ com indef C ((Npropre)	Magn
83	Llarg com una quaresma	Llarg	POSSIBLE (LLARG)				ADJ com indef C	Magn
122	Llarg i prim com un gànguil		POSSIBLE (LLARG I PRIM)				ADJ2 com indef C	Magn
258	Lleig com el dimoni						ADJ com def C	Magn
259	Lleig com un drac						ADJ com indef C	Magn
373	Lleig com un ferrús						ADJ com indef C	Magn
125	Lleig com un gripau	Lleig	POSSIBLE (LLEIG)				ADJ com indef C	Magn
260	Lleig com un mal esperit	Atenció 131 / Possible "mal esprit"					ADJ com indef C (adj+N)	Magn
261	Lleig com un ós	Lleig, pelut					ADJ com indef C	Magn
167	Lleig com un pecat	Lleig, dolent					ADJ com indef C	Magn
514	Lleig com un pop						ADJ com indef C	Magn
266	Lleig com una mala cosa						ADJ com indef C	Magn
262	Lleig com una nit de trons						ADJ com indef C (N de N)	Magn
270	Lleig com una por			BAL			ADJ com indef C	Magn
428	Llest com la vista						ADJ com def C	Magn
357	Llest com un estornell						ADJ com indef C	Magn
70	Llest com una llebre	Llest	POSSIBLE (LLEST)				ADJ com indef C	Magn
75	Llest com una mostela	Llest	POSSIBLE (LLEST)				ADJ com indef C	Magn
89	Llest com una sargantana	Llest, espavilat, hàbil	POSSIBLE (LLEST)				ADJ com indef C	Magn
404	Lleuger com la mosca dins la mel	Ésser molt feixuc				ironia	ADJ com def C (N+loc)	Magn
38	Lleuger com una daina	Molt àgil o veloç					ADJ com indef C	Magn
39	Lleuger com una mostela	Molt àgil o veloç					ADJ com indef C	Magn
79	Lleuger com una palla	Lleuger	POSSIBLE (LLEUGER)				ADJ com indef C	Magn
40	Lleuger com una ploma						ADJ com indef C	Magn
429	Llis com una anguila						ADJ com indef C	Magn
402	Lliure com les estrelles						ADJ com def C (Nplu)	Magn
430	Lluent com un mirall						ADJ com indef C	Magn
116	Magre com un Dijous Sant	Magre	POSSIBLE (MAGRE)				ADJ com indef C (Npropre)	Magn
185	Magre com un gaig	Magre					ADJ com indef C	Magn
395	Magre com un llucet	Persona o animal molt magre					ADJ com indef C	Magn
263	Magre com un rupit						ADJ com indef C	Magn
350	Mansuet com un anyell	Dòcil					ADJ com indef C	Magn

Id2	FR	EQ	Informations	Structure française
96	Gros comme une barrique / Gras comme un porc / Gras comme un cochon			ADJ comme indef C
165	Jaune comme un citron / Jaune comme un coing / Jaune comme un cerge			ADJ comme indef C
166	Jaune comme cire / Jaune comme de la cire			ADJ comme C / ADJ comme art C
148	Jaune comme un coing / Jaune comme un citron			ADJ comme indef C
251	Pâle comme un mort / Pâle comme la mort / Blanc comme la mort / Blanc comme un mort			ADJ comme indef C / ADJ comme def C
505	Jaune comme un coing / Jaune comme un citron / Jaune comme cire / Jaune comme un cerge			ADJ comme indef C / ADJ comme C
252	Gros comme une maison / Grand comme une maison		Gros comme une maison (évident)	ADJ comme indef C
253	Gras comme un cochon			ADJ comme indef C
425	Gros comme une maison / Grand comme une maison		Gros comme une maison (évident)	ADJ comme indef C
538	Gros comme une barrique / Grand comme une maison		Gros comme une barrique (évident)	ADJ comme indef C
452	Impatient comme une puce / Excité comme une puce / Tourner en rond comme une fauve en cage	2	Possible élision de "tourner en rond"	ADJ comme indef C / Locution verbale+comme indef C (N+loc)
107	-			
80	Inconstant comme le vent			ADJ comme def C
101	Gonflé comme une outre / Plein comme une outre			ADJ comme indef C
426	Gonflé comme un ballon / Enflé comme un ballon			ADJ comme indef C
257	Gonflé comme un ballon / Enflé comme un ballon			ADJ comme indef C
427	Blanc comme neige / Blanc comme l'hermine / Innocent comme l'agneau qui vient de naître / Innocent comme un en		Innocent (fam.)	ADJ comme C / ADJ comme def C (N / phr)
118	Nerveux comme un étalon	2		ADJ comme indef C
82	Joyeux comme un pinson			ADJ comme indef C
108	Lent comme une tortue			ADJ comme indef C
84	Long comme un jour sans pain			ADJ comme indef C (N+prep+N)
511	Long comme le mois de mai / Long comme un jour sans pain / Long comme le carême			ADJ comme def C (N+de+N/N) / ADJ comme indef C (N+prep+N)
486	Long comme un jour sans pain		Le TLFI spécifie que cette collocation signifiait "grand et maigre" au XIXs. Mais sur d'autres dicti	ADJ comme indef C (N+prep+N)
485	Long comme un jour sans pain		Le TLFI spécifie que cette collocation signifiait "grand et maigre" au XIXs. Mais sur d'autres dicti	ADJ comme indef C (N+prep+N)
83	Long comme le carême / Long comme un carême			ADJ comme def C / ADJ comme indef C
122	Long comme un carême / Long comme un jour sans pain			ADJ comme indef C (N/N+prep+N)
258	Laid comme un démon / Laid comme le diable			ADJ comme indef C / ADJ comme def C
259	Laid comme un démon / Laid comme une chenille / Laid comme un pou			ADJ comme indef C
373	Laid comme une chenille / Laid comme un pou / Laid comme un crapaud			ADJ comme indef C
125	Laid comme un crapaud			ADJ comme indef C
260	Laid comme un démon			ADJ comme indef C
261	Laid comme une chenille / Laid comme un pou / Laid comme un crapaud			ADJ comme indef C
167	Laid comme les sept péchés capitaux / Laid comme le péché			ADJ comme def C (num+Nplu+adj/N)
514	Laid comme une chenille / Laid comme un pou / Laid comme un crapaud			ADJ comme indef C
266	Laid comme un démon / Laid comme le diable / Laid comme le péché			ADJ comme indef C / ADJ comme def C
262	Laid comme les sept péchés capitaux / Laid comme le péché / Laid comme le diable / Laid comme un démon			ADJ comme def C (num+Nplu+adj/N)
270	Laid comme le diable / Laid comme un démon			ADJ comme def C / ADJ comme indef C
428	Malin comme un singe / Rusé comme un renard			ADJ comme indef C
357	Malin comme un singe / Rusé comme un renard			ADJ comme indef C
70	Malin comme un singe / Rusé comme un renard			ADJ comme indef C
75	Rusé comme un renard			ADJ comme indef C
89	Malin comme un singe / Rusé comme un renard			ADJ comme indef C
404	Léger comme l'oiseau de Saint Luc			ADJ comme def C (N+de+Npropre)
38	Agile comme un écureuil / Vif comme l'éclair			ADJ comme indef C / ADJ comme def C
39	Agile comme un écureuil / Vif comme l'éclair			ADJ comme indef C / ADJ comme def C
79	Léger comme une plume			ADJ comme indef C
40	Léger comme une plume			ADJ comme indef C
429	Plat comme une galette / Lisse comme un miroir / Plat comme une limande		Plat comme une limande (se dit surtout d'une femme plate, sans poitrine)	ADJ comme indef C
402	Libre comme l'air			ADJ comme def C
430	Brillant comme un sou neuf			ADJ comme indef C (N+adj)
116	Maigre comme le carême			ADJ comme def C
185	Maigre comme un capelan / Maigre comme un clou			ADJ comme indef C
395	Maigre comme un hareng saur			ADJ comme indef C (N+adj)
263	Maigre comme un coucou			ADJ comme indef C
350	Docile comme un agneau			ADJ comme indef C

Id	PECO Adj Com C	Spécification	Élision	Diatopique	Diachronique	Diastratique	Structure	FL
265	Marejat com una coca						ADJ com indef C	Magn
264	Marejat com una sopa						ADJ com indef C	Magn
76	Moll com un ànec	Mullat	POSSIBLE (MOLL)	Llofrü		popular	ADJ com indef C	Magn
499	Moll com un peix		POSSIBLE (MOLL)				ADJ com indef C	Magn
360	Moll com un xop						ADJ com indef C	Magn
431	Morat com una móra						ADJ com indef C	Magn
497	Mullat com un ànec			Llofrü		popular	ADJ com indef C	Magn
432	Mullat com un bacallà						ADJ com indef C	Magn
141	Mullat com un peix	Mullat, moll	POSSIBLE (MULLAT)				ADJ com indef C	Magn
61	Mullat com una esponja	Amarat, xop	POSSIBLE (MULLAT, XOP)				ADJ com indef C	Magn
346	Mullat com una sopa						ADJ com indef C	Magn
278	Murri com una guilla						ADJ com indef C	Magn
390	Negre com una xemeneia						ADJ com indef C	Magn
1	Negre com el carbó						ADJ com def C	Magn
168	Negre com el corb						ADJ com def C	Magn
15	Negre com el pecat	Dolent					ADJ com def C	Magn
169	Negre com el quitrà						ADJ com def C	Magn
170	Negre com el sutge						ADJ com def C	Magn
10	Negre com fum de gener						ADJ com C (N de N)	Magn
12	Negre com gola de llop	Negre i fosc					ADJ com C (N de N)	Magn
13	Negre com la pega						ADJ com def C	Magn
14	Negre com l'atzabeja						ADJ com def C	Magn
11	Negre com un fumall						ADJ com indef C	Magn
277	Negre com un pecat	Negre					ADJ com indef C	Magn
9	Negre com un tió						ADJ com indef C	Magn
539	Negre com una gola de llop	Negre i fosc					ADJ com indef C (N de N)	Magn
8	Negre com una móra	Negre però també fosc	POSSIBLE (NEGRE)				ADJ com indef C	Magn
540	Negre com una sutja						ADJ com indef C	Magn
369	Net com un calze						ADJ com indef C	Magn
366	Net com un lliri						ADJ com indef C	Magn
133	Net com un mirall	Lluent i fi, net	POSSIBLE (NET)				ADJ com indef C	Magn
367	Net com un vori						ADJ com indef C	Magn
171	Net com una patena						ADJ com indef C	Magn
279	Net com una plata		POSSIBLE (NET)				ADJ com indef C	Magn
433	Nu com Jesuset						ADJ com C (Npropre)	Magn
467	Pacient com un bou					pagesia	ADJ com indef C	Magn
126	Pacient com un job	Molt pacient, resignat	POSSIBLE (PACIENT)				ADJ com indef C	Magn
280	Pacific com una argelaga	Geniüt, geni molt aspre					ADJ com indef C	Magn
434	Pansit com una figa						ADJ com indef C	Magn
370	Parat com un estaquírot						ADJ com indef C	Magn
127	Pelat com un jonc	Pelat	POSSIBLE (PELAT)				ADJ com indef C	Magn
541	Pelat com un jonc de fulles	Pelat	POSSIBLE (PELAT)				ADJ com def C (N de Nplu)	Magn
135	Pelat com un nap	Pelat	POSSIBLE (PELAT)				ADJ com indef C	Magn
281	Pelat com un picaportes						ADJ com indef C	Magn
500	Pelat com una rata	Pobre					ADJ com indef C	Magn
282	Pelat com una roca	Pobre					ADJ com indef C	Magn
137	Pelut com un ós	Pelut	POSSIBLE (PELUT)				ADJ com indef C	Magn
91	Pesat com un ase mort	Feixuc, molt pesat	POSSIBLE (PESAT)				ADJ com indef C (N+adj)	Magn
192	Pesat com un plom						ADJ com indef C	Magn
283	Pesat com una llosa						ADJ com indef C	Magn
284	Petit com el puny						ADJ com def C	Magn
286	Petit com un cop de puny						ADJ com indef C (N de N)	Magn
285	Petit com un aglà						ADJ com indef C	Magn
287	Petit com un esclop						ADJ com indef C	Magn
288	Petit com un nap						ADJ com indef C	Magn

Id2	FR	EQ	Informations	Structure française
265 -			Avoir le coeur sur le bord des lèvres ; Avoir le coeur qui chavire	
264 -			Avoir le coeur sur le bord des lèvres ; Avoir le coeur qui chavire	
76	Mouillé comme un canard / Trempé comme un canard			ADJ comme indef C
499	Mouillé comme une soupe / Mouillé comme un canard / Mouillé comme un rat / Trempé comme une soupe / Tremp			ADJ comme indef C
360	Mouillé comme une soupe / Mouillé comme un canard / Mouillé comme un rat / Trempé comme une soupe / Tremp			ADJ comme indef C
431 -				
497	Mouillé comme un canard / Trempé comme un canard			ADJ comme indef C
432	Mouillé comme une soupe / Mouillé comme un canard / Mouillé comme un rat / Trempé comme une soupe / Tremp			ADJ comme indef C
141	Mouillé comme une soupe / Mouillé comme un canard / Mouillé comme un rat / Trempé comme une soupe / Tremp			ADJ comme indef C
61	Mouillé comme une soupe / Mouillé comme un canard / Mouillé comme un rat / Trempé comme une soupe / Tremp			ADJ comme indef C
346	Trempé comme une soupe			ADJ comme indef C
278	Rusé comme un renard / Rusé comme un singe / Malin comme un singe			ADJ comme indef C
390	Noir comme un charbonnier / Noir comme un bougnat			ADJ comme indef C
1	Noir comme le charbon / Noir comme du charbon			ADJ comme def C / ADJ comme art C
168	Noir comme un corbeau			ADJ comme indef C
15	Noir comme le péché			ADJ comme def C
169	Noir comme l'ébène / Noir comme l'encre			ADJ comme def C
170	Noir comme de la suie			ADJ comme art C
10	Noir comme le charbon / Noir comme du charbon / Noir comme un charbonnier / Noir comme un bougnat			ADJ comme def C / ADJ comme art C / ADJ comme indef C
12	Noir comme chez le loup / Noir comme chez le diable			ADJ comme C (loc)
13	Noir comme l'encre / Noir comme l'ébène			ADJ comme def C
14	Noir comme du jais			ADJ comme art C
11	Noir comme le charbon / Noir comme du charbon / Noir comme un charbonnier / Noir comme un bougnat			ADJ comme def C / ADJ comme art C / ADJ comme indef C
277	Noir comme le péché			ADJ comme def C
9	Noir comme le charbon / Noir comme du charbon / Noir comme un charbonnier / Noir comme un bougnat			ADJ comme def C / ADJ comme art C / ADJ comme indef C
539	Noir comme chez le loup / Noir comme chez le diable			ADJ comme C (loc)
8	Noir comme du jais / Noir comme l'encre / Noir comme l'ébène			ADJ comme art C / ADJ comme def C
540	Noir comme de la suie			ADJ comme art C
369	Propre comme un sou neuf / Propre comme un sou			ADJ comme indef C (N+adj/N)
366	Propre comme un sou neuf / Propre comme un sou			ADJ comme indef C (N+adj/N)
133	Propre comme un sou neuf / Propre comme un sou			ADJ comme indef C (N+adj/N)
367	Propre comme un sou neuf / Propre comme un sou			ADJ comme indef C (N+adj/N)
171	Propre comme un sou neuf / Propre comme un sou			ADJ comme indef C (N+adj/N)
279	Propre comme un sou neuf / Propre comme un sou			ADJ comme indef C (N+adj/N)
433	Nu comme un ver / Nu comme la main / Nu comme une bête			ADJ comme indef C / ADJ comme def C
467	Patient comme Job	2		ADJ comme C (Npropre)
126	Patient comme Job	2		ADJ comme C (Npropre)
280	Aimable comme un chardon / S'emporter comme une soupe au lait		S'emporter comme une soupe au lait : assurance 2 et langage fam.	ADJ comme indef C / V comme indef C
434	Ridée comme pomme cuite	2		ADJ comme C (N+adj)
370	Planté comme un piquet			ADJ comme indef C
127	Nu comme un œuf / Chauve comme une bille / Chauve comme une boule de billard / Chauve comme un œuf / Chau			ADJ comme indef C (N/N+de+N)
541	Nu comme un œuf / Chauve comme une bille / Chauve comme une boule de billard / Chauve comme un œuf / Chau			ADJ comme indef C (N/N+de+N)
135	Nu comme un œuf / Chauve comme une bille / Chauve comme une boule de billard / Chauve comme un œuf / Chau			ADJ comme indef C (N/N+de+N)
281	Nu comme un œuf / Chauve comme une bille / Chauve comme une boule de billard / Chauve comme un œuf / Chau			ADJ comme indef C (N/N+de+N)
500	Gueux comme un rat d'église		(fam.)	ADJ comme indef C (N+de+Nloc)
282	Fauché comme les blés		(fam.)	ADJ comme def C (Nplu)
137	Poilu comme un singe			ADJ comme indef C
91	Lourd comme un âne mort / Lourd comme un cheval mort			ADJ comme indef C (N+adj)
192	Lourd comme du plomb / Lourd comme le plomb		"Pot de colle" ou "Casse-pieds" (personne)	ADJ comme art C / ADJ comme def C
283	Lourd comme du plomb / Lourd comme le plomb / Lourd comme un âne mort / Lourd comme un cheval mort			ADJ comme art C / ADJ comme def C / ADJ comme indef C (N+adj)
284	Grand comme la main / Gros comme une tête d'épingle		"Petit comme le poing et "gros comme le poing" : de la taille du poing, petit ou grand, selon le ter	ADJ comme def C / ADJ comme indef C (N de N)
286	Grand comme la main / Gros comme une tête d'épingle		"Petit comme le poing et "gros comme le poing" : de la taille du poing, petit ou grand, selon le ter	ADJ comme def C / ADJ comme indef C (N de N)
285	Grand comme la main / Haut comme trois pommes / Haut comme une botte			ADJ comme def C / ADJ comme num C (Nplu) / ADJ comme indef C
287	Grand comme la main / Haut comme trois pommes / Haut comme une botte			ADJ comme def C / ADJ comme num C (Nplu) / ADJ comme indef C
288	Grand comme la main / Haut comme trois pommes / Haut comme une botte			ADJ comme def C / ADJ comme num C (Nplu) / ADJ comme indef C

Id	PECO Adj Com C	Spécification	Élision	Diatopique	Diachronique	Diastratique	Structure	FL
289	Petit com un rupit						ADJ com indef C	Magn
290	Petit com un tap de cossi						ADJ com indef C (N de N)	Magn
291	Petit com una baldufa						ADJ com indef C	Magn
292	Petit com una fusada						ADJ com indef C	Magn
293	Petit com una puça		POSSIBLE (PETIT/A)				ADJ com indef C	Magn
294	Petit com una punta d'agulla						ADJ com indef C (N de N)	Magn
487	Picant com el pebre						ADJ com def C	Magn
435	Picant com un bitxo						ADJ com indef C	Magn
296	Pintat com una mona	Molt maquillat					ADJ com indef C	Magn
172	Pla com el call de la mà	Pla, ras, molt llis					ADJ com def C (N de+def N)	Magn
542	Pla com el palmell de la mà	Molt llis					ADJ com def C (N de N)	Magn
173	Pla com la mà	Molt llis					ADJ com def C	Magn
295	Pla com un post	Prim					ADJ com indef C	Magn
174	Ple com un ou						ADJ com indef C	Magn
297	Pobre com Job						ADJ com C (Npropre)	Magn
545	Pobre com rat de sagristia		POSSIBLE (POBRE)				ADJ com indef C (N de N)	Magn
544	Pobre com rat d'església		POSSIBLE (POBRE)				ADJ com indef C (N de N)	Magn
269	Pobre com un ropit						ADJ com indef C	Magn
543	Pobre com un rupit						ADJ com indef C	Magn
268	Pobre com una rata		POSSIBLE (POBRE)				ADJ com indef C	Magn
298	Podrit com una anxova						ADJ com indef C	Magn
477	Polit com un mirall						ADJ com indef C	Magn
175	Poruc com una llebre	Atenció amb *com una llebre = llest					ADJ com indef C	Magn
17	Prim com el dit						ADJ com def C	Magn
20	Prim com orella de gat						ADJ com C (N de N)	Magn
100	Prim com un boixet	Molt prim	POSSIBLE (PRIM)				ADJ com indef C	Magn
16	Prim com un fideu	Prim o fi	POSSIBLE (PRIM)				ADJ com indef C	Magn
299	Prim com un fus						ADJ com indef C	Magn
353	Prim com un gànguil						ADJ com indef C	Magn
19	Prim com un garrot						ADJ com indef C	Magn
300	Prim com un neula						ADJ com indef C	Magn
140	Prim com un paper de fumar	Prim	POSSIBLE (PRIM)				ADJ com indef C (N de N)	Magn
436	Prim com un tall de ganivet						ADJ com indef C (N de N)	Magn
351	Prim com un tel de ceba						ADJ com indef C (N de N)	Magn
52	Prim com una anguila						ADJ com indef C	Magn
55	Prim com una canya	Prim	POSSIBLE (PRIM)				ADJ com indef C	Magn
387	Prim com una flauta						ADJ com indef C	Magn
65	Prim com una fulla de pi	Prim	POSSIBLE (PRIM)				ADJ com indef C (N de N)	Magn
437	Prompte com una pólvora						ADJ com indef C	Magn
301	Pudent com una guilla						ADJ com indef C	Magn
438	Pudent com una guineu						ADJ com indef C	Magn
439	Pudent com una xinxa						ADJ com indef C	Magn
345	Puntual com un rellotge						ADJ com indef C	Magn
440	Pur com un sol						ADJ com indef C	Magn
489	Quiet com un xai			SEPT			ADJ com indef C	Magn
454	Rabiós com la pedra	Molt dolent, de mal geni, molt irascible		SEPT			ADJ com indef C	Magn
99	Rabiós com un bitxo	Rabiüt	POSSIBLE (RABIÓS)				ADJ com indef C	Magn
474	Rabiüt com un bitxo						ADJ com indef C	Magn
441	Rabiüt com unes metzines						ADJ com indef C (Nplu)	Magn
442	Rampellut com un solfista						ADJ com indef C	Magn
303	Ràpid com el vent						ADJ com def C	Magn
110	Ràpid com un coet	Ràpid o Veloç	POSSIBLE (RÀPID)				ADJ com indef C	Magn
42	Ràpid com un gat entre brases						ADJ com indef C (N+prep+loc)	Magn
304	Ràpid com un llamp		POSSIBLE (RÀPID)				ADJ com indef C	Magn
51	Ràpid com una bala	Ràpid o veloç	POSSIBLE (RÀPID)				ADJ com indef C	Magn

Id2	FR	EQ	Informations	Structure française
289	Grand comme la main / Haut comme trois pommes / Haut comme une botte			ADJ comme def C / ADJ comme num C (Nplu) / ADJ comme indef C
290	Grand comme la main / Haut comme trois pommes / Haut comme une botte			ADJ comme def C / ADJ comme num C (Nplu) / ADJ comme indef C
291	Grand comme la main / Haut comme trois pommes / Haut comme une botte			ADJ comme def C / ADJ comme num C (Nplu) / ADJ comme indef C
292	Grand comme la main / Haut comme trois pommes / Haut comme une botte			ADJ comme def C / ADJ comme num C (Nplu) / ADJ comme indef C
293	Grand comme la main / Haut comme trois pommes / Haut comme une botte			ADJ comme def C / ADJ comme num C (Nplu) / ADJ comme indef C
294	Petit comme le chas d'une aiguille / Gros comme une tête d'épingle			ADJ comme def C (N+de+indef+N) / ADJ comme indef C (N de N)
487	-			
435	-			
296	Maquillé comme un camion volé / Maquillé comme une voiture volée / Fardé comme une gourgardine			ADJ comme indef C (N/N+adj)
172	Plat comme la main / Plat comme un billard / Plat comme un tapis de billard / Plat comme une mailloche		Plat comme une limande: pour une femme et sa poitrine ; Aussi plat qu'un billard	ADJ comme def C / ADJ comme indef C (N/n de N)
542	Plat comme la main / Plat comme un billard / Plat comme un tapis de billard / Plat comme une mailloche		Plat comme une limande: pour une femme et sa poitrine ; Aussi plat qu'un billard	ADJ comme def C / ADJ comme indef C (N/n de N)
173	Plat comme la main		Plat comme une limande: pour une femme et sa poitrine ; Aussi plat qu'un billard	ADJ comme def C
295	Plat comme une feuille de papier à cigarettes			ADJ comme indef C (N+de+N+prep+Nplu)
174	Plein comme un œuf			ADJ comme indef C
297	Pauvre comme Job			ADJ comme C (Npropre)
545	Pauvre comme un rat d'église			ADJ comme indef C (N de Nloc)
544	Pauvre comme un rat d'église			ADJ comme indef C (N de Nloc)
269	Pauvre comme Job / Fauché comme les blés / Pauvre comme un rat d'église		Fauché comme les blés (fam.)	ADJ comme C (Npropre) / ADJ comme def C (Nplu) / ADJ comme indef C (N de Nloc)
543	Pauvre comme Job / Fauché comme les blés / Pauvre comme un rat d'église		Fauché comme les blés (fam.)	ADJ comme C (Npropre) / ADJ comme def C (Nplu) / ADJ comme indef C (N de Nloc)
268	Pauvre comme un rat d'église			ADJ comme indef C (N de Nloc)
298	-			
477	Propre comme un sou neuf / Propre comme un sou			ADJ comme indef C (N+adj/N)
175	Peureux comme un lièvre			ADJ comme indef C
17	Maigre comme un clou / Maigre comme un cent de clous			ADJ comme indef C (N/N de Nplu)
20	Maigre comme un coucou			ADJ comme indef C
100	Maigre comme un clou / Maigre comme un cent de clous			ADJ comme indef C (N/N de Nplu)
16	Mince comme un fil / Maigre comme un clou			ADJ comme indef C
299	Maigre comme un clou / Maigre comme un cent de clous			ADJ comme indef C (N/N de Nplu)
353	Maigre comme un coucou / Maigre comme un hareng saur			ADJ comme indef C (N/N+adj)
19	Maigre comme un clou / Maigre comme un cent de clous			ADJ comme indef C (N/N de Nplu)
300	Mince comme une feuille de papier à cigarette / Mince comme du papier à cigarette			ADJ comme indef C (N+de+N+prep+N) / ADJ comme art C (N+prep+N)
140	Mince comme une feuille de papier à cigarette / Mince comme du papier à cigarette			ADJ comme indef C (N+de+N+prep+N) / ADJ comme art C (N+prep+N)
436	Mince comme une feuille de papier à cigarette / Mince comme du papier à cigarette			ADJ comme indef C (N+de+N+prep+N) / ADJ comme art C (N+prep+N)
351	Mince comme une pelure d'oignon			ADJ comme indef C (N de N)
52	Maigre comme un coucou / Maigre comme un hareng saur			ADJ comme indef C (N/N de Nplu)
55	Maigre comme un clou / Maigre comme un cent de clous			ADJ comme indef C (N/N de Nplu)
387	Maigre comme un clou / Maigre comme un cent de clous			ADJ comme indef C (N/N de Nplu)
65	Mince comme une feuille			ADJ comme indef C
437	Prompt comme l'éclair			ADJ comme def C
301	-			
438	-			
439	-			
345	Réglé comme une horloge			ADJ comme indef C
440	Pur comme l'or	3		ADJ comme def C
489	Rester comme une souche			ADJ comme indef C
454	Furieux comme un Chinois de potiche / S'emporter comme une soupe au lait			ADJ comme indef C (N+de+N) / V comme indef C (N prep+def N)
99	Furieux comme un Chinois de potiche			ADJ comme indef C (N+de+N)
474	Furieux comme un Chinois de potiche			ADJ comme indef C (N+de+N)
441	Furieux comme un Chinois de potiche			ADJ comme indef C (N+de+N)
442	-			
303	Rapide comme le vent			ADJ comme def C
110	Rapide comme l'éclair / Rapide comme un éclair / Prompt comme l'éclair / Vif comme l'éclair / Comme un bolide / V			ADJ comme def C / ADJ comme indef C
42	Rapide comme une gazelle			ADJ comme indef C
304	Rapide comme l'éclair / Rapide comme un éclair / Prompt comme l'éclair / Vif comme l'éclair / Vite comme l'éclair			ADJ comme def C / ADJ comme indef C
51	Rapide comme une flèche			ADJ comme indef C

Id	PECO Adj Com C	Spécification	Élision	Diatopique	Diachronique	Diastratique	Structure	FL
305	Ràpid com una centella	L'elisió pot confondre	POSSIBLE (RÀPID)				ADJ com indef C	Magn
62	Ràpid com una exhalació	Rabent	POSSIBLE (RÀPID)				ADJ com indef C	Magn
41	Ràpid com una llebre						ADJ com indef C	Magn
443	Rastrer com un llangardaix						ADJ com indef C	Magn
457	Recelós com un avar						ADJ com indef C	Magn
302	Refredat com una sopa						ADJ com indef C	Magn
482	Resplendent com un sol						ADJ com indef C	Magn
483	Resplendent com una estrella	Atenció 529! Amb l'elisió sumem els significats de bell i pur	POSSIBLE (RESPLENDENT)				ADJ com indef C	Magn
103	Retgirat com un cuc	Amb molta por		BAL			ADJ com indef C	Magn
456	Retingut com un avar						ADJ com indef C	Magn
444	Rodó com una bola						ADJ com indef C	Magn
359	Roí com un cuc	Miserable, escàs de qualitats; Raquític (BAL)					ADJ com indef C	Magn
383	Roig com un bitxo			SEPT			ADJ com indef C	Magn
382	Roig com un pebre			BAL			ADJ com indef C	Magn
384	Roig com un perdigot						ADJ com indef C	Magn
380	Roig com una pebrina	Pebrina: pebre coent		SEPT			ADJ com indef C	Magn
385	Roig com una tomaca			VAL			ADJ com indef C	Magn
445	Ros com cabells d'àngel						ADJ com C (Nplu de N)	Magn
120	Ros com un fil d'or	Ros, rosat	SI (ROS)				ADJ com indef C (N de N)	Magn
446	Rostit com una sardina						ADJ com indef C	Magn
69	Sà com un all	Sa i fresc / tendre	POSSIBLE (SÀ)				ADJ com indef C	Magn
546	Sà com un gra d'all	Sa i fresc / tendre	POSSIBLE (SÀ)				ADJ com indef C (N de N)	Magn
503	Sà com una poma						ADJ com indef C	Magn
98	Sec com un bacallà	Sec/prim	POSSIBLE (SEC)				ADJ com indef C	Magn
547	Sec com un bacallà ranci	Sec/prim	POSSIBLE (SEC)				ADJ com indef C (N+adj)	Magn
180	Sec com un clau	Magre, prim					ADJ com indef C	Magn
495	Sec com un gaig	Magre					ADJ com indef C	Magn
496	Sec com un llucet	Persona o animal molt magre					ADJ com indef C	Magn
191	Sec com un os	Prim	POSSIBLE (SEC)				ADJ com indef C	Magn
306	Sec com un vidre	Sec					ADJ com indef C	Magn
417	Sec com una argamassa	Referent a la terra molt reseca que no és pot treballar		Llofriú			ADJ com indef C	Magn
151	Sec com una argamassa	Es diu de la terra reseca que no es pot treballar		SEPT			ADJ com indef C	Magn
548	Sec com uns ossos	Prim	POSSIBLE (SEC)				ADJ com indef C (Nplu)	Magn
153	Serè com un ull de gat	Aplicat al temps o al cel	POSSIBLE (SERÈ)				ADJ com indef C (N de N)	Magn
549	Serè com un ull de peix	Aplicat al temps o al cel	POSSIBLE (SERÈ)				ADJ com indef C (N de N)	Magn
358	Silencios com un mussol						ADJ com indef C	Magn
307	Sol com un arbre sense fulles	Sol (adj.) o deseparat					ADJ com indef C (N+prep+Nplu)	Magn
134	Sol com un mussol	Solitari. ESTAR	POSSIBLE (SOL)				ADJ com indef C	Magn
308	Sol com un pregadéu de rostoll						ADJ com indef C (N de N)	Magn
78	Sol com una òliba	Solitari	POSSIBLE (SOL)				ADJ com indef C	Magn
471	Solitari com una òliba		POSSIBLE (SOLITARI)				ADJ com indef C	Magn
501	Sord com un perol						ADJ com indef C	Magn
272	Sord com un roc						ADJ com indef C	Magn
276	Sord com un suro						ADJ com indef C	Magn
275	Sord com un terròs						ADJ com indef C	Magn
183	Sord com un timbal						ADJ com indef C	Magn
145	Sord com una caldera						ADJ com indef C	Magn
181	Sord com una campana						ADJ com indef C	Magn
273	Sord com una caveca						ADJ com indef C	Magn
274	Sord com una maça						ADJ com indef C	Magn
271	Sord com una pedra						ADJ com indef C	Magn
81	Sord com una perola	Molt sord	POSSIBLE (SORD)	SEPT			ADJ com indef C	Magn
394	Sord com una rabassa						ADJ com indef C	Magn
182	Sord com una tàpia						ADJ com indef C	Magn
330	Suau com un guant	Molt amable					ADJ com indef C	Magn

Id2	FR	EQ	Informations	Structure française
305	Rapide comme l'éclair / Rapide comme un éclair / Prompt comme l'éclair / Vif comme l'éclair / Vite comme l'éclair			ADJ comme def C / ADJ comme indef C
62	Rapide comme l'éclair / Rapide comme un éclair / Prompt comme l'éclair / Vif comme l'éclair / Vite comme l'éclair			ADJ comme def C / ADJ comme indef C
41	Rapide comme un lièvre			ADJ comme indef C
443	-			
457	Méfiant comme une belette			ADJ comme indef C
302	Enrhumé comme un loup			ADJ comme indef C
482	Resplendissant comme le soleil / Rayonner comme le soleil			ADJ comme def C / V comme def C
483	Resplendissant comme le soleil / Rayonner comme le soleil			ADJ comme def C / V comme def C
103	Peureux comme un enfant / Peureux comme une femme / Peureux comme un lièvre			ADJ comme indef C
456	Radin comme un auvergnat / Radin comme un juif / Radin comme un écossais / Avare comme un rat			ADJ comme indef C
444	-			
359	Méchant comme un âne rouge / Maigre comme un clou		Le sens de "maigre" sert d'équivalent pour la collocation des Baléares	ADJ comme indef C (N+adj/N)
383	Roux comme une carotte / Rouge comme un coq / Rouge comme une pivoine / Rouge comme une tomate		Assurance 3 pour "roux comme une carotte"	ADJ comme indef C
382	Roux comme une carotte / Rouge comme un coq / Rouge comme une pivoine / Rouge comme une tomate		Assurance 3 pour "roux comme une carotte"	ADJ comme indef C
384	Rougir comme une pivoine / Roux comme une carotte / Rouge comme un coq / Rouge comme une tomate		Assurance 3 pour "roux comme une carotte"	ADJ comme indef C
380	Roux comme une carotte / Rouge comme un coq / Rouge comme une pivoine / Rouge comme une tomate		Assurance 3 pour "roux comme une carotte"	ADJ comme indef C
385	Roux comme une carotte / Rouge comme une tomate		Assurance 3 pour "roux comme une carotte"	ADJ comme indef C
445	Blond comme les blés			ADJ comme def C (Nplu)
120	Blond comme les blés			ADJ comme def C (Nplu)
446	-			
69	Frais comme un gardon / Frais comme une rose	2		ADJ comme indef C
546	Frais comme un gardon / Frais comme une rose	2		ADJ comme indef C
503	Frais comme un gardon / Frais comme une rose	2		ADJ comme indef C
98	Maigre comme un hareng saur / Sec comme un poisson séché / Sec comme un poisson fumé / Sec comme un hareng			ADJ comme indef C (N+adj/N)
547	Maigre comme un hareng saur / Sec comme un poisson séché / Sec comme un poisson fumé / Sec comme un hareng			ADJ comme indef C (N+adj/N)
180	Sec comme un clou			ADJ comme indef C
495	Maigre comme un clou / Sec comme une allumette / Sec comme une trique / Sec comme un coup de trique			ADJ comme indef C (N/N de N)
496	Sec comme un courlis / Sec comme une trique			ADJ comme indef C
191	Sec comme une trique / Sec comme un coup de trique			ADJ comme indef C (N/N de N)
306	Sec comme une allumette / Sec comme une trique / Sec comme un coup de trique			ADJ comme indef C (N/N de N)
417	-		Épais à couper au couteau	
151	Sec comme une allumette / Sec comme une trique / Sec comme un coup de trique			ADJ comme indef C (N/N de N)
548	Sec comme un courlis		Être un sac d'os	ADJ comme indef C
153	-		Pour la mer calme : il fait un temps de curé	
549	-		Pour la mer calme : il fait un temps de curé	
358	Silencieux comme une ombre		Silencieux comme une tombe : capable de garder un secret	ADJ comme indef C
307	Seul comme un ours / Vivre comme un ours / Vivre seul comme un ours	2		ADJ comme indef C / V comme indef C / Locution verbale+comme indef C
134	Seul comme un ours / Vivre comme un ours / Vivre seul comme un ours	2		ADJ comme indef C / V comme indef C / Locution verbale+comme indef C
308	Seul comme un ours / Vivre comme un ours / Vivre seul comme un ours	2		ADJ comme indef C / V comme indef C / Locution verbale+comme indef C
78	Seul comme un ours / Vivre comme un ours / Vivre seul comme un ours	2		ADJ comme indef C / V comme indef C / Locution verbale+comme indef C
471	Errer comme une âme en peine / Seul comme un ours	3	Être seul et triste	V comme indef C (N+prep+N) / ADJ comme indef C
501	Sourd comme un pot / Sourd comme une pioche			ADJ comme indef C
272	Sourd comme un pot / Sourd comme une pioche			ADJ comme indef C
276	Sourd comme un pot / Sourd comme une pioche			ADJ comme indef C
275	Sourd comme un pot / Sourd comme une pioche			ADJ comme indef C
183	Sourd comme un pot / Sourd comme une pioche			ADJ comme indef C
145	Sourd comme un pot / Sourd comme une pioche			ADJ comme indef C
181	Sourd comme un pot / Sourd comme une pioche			ADJ comme indef C
273	Sourd comme un pot / Sourd comme une pioche			ADJ comme indef C
274	Sourd comme un pot / Sourd comme une pioche			ADJ comme indef C
271	Sourd comme un pot / Sourd comme une pioche			ADJ comme indef C
81	Sourd comme un pot / Sourd comme une pioche			ADJ comme indef C
394	Sourd comme un pot / Sourd comme une pioche			ADJ comme indef C
182	Sourd comme un pot / Sourd comme une pioche			ADJ comme indef C
330	Souple comme un gant			ADJ comme indef C

Id	PECO Adj Com C	Spécification	Élision	Diatopique	Diachronique	Diastratique	Structure	FL
328	Tendre com un all						ADJ com indef C	Magn
71	Tendre com una lletuga	Tendre	POSSIBLE (TENDRE)				ADJ com indef C	Magn
138	Tendre com una verdolaga						ADJ com indef C	Magn
381	Test com un rave	Cosa molt rígida					ADJ com indef C	Magn
344	Testarut com un ruc		POSSIBLE (TESTARUT)				ADJ com indef C	Magn
146	Tibat com un rave	Dret o molt orgullós	POSSIBLE (TIBAT)				ADJ com indef C	Magn
550	Tibat com un rave de llavor	Dret o molt orgullós	POSSIBLE (TIBAT)				ADJ com indef C (N de N)	Magn
455	Tibat com un tambor major						ADJ com indef C (N+adj)	Magn
447	Tip com un gall de menjar panses						ADJ com indef C (N+de+V+Nplu)	Magn
310	Tossut com un aragonès						ADJ com indef C	Magn
92	Tossut com un ase	Atenció perquè amb elisió pot significar amb poca intel·ligència	POSSIBLE (TOSSUT)				ADJ com indef C	Magn
466	Tossut com un bou					pagesia	ADJ com indef C	Magn
132	Tossut com un marrà	Tossut	POSSIBLE (TOSSUT)				ADJ com indef C	Magn
551	Tossut com un ruc	Atenció perquè amb elisió pot significar amb poca intel·ligència	POSSIBLE (TOSSUT)				ADJ com indef C	Magn
311	Tossut com una banya de bou						ADJ com indef C (N de N)	Magn
312	Tossut com una banya de marrà						ADJ com indef C (N de N)	Magn
313	Tossut com una mula guita						ADJ com indef C	Magn
314	Tou com la cera	Bla, dòcil	POSSIBLE (TOU)				ADJ com def C	Magn
332	Tou com un cervell						ADJ com indef C	Magn
448	Tou com un matalàs						ADJ com indef C	Magn
502	Tou com un mató	Molt estovat, vessant satisfacció					ADJ com indef C	Magn
315	Tou com una anxova						ADJ com indef C	Magn
552	Tou com una cera	Bla, dòcil	POSSIBLE (TOU)				ADJ com indef C	Magn
176	Tou com una figa	Molt tou					ADJ com indef C	Magn
488	Tractívol com una gatosa	Molt esquerp	POSSIBLE (TRACTÍVOL)			ironia	ADJ com indef C	Magn
362	Tranquil com una malva						ADJ com indef C	Magn
316	Treballador com una formiga						ADJ com indef C	Magn
317	Trempat com un all	Eixerit					ADJ com indef C	Magn
318	Trempat com un ginjol						ADJ com indef C	Magn
177	Trempat com un orgue	De molt bon humor o sa					ADJ com indef C	Magn
478	Trempat com un passerell				Passarell (ant.)		ADJ com indef C	Magn
319	Trempat com un pèsol						ADJ com indef C	Magn
338	Trist com la boira baixa						ADJ com def C (N+adj)	Magn
449	Trist com un mussol						ADJ com indef C	Magn
32	Ulls com taronges	Obrir, posar, fer,...					Nplu com C (Nplu)	Magn
421	Ulls rodons com plats						Nplu+ADJ com C (Nplu)	Magn
451	Una gana com un bou						indef N com indef C	Magn
399	Una veritat com un puny	Molt gran, enorme					indef N com indef C	Magn
400	Una veritat com un temple	Molt gran, enorme					indef N com indef C	Magn
398	Una veritat com una casa de pagès	Molt gran, enorme					indef N com indef C	Magn
401	Una veritat com una catedral	Molt gran, enorme					indef N com indef C	Magn
333	Valent com un lleó						ADJ com indef C	Magn
219	Variable com la lluna de gener						ADJ com def C (N de N)	Magn
48	Vell com els camins		POSSIBLE (VELL)				ADJ com def C (Nplu)	Magn
30	Veloç com el vent						ADJ com def C	Magn
472	Veloç com un coet		POSSIBLE (VELOÇ)				ADJ com indef C	Magn
117	Veloç com un esperitat	Furiat, veloç	POSSIBLE (FURIENT, VELOÇ)				ADJ com indef C	Magn
473	Veloç com una bala		POSSIBLE (VELOÇ)				ADJ com indef C	Magn
368	Verd com la porrassa			BAL			ADJ com def C	Magn
35	Vermell com un bitxo						ADJ com indef C	Magn
36	Vermell com un perdigot	Persona					ADJ com indef C	Magn
34	Vermell com un tomàquet	Molt envermellit.	POSSIBLE (VERMELL)				ADJ com indef C	Magn
553	Vermell com un tomàtec	Molt envermellit.	POSSIBLE (VERMELL)				ADJ com indef C	Magn
322	Vermell com la sang						ADJ com def C	Magn
378	Vermell com un pebre	Cosa o persona molt vermella					ADJ com indef C	Magn

Id2	FR	EQ	Informations	Structure française
328	Tendre comme la rosée			ADJ comme def C
71	Tendre comme la rosée			ADJ comme def C
138	Tendre comme la rosée			ADJ comme def C
381	Raide comme un bâton / Raide comme une barre de fer / Raide comme une jambe de bois			ADJ comme indef C (N/N+de+N)
344	Têtu comme un âne / Têtu comme un baudet / Têtu comme une bourrique	"Bourrique" (fam.)		ADJ comme indef C
146	Raide comme un manche à balai / Droit comme un I			ADJ comme indef C (N+prep+N/N)
550	Raide comme un piquet / Raide comme un pieu			ADJ comme indef C
455	Raide comme un piquet / Raide comme un pieu			ADJ comme indef C
447	Gavé comme une oie			ADJ comme indef C
310	Têtu comme un breton			ADJ comme indef C
92	Têtu comme un âne / Têtu comme un baudet / Têtu comme une bourrique	"Bourrique" (fam.)		ADJ comme indef C
466	Têtu comme un âne / Têtu comme un baudet / Têtu comme une mule / Têtu comme une bourrique / Têtu comme un	"Bourrique" (fam.)		ADJ comme indef C
132	Têtu comme un âne / Têtu comme un baudet / Têtu comme une mule / Têtu comme une bourrique / Têtu comme un	"Bourrique" (fam.)		ADJ comme indef C
551	Têtu comme un âne / Têtu comme un baudet / Têtu comme une bourrique	"Bourrique" (fam.)		ADJ comme indef C
311	Têtu comme un âne / Têtu comme un baudet / Têtu comme une mule / Têtu comme une bourrique / Têtu comme un	"Bourrique" (fam.)		ADJ comme indef C
312	Têtu comme un âne / Têtu comme un baudet / Têtu comme une mule / Têtu comme une bourrique / Têtu comme un	"Bourrique" (fam.)		ADJ comme indef C
313	Têtu comme une mule / Têtu comme un mulet			ADJ comme indef C
314	Mou comme de la cire / Mou comme une chiffè / Mou comme une chique / Mou comme de la guimauve			ADJ comme art C / ADJ comme indef C
332	Mou comme de la cire / Mou comme une chiffè / Mou comme une chique / Mou comme de la guimauve			ADJ comme art C / ADJ comme indef C
448	Mou comme une chiffè / Mou comme une chique			ADJ comme art C / ADJ comme indef C
502	Mou comme de la cire / Mou comme une chiffè / Mou comme une chique / Mou comme de la guimauve			ADJ comme art C / ADJ comme indef C
315	Mou comme de la cire / Mou comme une chiffè / Mou comme une chique / Mou comme de la guimauve			ADJ comme art C / ADJ comme indef C
552	Mou comme de la cire / Mou comme une chiffè / Mou comme une chique / Mou comme de la guimauve			ADJ comme art C / ADJ comme indef C
176	Mou comme de la cire			ADJ comme art C
488	Aimable comme un porte de prison / Aimable comme un chardon / Hérissé comme un chardon / Bourru comme un			ADJ comme indef C (N+de+N/N)
362	Tranquille comme Baptiste			ADJ comme C (Npropre)
316	Travailleur comme une fourmi			ADJ comme indef C
317	Éveillé comme une potée de souris / Vif comme la poudre / Dégourdi comme pas un			ADJ comme indef C (N+de+N) / ADJ comme def C / ADJ comme neg C (num)
318	Éveillé comme une potée de souris / Vif comme la poudre / Dégourdi comme pas un			ADJ comme indef C (N+de+N) / ADJ comme def C / ADJ comme neg C (num)
177	Vif comme la poudre / Dégourdi comme pas un / Éveillé comme une potée de souris / Vif comme la poudre			ADJ comme def C / ADJ comme neg C (num) / ADJ comme indef C (N+de+N)
478	Éveillé comme une potée de souris / Vif comme la poudre / Dégourdi comme pas un			ADJ comme indef C (N+de+N) / ADJ comme def C / ADJ comme neg C (num)
319	Éveillé comme une potée de souris / Vif comme la poudre / Dégourdi comme pas un			ADJ comme indef C (N+de+N) / ADJ comme def C / ADJ comme neg C (num)
338	Triste comme un bonnet de nuit / Triste comme un lendemain de fête / Triste comme la mort / Triste comme une po			ADJ comme indef C (N de N/N) / ADJ comme def C
449	Triste comme un bonnet de nuit / Triste comme un lendemain de fête / Triste comme la mort / Triste comme une po			ADJ comme indef C (N de N/N) / ADJ comme def C
32	Des yeux comme des soucoupes			art+Nplu+(ADJ) comme art C (Nplu)
421	Des yeux ronds comme des tasses / Des yeux ronds comme des soucoupes			art+Nplu+(ADJ) comme art C (Nplu)
451	-		Avoir une faim de loup ; Avoir un appétit de loup ; Avoir une faim du diable	
399	-		C'est la vérité vraie ; Une grande vérité	
400	-		C'est la vérité vraie ; Une grande vérité	
398	-		C'est la vérité vraie ; Une grande vérité	
401	-		C'est la vérité vraie ; Une grande vérité	
333	Brave comme un lion / Brave comme une épée			ADJ comme indef C
219	Inconstant comme le vent			ADJ comme def C
48	Vieux comme les chemins / Vieux comme les rues			ADJ comme def C (Nplu)
30	Rapide comme le vent			ADJ comme def C
472	Rapide comme l'éclair / Rapide comme un éclair / Prompt comme l'éclair / Vif comme l'éclair / Vite comme l'éclair			ADJ comme def C / ADJ comme indef C
117	Comme un fou / Rapide comme l'éclair / Rapide comme un éclair / Prompt comme l'éclair			ADJ comme indef C / ADJ comme def C
473	Rapide comme une flèche			ADJ comme indef C
368	-			
35	Rouge comme un coq / Rouge comme une carotte / Rouge comme une écrevisse / Rouge comme un coquelicot / R			ADJ comme indef C
36	Rouge comme une pivoine			ADJ comme indef C
34	Rouge comme une tomate			ADJ comme indef C
553	Rouge comme une tomate			ADJ comme indef C
322	Rouge comme un coq	(colère)		ADJ comme indef C
378	Rouge comme un coq / Rouge comme une carotte / Rouge comme une écrevisse / Rouge comme un coquelicot / R			ADJ comme indef C

Id	PECO Adj Com C	Spécification	Élision	Diatopique	Diachronique	Diastratique	Structure	FL
33	Vermell com un pebrot		POSSIBLE (VERMELL)				ADJ com indef C	Magn
320	Vermell com un pigot	Envermellit					ADJ com indef C	Magn
507	Vermell com una brasa						ADJ com indef C	Magn
343	Vermell com una cirera	Posar-se					ADJ com indef C	Magn
321	Vermell com una gamba	Envermellit					ADJ com indef C	Magn
336	Vermell com una magrana						ADJ com indef C	Magn
323	Viu com la pólvora	Llest					ADJ com def C	Magn
49	Viu com la tinya	Intel·ligent	POSSIBLE (LLEST)				ADJ com def C	Magn
324	Viu com un alarb	Viu					ADJ com indef C	Magn
493	Viu com un estornell						ADJ com indef C	Magn
184	Viu com una centella	Eixerit / vivor extraordinària	POSSIBLE PERÒ SIG. DIF.				ADJ com indef C	Magn
325	Viu com una espurna de gatosa	Viu					ADJ com indef C (N de N)	Magn
494	Viu com una mostela						ADJ com indef C	Magn
480	Xalest com un passerell				Passarell (ant.)		ADJ com indef C	Magn
326	Xerraire com un lloro						ADJ com indef C	Magn
59	Xerraire com una cotorra	Xerraire	POSSIBLE (XERRAIRE)				ADJ com indef C	Magn
327	Xerraire com una mallerenga						ADJ com indef C	Magn

Id2	FR	EQ	Informations	Structure française
33	Rouge comme un coq / Rouge comme une carotte / Rouge comme une écrevisse / Rouge comme un coquelicot / R			ADJ comme indef C
320	Rouge comme un coq			ADJ comme indef C
507	Rouge comme la braise			ADJ comme def C
343	Rouge comme une cerise			ADJ comme indef C
321	Rouge comme un homard			ADJ comme indef C
336	Rouge comme une cerise / Rouge comme une carotte			ADJ comme indef C
323	Malin comme un singe / Rusé comme un renard			ADJ comme indef C
49	Malin comme un singe / Rusé comme un renard			ADJ comme indef C
324	Vif comme un écreuil			ADJ comme indef C
493	Vif comme un écreuil			ADJ comme indef C
184	Vif comme la poudre			ADJ comme def C
325	Vif comme la poudre			ADJ comme def C
494	Vif comme un écreuil			ADJ comme indef C
480	Gai comme un pinson / Joyeux comme un pinson			ADJ comme indef C
326	Bavard comme une pie			ADJ comme indef C
59	Bavard comme une pie			ADJ comme indef C
327	Bavard comme une pie			ADJ comme indef C

*Des notes importantes et des équivalents qui ne peuvent pas se visualiser sur la version papier de la base de données à cause du format d'impression.

ID	CATALAN	FRANÇAIS	Informations
159	Avorrit com una ostra	S'ennuyer comme une croûte de pain derrière une malle / Être comme un rat mort	
206	Blanc com el cotó	Blanc comme un carré / Blanc comme l'hermine	
461	Blanc com un lliri	Blanc comme un linge / Blanc comme un carré / Blanc comme l'hermine	
504	Blanc com un pa de xeixa	Blanc comme un carré / Blanc comme l'hermine	
521	Blanc com una satalia	Blanc comme un carré / Blanc comme l'hermine	
186	Bo com el pa	Bon comme la romaine	Caractère
215	Carregat com un ase	Chargé comme un baudet	
526	Carregat com un ruc	Chargé comme un baudet	
465	Carregat com una atzembla	Chargé comme un baudet	
508	Com el diable	Comme un beau diable / Comme un démon / Comme le diable	Le premier « frénétiquement », le deuxième « extrêmement », le troisième « énormément » ; <i>En diable, Diablement.</i>
517	Com mil diable	Comme cent mille diables	Intensif mit en relation souvent avec l'énergie, les mouvements désordonnés et a l'agitation.
527	Com un diable	Comme un beau diable / Comme un démon / Comme le diable	Le premier « frénétiquement », le deuxième « extrêmement », le troisième « énormément » ; <i>En diable, Diablement.</i>
529	Com una estrella	Resplendissant comme le soleil / Rayonner comme le soleil	
227	Dolent com el dimoni	Méchant comme un âne rouge	
509	Dret com un fus	Raïde comme un piquet	
349	Dret com un pal	Raïde comme un piquet	
510	Dret comme un perpal	Raïde comme un piquet	
450	Dur com l'acer	Dur comme fer / Dur comme le fer / Dur com l'acier / Dur com le diamant	<i>Dur comme le fer et dur comme fer</i> , aujourd'hui sont associés au verbe croire ou semblables : <i>croire dur comme fer.</i>
136	Dur com un os	Dur comme un croûton / Dur comme du granit / Dur comme le marbre / Dur comme une enclume	
238	Dur com una post	Dur comme du granit / Dur comme le marbre	
250	Gras com una foca	Gras comme un cochon	
21	Gras com una pera	Gras comme un cochon	
427	Innocent com el qui no hi és	Innocent comme un enfant qui vient de naître / Innocent comme un enfant	
486	Llarg com un Sant Gem	Long com un jour sans pain	Le TLFi spécifie que cette collocation signifiait « grand et maigre » au XIXe. Mais sur d'autres dictionnaires nous trouvons « très long, interminable, ennuyeux ».
485	Llarg com un Sant Pau	Long com un jour sans pain	Le TLFi spécifie que cette collocation signifiait « grand et maigre » au XIXe. Mais sur d'autres dictionnaires nous trouvons « très long, interminable, ennuyeux ».
499	Moll com un peix	Trempé comme un canard	
360	Moll com un xop	Trempé comme un canard	
432	Mullat com un bacallà	Trempé comme un canard	
141	Mullat com un peix	Trempé comme un canard	
61	Mullat com una esponja	Trempé comme un canard	
127	Pelat com un jonc	Chauve comme un genou	
541	Pelat com un jonc de fulles	Chauve comme un genou	
135	Pelat com un nap	Chauve comme un genou	
281	Pelat com un picaportes	Chauve comme un genou	
284	Petit com el puny	Grand comme la main / Gros comme une tête d'épingle	<i>Petit comme le poing et gros comme le poing</i> : de la taille du poing, petit ou grand, selon le terme comparé. Généralement petit.
286	Petit com un cop de puny	Grand comme la main / Gros comme une tête d'épingle	<i>Petit comme le poing et gros comme le poing</i> : de la taille du poing, petit ou grand, selon le terme comparé. Généralement petit.
110	Ràpid com un coet	Vite comme l'éclair	
98	Sec com un bacallà	Sec comme un hareng / Maigre comme un hareng	
547	Sec com un bacallà ranci	Sec comme un hareng / Maigre comme un hareng	

466	Tossut com un bou	Têtu comme un mulet	
132	Tossut com un marrà	Têtu comme un mulet	
311	Tossut com una banya de bou	Têtu comme un mulet	
312	Tossut com una banya de marrà	Têtu comme un mulet	
488	Tractívol com una gatosa	Bourru comme un ours	
338	Trist com la boira baixa	Triste comme un porte de prison / Triste comme un enterrement	
449	Trist com un mussol	Triste comme un porte de prison / Triste comme un enterrement	
35	Vermell com un bitxo	Rouge comme une tomate	
378	Vermell com un pebre »	Rouge comme une tomate	
33	Vermell com un pebrot	Rouge comme une tomate	
*		Pour intensifier les adjectifs « soûl », « bourré », « ivre », ... Nous avons en français plusieurs collocations avec cette structure comparative : <i>bourré comme un coing, rond comme une balle, rond comme une barrique, rond comme bille, rond comme soucoupe, rond comme bourrique, soûl comme une bourrique, soûl comme un cochon, soûl comme une grive, soûl comme un Polonais</i>	<i>Ivre comme une soupe</i> XVIe siècle.

6.2. Collocacions à base adjectivale : Més ADJ que C

Id	Més/que	Spécification	Verbe	Diatopique	Diastratique	FL	Structure
312	Més [ADJ] que el diable	Moltíssim				Magn	Més ADJ que def C
316	Més [ADJ] que mil diables	Moltíssim				Magn	Més ADJ que C (num+Nplu)
315	Més [ADJ] que un diable	Moltíssim				Magn	Més ADJ que indef C
285	Més agre que fel					Magn	Més ADJ que C
317	Més agre que la fel					Magn	Més ADJ que def C
23	Més alegre que unes pasqües					Magn	Més ADJ que indef C (Nplu)
3	Més alt que Sant Cristófol		ésser	VAL		Magn	Més ADJ que C (Npropre)
246	Més alt que un paller					Magn	Més ADJ que indef C
278	Més amarg que fel					Magn	Més ADJ que C
318	Més amarg que la fel					Magn	Més ADJ que def C
276	Més amarg que retrama					Magn	Més ADJ que C
272	Més beneit que el dat a fer					Magn	Més ADJ que def C (Loc)
108	Més beneit que el pa de munició	Beneit, toix, molt curt d'enteniment		BAL		Magn	Més ADJ que def C (N de N)
303	Més beneit que En Taleca					Magn	Més ADJ que def C (Npropre)
109	Més beneit que una espardenyà					Magn	Més ADJ que indef C
110	Més beneit que una sabata					Magn	Més ADJ que indef C
319	Més bla que un cotó	Amansit	estar			Magn	Més ADJ que indef C
111	Més blan que un cotó	Amansit	estar			Magn	Més ADJ que indef C
112	Més blan que una figa flor	Lànguid				Magn	Més ADJ que indef C (N+N)
2	Més blanc que la paret	Esblanqueit de cara	ésser			Magn	Més ADJ que def C
113	Més blanc que un paper	Blanc				Magn	Més ADJ que indef C
320	Més blanc que un paper d'escriure	Blanc				Magn	Més ADJ que indef C (N de N)
287	Més blau que un matparent					Magn	Més ADJ que indef C
120	Més bo que el pa					Magn	Més ADJ que def C
119	Més bo que el pa blanc					Magn	Més ADJ que def C (N+adj)
121	Més bo que el pa de fleca					Magn	Més ADJ que def C (N de N)
122	Més bo que el vi de missa					Magn	Més ADJ que def C (N de N)
123	Més bo que un tros de pa					Magn	Més ADJ que indef C (N de N)
17	Més boig que una cabra		estar			Magn	Més ADJ que indef C
124	Més brut que un fregall					Magn	Més ADJ que indef C
48	Més brut que un porc					Magn	Més ADJ que indef C
277	Més brut que una garba de faves					Magn	Més ADJ que indef C (N de Nplu)
125	Més brut que una guilla					Magn	Més ADJ que indef C
126	Més brut que una soll					Magn	Més ADJ que indef C
275	Més calent que un forn		ésser			Magn	Més ADJ que indef C
15	Més caparrut que una mula		ésser			Magn	Més ADJ que indef C
89	Més catxasser que el rellotge	Calma, lentitud excessiva				Magn	Més ADJ que def C
91	Més clar que la llum del dia	Molt clar				Magn	Més ADJ que def C (N de+defN)
90	Més clar que l'aigua	Molt evident				Magn	Més ADJ que def C
24	Més clars que els campanars	Rars, escassos, infreqüent	ésser			Magn	Més ADJ que def C (Nplu)
92	Més coent que un rave	Coent o irritat				Magn	Més ADJ que indef C
65	Més conegut que En Boira		ésser	BAL		Magn	Més ADJ que def C (Npropre)
249	Més conegut que la ruda					Magn	Més ADJ que def C
72	Més content que si hagués d'anar a noces			BAL		Magn	Més ADJ que C (phr)
69	Més content que un ca amb un os		estar/ésser	BAL		Magn	Més ADJ que indef C (N+prep+indef+N)
322	Més content que un gat amb dues rates			VAL/CAT		Magn	Més ADJ que indef C (N+prep+num+Nplu)
93	Més content que un gat amb una lleu					Magn	Més ADJ que indef C (N+prep+indef+N)
6	Més content que un gat amb una rata			VAL/CAT		Magn	Més ADJ que indef C (N+prep+indef+N)
67	Més content que un ginjol			CAT		Magn	Més ADJ que indef C
45	Més content que un gos amb un os	Molt satisfet	estar/ésser			Magn	Més ADJ que indef C (N+prep+indef+N)
70	Més content que un gos amb un tros		ésser/estar	VAL		Magn	Més ADJ que indef C (N+prep+indef+N)
71	Més content que un Paco			BAL		Magn	Més ADJ que indef C (Npropre)
68	Més content que un xiquet amb sabates noves			VAL		Magn	Més ADJ que indef C (N+prep+Nplu+adj)
25	Més content que unes pasqües					Magn	Més ADJ que indef C (Nplu)
260	Més covard que un conill		ésser	BAL		Magn	Més ADJ que indef C

Id2	FR	EQ	Informations	Structure française
312	Comme un beau diable / Comme un démon / Comme le diable		Le premier "frénétiquement", le deuxième "extrêmement", le troisième "énormément"; "En d	ADJ comme C (adj+N) / ADJ comme indef C / ADJ comme def C
316	Comme cent mille diables		Intensif mit en relation souvent avec l'énergie, les mouvements désordonnés et a l'agitation.	ADJ comme C (num+Nplu)
315	Comme un beau diable / Comme un démon / Comme le diable		Le premier "frénétiquement", le deuxième "extrêmement", le troisième "énormément"; "En d	ADJ comme C (adj+N) / ADJ comme indef C / ADJ comme def C
285	Aigre comme verjus / Aigre comme citron vert			ADJ comme C (N/N+adj)
317	Aigre comme verjus / Aigre comme citron vert			ADJ comme C (N/N+adj)
23	Gai comme un pinson			ADJ comme indef C
3	Grand comme une maison / Grand comme un jour sans pain			ADJ comme indef C (N/N+prep+N)
246	Grand comme une maison / Grand comme un jour sans pain			ADJ comme indef C (N/N+prep+N)
278	Amer comme chicotin / Amer comme le fiel			ADJ comme C / ADJ comme def C
318	Amer comme chicotin / Amer comme le fiel			ADJ comme C / ADJ comme def C
276	Amer comme chicotin / Amer comme le fiel			ADJ comme C / ADJ comme def C
272	Plus bête qu'une oie			Plus ADJ que indef C
108	Plus bête qu'une oie			Plus ADJ que indef C
303	Plus bête qu'une oie			Plus ADJ que indef C
109	Bête comme ses pieds			ADJ comme poss C (Nplu)
110	Bête comme ses pieds			ADJ comme poss C (Nplu)
319	Mou comme une chiffé / Mou comme une chique / Mou comme de la guimauve			ADJ comme indef C / ADJ comme art C
111	Mou comme une chiffé / Mou comme une chique / Mou comme de la guimauve			ADJ comme indef C / ADJ comme art C
112	Souple comme une anguille			ADJ comme indef C
2	Blanc comme un linge			ADJ comme indef C
113	Blanc comme un linge			ADJ comme indef C
320	Blanc comme un linge			ADJ comme indef C
287	Bleu comme le ciel / Bleu comme un ciel d'été / Bleu comme la mer / Bleu comme le saphir / Bleu comme un saphir			ADJ comme def C / ADJ comme indef C (N de N/N)
120	Bon comme du pain / Bon comme du bon pain / Bon comme le pain / Bon comme le bon pain / Bon comme la romaine		Bon comme la romaine (caractère, bon jusqu'à la faiblesse)	ADJ comme art C (N/adj+N) / ADJ comme def C (N/adj+N)
119	Bon comme du pain / Bon comme du bon pain / Bon comme le pain / Bon comme le bon pain			ADJ comme art C (N/adj+N) / ADJ comme def C (N/adj+N)
121	Bon comme du pain / Bon comme du bon pain / Bon comme le pain / Bon comme le bon pain			ADJ comme art C (N/adj+N) / ADJ comme def C (N/adj+N)
122	Bon comme du pain / Bon comme du bon pain / Bon comme le pain / Bon comme le bon pain			ADJ comme art C (N/adj+N) / ADJ comme def C (N/adj+N)
123	Bon comme du pain / Bon comme du bon pain / Bon comme le pain / Bon comme le bon pain / Bon comme la romaine		Bon comme la romaine (caractère, bon jusqu'à la faiblesse)	ADJ comme art C (N/adj+N) / ADJ comme def C (N/adj+N)
17	-		Fou à lier	
124	Sale comme un peigne			ADJ comme indef C
48	Sale comme un porc			ADJ comme indef C
277	Sale comme un porc / Sale comme un pou / Sale comme un peigne			ADJ comme indef C
125	Sale comme un porc / Sale comme un pou / Sale comme un peigne			ADJ comme indef C
126	Sale comme un porc / Sale comme un pou / Sale comme un peigne			ADJ comme indef C
275	Faire chaud comme dans un four			Locution verbale+comme C (loc)
15	Plus têtu qu'une mule		Aussi têtu qu'une mule	Plus ADJ que indef C
89	Plus doux qu'un toutou / Tranquille comme Baptiste		1 : calme, doux, gentil ; 2 : tranquille, serein, calme	Plus ADJ que indef C / ADJ comme C (Npropre)
91	Clair comme le jour			ADJ comme def C
90	Clair comme de l'eau de roche			ADJ comme art C (N de N)
24	Rare comme un merle blanc	2		ADJ comme indef C (N+adj)
92	Furieux comme un Chinois de potiche / S'emporter comme une soupe au lait / S'enflammer comme un jeune loup		Pour le sens d'irrité ; La deuxième est fam.	ADJ comme indef C (N de N) / V comme indef C (N+prep+def+N/adj+N)
65	Connu comme le loup blanc			ADJ comme def C (N+adj/N)
249	Connu comme le loup blanc			ADJ comme def C (N/N+adj)
72	Gai comme un pinson / Heureux comme un roi / Plus heureux qu'un pape			ADJ comme indef C / Plus ADJ que indef C
69	Gai comme un pinson / Heureux comme un roi / Plus heureux qu'un pape			ADJ comme indef C / Plus ADJ que indef C
322	Gai comme un pinson / Heureux comme un roi / Plus heureux qu'un pape			ADJ comme indef C / Plus ADJ que indef C
93	Gai comme un pinson / Heureux comme un roi / Plus heureux qu'un pape			ADJ comme indef C / Plus ADJ que indef C
6	Gai comme un pinson / Heureux comme un roi / Plus heureux qu'un pape			ADJ comme indef C / Plus ADJ que indef C
67	Gai comme un pinson			ADJ comme indef C
45	Gai comme un pinson / Heureux comme un roi / Plus heureux qu'un pape			ADJ comme indef C / Plus ADJ que indef C
70	Gai comme un pinson / Heureux comme un roi / Plus heureux qu'un pape			ADJ comme indef C / Plus ADJ que indef C
71	Gai comme un pinson / Heureux comme un roi / Plus heureux qu'un pape			ADJ comme indef C / Plus ADJ que indef C
68	Gai comme un pinson / Heureux comme un roi / Plus heureux qu'un pape			ADJ comme indef C / Plus ADJ que indef C
25	Gai comme un pinson			ADJ comme indef C
260	Lâche comme un âne / Peureux comme un enfant / Peureux comme une femme / Peureux comme un lièvre			ADJ comme indef C

Id	Més/que	Spécification	Verbe	Diatopique	Diastratique	FL	Structure
288	Més covard que una llebre					Magn	Més ADJ que indef C
94	Més cremat que Carracuca	Irritat		VAL		Magn	Més ADJ que C (Npropre)
323	Més cremat que un cabo de realistes	Irritat		CAT/VAL/BAL		Magn	Més ADJ que indef C (N de Nplu)
95	Més cremat que un caporal	Irritat		CAT/VAL/BAL		Magn	Més ADJ que indef C
96	Més cremat que un doblor de mistos	Irritat		BAL		Magn	Més ADJ que indef C (N de Nplu)
97	Més cremat que un misto	Irritat		BAL		Magn	Més ADJ que indef C
325	Més curt que el dia de Sant Tomàs	Molt curt, escàs, toix		BAL		Magn	Més ADJ que def C (N de Npropre)
98	Més curt que es dia de Sant Tomàs	Molt curt, escàs, toix		BAL		Magn	Més ADJ que def C (N de Npropre)
324	Més curt que la cua d'un conill	Curt, talòs		CENTRAL		Magn	Més ADJ que def C (N de+indef+N)
99	Més curt que Leonard	Molt toix		VAL		Magn	Més ADJ que C (Npropre)
100	Més curt que un talp	Molt toix		SEPT (taup)		Magn	Més ADJ que indef C
101	Més curt que una cua de conill	Curt, talòs		CENTRAL		Magn	Més ADJ que indef C (N de N)
102	Més curt que una mànegua de guardapits	Toix		BAL		Magn	Més ADJ que indef C (N de Nplu)
103	Més curt que una màniga d'armilla	Toix	ésser			Magn	Més ADJ que indef C (N de N)
104	Més delicat que unglà d'ase	Queixós				Magn	Més ADJ que C (N de N)
105	Més dòcil que un xai					Magn	Més ADJ que indef C
107	Més dolç que el sucre					Magn	Més ADJ que def C
20	Més dolç que la mel	Cosa o persona molt dolça i agradable	ésser			Magn	Més ADJ que def C
106	Més dolç que l'arrop	Amable				Magn	Més ADJ que def C
76	Més dolent que allò que llencen			CENTRAL		Magn	Més ADJ que C (phr Pro. Rel.)
77	Més dolent que allò que tiren			BAL		Magn	Més ADJ que C (phr Pro. Rel.)
114	Més dolent que Caïm					Magn	Més ADJ que C (Npropre)
79	Més dolent que Calet	Dolent, entremaliat		CENTRAL		Magn	Més ADJ que C (Npropre)
66	Més dolent que carn de xinxà			BAL		Magn	Més ADJ que C (N de N)
115	Més dolent que el dimoni					Magn	Més ADJ que def C
116	Més dolent que el fred tardà					Magn	Més ADJ que def C (N+adj)
81	Més dolent que el mal lladre			SEPT		Magn	Més ADJ que def C (adj+N)
264	Més dolent que Judes	Molt dolent moralment i si es infant entremaliat	ésser	BAL		Magn	Més ADJ que C (Npropre)
75	Més dolent que la gre'l·la			SEPT		Magn	Més ADJ que def C
117	Més dolent que la pesta					Magn	Més ADJ que def C
118	Més dolent que la tinya					Magn	Més ADJ que def C
83	Més dolent que l'aigua de bacallà			SEPT		Magn	Més ADJ que def C (N de N)
327	Més dolent que l'aigua de bacallà podrit			SEPT		Magn	Més ADJ que def C (N de N+adj)
326	Més dolent que sa carn de xinxà			BAL		Magn	Més ADJ que def C (N de N)
84	Més dolent que s'auguent de sa pesta			BAL		Magn	Més ADJ que def C (N+de+poss+N)
328	Més dolent que un gat borni		ésser	SEPT		Magn	Més ADJ que indef C (N+adj)
44	Més dolent que un gat burni		ésser	SEPT		Magn	Més ADJ que indef C (N+adj)
78	Més dolent que una capa esquinçada			CENTRAL		Magn	Més ADJ que indef C (N+adj)
80	Més dolent que una geneta			BAL		Magn	Més ADJ que indef C
82	Més dolent que una pedregada			CENTRAL/SEPT		Magn	Més ADJ que indef C
289	Més dormidor que el guix					Magn	Més ADJ que def C
290	Més dur que un bronze					Magn	Més ADJ que indef C
127	Més dur que una pedra d'esmolador	Dur o obtús				Magn	Més ADJ que indef C (N de N)
128	Més dur que una roca					Magn	Més ADJ que indef C
129	Més dur que una sola de sabata	Dur o obtús				Magn	Més ADJ que indef C (N de N)
85	Més eixerit que un ginjol			CAT		Magn	Més ADJ que indef C
86	Més eixerit que un pèsol			CAT		Magn	Més ADJ que indef C
307	Més eixut que l'ídol					Magn	Més ADJ que def C
308	Més eixut que una esponja					Magn	Més ADJ que indef C
310	Més encès que Fra Rigo	Extremadament irritat		BAL		Magn	Més ADJ que C (Npropre)
51	Més encès que un bou	Estar molt irritat o congestionat.	estar	BAL		Magn	Més ADJ que indef C
280	Més encès que un llucet	Molt irritat o sufocat		BAL		Magn	Més ADJ que indef C
309	Més encès que un misto	Extremadament irritat		BAL		Magn	Més ADJ que indef C
130	Més encès que un toro	Irritat				Magn	Més ADJ que indef C
311	Més encès que una moneia	Extremadament irritat		BAL		Magn	Més ADJ que indef C

Id2	FR	EQ	Informations	Structure française
288	Lâche comme un âne / Peureux comme un enfant / Peureux comme une femme / Peureux comme un lièvre			ADJ comme indef C
94	Furieux comme un Chinois de potiche / S'emporter comme une soupe au lait / S'enflammer comme un jeune loup		En avoir assez ; La deuxième est fam.	ADJ comme indef C (N de N) / V comme indef C (N+prep+def+N/adj+N)
323	Furieux comme un Chinois de potiche / S'emporter comme une soupe au lait / S'enflammer comme un jeune loup		La deuxième est fam.	ADJ comme indef C (N de N) / V comme indef C (N+prep+def+N/adj+N)
95	Furieux comme un Chinois de potiche / S'emporter comme une soupe au lait / S'enflammer comme un jeune loup		La deuxième est fam.	ADJ comme indef C (N de N) / V comme indef C (N+prep+def+N/adj+N)
96	Furieux comme un Chinois de potiche / S'emporter comme une soupe au lait / S'enflammer comme un jeune loup		La deuxième est fam.	ADJ comme indef C (N de N) / V comme indef C (N+prep+def+N/adj+N)
97	Furieux comme un Chinois de potiche / S'emporter comme une soupe au lait / S'enflammer comme un jeune loup		La deuxième est fam.	ADJ comme indef C (N de N) / V comme indef C (N+prep+def+N/adj+N)
325	Bête comme ses pieds / Plus bête qu'une oie / Lourd comme un bœuf		La collocation catalane a le sens aussi de très court (longueur)	ADJ comme poss C (Nplu) / ADJ comme indef C
98	Bête comme ses pieds / Plus bête qu'une oie / Lourd comme un bœuf		La collocation catalane a le sens aussi de très court (longueur)	ADJ comme indef C
324	Bête comme ses pieds / Plus bête qu'une oie / Lourd comme un bœuf		La collocation catalane a le sens aussi de très court (longueur)	ADJ comme indef C
99	Bête comme ses pieds / Plus bête qu'une oie / Lourd comme un bœuf		Bête à manger du foin / Être bouché à l'émeri	ADJ comme poss C / Plus ADJ que indef C / ADJ comme indef C
100	Bête comme ses pieds / Plus bête qu'une oie / Lourd comme un bœuf		Bête à manger du foin / Être bouché à l'émeri	ADJ comme poss C / Plus ADJ que indef C / ADJ comme indef C
101	Bête comme ses pieds / Plus bête qu'une oie / Lourd comme un bœuf		La collocation catalane a le sens aussi de très court (longueur)	ADJ comme poss C / Plus ADJ que indef C / ADJ comme indef C
102	Bête comme ses pieds / Plus bête qu'une oie / Lourd comme un bœuf		Bête à manger du foin / Être bouché à l'émeri	ADJ comme poss C / Plus ADJ que indef C / ADJ comme indef C
103	Bête comme ses pieds / Plus bête qu'une oie / Lourd comme un bœuf		Bête à manger du foin / Être bouché à l'émeri	ADJ comme poss C / Plus ADJ que indef C / ADJ comme indef C
104	Délicat comme une pelure d'oignon (fragile)	3	Fragile	ADJ comme indef C (N de N)
105	Doux comme un mouton / Doux comme un agneau			ADJ comme indef C
107	Plus doux que le miel			Plus ADJ que def C
20	Plus doux que le miel / Doux comme un ange / Doux comme un mouton		Miel (plutôt goût doux). Ange et mouton (aimable, comportement)	Plus ADJ que def C / ADJ comme indef C
106	Plus doux que le miel / Doux comme un ange / Doux comme un mouton		Miel (plutôt goût doux). Ange et mouton (aimable, comportement)	Plus ADJ que def C / ADJ comme indef C
76	Mauvais comme une teigne / Mauvais comme la teigne / Mauvais comme la peste / Mauvais comme la gale / Méchant comme une teigne / Méchan			ADJ comme indef C (N/N+adj) / ADJ comme def C / Plus ADJ que def C
77	Mauvais comme une teigne / Mauvais comme la teigne / Mauvais comme la peste / Mauvais comme la gale / Méchant comme une teigne / Méchan			ADJ comme indef C (N/N+adj) / ADJ comme def C / Plus ADJ que def C
114	Plus méchant que le diable			Plus ADJ que def C
79	Mauvais comme une teigne / Mauvais comme la teigne / Mauvais comme la peste / Mauvais comme la gale / Méchant comme une teigne / Méchan			ADJ comme indef C (N/N+adj) / ADJ comme def C / Plus ADJ que def C
66	Mauvais comme une teigne / Mauvais comme la teigne / Mauvais comme la peste / Mauvais comme la gale / Méchant comme une teigne / Méchan			ADJ comme indef C (N/N+adj) / ADJ comme def C / Plus ADJ que def C
115	Plus méchant que le diable			Plus ADJ que def C
116	Mauvais comme une teigne / Mauvais comme la teigne / Mauvais comme la peste / Mauvais comme la gale / Méchant comme une teigne / Méchan			ADJ comme indef C (N/N+adj) / ADJ comme def C / Plus ADJ que def C
81	Mauvais comme une teigne / Mauvais comme la teigne / Mauvais comme la peste / Mauvais comme la gale / Méchant comme une teigne / Méchan			ADJ comme indef C (N/N+adj) / ADJ comme def C / Plus ADJ que def C
264	Plus méchant que le diable			Plus ADJ que def C
75	Mauvais comme une teigne / Mauvais comme la teigne / Mauvais comme la peste / Mauvais comme la gale / Méchant comme une teigne / Méchan			ADJ comme indef C (N/N+adj) / ADJ comme def C / Plus ADJ que def C
117	Mauvais comme la peste / Méchant comme la peste / Plus méchant que le diable			ADJ comme def C / Plus ADJ que def C
118	Mauvais comme une teigne / Mauvais comme la teigne / Méchant comme une teigne / Plus méchant que le diable			ADJ comme indef C (N/N+adj) / ADJ comme def C / Plus ADJ que def C
83	Mauvais comme une teigne / Mauvais comme la teigne / Mauvais comme la peste / Mauvais comme la gale / Méchant comme une teigne / Méchan			ADJ comme indef C (N/N+adj) / ADJ comme def C / Plus ADJ que def C
327	Mauvais comme une teigne / Mauvais comme la teigne / Mauvais comme la peste / Mauvais comme la gale / Méchant comme une teigne / Méchan			ADJ comme indef C (N/N+adj) / ADJ comme def C / Plus ADJ que def C
326	Mauvais comme une teigne / Mauvais comme la teigne / Mauvais comme la peste / Mauvais comme la gale / Méchant comme une teigne / Méchan			ADJ comme indef C (N/N+adj) / ADJ comme def C / Plus ADJ que def C
84	Mauvais comme une teigne / Mauvais comme la teigne / Mauvais comme la peste / Mauvais comme la gale / Méchant comme une teigne / Méchan			ADJ comme indef C (N/N+adj) / ADJ comme def C / Plus ADJ que def C
328	Mauvais comme une teigne / Mauvais comme la teigne / Mauvais comme la peste / Mauvais comme la gale / Méchant comme une teigne / Méchan			ADJ comme indef C (N/N+adj) / ADJ comme def C / Plus ADJ que def C
44	Mauvais comme une teigne / Mauvais comme la teigne / Mauvais comme la peste / Mauvais comme la gale / Méchant comme une teigne / Méchan			ADJ comme indef C (N/N+adj) / ADJ comme def C / Plus ADJ que def C
78	Mauvais comme une teigne / Mauvais comme la teigne / Mauvais comme la peste / Mauvais comme la gale / Méchant comme une teigne / Méchan			ADJ comme indef C (N/N+adj) / ADJ comme def C / Plus ADJ que def C
80	Mauvais comme une teigne / Mauvais comme la teigne / Mauvais comme la peste / Mauvais comme la gale / Méchant comme une teigne / Méchan			ADJ comme indef C (N/N+adj) / ADJ comme def C / Plus ADJ que def C
82	Mauvais comme une teigne / Mauvais comme la teigne / Mauvais comme la peste / Mauvais comme la gale / Méchant comme une teigne / Méchan			ADJ comme indef C (N/N+adj) / ADJ comme def C / Plus ADJ que def C
289	Paresseux comme un loir		Qui aime dormir, à paresser	ADJ comme indef C
290	Dur comme fer / Dur comme du marbre		Plus dur que fer ; Plus fort que fer ; Aussi ferme que fer; ces formules existaient en français (ADJ comme C / ADJ comme art C
127	Dur comme la pierre / Dur comme de la pierre			ADJ comme def C / ADJ comme art C
128	Dur comme la pierre / Dur comme de la pierre			ADJ comme def C / ADJ comme art C
129	Dur comme la pierre / Dur comme de la pierre / Dur comme du bois			ADJ comme def C / ADJ comme art C
85	Éveillé comme une potée de souris / Vif comme la poudre / Dégourdi comme pas un		Dégourdi en diable	ADJ comme indef C (N de N) / ADJ comme def C / ADJ comme C (neg.+num)
86	Éveillé comme une potée de souris / Vif comme la poudre / Dégourdi comme pas un		Dégourdi en diable	ADJ comme indef C (N de N) / ADJ comme def C / ADJ comme C (neg.+num)
307	Maigre comme un coucou / Maigre comme un hareng saur / Maigre comme un capelan / Maigre comme un clou / Maigre comme le carême/ Sec c			ADJ comme indef C (N/N+adj)
308	Maigre comme un coucou / Maigre comme un hareng saur / Maigre comme un capelan / Maigre comme un clou / Maigre comme le carême/ Sec c			ADJ comme indef C (N/N+adj) / ADJ comme def C
310	Furieux comme un Chinois de potiche / S'emporter comme une soupe au lait / S'enflammer comme un jeune loup		La deuxième est fam.	ADJ comme indef C (N de N) / V comme indef C (N+prep+def+N/adj+N)
51	Furieux comme un Chinois de potiche / S'emporter comme une soupe au lait / S'enflammer comme un jeune loup		La deuxième est fam.	ADJ comme indef C (N de N) / V comme indef C (N+prep+def+N/adj+N)
280	Furieux comme un Chinois de potiche / S'emporter comme une soupe au lait / S'enflammer comme un jeune loup		La deuxième est fam.	ADJ comme indef C (N de N) / V comme indef C (N+prep+def+N/adj+N)
309	Furieux comme un Chinois de potiche / S'emporter comme une soupe au lait / S'enflammer comme un jeune loup		La deuxième est fam.	ADJ comme indef C (N de N) / V comme indef C (N+prep+def+N/adj+N)
130	Furieux comme un Chinois de potiche / S'emporter comme une soupe au lait / S'enflammer comme un jeune loup		La deuxième est fam.	ADJ comme indef C (N de N) / V comme indef C (N+prep+def+N/adj+N)
311	Furieux comme un Chinois de potiche / S'emporter comme une soupe au lait / S'enflammer comme un jeune loup		La deuxième est fam.	ADJ comme indef C (N de N) / V comme indef C (N+prep+def+N/adj+N)

Id	Més/que	Spécification	Verbe	Diatopique	Diastratique	FL	Structure
286	Més escampat que s'olivar de Canet	molt dispers o dividit		BAL		Magn	Més ADJ que def C (N de Npropre)
131	Més estret que l'abril	Avar				Magn	Més ADJ que def C
132	Més estret que una fulla de pi	Avar	ésser	OCCN		Magn	Més ADJ que indef C (N de N)
133	Més estufat que un indiot	Altiu				Magn	Més ADJ que indef C
341	Més fàcil que beure's un ou					Magn	Més ADJ que C (phr)
88	Més fals que Judes					Magn	Més ADJ que C (Npropre)
329	Més fals que l'ànima de Judes					Magn	Més ADJ que def C (N de N)
223	Més fals que Mahoma					Magn	Més ADJ que C (Npropre)
87	Més fart que un llop	Molt golafre	ésser			Magn	Més ADJ que indef C
306	Més feixuc que el plom					Magn	Més ADJ que def C
330	Més feixuc que un plom					Magn	Més ADJ que indef C
302	Més ferm que mai					Magn	Més ADJ que C (adv)
135	Més fi que l'or portuguès	Intel·ligent	ésser			Magn	Més ADJ que def C (N+adj)
136	Més fort que roure	Vigorós				Magn	Més ADJ que C
279	Més fort que una rabassa					Magn	Més ADJ que indef C
137	Més fosc que una gola de llop					Magn	Més ADJ que indef C (N de N)
22	Més fred que el glaç	També pot ser impertorbable.	ésser/estar			Magn	Més ADJ que def C
138	Més fred que el nas d'un ca					Magn	Més ADJ que def C (N de+indef+N)
139	Més fred que la cadena del pou					Magn	Més ADJ que def C (N de+def N)
140	Més fred que marbre					Magn	Més ADJ que C
141	Més fred que neu					Magn	Més ADJ que C
269	Més fred que un gel	Extremadament fred				Magn	Més ADJ que indef C
142	Més fred que una serp					Magn	Més ADJ que indef C
304	Més fresc que un pèsol					Magn	Més ADJ que indef C
283	Més fresc que una cama-roja					Magn	Més ADJ que indef C
143	Més gat que un cep	Embriac				Magn	Més ADJ que indef C
42	Més gat que una sopa	Molt embriac				Magn	Més ADJ que indef C
144	Més gelat que un rave					Magn	Més ADJ que indef C
262	Més gelós que un mico		ésser			Magn	Més ADJ que indef C
291	Més gormand que cap paella					Magn	Més ADJ que C (def+N)
331	Més gormand que la paella					Magn	Més ADJ que def C
250	Més gormand que les paelles					Magn	Més ADJ que def C (Nplu)
49	Més gras que un porc					Magn	Més ADJ que indef C
259	Més gras que un toixó					Magn	Més ADJ que indef C
146	Més groc que el safrà					Magn	Més ADJ que def C
332	Més inflat que un calàpat	Vanitos				Magn	Més ADJ que indef C
147	Més inflat que un calàpot	Vanitos				Magn	Més ADJ que indef C
263	Més lent que una tortuga		ésser / anar			Magn	Més ADJ que indef C
154	Més llarg que la Pàssia	Llarg o durador	ésser	BAL		Magn	Més ADJ que def C (Npropre)
155	Més llarg que la Quaresma	Llarg o durable	ésser			Magn	Més ADJ que def C (Npropre)
156	Més llarg que la vida perdurable	Durador				Magn	Més ADJ que def C (N+adj)
60	Més llarg que l'obra de la seu	Llarg d'acabar				Magn	Més ADJ que def C (N de+def+Npropre)
157	Més llarg que un dejuni	Inacabable				Magn	Més ADJ que indef C
158	Més llarg que un dia sense pa	Llarg o inacabable	ésser			Magn	Més ADJ que indef C (N+prep+N)
159	Més llarg que un dinar de fil	Llarg o interminable	ésser			Magn	Més ADJ que indef C (N de N)
160	Més llarg que una processó	Llarg o durable				Magn	Més ADJ que indef C
161	Més lleig que el pecat	Dolent				Magn	Més ADJ que def C
267	Més lleig que el pegar un pare					Magn	Més ADJ que def C (V+indef+N)
162	Més lleig que la Quaresma					Magn	Més ADJ que def C (Npropre)
163	Més lleig que un deute					Magn	Més ADJ que indef C
258	Més lleig que un gripau					Magn	Més ADJ que indef C
164	Més lleig que un pecat					Magn	Més ADJ que indef C
165	Més lleig que una baralla de moixos					Magn	Més ADJ que indef C (N de Nplu)
251	Més lleig que una nit de trons i llamps					Magn	Més ADJ que indef C (N de 2Nplu)
166	Més llest que la tinya					Magn	Més ADJ que def C

Id2	FR	EQ	Informations	Structure française
286	-			
131	Avare comme un rat / Avare comme un Écossais / Avare comme Harpagon			ADJ comme indef C / ADJ comme C (Npropre)
132	Avare comme un rat / Avare comme un Écossais / Avare comme Harpagon / Serré comme une pomme de pin		Assurance 3 pour : Serré comme une pomme de pin	ADJ comme indef C (N de N/N) / ADJ comme C (Npropre)
133	Fier comme un paon / Fier comme un pou / Vaniteux comme un paon			ADJ comme indef C
341	Simple comme un bonjour / Facile comme bonjour			ADJ comme indef C / ADJ comme C
88	Faux comme Judas / Faux comme un jeton			ADJ comme C (Npropre) / ADJ comme indef C
329	Faux comme Judas / Faux comme un jeton			ADJ comme C (Npropre) / ADJ comme indef C
223	Faux comme Judas / Faux comme un jeton			ADJ comme C (Npropre) / ADJ comme indef C
87	Gourmand comme un chat			ADJ comme indef C
306	Lourd comme du plomb			ADJ comme art C
330	Lourd comme du plomb			ADJ comme art C
302	Plus ferme que jamais		Aussi ferme que fer (vieilli)	Plus ADJ que C (adv)
135	Éveillé comme une potée de souris / Vif comme la poudre / Dégourdi comme pas un / Vif comme un écureuil			ADJ comme indef C (N de N/N) / ADJ comme def C / ADJ comme C (neg+num)
136	Fort comme un chêne			ADJ comme indef C
279	Fort comme un cheval / Fort comme un Turc / Fort comme un bœuf / Fort comme un lion			ADJ comme indef C
137	Faire noir comme chez le loup			V+ADJ comme C (loc)
22	Froid comme glace / Froid comme la glace / Froid comme un bloc de glace			ADJ comme C / ADJ comme def C / ADJ comme indef C (N de N)
138	Froid comme la pierre / Froid comme le marbre / Froid comme du marbre / Froid comme un marbre			ADJ comme def C / ADJ comme art C / ADJ comme indef C
139	Froid comme la pierre / Froid comme le marbre / Froid comme du marbre / Froid comme un marbre			ADJ comme def C / ADJ comme art C / ADJ comme indef C
140	Froid comme le marbre / Froid comme du marbre / Froid comme un marbre			ADJ comme def C / ADJ comme art C / ADJ comme indef C
141	Froid comme glace / Froid comme la glace / Froid comme un bloc de glace			ADJ comme C / ADJ comme def C / ADJ comme indef C (N de N)
269	Froid comme glace / Froid comme la glace / Froid comme un bloc de glace			ADJ comme C / ADJ comme def C / ADJ comme indef C (N de N)
142	Froid comme glace / Froid comme la glace / Froid comme un bloc de glace			ADJ comme C / ADJ comme def C / ADJ comme indef C (N de N)
304	Frais comme un gardon / Frais comme la rose / Frais comme une rose / Frais comme la rosée			ADJ comme indef C / ADJ comme def C
283	Frais comme un gardon / Frais comme la rose / Frais comme une rose / Frais comme la rosée			ADJ comme indef C / ADJ comme def C
143	Soûl comme un Polonais / Bourré comme un coing / ...		Cf. ADJ com C	ADJ comme indef C
42	Soûl comme un Polonais / Bourré comme un coing / ...		Ivre comme une soupe (vieilli) ; Cf. ADJ com C	ADJ comme indef C
144	Froid comme glace / Froid comme la glace / Froid comme un bloc de glace			ADJ comme C / ADJ comme def C / ADJ comme indef C (N de N)
262	Jaloux comme un tigre			ADJ comme indef C
291	Gourmand comme un chat			ADJ comme indef C
331	Gourmand comme un chat			ADJ comme indef C
250	Gourmand comme un chat			ADJ comme indef C
49	Gras comme un porc / Gras comme un cochon		"Cochon" (fam.)	ADJ comme indef C
259	Gras comme un moine / Gras comme un porc			ADJ comme indef C
146	Jaune comme un citron / Jaune comme un coing / Jaune comme un cierge			ADJ comme indef C
332	Gonflé comme un ballon / Enflé comme un ballon / Vaniteux comme un paon			ADJ comme indef C
147	Gonflé comme un ballon / Enflé comme un ballon / Vaniteux comme un paon			ADJ comme indef C
263	Plus lent qu'une tortue			Plus ADJ que indef C
154	Long comme un jour sans pain		Le TLFi spécifie que cette collocation signifiait "grand et maigre" au XIXe siècle. Mais sur d	ADJ comme indef C (N+prep+N)
155	Long comme le carême / Long comme un carême			ADJ comme def C / ADJ comme indef C
156	Long comme le mois de mai / Long comme un jour sans pain / Long comme le carême / Long comme un carême			ADJ comme def C (N de N/N) / ADJ comme indef C (N+prep+N/N)
60	Long comme le mois de mai / Long comme un jour sans pain / Long comme le carême / Long comme un carême		Travail de Romain ; Tonneau des Danaïdes	ADJ comme def C (N de N/N) / ADJ comme indef C (N+prep+N/N)
157	Long comme le carême / Long comme un jour sans pain / Long comme un carême			ADJ comme def C / ADJ comme indef C (N+prep+N/N)
158	Long comme un jour sans pain			ADJ comme indef C (N+prep+N)
159	Long comme le mois de mai / Long comme un jour sans pain / Long comme le carême / Long comme un carême			ADJ comme def C (N de N/N) / ADJ comme indef C (N+prep+N/N)
160	Long comme le carême / Long comme un carême			ADJ comme def C / ADJ comme indef C
161	Laid comme les sept péchés capitaux / Laid comme le péché			ADJ comme def C (num+Nplu+adj/N)
267	Laid comme les sept péchés capitaux / Laid comme le péché / Laid comme le diable / Laid comme un démon			ADJ comme def C (num+Nplu+adj/N) / ADJ comme indef C
162	Laid comme les sept péchés capitaux / Laid comme le péché / Laid comme le diable / Laid comme un démon			ADJ comme def C (num+Nplu+adj/N) / ADJ comme indef C
163	Laid comme les sept péchés capitaux / Laid comme le péché / Laid comme le diable / Laid comme un démon			ADJ comme def C (num+Nplu+adj/N) / ADJ comme indef C
258	Laid comme un crapaud			ADJ comme indef C
164	Laid comme les sept péchés capitaux			ADJ comme def C (num+Nplu+adj)
165	Laid comme une chenille / Laid comme un pou / Laid comme un crapaud			ADJ comme indef C
251	Laid comme les sept péchés capitaux / Laid comme le péché / Laid comme le diable / Laid comme un démon			ADJ comme def C (num+Nplu+adj/N) / ADJ comme indef C
166	Plus malin que le diable / Malin comme un singe / Vif comme la poudre / Rusé comme un renard			Plus ADJ que def C / ADJ comme indef C / ADJ comme def C

Id	Més/que	Spécification	Verbe	Diatopique	Diastratique	FL	Structure
292	Més llest que un llamp					Magn	Més ADJ que indef C
257	Més llest que una mostela					Magn	Més ADJ que indef C
167	Més lleuger que una daina	Leuger o córrer molt veloçment				Magn	Més ADJ que indef C
40	Més lleuger que una llebre	Leuger o córrer molt veloçment	ésser			Magn	Més ADJ que indef C
168	Més llis que un call de mà					Magn	Més ADJ que indef C (N de N)
39	Més lluny que ses Cabrelles d'es sol	Distància enorme, incommensurable		BAL		Magn	Més ADJ que def C (Npropre+de+def+N)
169	Més lluny que ses gavelles des Sol					Magn	Més ADJ que def C (Nplu+de+def+Npropre)
321	Més loco que una cabra		estar			Magn	Més ADJ que indef C
293	Més magre que la quaresma					Magn	Més ADJ que def C
19	Més mal que el dragó del Puig	Molt dolent	ésser	VAL		Magn	Més ADJ que def C (N+de+def+Npropre)
73	Més mal que es mestral	Destructor	fer	BAL		Magn	Més ADJ que def C
170	Més mansoi que un xai					Magn	Més ADJ que indef C
171	Més moll que una figa flor	Lànguid				Magn	Més ADJ que indef C (N+N)
172	Més mort que viu	Cansat o espantat				Magn	Més ADJ que C
173	Més murri que en Calces	Malintencionat				Magn	Més ADJ que def C (Npropre)
270	Més murri que una guineu					Magn	Més ADJ que indef C
1	Més negre que el carbó		ésser			Magn	Més ADJ que def C
333	Més negre que el pecat	Dolent				Magn	Més ADJ que def C
265	Més negre que la pega					Magn	Més ADJ que def C
174	Més negre que un pecat	Dolent				Magn	Més ADJ que indef C
313	Més net que una patena					Magn	Més ADJ que indef C
175	Més pacient que Job					Magn	Més ADJ que C (Npropre)
274	Més papista que el papa	Defensar o creure en una cosa amb més fervor que el propi capdavanter o principal interessat	ésser			Magn	Més ADJ que def C
176	Més pelat que Carracuca	Pobre		VAL		Magn	Més ADJ que C (Npropre)
248	Més pelat que Sant Marc	Pobre		BAL		Magn	Més ADJ que C (Npropre)
177	Més pelat que un call de sa mà	Cosa molt pelada (material o metafòric)				Magn	Més ADJ que indef C (N+de+poss+N)
178	Més pelat que un cul de criatura	Cosa molt pelada (material o metafòric)				Magn	Més ADJ que indef C (N de N)
179	Més pelat que un cul de gerra	Cosa molt pelada (material o metafòric)				Magn	Més ADJ que indef C (N de N)
180	Més pelat que un jonc	Cosa molt pelada (material o metafòric)				Magn	Més ADJ que indef C
181	Més pelat que una rata	Pobre	estar	BAL		Magn	Més ADJ que indef C
334	Més pesat que el plom	Molt pesat o insuportable				Magn	Més ADJ que def C
182	Més pesat que un plom	Molt pesat o insuportable				Magn	Més ADJ que indef C
43	Més pillo que un gat negre	Molt astut	ésser			Magn	Més ADJ que indef C (N+adj)
183	Més ple que un ou					Magn	Més ADJ que indef C
184	Més pobre que un Déu te'n do					Magn	Més ADJ que indef C (Loc)
185	Més pobre que un soterrar de capa i creu					Magn	Més ADJ que indef C (V+de+2N)
186	Més pobre que una rata					Magn	Més ADJ que indef C
187	Més podrit que una anxova					Magn	Més ADJ que indef C
190	Més pòlissa que ses genetes	Molt viu d'enteniment	ésser	BAL		Magn	Més ADJ que def C (Nplu)
189	Més pòlissa que un gat negre	Astut				Magn	Més ADJ que indef C (N+adj)
41	Més poruc que una llebre			VAL		Magn	Més ADJ que indef C
191	Més prim que un gànguil	Esprimatxat			vulgar	Magn	Més ADJ que indef C
47	Més prompte que canta un gall	Amb rapidessa.				Magn	Més ADJ que C (phr)
26	Més prompte que la vista	Ràpid				Magn	Més ADJ que def C
295	Més prompte que un llamp					Magn	Més ADJ que indef C
296	Més pur que un àngel					Magn	Més ADJ que indef C
33	Més puta que les gallines	Puta o astuta			vulgar	Magn	Més ADJ que def C (Nplu)
192	Més ràpid que un llamp					Magn	Més ADJ que indef C
297	Més rastrer que una tortuga					Magn	Més ADJ que indef C
74	Més renou que es mestral	Molt sorollós	fer	BAL		Magn	Més ADJ que def C
8	Més retgirat que un conill	molt acovardit	estar	BAL		Magn	Més ADJ que indef C
245	Més retgirat que un cuc	Tenir gran por, estar molt esporuguit	estar	BAL		Magn	Més ADJ que indef C
244	Més retgirat que un dragó			BAL		Magn	Més ADJ que indef C
27	Més ric que un grill		ésser			Magn	Més ADJ que indef C
298	Més rodó que un truc					Magn	Més ADJ que indef C

Id2	FR	EQ	Informations	Structure française
292	Plus malin que le diable / Malin comme un singe / Vif comme la poudre / Rusé comme un renard			Plus ADJ que def C / ADJ comme indef C / ADJ comme def C
257	Rusé comme un renard			ADJ comme indef C
167	Plus léger qu'une plume (léger) / Plus prompt que l'éclair (vitesse)			Plus ADJ que indef C / Plus ADJ que def C
40	Plus léger qu'une plume (léger) / Plus prompt que l'éclair (vitesse) / Rapide comme un lièvre			Plus ADJ que indef C / Plus ADJ que def C / ADJ comme indef C
168	Plat comme une limande / Plat comme une planche / Plat comme une punaise / Plat comme la main		Plat comme une punaise (s'utilise en raison d'une femme sans poitrine ni fesses) ; Plat comm	ADJ comme indef C / ADJ comme def C
39	-		À cent lieues de ; À perpète ; À mille lieues de ; À tous les diables	
169	-		À cent lieues de ; À perpète ; À mille lieues de ; À tous les diables	
321	Fou comme un lièvre de mars / Fou comme un lièvre		Fou comme un lièvre de mars (vieilli); Fou à lier	ADJ comme indef C (N de N/N)
293	Maigre comme le carême			ADJ comme def C
19	Mauvais comme une teigne / Mauvais comme la teigne / Mauvais comme la peste / Mauvais comme la gale / Méchant comme une teigne / Méchan			ADJ comme indef C (N+adj) / ADJ comme def C / Plus ADJ que def C
73	Mauvais comme une teigne / Mauvais comme la teigne / Mauvais comme la peste / Mauvais comme la gale / Méchant comme une teigne / Méchan	2	Attention, le sens de destructeur n'est pas exactement respecté	ADJ comme indef C (N+adj) / ADJ comme def C / Plus ADJ que def C
170	Docile comme un agneau			ADJ comme indef C
171	Délicat comme une pelure d'oignon / Fragile comme un coquelicot / Mou comme de la guimauve		Délicat comme une pelure d'oignon : fragile, assurance 3	ADJ comme indef C (N de N/N) / ADJ comme art C
172	Plus mort que vif			Plus ADJ que C (adj)
173	Malin comme un singe / Plus malin que le diable	2		ADJ comme indef C / Plus ADJ que def C
270	Rusé comme un renard			ADJ comme indef C
1	Plus noir que charbon			Plus ADJ que C
333	Noir comme le péché			ADJ comme def C
265	Noir comme l'encre / Noir comme l'ébène			ADJ comme def C
174	Noir comme le péché			ADJ comme def C
313	Propre comme un sou neuf			ADJ comme indef C (N+adj)
175	Patient comme Job	2		ADJ comme C (Npropre)
274	Plus royaliste que le roi			Plus ADJ que def C
176	Plus gueux que Job			Plus ADJ que C (Npropre)
248	Plus gueux que Job			Plus ADJ que C (Npropre)
177	Nu comme un œuf/ Chauve comme un genou / Chauve comme une bille / Plus gueux que Job		Il nous manque le sens d'être pelé / peler	ADJ comme indef C / Plus ADJ que C (Npropre)
178	Nu comme un œuf/ Chauve comme un genou / Chauve comme une bille / Plus gueux que Job		Il nous manque le sens d'être pelé / peler	ADJ comme indef C / Plus ADJ que C (Npropre)
179	Nu comme un œuf/ Chauve comme un genou / Chauve comme une bille / Plus gueux que Job		Il nous manque le sens d'être pelé / peler	ADJ comme indef C / Plus ADJ que C (Npropre)
180	Nu comme un œuf/ Chauve comme un genou / Chauve comme une bille / Plus gueux que Job		Il nous manque le sens d'être pelé / peler	ADJ comme indef C / Plus ADJ que C (Npropre)
181	Gueux comme un rat d'église			ADJ comme indef C (N de Nloc)
334	Lourd comme du plomb / Lourd comme le plomb		(Personne) Pot de colle / Casse-pieds	ADJ comme art C / ADJ comme def C
182	Lourd comme du plomb / Lourd comme le plomb		(Personne) Pot de colle / Casse-pieds	ADJ comme art C / ADJ comme def C
43	Rusé comme un renard			ADJ comme indef C
183	Plein comme un œuf			ADJ comme indef C
184	Plus pauvre que Job			Plus ADJ que C (Npropre)
185	Plus pauvre que Job			Plus ADJ que C (Npropre)
186	Pauvre comme un rat d'église / Gueux comme un rat d'église			ADJ comme indef C (N de Nloc)
187	-			
190	Vif comme la poudre			ADJ comme def C
189	Rusé comme un renard			ADJ comme indef C
41	Plus peureux qu'un lièvre / Peureux comme un lièvre	3	Assurance 3 pour la structure avec "plus que"	Plus ADJ que indef C / ADJ comme indef C
191	Maigre comme un coucou / Maigre comme un hareng saur			ADJ comme indef C (N/N+adj)
47	Plus prompt que l'éclair			Plus ADJ que def C
26	Plus prompt que l'éclair			Plus ADJ que def C
295	Plus prompt que l'éclair			Plus ADJ que def C
296	Pur comme l'or / Beau comme un ange	3	Pur comme l'or : assurance 3	ADJ comme def C / ADJ comme indef C
33	Pute comme un jument		Un garage à bites	ADJ comme indef C
192	Plus prompt que l'éclair			Plus ADJ que def C
297	-			
74	-			
8	Plus peureux qu'un lièvre / Peureux comme un lièvre	3	Assurance 3 pour la structure avec "plus que"	Plus ADJ que indef C / ADJ comme indef C
245	Lâche comme un âne / Peureux comme un enfant / Peureux comme une femme / Peureux comme un lièvre		Avoir les jetons / Avoir une peur bleue	ADJ comme indef C
244	Lâche comme un âne / Peureux comme un enfant / Peureux comme une femme / Peureux comme un lièvre		Avoir les jetons / Avoir une peur bleue	ADJ comme indef C
27	Riche comme Crésus			ADJ comme C (Npropre)
298	-			

Id	Més/que	Spécification	Verbe	Diatopique	Diastratique	FL	Structure
50	Més roig que un bou	Estar molt vermell.	estar	VAL		Magn	Més ADJ que indef C
243	Més ros que un fil d'or					Magn	Més ADJ que indef C (N de N)
193	Més ruc que un paner	Talòs				Magn	Més ADJ que indef C
194	Més ruc que una sabata	Toix				Magn	Més ADJ que indef C
195	Més ruc que una sopa	Obtús				Magn	Més ADJ que indef C
196	Més sà que gra d'all					Magn	Més ADJ que C (N de N)
271	Més salat que ca	Excessivament salat	ésser	BAL		Magn	Més ADJ que C
197	Més savi que Salomó	Persona de molta ciència				Magn	Més ADJ que C (Npropre)
335	Més savi que un Salomó	Persona de molta ciència				Magn	Més ADJ que indef C (Npropre)
53	Més sec que el bruc	Prim				Magn	Més ADJ que def C
54	Més sec que l'idol	Extremadament sec o magre		BAL		Magn	Més ADJ que def C
299	Més sec que un bacallà					Magn	Més ADJ que indef C
336	Més sec que un bruc	Prim		BAL		Magn	Més ADJ que indef C
198	Més sec que un clau	Prim				Magn	Més ADJ que indef C
52	Més sec que un os	Prim				Magn	Més ADJ que indef C
247	Més sec que una esponja		ésser			Magn	Més ADJ que indef C
199	Més segur que figues seques	Cert				Magn	Més ADJ que C (Nplu+adj)
282	Més segur que panses	Per indicar que allò que han dit es certíssim		SEPT		Magn	Més ADJ que C (Nplu)
300	Més serè que un ull de peix					Magn	Més ADJ que indef C (N de N)
203	Més sério que el Pare Bestard			BAL	familiar	Magn	Més ADJ que def C (Npropre)
204	Més sério que un doble d'espíes			BAL	familiar	Magn	Més ADJ que indef C (N de Nplu)
200	Més sério que una patata			BAL		Magn	Més ADJ que indef C
201	Més sério que una peça de sis			SEPT	familiar	Magn	Més ADJ que indef C (N+de+num)
202	Més sério un plat d'arròs			VAL	familiar	Magn	Més ADJ que indef C (N de N)
205	Més seriós que un gos quan caga				vulgar	Magn	Més ADJ que indef C (N+adv+vconj)
206	Més sol que la una	Sol (adj)				Magn	Més ADJ que def C (num)
207	Més sol que una ostra	Sol (adj)				Magn	Més ADJ que indef C
208	Més sord que una campana					Magn	Més ADJ que indef C
342	Més sord que una tàpia					Magn	Més ADJ que indef C
46	Més tip (de N) que Tarragona de peix	Molt cansat, fastiguejat d'una cosa	estar-ne			Magn	Més ADJ (de N) que C (Npropre de N)
7	Més tonto que cabàs de llops		ésser			Magn	Més ADJ que C (N de Nplu)
337	Més tonto que un cabàs de llops		ésser			Magn	Més ADJ que indef C (N de Nplu)
209	Més tort que la justícia					Magn	Més ADJ que def C
210	Més tort que un cep					Magn	Més ADJ que indef C
211	Més tort que una tafarra					Magn	Més ADJ que indef C
64	Més tossut que la boira terrera		ésser	VAL		Magn	Més ADJ que def C (N+adj)
212	Més tossut que un aragonès					Magn	Més ADJ que indef C
213	Més tossut que un ase					Magn	Més ADJ que indef C
214	Més tossut que un marrà					Magn	Més ADJ que indef C
215	Més tossut que una banya de bou					Magn	Més ADJ que indef C (N de N)
216	Més tossut que una mula					Magn	Més ADJ que indef C
217	Més tossut que una mula de guita					Magn	Més ADJ que indef C (N de N)
314	Més totxo que un peüc					Magn	Més ADJ que indef C
218	Més traïdor que un gat negre	Astut				Magn	Més ADJ que indef C (N+adj)
220	Més traïdor que un matxo					Magn	Més ADJ que indef C
219	Més traïdor que una mula					Magn	Més ADJ que indef C
28	Més trempat que un gínjol	Molt eixerit	ésser			Magn	Més ADJ que indef C
305	Més trempat que un pèsol					Magn	Més ADJ que indef C
256	Més trist que la boira baixa					Magn	Més ADJ que def C (N+adj)
29	Més trist que l'hivern		ésser/estar/posar-se			Magn	Més ADJ que def C
338	Més trist que un enterrament					Magn	Més ADJ que indef C
221	Més trist que un funeral					Magn	Més ADJ que indef C
281	Més vago que el jaure	Molt peresós	ésser	CENTRAL		Magn	Més ADJ que def C
9	Més valent que les armes		ésser	VAL		Magn	Més ADJ que def C (Nplu)
10	Més valent que una armada		ésser	VAL		Magn	Més ADJ que indef C

Id2	FR	EQ	Informations	Structure française
50	Plus rouge qu'une pivoine			Plus ADJ que indef C
243	Blond comme les blés			ADJ comme def C (Nplu)
193	Bête comme ses pieds / Plus bête qu'une oie			Plus ADJ que poss C (Nplu) / Plus ADJ que indef C
194	Bête comme ses pieds			Plus ADJ que poss C (Nplu)
195	Bête comme ses pieds / Plus bête qu'une oie			Plus ADJ que poss C / Plus ADJ que indef C
196	Frais comme un gardon / Frais comme une rose			ADJ comme indef C
271	-			
197	Sage comme Salomon / Sage comme une demoiselle	2	Sage comme une demoiselle : sage, calme	ADJ comme C (Npropre) / ADJ comme indef C
335	Sage comme Salomon	2		ADJ comme C (Npropre)
53	Maigre comme un hareng saur / Sec comme un poisson séché / Sec comme un poisson fumé / Sec comme un hareng / Maigre comme un hareng			ADJ comme indef C (N+adj/N)
54	Maigre comme un clou / Sec comme une allumette / Sec comme un coup de trique			ADJ comme indef C (N/N de N)
299	Sec comme un hareng saur / Sec comme un hareng			ADJ comme indef C (N+adj/N)
336	Sec comme une trique / Sec comme un coup de trique			ADJ comme indef C (N/N de N)
198	Sec comme un clou			ADJ comme indef C
52	Sec comme une trique / Sec comme un coup de trique			ADJ comme indef C (N/N de N)
247	Sec comme une allumette			ADJ comme indef C
199	-			
282	-			
300	-		Pour la mer très calme : Il fait un temps de curé	
203	Sérieux comme un pape / Sérieux comme le pape			ADJ comme indef C / ADJ comme def C
204	Sérieux comme un pape / Sérieux comme le pape			ADJ comme indef C / ADJ comme def C
200	Sérieux comme un pape / Sérieux comme le pape			ADJ comme indef C / ADJ comme def C
201	Sérieux comme un pape / Sérieux comme le pape			ADJ comme indef C / ADJ comme def C
202	Sérieux comme un pape / Sérieux comme le pape			ADJ comme indef C / ADJ comme def C
205	Sérieux comme un pape / Sérieux comme le pape			ADJ comme indef C / ADJ comme def C
206	Plus seul que jamais	2		Plus ADJ que C (adv)
207	Seul comme un ours / Vivre comme un ours / Vivre seul comme un ours	2		ADJ comme indef C / Locution verbale+comme indef C
208	Sourd comme un pot		(Marseille) Sourd comme un toupin	ADJ comme indef C
342	Sourd comme un pot			ADJ comme indef C
46	-			
7	Bête comme un âne / Bête comme un dindon / Bête comme un mouton / Bête comme un chou / Bête comme chou / Bête comme une bûche / Bête			ADJ comme indef C / ADJ comme poss C (Nplu) / Plus ADJ que indef C
337	Bête comme un âne / Bête comme un dindon / Bête comme un mouton / Bête comme un chou / Bête comme chou / Bête comme une bûche / Bête			ADJ comme indef C / ADJ comme poss C (Nplu) / Plus ADJ que indef C
209	-			
210	Tordu comme un cep de vigne			ADJ comme indef C (N de N)
211	Tordu comme un cep de vigne			ADJ comme indef C (N de N)
64	Plus têtù qu'une mule / Plus borné qu'un mulet / Plus têtù qu'une bourrique / Plus borné qu'un âne		Aussi têtù qu'une mule	Plus ADJ que indef C / Aussi ADJ que indef C
212	Plus têtù qu'une mule / Plus borné qu'un mulet / Plus têtù qu'une bourrique / Plus borné qu'un âne		Aussi têtù qu'une mule	Plus ADJ que indef C / Aussi ADJ que indef C
213	Plus borné qu'un âne / Plus têtù qu'une bourrique			Plus ADJ que indef C
214	Plus têtù qu'une mule / Plus borné qu'un mulet / Plus têtù qu'une bourrique / Plus borné qu'un âne		Aussi têtù qu'une mule	Plus ADJ que indef C / Aussi ADJ que indef C
215	Plus têtù qu'une mule / Plus borné qu'un mulet / Plus têtù qu'une bourrique / Plus borné qu'un âne		Aussi têtù qu'une mule	Plus ADJ que indef C / Aussi ADJ que indef C
216	Plus têtù qu'une mule / Plus borné qu'un mulet			Plus ADJ que indef C
217	Plus têtù qu'une mule / Plus borné qu'un mulet			Plus ADJ que indef C
314	Bête comme ses pieds			ADJ comme poss C (Nplu)
218	Traître comme Judas			ADJ comme C (Npropre)
220	Traître comme Judas			ADJ comme C (Npropre)
219	Traître comme Judas			ADJ comme C (Npropre)
28	Éveillè comme une potée de souris / Vif comme la poudre / Dégourdi comme pas un		Dégourdi en diable	ADJ comme indef C (N de N) / ADJ comme def C / ADJ comme C (neg.+num)
305	Éveillè comme une potée de souris / Vif comme la poudre / Dégourdi comme pas un			ADJ comme indef C (N de N) / ADJ comme def C / ADJ comme C (neg.+num)
256	Triste comme un bonnet de nuit / Triste comme un lendemain de fête / Triste comme la mort / Triste comme une porte de prison			ADJ comme indef C (N de N) / ADJ comme def C
29	Triste comme un bonnet de nuit / Triste comme un lendemain de fête / Triste comme la mort / Triste comme une porte de prison			ADJ comme indef C (N de N) / ADJ comme def C
338	Triste comme un lendemain de fête / Triste comme un bonnet de nuit / Triste comme la mort			ADJ comme indef C (N de N) / ADJ comme def C
221	Triste comme un lendemain de fête / Triste comme un bonnet de nuit / Triste comme la mort			ADJ comme indef C (N de N) / ADJ comme def C
281	Paresseux comme un loir / Paresseux comme une loche / Paresseux comme une couleuvre / Fainéant comme une couleuvre			ADJ comme indef C
9	Brave comme une épée			ADJ comme indef C
10	Brave comme une épée			ADJ comme indef C

Id	Més/que	Spécification	Verbe	Diatopique	Diastratique	FL	Structure
4	Més variable que el vent		ésser			Magn	Més ADJ que def C
61	Més vell que Adam		ésser			Magn	Més ADJ que C (Npropre)
57	Més vell que el cagar	Antic				Magn	Més ADJ que def C (V)
339	Més vell que el cagar ajupit	Antic				Magn	Més ADJ que def C (V+adv)
59	Més vell que el camí de la font					Magn	Més ADJ que def C (N de+defN)
56	Més vell que el mal pa		ésser			Magn	Més ADJ que def C (adj+N)
62	Més vell que el pastor					Magn	Més ADJ que def C
34	Més vell que el pixar a terra	Antic	ésser			Magn	Més ADJ que def C (V+prep+N=loc)
340	Més vell que el pixar ajupit	Antic	ésser			Magn	Més ADJ que def C (V+adv)
21	Més vell que els camins		ésser			Magn	Més ADJ que def C (Nplu)
58	Més vell que la picor					Magn	Més ADJ que def C
224	Més vell que la tinya					Magn	Més ADJ que def C
30	Més vell que l'anar a peu	Antiquíssim o vell	ésser			Magn	Més ADJ que def C (Loc)
55	Més vell que l'arna					Magn	Més ADJ que def C
63	Més vell que l'arròs a l'olla					Magn	Més ADJ que def C (N+prep+def+N)
222	Més vell que l'escopir a terra					Magn	Més ADJ que def C (V+prep+N)
18	Més vell que Matusalem		ésser			Magn	Més ADJ que C (Npropre)
225	Més vell que una olivera					Magn	Més ADJ que indef C
5	Més veloç que el vent	Anar/córrer més que el vent	ésser/anar/córrer/passar			Magn	Més ADJ que def C
268	Més verd que la porrassa			BAL		Magn	Més ADJ que def C
226	Més verd que una ceba	Estar molt verd en un tema				Magn	Més ADJ que indef C
227	Més vermell que un indiòt					Magn	Més ADJ que indef C
273	Més vermell que un pebre	Persona o cosa				Magn	Més ADJ que indef C
228	Més vermell que un pebrot					Magn	Més ADJ que indef C
16	Més vermell que un tomàquet	Envermellit	estar			Magn	Més ADJ que indef C
266	Més vermell que una cirera					Magn	Més ADJ que indef C
14	Més viu que la fam	Llest	ésser			Magn	Més ADJ que def C
32	Més viu que la tinya	Molt espavilat o viu	ésser			Magn	Més ADJ que def C
31	Més viu que l'arna	Molt espavilat o llest	ésser			Magn	Més ADJ que def C
229	Més viu que ses genetes	Eixerit		BAL		Magn	Més ADJ que def C (Nplu)
230	Més viu que una centella	Llest				Magn	Més ADJ que indef C
231	Més viu que una mostela	Astut				Magn	Més ADJ que indef C
232	Més viu que una serp	Llest				Magn	Més ADJ que indef C
233	Més viu que una vespa	Llest				Magn	Més ADJ que indef C
294	Més xalest que un reietó					Magn	Més ADJ que indef C
284	Més ximple que un xot					Magn	Més ADJ que indef C

Id2	FR	EQ	Informations	Structure française
4	Inconstant comme le vent			ADJ comme def C
61	Vieux comme Adam			ADJ comme C (Npropre)
57	Vieux comme le monde			ADJ comme def C
339	Vieux comme le monde			ADJ comme def C
59	Vieux comme les chemins / Vieux comme les rues			ADJ comme def C (Nplu)
56	Vieux comme le monde			ADJ comme def C
62	Vieux comme le monde			ADJ comme def C
34	Vieux comme le monde			ADJ comme def C
340	Vieux comme le monde			ADJ comme def C
21	Vieux comme les chemins / Vieux comme les rues			ADJ comme def C (Nplu)
58	Vieux comme le monde			ADJ comme def C
224	Vieux comme Hérode			ADJ comme C (Npropre)
30	Vieux comme les rues / Vieux comme les chemins			ADJ comme def C (Nplu)
55	Vieux comme le monde			ADJ comme def C
63	Vieux comme le monde			ADJ comme def C
222	Vieux comme le monde			ADJ comme def C
18	Vieux comme Mathusalem			ADJ comme C (Npropre)
225	Vieux comme le monde / Vieux comme les rues / Vieux comme les chemins			ADJ comme def C (N/Nplu)
5	Plus vite que le vent			Plus ADJ que def C
268	-			
226	-			
227	Rouge comme un coq			ADJ comme indef C
273	Plus rouge qu'une pivoine			Plus ADJ que indef C
228	Plus rouge qu'une pivoine			Plus ADJ que indef C
16	Rouge comme une tomate			ADJ comme indef C
266	Rouge comme une cerise			ADJ comme indef C
14	Malin comme un singe / Rusé comme un renard / Plus malin que le diable			ADJ comme indef C / Plus ADJ que def C
32	Malin comme un singe / Plus malin que le diable / Éveillé comme une potée de souris / Vif comme la poudre / Dégourdi comme pas un			ADJ comme indef C (N/N de N) / Plus ADJ que def C / ADJ comme def C / ADJ co
31	Malin comme un singe / Plus malin que le diable / Éveillé comme une potée de souris / Vif comme la poudre / Dégourdi comme pas un			ADJ comme indef C (N/N de N) / Plus ADJ que def C / ADJ comme def C / ADJ co
229	Vif comme un écureuil			ADJ comme indef C
230	Malin comme un singe / Rusé comme un renard / Plus malin que le diable			ADJ comme indef C / Plus ADJ que def C
231	Rusé comme un renard			ADJ comme indef C
232	Malin comme un singe / Rusé comme un renard / Plus malin que le diable			ADJ comme indef C / Plus ADJ que def C
233	Malin comme un singe / Rusé comme un renard / Plus malin que le diable			ADJ comme indef C / Plus ADJ que def C
294	Gai comme un pinson / Joyeux comme un pinson			ADJ comme indef C
284	Bête comme ses pieds / Plus bête qu'une oie			Plus ADJ que poss C / Plus ADJ que indef C

*Des notes importantes et des équivalents qui ne peuvent pas se visualiser sur la version papier de la base de données à cause du format d'impression.

ID	CATALAN	FRANÇAIS	Informations
312	Més [ADJ] que el diable	Comme un beau diable / Comme un démon / Comme le diable	Le premier « frénétiquement », le deuxième « extrêmement », le troisième « énormément » ; <i>En diable, Diablement.</i>
316	Més [ADJ] que mil diables	Comme cent mil diables	Intensif mit en relation souvent avec l'énergie, les mouvements désordonnés et a l'agitation ; <i>En diable, Diablement.</i>
315	Més [ADJ] que un diable	Comme un beau diable / Comme un démon / Comme le diable	Le premier « frénétiquement », le deuxième « extrêmement », le troisième « énormément » ; <i>En diable, Diablement.</i>
76	Més dolent que allò que llençen	Méchant comme la peste / Méchant comme la gale / Méchant comme un âne rouge / Plus méchant que le diable	
77	Més dolent que allò que tiren	Méchant comme la peste / Méchant comme la gale / Méchant comme un âne rouge / Plus méchant que le diable	
79	Més dolent que Calet	Méchant comme la peste / Méchant comme la gale / Méchant comme un âne rouge / Plus méchant que le diable	
66	Més dolent que carn de xinxa	Méchant comme la peste / Méchant comme la gale / Méchant comme un âne rouge / Plus méchant que le diable	
116	Més dolent que el fred tardà	Méchant comme la peste / Méchant comme la gale / Méchant comme un âne rouge / Plus méchant que le diable	
81	Més dolent que el mal lladre	Méchant comme la peste / Méchant comme la gale / Méchant comme un âne rouge / Plus méchant que le diable	
75	Més dolent que la grel·la	Méchant comme la peste / Méchant comme la gale / Méchant comme un âne rouge / Plus méchant que le diable	
83	Més dolent que l'aigua de bacallà»	Méchant comme la peste / Méchant comme la gale / Méchant comme un âne rouge / Plus méchant que le diable	
327	Més dolent que l'aigua de bacallà podrit	Méchant comme la peste / Méchant comme la gale / Méchant comme un âne rouge / Plus méchant que le diable	
326	Més dolent que sa carn de xinxa	Méchant comme la peste / Méchant comme la gale / Méchant comme un âne rouge / Plus méchant que le diable	
84	Més dolent que s'auguent de sa pesta	Méchant comme la peste / Méchant comme la gale / Méchant comme un âne rouge / Plus méchant que le diable	
328	Més dolent que un gat borni	Méchant comme la peste / Méchant comme la gale / Méchant comme un âne rouge / Plus méchant que le diable	
44	Més dolent que un gat burni	Méchant comme la peste / Méchant comme la gale / Méchant comme un âne rouge / Plus méchant que le diable	
78	Més dolent que una capa esquinçada	Méchant comme la peste / Méchant comme la gale / Méchant comme un âne rouge / Plus méchant que le diable	
80	Més dolent que una geneta	Méchant comme la peste / Méchant comme la gale / Méchant comme un âne rouge / Plus méchant que le diable	
82	Més dolent que una pedregada	Méchant comme la peste / Méchant comme la gale / Méchant comme un âne rouge / Plus méchant que le diable	
290	Més dur que un bronze	Dur comme fer / Dur comme du marbre	<i>Plus dur que le fer, plus fort que le fer et aussi ferme que le fer</i> existaient en français (XIVe, XVe, XVIe s.).
307	Més eixut que l'ídol	Pour « sec » ou « maigre » nous avons plusieurs options qui n'apparaissent pas dans la version en papier de la base de données. Par exemple : <i>sec comme un poisson fumé, sec comme un hareng ...</i>	
308	Més eixut que una esponja	Pour « sec » ou « maigre » nous avons plusieurs options qui n'apparaissent pas dans la version en papier de la base de données. Par exemple : <i>sec comme un poisson fumé, sec comme un hareng ...</i>	
154	Més llarg que la Pàssia	Long comme un jour sans pain	Le TLFi spécifie que cette collocation signifiait « grand et maigre » au XIXe siècle. Mais sur d'autres dictionnaires nous trouvons « très long, interminable, ennuyeux ».
168	Més llis que un call de mà	Plat comme une limande / Plat comme une planche / Plat comme une punaise / Plat comme la main	<i>Plat comme une punaise</i> s'utilise en raison d'une femme sans poitrine ni fesses, et, <i>plat comme une planche</i> s'utilise surtout pour une femme sans poitrine.
19	Més mal que el Dragó del Puig	Méchant comme la peste / Méchant comme la gale / Méchant comme un âne rouge / Plus méchant que le diable	
73	Més mal que es mestral	Méchant comme la peste / Méchant comme la gale / Méchant comme un âne rouge / Plus méchant que le diable	
32	Més viu que la tinya	Dégourdi comme pas un	Dans la colonne Structure française : ADJ comme C (neg+num)
31	Més viu que l'arna	Dégourdi comme pas un	Dans la colonne Structure française : ADJ comme C (neg+num)
*		En français, pour intensifier l'adjectif « bête » nous trouvons plusieurs collocations comparatives : <i>bête comme un âne, bête comme un dindon, bête comme un mouton, bête comme un chou, bête comme chou, bête comme une bûche, bête comme une cruche, bête comme un panier, sot comme un panier, bête comme ses pieds, plus bête qu'une oie ...</i>	

6.3. Collocations à base adjectivale : [ADJ]+prép.+C

Id	Base	Collocatif	Spécification	FL	Diatopique	Équivalent
11	[ADJ/N]	per excel·lència	En grau molt eminent	Magn		Par excellence
19	[N/V/ADJ]	d'allò més	En el grau màxim, en una gran quantitat	Magn	OCCN/SEPT	(beaucoup) Largement / En abondance/En grande quantité // (très) Grandement / Au dernier degré / Au-delà de toute expression / Tout à fait
9	[N/V/ADJ]	en demesia	Excessivament	Magn		À l'excès
14	Ple	a seny	Completament ple	Magn		Plein à craquer
12	Ple	a vessar	Molt ple	Magn		Plein à craquer
7	Ple	de gom a gom	Completament ple, molt ple	Magn		Plein à craquer
5	Ple	a caramull	En abundància	Magn		Plein à craquer
13	Viu	de potències	Molt viu, eixerit	Magn		Très vif / Très éveillé / Très dégourdi

6.4. Collocacions à base verbale : V com C

Id	V+Com	Spécification	Diatopique	Diastratiqu	Diantégrative	FL	Structure
258	[V] com a pluja	Amb molta abundància				Magn	V com prep C
259	[V] com a pluja menuda	Amb molta abundància				Magn	V com prep C (N+adj)
249	[V] com el diable	Moltíssim				Magn	V com def C
261	[V] com mil diables	Moltíssim				Magn	V com C (num+Nplu)
242	[V] com un boig	Excessivament				Magn	V com indef C
260	[V] com un diable	Moltíssim				Magn	V com indef C
251	[V] com una exhalació	Rapidíssimament				Magn	V com indef C
73	Acudir com formigues	En gran quantitat				Magn	V com C (Nplu)
217	Acudir com un clau					Magn	V com indef C
222	Afartar-se com un lladre					Magn	V com indef C
221	Afartar-se com un porc					Magn	V com indef C
3	Agafar N com una relíquia					Magn	V N com indef C
263	Anar com a bales					Magn	V com prep C (Nplu)
71	Anar com arengades al barril					Magn	V com C (Nplu+loc)
180	Anar com el rei porc	Molt brut	BAL			Magn	V com def C (N+N)
165	Anar com el vent					Magn	V com def C
262	Anar com la bala					Magn	V com def C
78	Anar com pa i mel	Amb gran facilitat				Magn	V com C (2N)
245	Anar com un canal	Tenir diarrea molt abundant		familiar		Magn	V com indef C
181	Anar com un coet					Magn	V com indef C
228	Anar com un esperitat					Magn	V com indef C
85	Anar com un gat xurriaquejat	Molt acovardit				Magn	V com indef C (N+adj)
218	Anar com un gos	Portar una vida molt treballosa				Magn	V com indef C
212	Anar com un llampec	anar molt veloçment				Magn	V com indef C
88	Anar com un raig de càntir	Diarreic				Magn	V com indef C (N de N)
7	Anar com un tret					Magn	V com indef C
240	Anar com una bala					Magn	V com indef C
12	Anar com una fletxa					Magn	V com indef C
87	Anar com una piotxa	Molt brut				Magn	V com indef C
30	Anar com unes debanadores	Molt agitat, inquiet				Magn	V com indef C (Nplu)
219	Anar-se'n com pa beneit	Ràpidament, fàcilment				Magn	V com C (N+adj)
160	Anar-se'n com un broc de càntir	Tenir molta diarrea	CENTRAL	familiar		Magn	V com indef C (N de N)
59	Anar-se'n com un estel	Molt lleuger i aviat	BAL			Magn	V com indef C
89	Apegar-se com una llapassa					Magn	V com indef C
90	Arrapar-se com una llagasta					Magn	V com indef C
163	Arribar com les palmes d'Eivissa	Massa tard. Ervissa també és possible.	CAT			Magn	V com def C (Nplu+loc)
162	Arribar com les palmes d'Elx	Massa tard	VAL			Magn	V com def C (Nplu+loc)
4	Arribar com un clau					Magn	V com indef C
91	Arronsar-se com un cuc					Magn	V com indef C
92	Arrossegar-se com un cuc	Comportar-se d'una manera molt servil				Magn	V com indef C
93	Arrufar-se com un pollet					Magn	V com indef C
62	Assemblar-se com dues gotes d'aigua	Moltíssim				Magn	V com C (num+Nplu de N)
264	Assemblar-se com un ou a una castanya	Ésser molt diferent				Magn	V com indef C (2N)
44	Assemblar-se com un ou i una castanya	Ésser molt diferent				Magn	V com indef C (2N)
5	Atipar-se com un lladre					Magn	V com indef C
198	Atreure com criatures					Magn	V com C (Nplu)
81	Avorrrir-se com una ostra	Sentir un gran tedi				Magn	V com indef C
246	Beure com un carreter					Magn	V com indef C
15	Beure com un clot d'arena	Excessivament	BAL			Magn	V com indef C (N de N)
253	Beure com un lladre					Magn	V com indef C
95	Beure com un suís	Excessivament	BAL			Magn	V com indef C
94	Beure com un xot	Excessivament	BAL			Magn	V com indef C
16	Beure com una esponja	Excessivament	BAL			Magn	V com indef C
183	Beure N com si fos aigua	Beure en gran quantitat una beguda per estar bona				Magn	V N com C (phr)
98	Buidar-se com un calàpat	Aprimar-se molt				Magn	V com indef C

Id2	FR	EQ	Informations	Structure française
258	Dru comme mouches			ADJ comme C (Nplu)
259	Dru comme mouches			ADJ comme C (Nplu)
249	[V/ADJ] comme un beau diable / [V/ADJ] comme un démon / [V/ADJ] comme le diable		Le premier "frénétiquement", le deuxième "extrêmement", le troisième "énormément"; "En diable", "Diable	V/ADJ comme indef C (N/adj+N) / V/ADJ comme def C
261	[V/ADJ] comme cent mille diables		Intensif mit en relation souvent avec l'énergie, les mouvements désordonnés et a l'agitation.	V/ADJ comme indef C (N/adj+N) / V/ADJ comme def C
242	[V] comme un fou			V comme indef C
260	[V/ADJ] comme un beau diable / [V/ADJ] comme un démon / [V/ADJ] comme le diable		Le premier "frénétiquement", le deuxième "extrêmement", le troisième "énormément"; "En diable", "Diable	V/ADJ comme indef C (N/adj+N) / V/ADJ comme def C
251	[V] comme un éclair			V comme indef C
73	-			
217	Réglé comme une horloge / Ponctuel comme une horloge / Ponctuel comme une horloge suisse		Arriver pile à l'heure / Arriver à heure militaire	ADJ comme indef C (N/N+adj)
222	Manger comme un chancre / Manger comme un loup / Manger comme un ogre			V comme indef C
221	Manger comme un porc / Manger comme un cochon			V comme indef C
3	Garder N comme une relique	2		V+(N) comme indef C
263	Aller comme une flèche / Filer comme un dard			V comme indef C
71	Serrés comme des sardines / Serrés comme des harengs / Serrés comme des harengs en caque			ADJ comme art C (Nplu/ Nplu+loc)
180	Sale comme un peigne			ADJ comme indef C
165	Aller comme le vent			V comme def C
262	Aller comme une flèche			V comme indef C
78	Aller comme sur des roulettes			V comme C (prep+art+Nplu)
245	-			
181	Filer comme une fusée / Partir comme une fusée / Doubler comme une fusée / Comme un bolide / Foncer comme une fusée			V comme indef C
228	Comme un fou / Partir comme une flèche			V comme indef C
85	Craindre comme la peste	2	Avoir une peur bleue	V comme def C
218	[V/ADJ] comme un chien / [V/ADJ] comme un chien dans un jeu de quilles			V/ADJ comme indef C (N/N+loc)
212	[V] comme l'éclair			V comme def C
88	-			
7	Aller comme un chat maigre / Aller comme une flèche			V comme indef C (N/N+adj)
240	Aller comme un chat maigre / Aller comme une flèche		Arriver comme un boulet (venir très vite) / Entrer comme un boulet (irruption avec violence)	V comme indef C (N/N+adj)
12	Filer comme une flèche / Aller comme une flèche			V comme indef C
87	Sale comme un peigne			ADJ comme indef C
30	Nerveux comme un étalon	2		ADJ comme indef C
219	S'enlever comme des petits pains / Partir comme des petits pains			V comme art C (adj+Nplu)
160	-			
59	-		Nous pouvons trouver des collocations pour partir très vite mais sans le sens de "bientôt"	
89	S'accrocher comme une moule à son rocher		Être collant	V comme indef C (N+prep+poss+N)
90	S'accrocher comme une moule à son rocher		Être collant	V comme indef C (N+prep+poss+N)
163	Arriver comme les carabiniers			V comme def C (Nplu)
162	Arriver comme les carabiniers			V comme def C (Nplu)
4	Réglé comme une horloge / Ponctuel comme une horloge / Ponctuel comme une horloge suisse		Arriver pile à l'heure / Arriver à heure militaire	ADJ comme indef C (N/N+adj)
91	Se comporter comme une carquette / S'aplatir comme une carquette			V comme indef C
92	Se comporter comme une carquette / S'aplatir comme une carquette			V comme indef C
93	Se pelotonner comme un chat			V comme indef C
62	Se ressembler comme deux gouttes d'eau / Ressembler à (quelqu'un) comme un frère jumeau			V comme C (num.+Nplu+de+N) / V (prep+N) comme indef C (N+adj)
264	[Opposés/différents] comme le jour et la nuit		C'est le feu et l'eau	ADJ comme C (Loc)
44	[Opposés/différents] comme le jour et la nuit		C'est le feu et l'eau	ADJ comme C (Loc)
5	Manger comme quatre / Manger comme un chancre / Bouffer comme un chancre / Bouffer comme un loup à jeun / Bouffer c			V comme C / V comme indef C (N/ N+Loc)
198	Attirer comme des mouches			V comme art C (Nplu)
81	S'ennuyer comme un rat mort / S'embêter comme un rat mort / S'ennuyer comme une croûte de pain / S'ennuyer comme une c			V comme indef C (N+adj/N de N+loc)
246	Boire comme un charretier			V comme indef C
15	Boire comme un trou			V comme indef C
253	Boire comme un Polonais / Boire comme un templier			V comme indef C
95	Boire comme un Polonais		Boire comme un Suisse (vieilli)	V comme indef C
94	Boire comme un grenadier			V comme indef C
16	Boire comme une éponge			V comme indef C
183	Boire N comme du lait / Boire N comme du petit-lait			V+(N) comme art C (N/adj+N)
98	-		Devenir à rien / Maigrir à vue d'œil	

Id	V+Com	Spécification	Diatopique	Diastratiqu	Diantégrative	FL	Structure
29	Carregar com un burro					Magn	V com indef C
267	Caure com a mosques	Molta gent				Magn	V com prep C (Nplu)
22	Caure com mosques	Molta gent				Magn	V com C (Nplu)
9	Caure com un soc					Magn	V com indef C
8	Caure com un tronc					Magn	V com indef C
247	Conèixer com si fos casa seva					Magn	V com C (phr)
99	Conservar-se com una rosa en remull	Conservar-se molt bé una persona				Magn	V com indef C (N+loc)
213	Córrer com el vent					Magn	V com def C
100	Córrer com la tramuntana					Magn	V com def C
77	Córrer com un boig					Magn	V com indef C
244	Córrer com un bòlid					Magn	V com indef C
68	Córrer com un esperitat					Magn	V com indef C
164	Córrer com un llamp					Magn	V com indef C
14	Córrer com un mal esperit					Magn	V com indef C (adj+N)
250	Córrer com una daina					Magn	V com indef C
203	Córrer com una llebre					Magn	V com indef C
102	Córrer com una reguera de pólvora	Divulgar-se molt ràpidament				Magn	V com indef C (N de N)
243	Créixer com els bolets					Magn	V com def C (Nplu)
96	Créixer com la mala herba	Créixer o propagar-se molt				Magn	V com def C (adj+N)
103	Créixer com un carbasser	Molt de pressa	SEPT			Magn	V com indef C
104	Créixer com un diner de fil	Molt de pressa	BAL			Magn	V com indef C (N de N)
105	Créixer com un pi bord	Molt de pressa	SEPT			Magn	V com indef C (N+adj)
101	Créixer com una carbassera	Molt de pressa				Magn	V com indef C
2	Creure N com dos i dos son quatre					Magn	V N com C (Loc)
6	Cridar com un mal esperit					Magn	V com indef C (adj+N)
70	Cridar com un turmentat					Magn	V com indef C
13	Defensar com un lleó					Magn	V com indef C
279	Defensar-se com un lleó					Magn	V com indef C
127	Desfer-se com la sal en l'aigua	Perdre's, desaparèixer ràpidament, en poc temps				Magn	V com def C (N+loc)
106	Disfrutar com un camell	El verb "disfrutar"és un castellanisme				Magn	V com indef C
47	Disfrutar com un vedell	Sentir molta alegria. El verb "disfrutar"és un castellanisme				Magn	V com indef C
107	Divertir-se com un gos amb un joc de bitlles	Avorrir-se molt		Ironia		Magn	V com indef C (N+prep+indef+N+de+Nplu)
108	Divertir-se com un gos amb un os					Magn	V com indef C (N+prep+indef+N)
38	Dormir com un tronc	Molt profundament				Magn	V com indef C
31	Dormir com el guix	Ésser molt dormidor o dormir molt fort per estar cansat				Magn	V com def C
36	Dormir com un bigalot	Profundament				Magn	V com indef C
35	Dormir com un liró	Molt profundament al estar cansat				Magn	V com indef C
37	Dormir com un mort	Molt profundament				Magn	V com indef C
39	Dormir com un peix	Amb gran tranquil·litat	BAL			Magn	V com indef C
34	Dormir com un soc					Magn	V com indef C
174	Dormir com un xot					Magn	V com indef C
1	Dormir com una marmota	Son molt profund				Magn	V com indef C
33	Dormir com una pedra	Ésser molt dormidor o dormir molt fort				Magn	V com indef C
112	Dormir com una rabassa	Molt profundament				Magn	V com indef C
236	Encendre's com l'esca	Molt fàcil d'encendre				Magn	V com def C
113	Encendre's com un llucet	Irritar-se, enfadar-se, molestar-se amb molta facilitat				Magn	V com indef C
60	Enfilar-se com un gat	Amb molta agilitat				Magn	V com indef C
40	Enfilar-se com una carbassera	Irritar-se molt ràpidament				Magn	V com indef C
69	Enfilar-se com una mongetera	Pujar molt ràpidament				Magn	V com indef C
41	Enganxar-se com una llagasta	Agafar-se fort, ésser apegalós				Magn	V com indef C
42	Enganxar-se com una paparra	Agafar-se fort, ésser apegalós				Magn	V com indef C
199	Engegar-se com una bala					Magn	V com indef C
114	Enrotllar-se com una persiana	Xerrar molt				Magn	V com indef C
255	Ensopir-se com un lluç	Avorrir-se molt				Magn	V com indef C
257	Escanpar-se com la pesta					Magn	V com def C

Id2	FR	EQ	Informations	Structure française
29	Charger comme un âne / Charger comme une bourrique			V comme indef C
267	Crever comme des mouches / Tomber comme des mouches / Claquer comme des mouches / Succomber comme des mouches			V comme art C (Nplu)
22	Crever comme des mouches / Tomber comme des mouches / Claquer comme des mouches / Succomber comme des mouches			V comme art C (Nplu)
9	Dormir comme un sabot / Dormir comme une souche			V comme indef C
8	Dormir comme une souche / Dormir comme une bûche / Dormir comme un loir			V comme indef C
247	Connaître comme sa poche			V comme poss C
99	[V] comme la prune de l'œil	Vieilli		V comme def C (N de+defN)
213	Courir comme le vent			V comme def C
100	Courir comme le vent			V comme indef C
77	Courir comme un fou / Courir comme un dératé / Courir comme un Basque			V comme indef C
244	Filer comme un bolide			V comme indef C
68	Courir comme un fou / Courir comme un dératé	Courir comme un dératé (fam.)		V comme indef C
164	Courir comme un lapin / Courir comme un dératé / Filer comme une flèche / [V] comme l'éclair			V comme indef C / V comme def C
14	Courir comme un dératé	Fam.		V comme indef C
250	Courir comme un zèbre / Courir comme un chat maigre			V comme indef C (N/N+ADJ)
203	Courir comme un lièvre / Courir comme un lapin			V comme indef C
102	Se répandre comme une traînée de poudre			V comme indef C (N de N)
243	Pousser comme des champignons / Pousser comme un champignon			V comme art C (Nplu) / V comme indef C
96	Pousser comme du chiendent / Pousser comme la mauvaise herbe / Pousser comme de la mauvaise herbe / Croître comme l'he			V comme art C (N/adj+N) / V comme def C (N+adj/adj+N)
103	Pousser comme un champignon / Pousser comme des champignons			V comme indef C / V comme art C (Nplu)
104	Pousser comme un champignon / Pousser comme des champignons			V comme indef C / V comme art C (Nplu)
105	Pousser comme un champignon / Pousser comme des champignons			V comme indef C / V comme art C (Nplu)
101	Pousser comme un champignon / Pousser comme des champignons			V comme indef C / V comme art C (Nplu)
2	Coire dur comme fer			V+ADJ comme C
6	Crier comme un possédé / Crier comme un beau diable			V comme indef C (N/adj+N)
70	Crier comme un damné / Crier comme un aveugle qui a perdu son bâton / Crier comme un aveugle qui a perdu son chien / Cri			V comme indef C / V comme indef C (phr)
13	-			
279	Se défendre comme un lion			V comme indef C
127	Fondre comme neige au soleil			V comme C (N+loc)
106	S'amuser comme une petite folle / S'amuser comme des petits fous / S'amuser comme un foufou / S'amuser comme des vrais p			V comme indef C (adj+N/N) / V comme art C (adj+Nplu)
47	S'amuser comme une petite folle / S'amuser comme des petits fous / S'amuser comme un foufou / S'amuser comme des vrais p			V comme indef C (adj+N/N) / V comme art C (adj+Nplu/Nplu)
107	S'ennuyer comme un rat mort			V comme indef C (N+adj)
108	S'amuser comme une petite folle / S'amuser comme des petits fous / S'amuser comme un foufou / S'amuser comme des vrais p			V comme indef C (adj+N/N) / V comme art C (adj+Nplu/Nplu)
38	Dormir comme une souche / Dormir comme une bûche / Dormir comme un loir			V comme indef C
31	Dormir comme un loir / Paresseux comme un loir			ADJ comme indef C
36	Dormir comme une souche / Dormir comme un sonneur			V comme indef C
35	Dormir comme un loir			V comme indef C
37	Dormir comme une souche / Dormir comme un bienheureux			V comme indef C
39	Dormir comme un bienheureux			V comme indef C
34	Dormir comme un sabot / Dormir comme une souche			V comme indef C
174	Dormir comme un sabot / Dormir comme une souche / Dormir comme une bûche			V comme indef C
1	Dormir comme une marmotte			V comme indef C
33	Dormir comme un loir / Paresseux comme un loir			V comme indef C
112	Dormir comme une souche			V comme indef C
236	Prendre feu comme de l'amadou			Locution verbale comme art C
113	S'emporter comme une soupe au lait			V comme indef C (N+prep+def+N)
60	Grimper comme un chat			V comme indef C
40	S'emporter comme une soupe au lait			V comme indef C (N+prep+def+N)
69	Grimper comme un chat			V comme indef C
41	S'accrocher comme une moule à son rocher	Être collant		V comme indef C (N+prep+poss+N)
42	S'accrocher comme une moule à son rocher	Être collant		V comme indef C (N+prep+poss+N)
199	Filer comme une flèche			V comme indef C
114	Bavarder comme une folle / Bavarder comme une pie / Bavarder comme une vieille pie			V comme indef C (N/adj+N)
255	S'ennuyer comme un rat mort			V comme indef C (N+adj)
257	Se propager comme la peste			V comme def C

Id	V+Com	Spécification	Diatopique	Diastratiqu	Diantégrative	FL	Structure
234	Escampar-se com una reguera de pólvora					Magn	V com indef C (N de N)
211	Escarrassar-se com un lladre	Fer feina excessiva				Magn	V com indef C
43	Esmunyar-se com una anguila					Magn	V com indef C
238	Esperar com el sant adveniment					Magn	V com def C (Npropre)
175	Esperar com les ànimes el bé	Amb gran desig i impaciència				Magn	V com def C (Nplu+def+N)
176	Esperar com si esperessin el perdó	Amb gran desig i impaciència				Magn	V com C (phr)
184	Esperar N com qui espera el Messies	Esperar algú o quelcom amb molt desig o il·lusió				Magn	V N com C (phr Pro. Rel.)
45	Estendre's com una taca d'oli					Magn	V com indef C (N de N)
280	Estimar N com la nineta dels seus ulls					Magn	V N com def C (N+de+def+poss+Nplu)
277	Estimar N com les nines dels ulls					Magn	V N com def C (Nplu+de+def+Nplu)
182	Estimar-se com germans					Magn	V com C (Nplu)
223	Fastidiar-se com una ostra					Magn	V com indef C
231	Fer feina com un lladre					Magn	V com indef C
46	Fer N com els burros els pets	En abundància				Magn	V N com def C (Nplu+def+Nplu)
125	Fer-la com un cove	Fer un disbarat molt gran				Magn	V com indef C
192	Fer-ne una com un cabàs	fer-la molt grossa				Magn	V com indef C
269	Fer-ne una com un cove	Fer un disbarat molt gran				Magn	V com indef C
229	Fondre's com la sal en l'aigua					Magn	V com def C (N+loc)
126	Fondre's com una candela	Consumir-se ràpidament				Magn	V com indef C
237	Fugir com el vent					Magn	V com def C
26	Fugir com un ca bastonejat					Magn	V com indef C (N+adj)
25	Fugir com un dimoni					Magn	V com indef C
28	Fugir com un llamp					Magn	V com indef C
215	Fugir com un llampec					Magn	V com indef C
82	Fugir com un mal esperit					Magn	V com indef C (adj+N)
27	Fugir com una rata emmetzinada					Magn	V com indef C (N+adj)
281	Fumar com un carreter					Magn	V com indef C
200	Fumar com una carretilla				Castellanisme	Magn	V com indef C
24	Fumar com una xemeneia					Magn	V com indef C
48	Girar-se com una mitja	Canviar molt, radicalment				Magn	V com indef C
187	Guardar com una reliquia					Magn	V com indef C
57	Mantenir-se com el gel	Molt fred, glaçat				Magn	V com def C
23	Matar com xinxes	En gran quantitat				Magn	V com C (Nplu)
18	Menjar com un bou					Magn	V com indef C
20	Menjar com un conill	Molt i de pressa				Magn	V com indef C
205	Menjar com un lladre					Magn	V com indef C
17	Menjar com un llop					Magn	V com indef C
272	Menjar com un ocellet	Molt poc				AntiMagn	V com indef C
256	Menjar com un ogre					Magn	V com indef C
271	Menjar com un pardalet	Molt poc				AntiMagn	V com indef C
185	Menjar com un pinsà	Molt poc				AntiMagn	V com indef C
283	Menjar com un porc					Magn	V com indef C
21	Menjar com un trabuc	Excessivament				Magn	V com indef C
254	Menjar com una llima	Molt				Magn	V com indef C
51	Mentir com l'ànima de Judes					Magn	V com def C (N de Npropre)
273	Morir com a mosques	Intensificació del CD, morir no pot ser intensificat				Magn	V com prep C (Nplu)
224	Morir com mosques	Intensificació del CD, morir no pot ser intensificat				Magn	V com C (Nplu)
233	Morir com xinxes	Intensificació del CD, morir no pot ser intensificat				Magn	V com C (Nplu)
61	Mullar-se com un gat	Intensament				Magn	V com indef C
130	Mullar-se com una sopa					Magn	V com indef C
136	Obrir uns ulls com salers	Estar molt atent				Magn	V indef Nplu com C (Nplu)
134	Obrir uns ulls com unes taronges	Soprendre's molt				Magn	V indef Nplu com indef C (Nplu)
135	Obrir uns ulls com uns gots	Estar molt atent				Magn	V indef Nplu com indef C (Nplu)
278	Parlar com si li haguessin donat corda					Magn	V com C (phr)
282	Parlar com una cotorra					Magn	V com indef C

Id2	FR	EQ	Informations	Structure française
234	Se répandre comme une traînée de poudre			V comme indef C (N de N)
211	Travailler comme une bête de somme / Travailler comme une bête / Travailler comme un nègre			V comm indef C (N/N de N)
43	Glisser comme une anguille entre les mains			V comme indef C (N+prep+def+Nplu)
238	Attendre comme le Messie			V comme def C (Npropre)
175	Attendre comme le Messie			V comme def C (Npropre)
176	Attendre comme le Messie			V comme def C (Npropre)
184	Attendre N comme le Messie			V+(N) comme def C (Npropre)
45	Se répandre comme une tache d'huile / S'étendre comme une tache d'huile			V comme indef C (N de N)
280	Tenir quelqu'un comme à la prune de ses yeux			V+(N) comme prep+def C (N+de+poss+Nplu)
277	Tenir quelqu'un comme à la prune de ses yeux			V (N) comme prep+def C (N+de+poss+Nplu)
182	Aimer Nhum comme un frère / Aimer Nhum comme son propre frère			V+(Nhum) comme indef C / V (N) comme poss C (adj+N)
223	S'ennuyer comme un rat mort / S'ennuyer comme une croûte de pain / S'ennuyer comme une croûte de pain derrière une malle			V comme indef C (N+adj/N de N/N de N+loc)
231	Travailler comme un nègre / Travailler comme une bête			V comme indef C
46	Dru comme mouches	2	À gogo / En abondance / ...	ADJ comme C (Nplu)
125	-			
192	-		En faire une de grosse	
269	-			
229	Fondre comme neige au soleil			V comme C (N+loc)
126	Fondre comme neige au soleil			V comme C (N+loc)
237	Filer comme le vent			V comme def C
26	Fuir comme un zèbre / Filer comme un zèbre / Filer comme un lapin			V comme indef C
25	Fuir comme un zèbre / Filer comme un zèbre / Filer comme un lapin			V comme indef C
28	Filer comme l'éclair			V comme def C
215	Filer comme l'éclair			V comme def C
82	Fuir comme un zèbre / Filer comme un zèbre / Filer comme un lapin			V comme indef C
27	Fuir comme un zèbre / Filer comme un zèbre / Filer comme un lapin			V comme indef C
281	Fumer comme un pompier			V comme indef C
200	Fumer comme un pompier			V comme indef C
24	Fumer comme une cheminée			V comme indef C
48	Se retourner comme un gant	3		V comme indef C
187	Garder comme une relique			V+(N) comme indef C
57	Rester froid comme la glace	2		V+ADJ comme def C
23	Tuer comme des mouches / Tuer comme mouches			V comme art C (Nplu) / V comme C (Nplu)
18	Manger comme un loup / Manger comme quatre			V comme indef C / V comme C
20	Manger comme un chancre			V comme indef C
205	Manger comme quatre			V comme C
17	Manger comme un loup			V comme indef C
272	Manger comme un oiseau			V comme indef C
256	Manger comme un ogre			V comme indef C
271	Manger comme un oiseau			V comme indef C
185	Manger comme un oiseau			V comme indef C
283	Manger comme un porc / Manger comme un cochon			V comme indef C
21	S'empiffrer comme une oie		Le verbe peut permuter pour un autre de la même famille sémantique	V comme indef C
254	Manger comme quatre / Manger comme un ogre			V comme C / V comme indef C
51	Mentir comme un arracheur de dents			V comme indef C (N de Nplu)
273	Tomber comme des mouches / Crever comme des mouches / Mourir comme des mouches			V comme art C (Nplu)
224	Tomber comme des mouches / Crever comme des mouches / Mourir comme des mouches			V comme art C (Nplu)
233	Tomber comme des mouches / Crever comme des mouches / Mourir comme des mouches			V comme art C (Nplu)
61	Mouillé comme un rat / Trempé comme un rat / Trempé comme une soupe			V comme indef C
130	Trempé comme une soupe			ADJ comme indef C
136	Ouvrir des yeux grands comme des soucoupes / Ouvrir des yeux larges comme des soucoupes / Ouvrir des mirettes comme d			V art+Nplu ADJ comme art C (Nplu) / V art+N comme art C (Nplu)
134	Ouvrir des yeux grands comme des soucoupes / Ouvrir des yeux larges comme des soucoupes / Ouvrir des mirettes comme d			V art+Nplu ADJ comme art C (Nplu) / V art+N comme art C (Nplu)
135	Ouvrir des yeux grands comme des soucoupes / Ouvrir des yeux larges comme des soucoupes / Ouvrir des mirettes comme d			V art+Nplu+ADJ comme art C (Nplu) / V art+Nplu comme art C (Nplu)
278	Jacasser comme une pie			V comme indef C
282	Parler comme une pie		Être un moulin de paroles	V comme indef C

Id	V+Com	Spécification	Diatopique	Diastratiqu	Diantégrative	FL	Structure
214	Passar com un llampec					Magn	V com indef C
84	Pesar com el plom					Magn	V com def C
83	Pesar com ferro					Magn	V com C
141	Pesar com un ase mort					Magn	V com indef C (N+adj)
142	Pesar com un mort					Magn	V com indef C
202	Pintar-se com una mona					Magn/AntiBon	V com indef C
64	Plorar com un infant	Molt, abundantament				Magn/AntiBon	V com indef C
274	Plorar com una criatura	Molt, abundantament				Magn/AntiBon	V com indef C
63	Plorar com una magdalena	Molt, abundantament				Magn	V com indef C
178	Portar un gat com un temple					Magn	V indef N com indef C
147	Posar-se com un cabell de nina	Posar-se molt bé	BAL			Magn/Bon	V com indef C (N de N)
188	Posar-se com un pobre de sopes	Menjar molt, sense mesura	BAL			Magn	V com indef C (N de Nplu)
186	Prendre's com la pesta	Propagar-se amb gran rapidesa, prendre's fàcilment				Magn	V N com def C
148	Pudir com a carn de vas					Magn	V com prep C (N de N)
149	Pudir com una guilla					Magn	V com indef C
230	Pujar com un gat					Magn	V com indef C
225	Pujar com una carbassera					Magn	V com indef C
153	Renegar com un carreter	Blasfemar molt				Magn	V com indef C
154	Renegar com un oriol	Blasfemar molt, amb molta irritació				Magn	V com indef C
155	Renegar com una rata-pinyada	Blasfemar molt, amb molta irritació				Magn	V com indef C
156	Repetir com un lloro					Magn	V com indef C
67	Riure com un boig					Magn	V com indef C
49	Saber N com el parenostre	De memòria, perfectament, molt				Magn	V N com def C
276	Saltar com cabres	Amb molta agilitat				Magn	V com C (Nplu)
169	Saltar com un cabrit	molta agilitat				Magn	V com indef C
170	Saltar com un llagost	molta agilitat				Magn	V com indef C
54	Saltar com una cabra	Amb molta agilitat				Magn	V com indef C
204	Saltar com una daina					Magn	V com indef C
275	Saltar com una llagosta	molta agilitat				Magn	V com indef C
266	Semlar-se com un ou a una castanya	Ésser molt diferent				Magn	V com indef C (2N)
265	Semlar-se com un ou i una castanya	Ésser molt diferent				Magn	V com indef C (2N)
239	Sortir com un picat d'aranya	Replicar amb molta vivesa, amb irritació o de gran decisió				Magn	V com indef C (N de N)
97	Sortir com un pinyol de cirera	Replicar amb molta vivesa, amb irritació o de gran decisió	BAL			Magn	V com indef C (N de N)
11	Sortir com una exhalació					Magn	V com indef C
177	Suar com un carreter					Magn	V com indef C
157	Tenir un geni com una argelaga	Geniüt				Magn	V indef N com indef C
158	Tenir un geni com una ortiga	Molt adust				Magn	V indef N com indef C
206	Tossir com un gos					Magn	V com indef C
79	Treballar com un corcó	Posar el màxim esforç				Magn	V com indef C
76	Treballar com un negre					Magn	V com indef C
241	Treballar com una bèstia					Magn	V com indef C
50	Tremolar com la fulla de l'arbre					Magn	V com def C (N+de+def+N)
197	Tremolar com l'argent viu					Magn	V com def C (N+adj)
65	Tremolar com una fulla					Magn	V com indef C
66	Tremolar com una fulla de poll		BAL			Magn	V com indef C (N de N)
159	Vendre's com el pa					Magn	V com def C
52	Vendre's com pa beneit	Ràpidament, fàcilment				Magn	V com C (N+adj)
53	Vendre's com si res	Molt fàcilment				Magn	V com C (adv+adv)
161	Xerrar com un lloro					Magn	V com indef C
248	Xerrar com una cotorra					Magn	V com indef C

Id2	FR	EQ	Informations	Structure française
214	Passer comme l'éclair			V comme def C
84	Peser comme du plomb / Lourd comme du plomb			V comme art C / ADJ comme art C
83	Peser comme du plomb			V comme art C
141	Peser comme du plomb / Plus lourd qu'un âne mort		Peser un âne mort	V comme art C / Plus ADJ que indef C (N+adj)
142	Peser comme du plomb / Plus lourd qu'un âne mort			V comme art C / Plus ADJ que indef C (N+adj)
202	Maquillé comme un camion volé / Maquillé comme une voiture volée			ADJ comme indef C (N+adj)
64	Pleurer comme une fontaine / Pleurer comme un veau / Pleurer comme une vache / Pleurer comme un vieu			V comme indef C
274	Pleurer comme une fontaine / Pleurer comme un veau / Pleurer comme une vache / Pleurer comme un vieu			V comme indef C
63	Pleurer comme une Madeleine			V comme indef C (Npropre)
178	Rond comme une balle / Rond comme une bourrique / Rond comme une bille / Rond comme une soucoupe....			ADJ comme indef C
147	S'habiller comme un prince / S'habiller comme des princes / S'habiller comme une princesse			V comme indef C / V comme art C (Nplu)
188	Bouffier comme un chancre / Manger comme un chancre / S'empiffrer comme une vache			V comme indef C
186	Se propager comme la peste			V comme def C
148	Puer comme une charogne / Puer comme la peste			V comme indef C (N/N+adj) / V comme def C
149	Puer comme un bouc / Puer comme une charogne		Puer comme un bouc : fam.	V comme indef C
230	Grimper comme un chat			V comme indef C
225	Pousser comme un champignon			V comme indef C
153	Jurer comme un charretier			V comme indef C
154	Jurer comme un charretier			V comme indef C
155	Jurer comme un charretier			V comme indef C
156	Répéter comme un perroquet			V comme indef C
67	Rire comme un fou / Rire comme un bossu			V comme indef C
49	Connaître comme sa poche		Savoir quelque chose par cœur / Savoir quelque chose sur le bout du doigt	V comme poss C
276	Bondir comme une chèvre / Sauter comme une chèvre / Grimper comme une chèvre			V comme indef C
169	Sauter comme un cabri / Bondir comme un cabri / Bondir comme un chevreau		Bondir comme un cabri (Aussi être très content)	V comme indef C
170	Sauter comme un cabri			V comme indef C
54	Bondir comme une chèvre / Sauter comme une chèvre / Grimper comme une chèvre			V comme indef C
204	Sauter comme un cabri	2		V comme indef C
275	Sauter comme un cabri			V comme indef C
266	[Opposés/différents] comme le jour et la nuit		C'est le feu et l'eau	ADJ comme C (Loc)
265	[Opposés/différents] comme le jour et la nuit		C'est le feu et l'eau	ADJ comme C (Loc)
239	-			
97	-			
11	Partir comme un dératé			V comme indef C
177	Suer comme un boeuf		Suer à grosses gouttes / Être en nage	V comme indef C
157	S'emporter comme une soupe au lait / S'enflammer comme un jeune loup	2	Avoir un caractère de cochon	V comme indef C (N+prep+def+N/adj+N)
158	-			
206	Tousser comme un perdu		Aussi : crier, jurer, courir, rater	V comme indef C
79	Travailler comme une bête de somme			V comme indef C (N de N)
76	Travailler comme un nègre			V comme indef C
241	Travailler comme une bête de somme / Travailler comme une bête			V comme indef C (N de N/N)
50	Trembler comme une feuille			V comme indef C
197	Trembler comme un lapin / Trembler comme un lièvre			V comme indef C
65	Trembler comme une feuille		Trembler et avoir grand-peur	V comme indef C
66	Trembler comme une feuille		Trembler et avoir grand-peur	V comme indef C
159	Se vendre comme des petits pains / S'enlever comme des petits pains			V comme art C (adj+Nplu)
52	Se vendre comme des petits pains / S'enlever comme des petits pains			V comme art C (adj+Nplu)
53	Se vendre comme des petits pains / S'enlever comme des petits pains			V comme art C (adj+Nplu)
161	Jacasser comme une pie / Bavarder comme une pie		Parler comme un perroquet n'est pas synonyme	V comme indef C
248	Jacasser comme une pie / Bavarder comme une pie			V comme indef C

*Des notes importantes et des équivalents qui ne peuvent pas se visualiser sur la version papier de la base de données à cause du format d'impression.

ID	CATALAN	FRANÇAIS
249	[V] com el diable	[V/ADJ] comme un beau diable / [V/ADJ] comme un démon / [V/ADJ] comme le diable // Informations : Le premier « frénétiquement », le deuxième « extrêmement », le troisième « énormément » ; <i>En diable, Diablement.</i>
260	[V] com un diable	[V/ADJ] comme un beau diable / [V/ADJ] comme un démon / [V/ADJ] comme le diable // Informations : Le premier « frénétiquement », le deuxième « extrêmement », le troisième « énormément » ; <i>En diable, Diablement.</i>
5	Atipar-se com un lladre	Bouffer comme un ogre
81	Avorrir-se com una ostra	S'ennuyer comme une croûte de pain derrière une malle
96	Créixer comme la mala herba	Croître comme l'herbe folle
70	Cridar com un turmentat	Crier comme un perdu / Gueuler comme un âne / Crier comme un brûlé / Crier comme un putois / Crier comme un veau / Crier comme un fou / Crier comme si on l'écorchait / Crier comme si on l'égorgeait / Crier comme un sourd / Crier comme un enragé / Crier comme un beau diable
106	Disfrutar com un camell	S'amuser comme des vrais petits folingues / S'amuser comme des fous / S'amuser comme un fou / Jubiler comme un petit fou
47	Disfrutar com un vedell	S'amuser comme des vrais petits folingues / S'amuser comme des fous / S'amuser comme un fou / Jubiler comme un petit fou
108	Divertir-se com un gos amb un os	S'amuser comme des vrais petits folingues / S'amuser comme des fous / S'amuser comme un fou / Jubiler comme un petit fou
136	Obrir uns ulls com salers	Ouvrir des mirettes comme des soucoupes
134	Obrir uns ulls com unes taronges	Ouvrir des mirettes comme des soucoupes
135	Obrir uns ulls com uns gots	Ouvrir des mirettes comme des soucoupes

6.5. Collocations à base verbale : V més que C / V més N que C

Id	V+Més/que	Spécification	Diatopique	FL	Structure	FR	EQ	Informations
70	[V] més que el diable	Moltíssim		Magn	V més que def C	[V/ADJ] comme un beau diable / [V/ADJ] comme un démon / [Le premier "frénétiquement", le deuxième "extrêmement", le troisième "énor
102	[V] més que mil diables	Moltíssim		Magn	V més que C (num+Nplu)	[V/ADJ] comme cent mille diables		Intensif mit en relation souvent avec l'énergie, les mouvements désordonnés
101	[V] més que un diable	Moltíssim		Magn	V més que indef C	[V/ADJ] comme un beau diable / [V/ADJ] comme un démon / [Le premier "frénétiquement", le deuxième "extrêmement", le troisième "énor
66	Anar més que el vent			Magn	V més que def C	Aller plus vite que le vent		
68	Ballar més que el gegant de la ciutat	Ésser molt ballador		Magn	V més que def C (N de+defN)	Danser comme des enragés / Danser comme des fous	2	[V] comme des enragés : intensif d'action / [V] comme des fous: intensif // II
1	Beure més que un clot d'arena			Magn	V més que indef C (N de N)	Boire comme un trou		
2	Beure més que un guaret		BAL	Magn	V més que indef C	Boire comme un trou / Boire comme une éponge / Boire comm		
25	Beure més que una esponja			Magn	V més que indef C	Boire comme une éponge		
14	Beure més que una mula	Molta aigua		Magn	V més que indef C	Boire comme un trou / Boire comme une éponge / Boire comm		
15	Beure més que una tina			Magn	V més que indef C	Boire comme un tonneau		
34	Beure més vi que una mula aigua			Magn	V més N que C (N+N)	Boire N comme du lait / Boire N comme du petit-lait		
67	Comptar més pa que formatge	Exagerar molt, dir moltes mentides		Magn	V més N que C	Mentir comme un arracheur de dents		
29	Córrer més que el pensament			Magn	V més que def C	Courir comme un fou / Courir comme un dératé		
32	Córrer més que el vent			Magn	V més que def C	Aller plus vite que le vent		
30	Córrer més que una llebre			Magn	V més que indef C	Courir comme un lièvre		
35	Costar més el mall que l'esclusa			Magn	V més def N que def C	Cher comme poivre		
69	Demandar més que el govern	Molt i amb insistència		Magn	V més que def C	-		
31	Dir més mentides que una llebre no fa salts	Ésser molt mentider		Magn	V més Nplu que indef C (phr)	Mentir comme un arracheur de dents		
38	Donar més faena que un porc solt		VAL	Magn	V més N que indef C (N+adj)	-		
27	Donar més formatge que pa	Donar molts avantatges	BAL	Magn	V més N que C	-		
16	Dormir més que el guix			Magn	V més que def C	Dormir comme un loir		
26	Durar més que el foc de pinyol		BAL	Magn	V més que def C (N de N)	Plus durable que l'airain	3	
88	Ésser més ase que En Taleca	S'intensifica el substantiu.	BAL	Magn	V més N que def C (Npropre)	Être plus bête qu'une oie		
91	Ésser més gos que el gos d'en Pandorga	S'intensifica el substantiu.		Magn	V més N que def C (N de+defNpropre)	Paresseux comme un loir / Paresseux comme une loche / Pares		
92	Ésser més lladre que Capa	S'intensifica el substantiu.	VAL	Magn	V més N que C (Npropre)	Voleur comme une pie / Larron comme une pie		
93	Ésser més lladre que el Gatet d'Otos	S'intensifica el substantiu.	VAL	Magn	V més N que def C (Npropre+loc)	Voleur comme une pie / Larron comme une pie		
94	Ésser més lladre que el prendre	S'intensifica el substantiu.		Magn	V més N que def C	Voleur comme une pie / Larron comme une pie		
95	Ésser més lladre que en Magre de Selva	S'intensifica el substantiu.		Magn	V més N que def C (Npropre+loc)	Voleur comme une pie / Larron comme une pie		
96	Ésser més lladre que en Parragó	S'intensifica el substantiu.	BAL	Magn	V més N que def C (Npropre)	Voleur comme une pie / Larron comme une pie		
97	Ésser més lladre que una garsa	S'intensifica el substantiu.	CENTRAL	Magn	V més N que indef C	Voleur comme une pie / Larron comme une pie		
63	Estimar més que la pròpia vida			Magn	V més que def C (adj+N)	Aimer comme prune de ses yeux / Aimer comme un fou		
40	Fer més hores que un rellotge	Treballar molt		Magn	V més Nplu que indef C	Travailler comme un forçat		
41	Fer més mal que la justícia	Perjudicar molt		Magn	V més N que def C	Mauvais comme une teigne / Mauvais comme la teigne / Mauva	2	La collocation catalane renvoi sur une action
42	Fer més mal que la pedra	Perjudicar molt		Magn	V més N que def C	Mauvais comme une teigne / Mauvais comme la teigne / Mauva	2	La collocation catalane renvoi sur une action
103	Fer més mal que la pedra seca	Perjudicar molt		Magn	V més N que def C (N+adj)	Mauvais comme une teigne / Mauvais comme la teigne / Mauva	2	La collocation catalane renvoi sur une action
43	Fer més mal que l'eruga	Perjudicar molt		Magn	V més N que def C	Mauvais comme une teigne / Mauvais comme la teigne / Mauva	2	La collocation catalane renvoi sur une action
44	Fer més mal que un porc solt	Molestar molt	VAL	Magn	V més N que indef C (N+adj)	-		
45	Fer més mal que una pedregada	Perjudicar molt		Magn	V més N que indef C	-		
46	Fer més nosa que una busca dins un ull	Molt molest		Magn	V més N que indef C (N+loc)	-		
47	Fer més por que una pedregada			Magn	V més N que indef C	-		
48	Fer més preguntes que la doctrina			Magn	V més Nplu que def C	-		
49	Fer més soroll que un sac de nous dolentes	Xerrar molt		Magn	V més N que indef C (N de Nplu+adj)	Parler comme un perroquet / Jacasser comme une pie / Bavarde		
13	Fumar més que Agramunt			Magn	V més que C (Npropre)	Fumer comme un pompier		
12	Fumar més que una xemeneia			Magn	V més que indef C	Fumer comme une cheminée		
5	Menjar més que un mal gra	Massa		Magn	V més que indef C (adj+N)	S'empiffrer comme une oie / Manger comme un loup		
4	Menjar més que un mal lleig	Massa		Magn	V més que indef C (adj+N)	S'empiffrer comme une oie / Manger comme un loup		
105	Passar més fam que els soldats de Tarragona		BAL	Magn	V més N que def C (Nplu+loc)	Avoir le ventre plat comme une punaise		Faim de loup / Faim du diable
107	Passar més fam que un mestre d'escola		VAL/CAT	Magn	V més N que indef C (N de N)	Avoir le ventre plat comme une punaise		Faim de loup / Faim du diable
108	Passar més gana que els soldats de Tarragona		BAL	Magn	V més N que def C (Nplu+loc)	Avoir le ventre plat comme une punaise		Faim de loup / Faim du diable
106	Patir més fam que els soldats de Tarragona		BAL	Magn	V més N que def C (Nplu+loc)	Avoir le ventre plat comme une punaise		Faim de loup / Faim du diable
110	Patir més fam que un mestre d'escola			Magn	V més N que indef C (N de N)	Avoir le ventre plat comme une punaise		Faim de loup / Faim du diable
109	Patir més gana que els soldats de Tarragona		BAL	Magn	V més N que def C (Nplu+loc)	Avoir le ventre plat comme une punaise		Faim de loup / Faim du diable
36	Pesar més que un ase mort			Magn	V més que indef C (N+adj)	Peser comme du plomb / Plus lourd qu'un âne mort		
50	Posar més pa que formatge	Parlar dient moltes mentides	SEPT	Magn	V més N que C	Mentir comme un arracheur de dents		
28	Pudir més que una guilla			Magn	V més que indef C	Puer comme un bouc / Puer comme une charogne		Fam.

Id2	Structure française
	70 V comme indef C (N/adj+N) / V comme def C
	102 V comme C (num+Nplu)
	101 V comme indef C (N/adj+N) / V comme def C
	66 V plus ADJ que def C
	68 V comme art C (Nplu)
	1 V comme indef C
	2 V comme indef C
	25 V comme indef C
	14 V comme indef C
	15 V comme indef C
	34 V+(N) comme art C (N/adj+N)
	67 V comme indef C (N de Nplu)
	29 V comme indef C
	32 V plus ADJ que def C
	30 V comme indef C
	35 V comme C
	69
	31 V comme indef C (N de Nplu)
	38
	27
	16 V comme indef C
	26 Plus ADJ que def C
	88 V plus ADJ que indef C
	91 ADJ comme indef C
	92 ADJ comme indef C
	93 ADJ comme indef C
	94 ADJ comme indef C
	95 ADJ comme indef C
	96 ADJ comme indef C
	97 ADJ comme indef C
	63 V comme C (N de+poss N) / V comme indef C
	40 V comme indef C
	41 ADJ comme indef C / V comme def C
	42 ADJ comme indef C / ADJ comme def C
	103 ADJ comme indef C / ADJ comme def C
	43 ADJ comme indef C / ADJ comme def C
	44
	45
	46
	47
	48
	49 V comme indef C
	13 V comme indef C
	12 V comme indef C
	5 V comme indef C
	4 V comme indef C
	105 V def N+adj comme indef C
	107 V def N+adj comme indef C
	108 V def N+adj comme indef C
	106 V def N+adj comme indef C
	110 V def N+adj comme indef C
	109 V def N+adj comme indef C
	36 V comme art C / Plus ADJ que indef C (N+adj)
	50 V comme indef C (N de Nplu)
	28 V comme indef C

Id	V+Més/que	Spécification	Diatopique	FL	Structure	FR	EQ	Informations
51	Rebre més bastó que el burro de la terraire	Ésser molt bastonejat		Magn	V més N que def C (N de+defN)	-		Recevoir son fade / Recevoir son plein / Recevoir son comptant / Recevoir s
18	Saber més que el cul de mestre Pere	Humorísticament d'algú molt sabut		Magn	V més que def C (N de N+Npropre)	-		En connaître un rayon (fam.) : sur un sujet
19	Saber més que el llibre de les set sivelles	Molt	CENTRAL	Magn	V més que def C (N+de+def+num+Nplu)	-		En connaître un rayon (fam.) : sur un sujet
99	Saber més que la fàm			Magn	V més que def C	-		Être plus vieux que son père : personne qui croit tout savoir
64	Saber més que la gasetta			Magn	V més que def C	-		Être plus vieux que son père : personne qui croit tout savoir
37	Saber més que Lepe	Molt, saberut, molt entès		Magn	V més que C (Npropre)	-		Être plus vieux que son père : personne qui croit tout savoir
20	Saber més que l'oli de basses	Molt, saberut, molt entès		Magn	V més que def C (N de Nplu)	-		Être plus vieux que son père : personne qui croit tout savoir
23	Saber més que l'oli de son Vivot	Molt, saberut, molt entès		Magn	V més que def C (N+de+poss+Npropre)	-		Être plus vieux que son père : personne qui croit tout savoir
22	Saber més que l'oli de tenda	Molt, saberut, molt entès		Magn	V més que def C (N de N)	-		Être plus vieux que son père : personne qui croit tout savoir
21	Saber més que l'oli pudent	Molt, saberut, molt entès		Magn	V més que def C (N+adj)	-		Être plus vieux que son père : personne qui croit tout savoir
17	Saber més que l'oli ranci	Molt, saberut, molt entès		Magn	V més que def C (N+adj)	-		Être plus vieux que son père : personne qui croit tout savoir
24	Saber més que set bisbes	Molt, ésser experimentat	BAL	Magn	V més que C (num+Nplu)	-		En connaître un rayon (fam.) : sur un sujet
58	Tenir més bemolls que un orgue	S'intensifica el substantiu. Molt complicat		Magn	V més Nplu que indef C	-		Donner du fil à retordre / Chinoiserie
71	Tenir més coratge que En Prim	S'intensifica el substantiu.	BAL	Magn	V més N que def C (Npropre)	Courageux comme un lion / Brave comme un lion / Brave com		
52	Tenir més corda que un rellotge	Xerrar molt		Magn	V més N que indef C	Parler comme un perroquet / Jacasser comme une pie / Bavarder		
72	Tenir més deutes que el govern	S'intensifica el substantiu.		Magn	V més Nplu que def C	-		
89	Tenir més fam que els soldats de Tarragona	S'intensifica el substantiu.	BAL	Magn	V més N que def C (Nplu+loc)	Avoir le ventre plat comme une punaise		Faim de loup / Faim du diable
90	Tenir més fam que un mestre d'escola	S'intensifica el substantiu.	VAL/CAT	Magn	V més N que indef C (N de N)	Avoir le ventre plat comme une punaise		Faim de loup / Faim du diable
53	Tenir més fetge que una rajada	S'intensifica el substantiu. Molt despreocupat		Magn	V més N que indef C	Insouciant comme une cigale	3	Ne pas s'en faire / Ne pas s'en faire de bile (fam.)
73	Tenir més gana que els soldats de Tarragona	S'intensifica el substantiu.	BAL	Magn	V més N que def C (Nplu+loc)	Avoir le ventre plat comme une punaise		Faim de loup / Faim du diable
74	Tenir més gana que l'esperituo	S'intensifica el substantiu.		Magn	V més N que def C	Avoir le ventre plat comme une punaise		Faim de loup / Faim du diable
75	Tenir més gana que un empleat de nou	S'intensifica el substantiu.		Magn	V més N que indef C (N de N)	Avoir le ventre plat comme une punaise		Faim de loup / Faim du diable
54	Tenir més geni que el vi	S'intensifica el substantiu.		Magn	V més N que def C	-		Avoir un caractère de cochon
104	Tenir més geni que el vi de quatre	S'intensifica el substantiu.		Magn	V més N que def C (N+de+num)	-		Avoir un caractère de cochon
55	Tenir més lletres que un breuari	S'intensifica el substantiu. Llettraferit		Magn	V més Nplu que indef C	-		
56	Tenir més N que un gat puces	S'intensifica el substantiu. Molta quantitat		Magn	V més N que indef C (N+N)	-		
111	Tenir més N que un gos puces	S'intensifica el substantiu. Molta quantitat		Magn	V més N que indef C (N+N)	-		
76	Tenir més paciència que Job	S'intensifica el substantiu.		Magn	V més N que C (Npropre)	Patient comme Job	2	
77	Tenir més paciència que un mestre d'escola	S'intensifica el substantiu.		Magn	V més N que indef C (N de N)	Patient comme Job	2	Avoir une patience d'ange
78	Tenir més paciència que un sant	S'intensifica el substantiu.		Magn	V més N que indef C	Patient comme Job	2	Avoir une patience d'ange
80	Tenir més por que un dragó	S'intensifica el substantiu. Poruc		Magn	V més N que indef C	Peureux comme un enfant / Peureux comme une femme / Peure		Avoir une peur bleue / Avoir peur de son ombre
79	Tenir més por que una oruga	S'intensifica el substantiu. Poruc		Magn	V més N que indef C	Peureux comme un enfant / Peureux comme une femme / Peure		Avoir une peur bleue / Avoir peur de son ombre
98	Tenir més pues que un eriçó	S'intensifica el substantiu. Tenir molt mal geni	BAL	Magn	V més Nplu que indef C	Aimable comme une porte de prison / Aimable comme un chard	2	Avoir un caractère de cochon
81	Tenir més punxes que una argelaga	S'intensifica el substantiu. (Algú) Geniüt, geni		Magn	V més Nplu que indef C	Aimable comme un chardon		
112	Tenir més punxes que una argilaga	S'intensifica el substantiu. (Algú) Geniüt, geni		Magn	V més Nplu que indef C	Aimable comme un chardon		
57	Tenir més ràbia (a N) que el dimoni a la creu	S'intensifica el substantiu. Odiar molt		Magn	V més N que def C (N+prep+def+N)	Haïr (N) comme la peste / Haïr (N) comme la mort		
82	Tenir més set que la calç	S'intensifica el substantiu. Molta set		Magn	V més N que def C	-		Avoir soif à mettre la mer à sec / Avoir une soif de pendu / Avoir soif comm
83	Tenir més son que un lladre	S'intensifica el substantiu.		Magn	V més N que indef C	-		
84	Tenir més sort que el qui porten a penjar i se li trenca la corda	S'intensifica el substantiu.		Magn	V més N que def C (phr)	-		Avoir une chance de pendu
85	Tenir més sort que els penjats	S'intensifica el substantiu.		Magn	V més N que def C (Nplu)	-		Avoir une chance de pendu
86	Tenir més sort que els que assoten	S'intensifica el substantiu.		Magn	V més N que def C (pro.rel.+vconj)	-		Avoir une chance de pendu / Avoir une chance de cocu / Avoir une veine de
113	Tenir més sort que els que pengem	S'intensifica el substantiu.		Magn	V més N que def C (pro.rel.+vconj)	-		Avoir une chance de pendu
87	Tenir més sort que les bruixes	S'intensifica el substantiu.		Magn	V més N que def C (Nplu)	-		Avoir une chance de cocu / Avoir une veine de cocu
65	Valer més or que no pesa	Ésser boníssim, immilliorable		Magn	V més N que adv C	-		Valoir son pesant d'or
62	Viure més que un cul de morter	Viure molts anys	VAL	Magn	V més que indef C (N de N)	-		
61	Voler ésser més que la reina Ester	Ésser molt vanitós o presumptuós	BAL	Magn	V+V més que def C (N+Npropre)	Vaniteux comme un paon		
9	Xerrar més que el vi			Magn	V més que def C	Jacasser comme une pie / Bavarder comme une pie		
10	Xerrar més que setze			Magn	V més que C (num)	Jacasser comme une pie / Bavarder comme une pie		
7	Xerrar més que un advocat			Magn	V més que indef C	Jacasser comme une pie / Bavarder comme une pie		
39	Xerrar més que un cul de vinyóvol	Ésser molt xerrador		Magn	V més que indef C (N de N)	Jacasser comme une pie / Bavarder comme une pie		
8	Xerrar més que un lloro			Magn	V més que indef C	Jacasser comme une pie / Bavarder comme une pie		
11	Xerrar més que un sac de nous			Magn	V més que indef C (N de Nplu)	Jacasser comme une pie / Bavarder comme une pie		
6	Xerrar més que una cotorra			Magn	V més que indef C	Jacasser comme une pie / Bavarder comme une pie		
33	Xerrar més que una mallerenga			Magn	V més que indef C	Jacasser comme une pie / Bavarder comme une pie		

Id2	Structure française
51	
18	
19	
99	
64	
37	
20	
23	
22	
21	
17	
24	
58	
71	ADJ comme indef C
52	V comme indef C
72	
89	V def N+adj comme indef C
90	V def N+adj comme indef C
53	ADJ comme indef C
73	V def N+adj comme indef C
74	V def N+adj comme indef C
75	V def N+adj comme indef C
54	
104	
55	
56	
111	
76	ADJ comme C (Npropre)
77	ADJ comme C (Npropre)
78	ADJ comme C (Npropre)
80	ADJ comme indef C
79	ADJ comme indef C
98	ADJ comme indef C (N de N/N)
81	ADJ comme indef C
112	ADJ comme indef C
57	V+(N) comme def C
82	
83	
84	
85	
86	
113	
87	
65	
62	
61	ADJ comme indef C
9	V comme indef C
10	V comme indef C
7	V comme indef C
39	V comme indef C
8	V comme indef C
11	V comme indef C
6	V comme indef C
33	V comme indef C

*Des notes importantes et des équivalents qui ne peuvent pas se visualiser sur la version papier de la base de données à cause du format d'impression.

ID	CATALAN	Spécification	FRANÇAIS	Informations
70	[V] més que el diable »		[V/ADJ] comme un beau diable / [V/ADJ] comme un démon / [V/ADJ] comme le diable	Le premier « frénétiquement », le deuxième « extrêmement », le troisième « énormément » ; <i>En diable, Diablement.</i>
102	[V] més que mil diables »		[V] comme cent mille diables	Cette collocation, ainsi que ses synonymes, sont des intensifs mis en relation souvent avec l'énergie, les mouvements désordonnés et à l'agitation.
101	[V] més que un diable »		[V/ADJ] comme un beau diable / [V/ADJ] comme un démon / [V/ADJ] comme le diable	Le premier « frénétiquement », le deuxième « extrêmement », le troisième « énormément » ; <i>En diable, Diablement.</i>
68	Ballar més que el gegant de la ciutat		Danser comme des enragés / Danser comme des fous	<i>[V] comme des enragés</i> : intensif d'action ; <i>[V] comme des fous</i> : intensif // Il ne s'agit pas du même sens, mais ces deux équivalents peuvent s'utiliser selon le contexte.
2	Beure més que un guaret		Boire comme un Polonais / Boire comme un tonneau / Boire comme un templier	
14	Beure més que una mula		Boire comme un Polonais / Boire comme un tonneau / Boire comme un templier	
91	Ésser més gos que el gos d'en Pandorga		Paresseux comme une couleuvre / Fainéant comme une couleuvre	
41	Fer més mal que la justícia		Mauvais comme la peste / Mauvais comme la gale / Méchant comme une teigne / Méchant comme la peste / Méchant comme la gale	
42	Fer més mal que la pedra		Mauvais comme la peste / Mauvais comme la gale / Méchant comme une teigne / Méchant comme la peste / Méchant comme la gale	
103	Fer més mal que la pedra seca		Mauvais comme la peste / Mauvais comme la gale / Méchant comme une teigne / Méchant comme la peste / Méchant comme la gale	
43	Fer més mal que l'eruga		Mauvais comme la peste / Mauvais comme la gale / Méchant comme une teigne / Méchant comme la peste / Méchant comme la gale	
49	Fer més soroll que un sac de nous dolentes		Bavarder comme une pie	
51	Rebre més bastó que el burro de la terraire		-	<i>Recevoir sa portion</i>
71	Tenir més coratge que En Prim		Brave comme une épée	
52	Tenir més corda que un rellotge		Bavarder comme une pie	
80	Tenir més por que un dragó		Peureux comme un lièvre	
79	Tenir més por que una oruga		Peureux comme un lièvre	
98	Tenir més pues que un eriçó	Le substantif reçoit l'intensification. Avoir un très mauvais caractère, qui a un caractère revêche. // S'intensifica el substantiu. Tenir molt mal geni.	Aimable comme un chardon	
81	Tenir més punxes que una argelaga	Le substantif reçoit l'intensification. Avoir un très mauvais caractère, qui a un caractère revêche. // S'intensifica el substantiu. (Algú) Geniüt, geni molt aspre.	Aimable comme un chardon	
112	Tenir més punxes que una arglaga	Le substantif reçoit l'intensification. Avoir un très mauvais caractère, qui a un caractère revêche. // S'intensifica el substantiu. (Algú) Geniüt, geni molt aspre	Aimable comme un chardon	
82	Tenir més sed que la calç		-	<i>Avoir soif comme un trou d'évier (Québec)</i>
86	Tenir més sort que els que assoten		-	<i>Avoir une veine de cocu</i>

6.6. Collocations à base verbale : V+ADV

Id	V+ADV	Spécification	Diatopi	FL	FR	EC	Informations
53	Anar escapat	Córrer molt		Magn	Courir comme un dératé / Marcher à grande vitesse / Aller à grande vitesse / Courir à perdre haleine		Marcher à grande vitesse, aller à grande vitesse : verbes de mouvement du type : aller, rouler, ...
91	Anar llampat	Molt de pressa		Magn	Aller très vite / Marcher à grande vitesse / Aller à grande vitesse / Courir à perdre haleine		Marcher à grande vitesse, aller à grande vitesse : verbes de mouvement du type : aller, rouler, ...
94	Anar xano-xano	Molt lentament		AntiMagn	[V] doucement		Verbes de mouvement du type : aller, marcher, ...Aller sans se presser / Marcher à pas lent / Marcher à petit pas
88	Anar xau-xau	Molt lentament		AntiMagn	[V] doucement		Verbes de mouvement du type : aller, marcher, ...Aller sans se presser / Marcher à pas lent / Marcher à petit pas
93	Anar xino-xano			AntiMagn	[V] doucement		Verbes de mouvement du type : aller, marcher, ...Aller sans se presser / Marcher à pas lent / Marcher à petit pas
7	Besar apassionadament			Magn	Embrasser passionnément / Baiser passionnément		
8	Caminar daixo-daixo	Molt lentament	BAL	AntiMagn	[V] doucement		Verbes de mouvement du type : aller, marcher, ...Aller sans se presser / Marcher à pas lent / Marcher à petit pas
5	Caminar xano-xano	Molt lentament		AntiMagn	[V] doucement		Verbes de mouvement du type : aller, marcher, ...Aller sans se presser / Marcher à pas lent / Marcher à petit pas
75	Cantar clar	Parlar molt sincerament, francament		Magn	Parler carrément		Appeler un chat un chat / Parler franchement
82	Costar car	Resultar molt costós		Magn	Coûter cher / Payer cher/ Coûter bonbon		
77	Criticar acerbament			Magn	Critiquer vivement / Critiquer durement		
78	Criticar exacerbadament			Magn	Critiquer vivement / Critiquer durement		
54	Descabdellar fil	Xerrar molt		Magn	Être un moulin à paroles		
42	Dir net i cru	Amb molta claredat		Magn	Dire carrément		Appeler un chat un chat / Dire très clairement
76	Discutir acaloradament			Magn	Discuter vivement		
28	Dormir prim	Amb un son molt lleuger		Magn	Avoir un sommeil léger		Ne dormir que d'un œil
11	Dormir arreu	Molt profundament	BAL	Magn	Dormir profondément / Dormir serré		Dormir à poings fermés / Dormir d'un sommeil de plomb / Dormir du sommeil du juste
10	Dormir fort	Molt profundament		Magn	Dormir profondément / Dormir serré		Dormir à poings fermés / Dormir d'un sommeil de plomb / Dormir du sommeil du juste
21	Dormir pla	Profundament, d'una tirada per cansament		Magn	Dormir profondément / Dormir serré		Dormir à poings fermés / Dormir d'un sommeil de plomb / Dormir du sommeil du juste
12	Enamorar bojament	Amb molta intensitat		Magn	Rendre follement amoureux	2	
95	Enamorar-se bojament	Amb molta intensitat		Magn	Aimer aveuglément / Tomber follement amoureux		
1	Estimar apassionadament			Magn	Aimer follement / Aimer aveuglément		
43	Estimar ara i sempre	Molt		Magn	Aimer éternellement		Aimer pour toujours
18	Menjar voraçment			Magn	Manger voracement		Manger à ventre déboutonné
3	Negar rotundament			Magn	Nier catégoriquement		
4	Passar vertiginosament			Magn	Passer vertigineusement		
85	Plorar carament	Plorar fort		Magn	Pleurer à chaudes larmes / Pleurer toutes les larmes de son corps		
13	Ploure bota canal			Magn	Pleuvoir des hallebardes / Pleuvoir des cordes / Pleuvoir à verse / Pleuvoir à flots / Pleuvoir à torrents		
84	Pregar carament	Amb gran insistència		Magn	Prier fort	2	Prier tous les saints du paradis
2	Prohibir terminantment			Magn	Interdire absolument		
55	Quedar-se bocabadat	Sorprendre's en gran manera		Magn	Rester bouche bée		Être comme deux ronds de flan / Rester comme deux ronds de flan
89	Sortir disparat	Molt ràpidament		Magn	Partir plein pot		Partir comme une flèche / Partir comme un trait / Partir à fond de gomme / Partir à toutes jambes
72	Tenir apamat	Conèixer molt bé		Magn	Connaitre pied à pied		Connaitre comme sa poche
48	Treballar dia i nit	Molt		Magn	Travailler jour et nuit		
97	Treballar nit i dia	Molt		Magn	Travailler nuit et jour		
92	Tustar fort	Pegar molt fort		Magn	Frapper fort / Frapper dur		Ne pas y aller de main morte / Frapper comme un sourd
98	Vendre car			Magn	Vendre cher		

6.7. Collocations à base verbale : [V]+prép.+C

Id	Base	Collocatif	Spécification	FL	Diatopique	Diastratic	FR	EQ	Informations
115	[N/V/ADJ]	d'allò més	En el grau màxim, en una gran quantitat	Magn	OCCN/SEPT		(Quantité) Largement / En abondance / En grande quantité // (Très) Grandement / Au dernier degré / Au		
122	[N/V/ADJ]	en demesia	Excessivament	Magn			À l'excès		
127	[N/V]	a grapats		Magn			À poignée / À plein main		
133	[N/V]	a mans plenes	Abundamment	Magn			En abondance		Abondamment
165	[N/V]	de sobra	Més del compte, excessivament	Magn			De trop / Largement		
24	[N/V]	de sobres	Més del compte, excessivament	Magn			De trop /		
26	[N/V]	en quantitat	En gran quantitat	Magn			En quantité / (argent) Somme		
97	[V]	a bell raig	Copiosament, en gran abundància	Magn	BAL		À flots		
118	[V]	a borolls	En abundància	Magn			À gros bouillons		
2	[V]	a camades	Velocitat. A grans passes, corrents	Magn	CENTRAL		À grandes enjambées		
150	[V]	a camades i a bots	Velocitat. A grans passes, corrents	Magn	CENTRAL		À grandes enjambées		
84	[V]	a cent per hora	Velocitat. Ràpidament	Magn			À cent à l'heure / Faire du cent à l'heure		
81	[V]	a centenars	Molta quantitat, incomptables	Magn			Par centaines		
82	[V]	a collades	Gran multitud	Magn			En foule / À la foule (vieilli)		
61	[V]	a corre-cuita	Velocitat.	Magn			À toute vitesse / Dare-dare / À toute allure / À bride abattue / À grande vitesse		
151	[V]	a cuita-corrents	Velocitat.	Magn			À toute vitesse / Dare-dare / À toute allure / À bride abattue		
126	[V]	a galop tirat	Velocitat. Per animals quadrúpede, anar al màxim de la s	Magn			Au grand galop / Au triple galop		
85	[V]	a gambades	Velocitat. Ràpidament	Magn			À grands pas / À grandes enjambées		
161	[V]	a gran pressa	Velocitat. Molt ràpidament	Magn			En hâte / À toute allure / À toute vitesse / À grande vitesse		
86	[V]	a grans passes	Velocitat. Corrents, ràpidament	Magn			À grands pas		
158	[V]	a la tesa	En abundància, sense limitacions	Magn			Sans arrêt / À tout va		À tout va : enquantité, rapidement, sans arrêt...
106	[V]	a la vela	Molt aviat, de pressa	Magn			Toutes voiles dehors		
87	[V]	a l'excés	Excessivament	Magn			En excès		
88	[V]	a més córrer	Velocitat. Corrent molt ràpidament, al màxim possible	Magn			À toute vitesse / À fond de train		
89	[V]	a pas de càrrega	Velocitat. Caminant ràpidament	Magn			Marcher au pas de course / Marcher au pas de charge		
93	[V]	a pas de formiga	Velocitat. Molt lentament	AntiMagn			À pas de tortue / À petits pas		
189	[V]	a pas de gegant		Magn			À pas de géant		
91	[V]	a pas de tortuga	Molt lentament	Magn			À pas de tortue		
92	[V]	a pas lleuger	Velocitat. De manera ràpida	Magn			D'un pas léger / Marcher d'un pied léger		
94	[V]	a passos de gegant	Progressar molt, avançant ràpidament	Magn			Progresser à pas de géant		
138	[V]	a pes d'or	Molt car	Magn			À prix d'or / Au poids de l'or / Payer à prix d'or		
143	[V]	a plens pulmons	Velocitat. A tota intensitat	Magn			À pleins poumons		
95	[V]	a raig a raig	Copiosament, en gran abundància	Magn	BAL		À grands flots / À flots		
98	[V]	a raig de bot	Copiosament, en gran abundància	Magn	BAL		À grands flots / À flots		
96	[V]	a raig fet	Copiosament, en gran abundància	Magn	BAL		Couler à flots / À grands flots / (pleurer) À chaudes larmes / (suer) À grosses gouttes		
99	[V]	a raig i roi	Copiosament, en gran abundància	Magn	BAL		Couler à flots / Glisser à flots		En avoir en grande quantité
103	[V]	a tentipotentí	En gran abundància, intensament; en grau màxim	Magn			À satiété		
108	[V]	a tesa	En abundància, sense limitacions	Magn			Sans arrêt / À tout va		À tout va : enquantité, rapidement, sans arrêt...
4	[V]	a tot córrer	Velocitat. Corrent molt ràpidament	Magn			À toute vitesse / À fond de train		
5	[V]	a tot drap	Velocitat. Molt de pressa	Magn		popular	À toute pompe / À toute vitesse / À toute allure		
6	[V]	a tot estrop	Velocitat. Més d'un significat segons regió; De pressa	Magn	Vallès/Penedè		À toute allure		
110	[V]	a tot gas	Velocitat.	Magn		vulgar	À plein gaz		
146	[V]	a tot rem	Velocitat. A tota la velocitat possible	Magn			À toute vitesse		
101	[V]	a tot vent	Velocitat. Veloçment	Magn			À toute allure		
102	[V]	a tota castanya	Velocitat. Molt veloçment	Magn		popular	À tombeau ouvert / À toute berzingue		
7	[V]	a tota hòstia	Velocitat. Molt de pressa	Magn		vulgar	À toute vitesse / À toute hâte / À tombeau ouvert		
104	[V]	a tota llet	Velocitat. Molt ràpidament, veloçment	Magn		vulgar	À toute berzingue / À tombeau ouvert		
8	[V]	a tota màquina	Velocitat. Al màxim possible	Magn			À plein gaz / À toute vitesse / À toute allure / À fond de train		
105	[V]	a tota marxa	Velocitat. Molt de pressa, córrer	Magn			À toute vitesse / À fond de train / À plein gaz / À toute allure		
9	[V]	a tota merda	Velocitat. Molt de pressa	Magn		vulgar	À toute berzingue / À toute bionze / À toute biture / À toute blinde / À toute bringue / À toute gomme /		
141	[V]	a tota pressa	Velocitat. Molt ràpidament	Magn			En hâte / À toute allure / À toute vitesse		
159	[V]	a tota tesa	En abundància, sense limitacions	Magn			Sans arrêt / À tout va		À tout va : enquantité, rapidement, sans arrêt...
109	[V]	a tota velocitat	Velocitat.	Magn			À toute vitesse		
11	[V]	a trompons	En gran abundància	Magn	SEPT		À foison / À la pelle / En grande quantité		
131	[V]	al lluny del lluny	Llunya	Magn			Dépasser la mesure / Dépasser les bornes / Aller trop loin	2	

Id	Base	Collocatif	Spécification	FL	Diatopique	Diastratic	FR	EQ	Informations
162 [V]		amb dues grapades	Velocitat. De pressa i de qualsevol manera	Magntmp	SEPT		En moins de deux		
163 [V]		amb quatre grapades	Velocitat. De pressa i de qualsevol manera	Magntmp	SEPT		Marcher à grands pas	2	Nous pourrions utiliser d'autres formules de vitesse
12 [V]		amb una grapada	Velocitat. De pressa i de qualsevol manera	Magntmp	SEPT		À grands pas		Fam.
14 [V]		de bon tros	Amb una gran diferència	Magn			De beaucoup / De loin / Largement		
79 [V]		de collons		Magn/Bon		vulgar	Du tonnerre		
77 [V]		de pet	Velocitat. De pressa	Magn	SEPT		À toute berzingue / A toute bionze / À toute biture / À toute blinde / À toute bringue / À toute gomme /		
140 [V]		de pressa	Velocitat. Molt ràpidament	Magn			En hâte / À toute allure / À toute vitesse		
15 [V]		de valent	Molt	Magn			Dare-dare / Avec force / Beaucoup		Dare-Dare (vitesse) / Avec force (insistance)
168 [V]		d'un vol	Velocitat. Molt de pressa	Magntmp	BAL		À toute berzingue / A toute bionze / À toute biture / À toute blinde / À toute bringue / À toute gomme /		Attention: "à toute volée" veut dire de toutes ses forces
188 [V]		en abundància		Magn			En abondance		
60 [V]		en cos i ànima	Completament	Magn			En corps et âme		
167 [V]		en dos trancs	Velocitat. En un moment, molt de pressa	Magntmp	VAL		À grands pas / En un clin d'œil		À grands pas : fam.
154 [V]		en excès	Excessivament	Magn			En excès		
16 [V]		en gran	En grans proporcions	Magn			En grand		
112 [V]		en gros	En gran quantitat	Magn			En gros		
17 [V]		en un dir Jesús	Velocitat. Molt ràpidament	Magntmp			En un clin d'œil		
183 [V]		en un girar d'ulls		Magntmp			En un clin d'œil		
57 [V]		en un tancar i obrir d'ulls	Velocitat. Molt ràpidament	Magntmp			En un clin d'œil		
18 [V]		en un tranc	Velocitat. En un moment, molt de pressa	Magntmp	VAL		À grands pas / En un clin d'œil		À grands pas : fam.
19 [V]		en un tres i no res	Velocitat. En un moment, molt de pressa	Magntmp			En moins de rien / En moins de deux / En deux temps trois mouvements / En un clin d'œil		
20 [V]		en un vol	Velocitat. Molt de pressa	Magntmp	BAL		À toute berzingue / A toute bionze / À toute biture / À toute blinde / À toute bringue / À toute gomme /		Attention: "à toute volée" veut dire de toutes ses forces
134 [V]		fora mida	Moltíssim	Magn			Au-delà de toute expression / Sans mesure		
190 [V]		sense mida		Magn			Sans mesure		
160 Anar		a brida abatuda	Velocitat. Molt de pressa	Magn			Aller à bride abattue		
31 Anar		a pas de bou	Velocitat. Molt lentament	AntiMagn	BAL		Aller d'un pas de sénateur / À petits pas		
32 Anar		a pas de bou vell	Velocitat. Molt lentament	AntiMagn	SEPT		À pas de tortue / À petits pas		
156 Anar		a pas de frare convidat	Velocitat. De pressa, ràpidament	Magn			Aller à toute allure / Aller à bride abattue		
33 Anar		a tota brida	Velocitat. Molt de pressa	Magn			Aller à toute bride / Aller à bride abattue		
107 Anar		a tota vela	Velocitat. Molt de pressa, córrer	Magn			Aller à fond la caisse / Mettre toutes voiles dehors / Aller toutes voiles dehors		
100 Anar		al rem i a la vela	Velocitat. Molt veloçment	Magn			Aller toutes voiles dehors		
34 Anar		de quatres	Velocitat. Molt de pressa	Magn	BAL		Aller à toute allure / Aller à bride abattue		
37 Arribar		en un tres i no res	Velocitat. Molt ràpidament	Magntmp			Arriver en moins de rien / Arriver en moins de deux / Arriver en deux temps trois mouvements / Arriver		
182 Baixar		en picat		Magn			Descendre en piqué		
38 Beure		a galet	Ésser excessivament confiat, crédul. Pot significat beure	Magn			Avaler des bourdes		Croire tout / Avaler tout / Gober tout / Avaler la pilule
153 Beure		a raig	Ésser excessivament confiat, crédul. Pot significat beure	Magn			Avaler des bourdes		Croire tout / Avaler tout / Gober tout / Avaler la pilule
173 Beure		a tot past	En gran quantitat, molt	Magn			En abondance / En grande quantité		
184 Beure		pels descosits		Magn			Boire à tire-larigot / Boire à ventre déboutonné		
90 Caminar		a pas de frare convidat	Velocitat. De pressa, ràpidament	Magn			Marcher à grands pas	2	
39 Caure		en picat	Ràpidament i inevitablement	Magn			Descendre en piqué / (ventes, prix) Chuter		
78 Comprar		a l'engròs	En gran quantitat	Magn			Acheter en gros // (commerce, prix) De gros		
41 Contar		amb pèls i senyals	Molt detalladament	Magn			Raconter en long et en large		
149 Contar		amb tots els ets i els uts	Molt detalladament	Magn			[V] en long et en large / [V] en long, en large et en travers / [V] sans oublier une virgule		
42 Contar		amb tots els uts i els ets	Molt detalladament	Magn			[V] en long et en large / [V] en long, en large et en travers / [V] sans oublier une virgule		
43 Córrer		a cremadent		Magn			À toute vitesse / Dare-dare / À toute allure / À grande vitesse / Courir à perdre halaine		
83 Córrer		a esperons batuts	Veloçment	Magn			Courir à bride abattue / Courir à perdre halaine		
124 Creuar		de febre	Tenir molta febre	Magn			-		Avoir une fièvre de cheval
44 Creure		a ulls clucs		Magn			Croire les yeux fermés		
45 Creure		de flux	Molt fàcilment	Magn			Avaler la pilule / Avoir la caisse bourrée / Prendre pour baïocques sonnantes		
46 Creure		de lleuger	Molt fàcilment	Magn			Croire à N de toutes ses tripes		Avaler la pilule / Croire toute comme article de foi
186 Cridar		pels descosits		Magn			Crier à pleins poumons / Crier à tue-tête / Crier de toutes ses forces		
47 Criticar		a destra i sinistra		Magn			Critiquer à tort et à travers		
48 Defensar		a peu i a cavall	Amb molta obstinació	Magn			Défendre bec et ongles		
164 Deixar		de pedra		Magn			Laisser sans voix		
121 Demanar		a crits	Amb gran insistència	Magn			Réclamer à grands cris / Réclamer à cor et à cri / Réclamer à tue-tête		
49 Detallar		amb punts i amb hores		Magn			[V] en long et en large / [V] en long, en large et en travers / [V] sans oublier une virgule		

Id	Base	Collocatif	Spécification	FL	Diatopique	Diastratic	FR	EQ	Informations
50	Dir mentides	a caramull	Moltes mentides.	Magn			-		Mentir comme on respire
53	Dormir	a perna alta	Molta tranquil·litat, repòs complet	Magn	BAL		Dormir à poings fermés		
54	Dormir	a pler	Molta tranquil·litat, repòs complet	Magn	BAL		Dormir d'un profond sommeil / Dormir d'un bon somme / Dormir de bon somme	1	
171	Enraonar	pels colzes		Magn			Parler à tort et à travers		Avoir la langue bien pendue / Être un moulin de paroles
172	Enraonar	per les butxaques		Magn			Parler à tort et à travers		Être un moulin de paroles / Avoir la langue bien pendue
114	Esperar	amb candelletes	Amb gran desig i impaciència	Magn			Attendre de pied ferme / Piler du poivre		Attendre comme le Messie
56	Explicar	amb pèls i senyals	Molt detalladament	Magn			Raconter en long et en large		
152	Fugir	a esperons batuts	Velocitat. Veloçment	Magn			Fuir à bride abattue	1	
135	Gastar	fora mida	Gastar molts diners	Magn			Dépenser un argent fou / Dépenser sans mesure		
27	Haver-hi N	a manats	En abundància	Magn			En avoir N à profusion		
177	Haver-n'hi	per a dar i vendre		Magn			Y en avoir à revendre		Y avoir l'embarras du choix
59	Haver-n'hi	per a donar i vendre		Magn			Y en avoir à revendre		Y avoir l'embarras du choix
128	Haver-n'hi	per a pa i sal	Abundar una cosa	Magn			Y en avoir à revendre		Y avoir l'embarras du choix
174	Llençar-se	en picat	Rapidament i inevitablement	Magn			Plonger en piqué	1	
62	Menjar	a cremadent	Velocitat.	Magn			Engloutir / Dévorer		
136	Menjar	a tot past	En gran quantitat, molt	Magn			En abondance / En grande quantité		
185	Menjar	pels descosits		Magn			Manger à ventre débouffé		Manger comme quatre
63	Mentir	pel coll		Magn			-		Mentir comme on respire
169	Mentir	per la gola		Magn			-		Mentir comme on respire
113	Nedar	en l'abundància	Metafòricament. En gran quantitat de riqueses	Magn			Nager dans l'abondance		
187	Nedar	en l'opulència		Magn			Nager dans l'opulence		
147	Negar	en rodó	Rotundament	Magn			Nier catégoriquement		
178	Negar-se	en rodó	Rotundament	Magn			Nier catégoriquement		
170	Parlar	pels colzes		Magn			Parler à tort et à travers / Avoir la langue bien pendue / Être un moulin de paroles		
123	Parlar	pels descosits		Magn			Parler à tort et à travers / Avoir la langue bien pendue / Être un moulin de paroles		
28	Passar	de llampada	Velocitat. Corrents	Magn			[V] à toute allure / [V] à toute vitesse / [V] en vitesse		
130	Plorar	a llàgrima viva	Molt	Magn			Pleurer à chaudes larmes		
192	Ploure	a bota canal		Magn			Pleuvoir à verse / Pleuvoir à seaux / Pleuvoir à torrents / Pleuvoir des cordes		
64	Ploure	a bots i barrals		Magn			Pleuvoir à verse / Pleuvoir à seaux / Pleuvoir à torrents / Pleuvoir des cordes		
65	Ploure	a cànters		Magn			Pleuvoir à verse		
66	Ploure	a portadores		Magn			Pleuvoir à verse / Pleuvoir à seaux / Pleuvoir à torrents / Pleuvoir des cordes		
157	Ploure	a semalades	Molt	Magn			Pleuvoir à seaux		
148	Ploure	a semals	Molt	Magn			Pleuvoir à seaux		
67	Ploure	de bambolla	molt fort	Magn	VAL		Pleuvoir à verse / Pleuvoir à seaux / Pleuvoir à torrents / Pleuvoir des cordes / Pleuvoir à grosses gouttes		
68	Pujar	de punt	Augmentar en intensitat	Magn			En mettre un coup / Monter en flèche		lère : augmenter le rythme, faire des efforts / 2ème: croître, augmenter
69	Quedar	de pedra		Magn			Tomber de haut / Ne pas en revenir		
70	Riure	pels colzes		Magn			Rire à pleine bouche / Rire à gorge déployée / Rire à plein gosier / Rire aux éclats		
71	Riure	pels descosits		Magn			Rire à gorge déployée / Rire à pleine bouche / Rire à plein gosier / Rire aux éclats		
72	Riure	per les butxaques		Magn			Rire à gorge déployée / Se tordre de rire / Rire à plein gosier / Rire aux éclats		
76	Somriure	d'orella a orella	somriure pot ser N o V	Magn			Rire de toutes ses dents / Sourire de toutes ses dents / Rire à belles dents / Rire à pleines dents / Rire de t		
179	Sortir	a raig	En gran quantitat, amb molta pressió	Magn			Couler à flots		
180	Sortir	a raig fet	En gran quantitat, amb molta pressió	Magn			Couler à flots		
144	Suar	a raig fet	Molt	Magn			Suer à grosses gouttes		
176	Tenir-ne	per a dar i vendre		Magn			Y en avoir à revendre		Y avoir l'embarras du choix
175	Tenir-ne	per a donar i vendre		Magn			Y en avoir à revendre		Y avoir l'embarras du choix
73	Treure	de polleguera	Irritar molt	Magn			Faire sortir de ses gonds / Pousser à bout		
155	Vendre	a l'engròs	En gran quantitat	Magn			Vendre en gros / (commerce, prix) De gros		
166	Viuire	en l'abundància	Metafòricament. En gran quantitat de riqueses	Magn			Vivre dans l'abondance / Vivre dans l'opulence		
74	Xerrar	pels colzes		Magn			Parler à tort et à travers		Avoir la langue bien pendue / Être un moulin de paroles
75	Xerrar	per les butxaques		Magn			Parler à tort et à travers		Avoir la langue bien pendue / Être un moulin de paroles

*Des notes importantes et des équivalents qui ne peuvent pas se visualiser sur la version papier de la base de données à cause du format d'impression.

ID	CATALAN	Spécifications	FRANÇAIS
115	[N/V] d'allò més		Dans le sens de « très » peut aussi se traduire pour : Au dernier degré / Au-delà de toute expression / Tout à fait / Beaucoup
37	Arrivar en un tres i no res		Arriver en un clin d'œil
33	Beure a galet	Peut signifier <i>avaler la pilule</i> ou <i>boire à la régatade</i> . // Ésser excessivement confiat, crèdul. Pot significat beure d'un càntir.	Croire tout / Avaler tout / Gober tout / Avaler la pilule / Avaler des bourdes
153	Beure a raig	Peut signifier « <i>avaler la pilule</i> » ou « <i>boire d'une cruche</i> ». // Ésser excessivement confiat, crèdul. Pot significat beure d'un càntir.	Croire tout / Avaler tout / Gober tout / Avaler la pilule / Avaler des bourdes
76	Somriure d'orella a orella		Rire de toutes ses dents * Pour renforcer la vitesse, nous trouvons plein de formules françaises avec cette structure : À toute berzingue, À toute bionze, À toute biture, À toute blinde, À toute bringue, À toute gomme, À toute pompe, À toute vitesse, À toute allure, À fond de train, À la vitesse grand V, À grands pas, À grandes enjambées, À tombeau ouvert, À plein gaz, À bride abattue, Toutes voiles dehors ...

6.8. Collocacions à base nominale : N de N

Id	N+prép(de)+N	Spécification	Diatopique	Diaintégrative	FL	FR	EQ	Informations
169	Abraçada d'ós				Magn	Embrasser comme du bon pain		
193	Afrontament de titans				Magn	Affrontement de titans		
109	Astúcia de serp				Magn	Ruse de serpent / Ruse de Sioux		
122	Barba de gitano	Molt espessa i embullada			Magn	-		
184	Beneit del cabàs	Molt curt d'enteniment			Magn	Bête à manger du foin		
21	Boca d'anfòs	Boca excessivament gran	BAL		Magn	Bouche fendue jusqu'aux oreilles		
22	Boca de calaix	Boca excessivament gran	CAT		Magn	Bouche fendue jusqu'aux oreilles		
24	Boca de cap	Boca excessivament gran	VAL		Magn	Bouche fendue jusqu'aux oreilles		
20	Boca de drac	Boca excessivament gran	CAT		Magn	Bouche fendue jusqu'aux oreilles		
25	Boca de forn	Boca excessivament gran	BAL		Magn	Bouche fendue jusqu'aux oreilles		
23	Boca de pa de real	Boca excessivament gran	BAL		Magn	Bouche fendue jusqu'aux oreilles		
180	Boca de pinyó	Molt petita i bonica			AntiMagn	Toute petite bouche		
27	Boca de rajada	Boca excessivament gran	BAL		Magn	-		
28	Boca de rap	Molt gran			Magn	-		
26	Boca d'enfornador	Boca excessivament gran	BAL		Magn	-		
191	Boqueta de pinyó	Molt petita i bonica			AntiMagn	Toute petite bouche		
125	Cabells d'or	Molt rossos			Magn	Cheveux d'or		
18	Cames d'aranya	Cames molt llargues i primes			Magn	Jambes de faucheur / Jambes de faucheur / Jambes de coq		
64	Cames de bròquil	Llargues i primes			Magn	Jambes de coq		
65	Cames de catre	Llargues i primes			Magn	Jambes de coq		
63	Cames de gànguil	Llargues i primes, però als dialectes orientals v			Magn	Jambes de coq / Gambettes de coq / Mollets de coq / Guiboles de coq		
86	Cames de jonc	Llargues			Magn	Jambes de faucheur / Jambes de faucheur		
32	Cara d'àngel bufador	Caragròs			Magn	Face de pleine lune / Face de lune / Avoir le visage très rond et large		
35	Cara de cul	Caragròs, ampla i rodona			Magn	Face de cul (insulte) / Face de pet (insulte)		
189	Cara de farro	Tenir la cara molt grossa	OCCN		Magn	Face de pleine lune / Face de lune / Avoir le visage très rond et large		
31	Cara de fàstics	Molt lletja	CENTRAL		Magn	Laid comme un pou / Laid à faire peur / Laid à faire fuir / Laideur affreuse / Laideur monstrueuse / Laideur repoussante		
38	Cara de lluna plena	Caragròs, ampla i rodona			Magn	Face de pleine lune / Face de lune / Avoir le visage très rond et large		
33	Cara de pa	Caragròs, molt rodona			Magn	Face de pleine lune / Face de lune / Avoir le visage très rond et large		
36	Cara de pa de quilo	Caragròs, ampla i rodona			Magn	Face de pleine lune / Face de lune / Avoir le visage très rond et large		
37	Cara de pa de ral	Caragròs, ampla i rodona			Magn	Face de pleine lune / Face de lune / Avoir le visage très rond et large		
29	Cara de Puríssima	Molt bella de línies i modesta d'expressió	BAL		Magn	Visage d'ange / Tête d'ange		
30	Cara de rascle	Molt lletja	OCCN/VAL		Magn	Laid comme un pou / Laid à faire peur / Laid à faire fuir / Laideur affreuse / Laideur monstrueuse / Laideur repoussante		
105	Caràcter de ferro			Castellanisme o fr	Magn	Caractère de fer		
141	Casa de nines	Molt petita			AntiMagn	Maison de poupée		
91	Cintura d'abella	Molt prima o molt esvelta			Magn	Taille de sylphide / Taille de guêpe		
59	Coll d'ànec	Molt prim i llarg	VAL/OCCN		Magn	Cou de girafe		
60	Coll de grívia	Molt prim i llarg	BAL		Magn	Cou de girafe		
58	Coll de grua	Molt prim i llarg	SEPT		Magn	Cou de girafe		
183	Cor d'acer	Molt dur, que no té cor			AntiMagn	Cœur d'acier		
34	Cor de lleó	Valent			Magn	Cœur de lion		
176	Cor de tigre	Molt cruel, que no té cor			AntiMagn	Cœur de tigre		
98	Cua de cavall	Cua de persones molt llarga. Atenció també pe			Magn	File d'attente kilométrique / Queue de cheval (coiffure)		
136	Cul de bugadera	Cul molt voluminós			Magn	Avoir un très gros cul		
135	Cul de canonge	Cul molt voluminós			Magn	Avoir un très gros cul		
134	Cul de sabater	Cul molt voluminós			Magn	Avoir un très gros cul		
90	Dans de consideració				Magn	Des dégâts importants / Des dommages considérables		
192	Dentetes de rata	Molt petites			AntiMagn	Dentition de lapin / Dents de lapin		
41	Dents d'all	Massa grosses			Magn	Dents de cheval / Dentition de cheval		
39	Dents de cavall	Massa grosses			Magn	Dents de cheval / Dentition de cheval		
44	Dents de conill	Molt petites / És possible per "dents molt llargu			AntiMagn	Dents de lapin / Dentition de lapin		
40	Dents de fava	Massa grosses			Magn	Dents de cheval / Dentition de cheval		
132	Dents de rata	Molt petites			AntiMagn	Dents de lapin / Dentition de lapin		
107	Diarrea de cavall	Variació diastràtica: vulgar		Castellanisme	Magn	Diarrhée de cheval		
42	Dits de cosidora	Llarg i prim			Magn	Doigts de pianiste / Pattes d'araignée		
43	Dits de pianista	Llarguíssims			Magn	Doigts de pianiste		

Id	N+prép(de)+N	Spécification	Diatopique	Diaintégrative	FL	FR	EQ	Informations
113	Dosi de cavall			Castellanisme	Magn	Dose de cheval		
130	Duel de titans				Magn	Bataille de Titans / Combat de Titans / Lutte de Titans / Match de Titans / Rencontre de Titans		
163	Embranzida de tigre				Magn	-		
129	Enfrontament de titans				Magn	Affrontement de titans		
171	Ensurt de mort				Magn	Une peur bleue		
133	Entusiasme de debutant			Castellanisme	Magn	Enthousiasme de débutant		
87	Fam de cadell	Intensíssima que no es sacia encara que es men	OCCN		Magn	Faim de loup / Faim d'ogre / Faim de cannibale / Faim dévorante / Appétit d'enfer / Appétit d'ogre / Appétit de libertin / Appétit de prélat		
46	Fam de llop	Molta fam			Magn	Faim de loup		
19	Febre de bou	Febre molt alta	SEPT		Magn	Fièvre de cheval		
15	Febre de cavall			Castellanisme	Magn	Fièvre de cheval		
45	Feina de negres	Laboriosa, dificultosa			Magn	Travail de nègre (peu acceptation sociale) / Travail de forçat		
172	Fred de marbre				Magn	Froid de tous les diables		
69	Fred de mil demonis				Magn	Froid de canard / Froid d'usine / Froid de loup / Froid de Sibérie / Froid du diable / Froid de chien		
173	Fredor de marbre				Magn	Froideur du marbre		
77	Galtes de farro	Galtut			Magn	Joues rebondies		
73	Galtes de ferro	Caragròs			Magn	Face de pleine lune / Face de lune / Joues rebondies		
74	Galtes de formatge	Galtut			Magn	Joues rebondies		
10	Galtes de pa de ral	Galtut			Magn	Joues rebondies		
75	Galtes de pa torrat	Galtut			Magn	Joues rebondies		
11	Galtes de pa tou	Galtut			Magn	Joues rebondies		
76	Galtes de trompeter	Caragròs			Magn	Face de pleine lune / Face de lune / Joues rebondies		
84	Gana de destraler				Magn	Appétit d'enfer / Appétit d'ogre / Appétit de libertin / Appétit de prélat / Faim de loup / Faim d'ogre / Faim de cannibale		
181	Gelabor de tomba	Fred molt intens			Magn	Froid de tombeau		
194	Gelor de marbre				Magn	Froid de tous les diables		
78	Geni de foc	Geniüt. Molt irritable			Magn	Caractère de cochon / Caractère de chien		
79	Geni de fotims	Geniüt. Molt irritable			Magn	Caractère de cochon / Caractère de chien		
89	Geni de mil dimonis	Molt fort		castellanisme	Magn	Caractère de cochon / Caractère de chien		
80	Geni de pólvora	Geniüt. Molt irritable			Magn	Caractère de cochon / Caractère de chien		
158	Geni del botavant				Magn	Caractère de cochon / Caractère de chien		
195	Genit de foc	Geniüt. Molt irritable			Magn	Caractère de cochon / Caractère de chien		
160	Humilitat d'anyell				Magn	Humilité évangélique		
139	Impudor d'innocent				Magn	Impudeur d'enfant		
140	Lluita de gegants				Magn	Lutte de géants		
96	Mà de llevadora	Molt petita	SEPT		AntiMagn	-		
94	Mans d'apòstol	Molt grosses			Magn	Des mains très grosses		
95	Mans de gripau	Molt grosses			Magn	Des mains très grosses		
175	Memòria de peix	Molt poca			AntiMagn	Mémoire de poisson rouge		
1	Memòria d'elefant				Magn	Mémoire d'éléphant		
108	Minuciositat de pessebre				Magn	Minutie d'horloger		
104	Mirada d'àguila	Molt penetrant			Magn	Regard très perçant		
143	Moral d'acer				Magn	Moral d'acier		
120	Músculs d'acer	Molt durs			Magn	Muscles d'acier		
121	Músculs de ferro				Magn	Muscles d'acier		
54	Nas d'albergínia	Molt gros			Magn	Nez en patate		(fam.)
55	Nas d'apagallums	Molt gros			Magn	Nez en patate		(fam.)
53	Nas de carxofa	Molt gros			Magn	Nez en patate		(fam.)
50	Nas de catxiporra	Molt gros			Magn	Nez en patate		(fam.)
47	Nas de patata	Molt gros			Magn	Nez en patate		(fam.)
48	Nas de pebrot	Molt gros			Magn	Nez en patate		(fam.)
49	Nas de pirrossa	Molt gros			Magn	Nez en patate		(fam.)
52	Nas de tenora	Molt gros			Magn	Nez en patate		(fam.)
51	Nas de trompa	Molt llarg			Magn	Nez en trompette / Nez en bec d'aigle		
56	Nas de verro	Molt gros			Magn	Nez en patate		(fam.)
159	Negre d'atzabeja				Magn	Noir de jais		
111	Nervis d'acer			Castellanisme	Magn	Nerfs d'acier / Nerfs de fer		

Id	N+prép(de)+N	Spécification	Diatopique	Diaintégrative	FL	FR	EQ	Informations
167	Obra de frases	Molt llarga			Magn	Travail de Romain		
168	Obra de la Seu	L'obra... molt llarga, mai acaba			Magn	Travail de Romain / Tonneau des Danaïdes		
165	Obra de rei	Molt llarga			Magn	Travail de Romain / Tonneau des Danaïdes		
166	Obra de romans	Molt llarga			Magn	Travail de Romain		
186	Obra d'empenta	Obra important de gran empenta i esforç			Magn	Œuvre de titan / Travail de titan		
57	Orelles d'ase	Molt grosses			Magn	Oreilles d'âne		
100	Orelles d'elefant				Magn	Oreilles d'éléphant		
71	Paciència de benedictí	Molta paciència en treballs entretinguts normal			Magn	Patience de bénédictin		
70	Paciència de Job	Extremadament pacient			Magn	Patience d'ange / Patience d'archange / Patience de bénédictin / Patience de fourmi / Patience d'insecte		
3	Paciència de sant				Magn	Patience d'ange		
72	Paciència de xinès	Molta paciència en treballs entretinguts normal			Magn	Patience de fourmi / Patience d'entomologiste		
93	Panxa de cucs	Molt voluminosa			Magn	Bedaine de notaire	2	
114	Pas de bou	Pas molt lent			AntiMagn	Pas de sénateur / Pas de tortue		
8	Pas de gegant	(un) Gran progrés			Magn	Pas de géant		
187	Pas de puça				AntiMagn	-		
92	Pas de tortuga	Amb excessiva lentitud			AntiMagn	Pas de tortue		
127	Passa de gegant	Molt llarga			Magn	Pas de géant		
170	Perill de mort				Magn	Danger de mort		
61	Peus d'apòstol	Molt grossos	BAL		Magn	Des pieds très potelés		
62	Peus de fias	Molt grossos	BAL		Magn	Des pieds très potelés		
88	Pobre de solemnitat	Molt pobre, qui no té res.			Magn	-		
190	Preu de foc	Molt alt			Magn	Prix très élevé		
146	Puntualitat de rellotge				Magn	Ponctualité d'horloge / Ponctualité d'amoureux		
196	Puntualitat de rellotge suís				Magn	Ponctualité d'horloge suisse / Ponctualité d'amoureux		
145	Punys d'acer			Castellanisme	Magn	Poings d'acier / Poings de fer		
161	Quietud de sepulcre				Magn	Une grande quiétude		
102	Resultat d'escàndol				Magn	Résultat sans précédent		
128	Salt de gegant	progressar molt i ràpidament			Magn	Pas de géant / Progresser beaucoup et très rapidement		
85	Salut de cavall	Molt ferma			Magn	Santé de cheval		
17	Salut de ferro				Magn	Santé de fer		
147	Secret d'estat				Magn	Secret d'État		
150	Silenci de sepulcre				Magn	Silence de tombeau		
149	Silenci de tomba				Magn	Silence de tombe		
148	Silenci d'església				Magn	Silence d'Église		
14	Sol de justícia	Sol molt fort			Magn	Soleil de plomb		
162	Soledat de cementiri				Magn	Solitude de cimetière	3	Solitude farouche, profonde, ...
178	Somriure d'orella a orella				Magn	Sourire de toutes ses dents	2	
68	Son de boig	Tenir moltes ganes de dormir, molta son			Magn	-		
112	Soroll de mil dimonis				Magn	Bruit d'enfer / Bruit de tous les diables / Bruit du diable		
106	Sort de principiant				Magn	Chance de débutant		
151	Tenacitat de ferro				Magn	Ténacité de fer		
67	Tos de vidre	Molt seca	SEPT		Magn	Toux très sèche		
81	Treball de benedictí	Molt laboriós			Magn	Travail de bénédictin / Travail de Romain		
82	Treball de formigueta	Molt laboriós			Magn	Travail de fourmi		
152	Treball de titans	Enorme, colossal, gegant			Magn	Travail de Titans		
179	Ulleres de cul d'ampolla	Amb els vidres molt gruixuts			Magn	Des culs-de-bouteille		
153	Ulls de calàpet	Molt grossos i sortits			Magn	Yeux de chouette / Yeux globuleux		
99	Ulls de mussol				Magn	Yeux de hibou / Yeux de chouette		
156	Ulls de patacò	Molt petits			AntiMagn	Yeux de boutons de bottine		
155	Ulls de puça	Molt petits			AntiMagn	Yeux de boutons de bottine		
154	Ulls de tòtina	Molt grossos			Magn	Yeux de hibou / Yeux de chouette		
83	Ungles de dol	Molt brutes			Magn	Ongles en deuil		
131	Velocitat de tortuga	Molt lenta		Castellanisme	AntiMagn	Allure de tortue		
16	Velocitat de vèrtig				Magn	Allure de bolide / Aller à la vitesse grand V		
103	Vent de sol	Molt fresc i molest	OCCN/VAL		Magn	Vent glacial		

Id	N+prép(de)+N	Spécification	Diatopique	Diaintégrative	FL	FR	EQ	Informations
9	Veü de tro	Fortíssima i ressonant			Magn	Voix de Stentor / Voix de tonitruante / Voix du tonnerre / Voix de titan		
197	Veü d'Estentor				Magn	Voix de Stentor		
101	Voluntat de ferro				Magn	Volonté d'acier / Volonté de fer		
142	Xoc de titans				Magn	Choc de Titans		

*Des notes importantes et des équivalents qui ne peuvent pas se visualiser sur la version papier de la base de données à cause du format d'impression.

ID	CATALAN	Spécification
63	Cames de gànguil	Cette collocation réfère des jambes très larges et maigres, cependant, dans les dialectes orientaux, elle s'utilise pour référer des jambes tordues. // Llargues i primes, però als dialectes orientals vol dir molt tortes.
105	Caràcter de ferro	Cette collocation est un castillanisme ou un francisme. // Castellanisme o francisme
98	Cua de cavall	Il faut faire attention parce que cette collocation peut aussi référer une coiffure. // Cua de persones molt llarga. Atenció també pentinat.
44	Dents de conill	Cette collocation catalane a deux sens possibles. Le premier <i>dents de lapin</i> est gérée par une FL AntiMagn et réfère des dents très petites. Le deuxième sens est géré par la FL Magn et réfère des dents, plus concrètement, des incisives très larges. Cependant, ce sens intensif n'est pas contemplé par les dictionnaires catalans, même s'il est très utilisé pour les locuteurs. // Molt petites / És possible per "dents molt llargues del davant" però els diccionaris no ho contemplan.
87	Fam de cadell	Cette faim ne s'assouvit pas même si le sujet mange beaucoup. // Intensíssima que no es sacia encara que es mengi molt
71	Paciència de benedictí	Cette collocation signifie avoir beaucoup de patience dans des travaux prenants et, normalement, intellectuels. // Molta paciència en treballs entretinguts normalment intel·lectuals.
72	Paciència de xinès	Cette collocation signifie avoir beaucoup de patience dans des travaux prenants et, normalement, manuels. // Molta paciència en treballs entretinguts normalment manuals.

6.9. Collocacions à base nominale : N+ADJ

Id	N+ADJ	Spécification	Diatopique	FL	FR	EQ	Informations
139	Abisme insalvable			Magn	Abîme infranchissable / Abîme insondable		
38	Activitat frenètica			Magn	Activité d'insecte / Activité inlassable / Activité inlassable		
80	Afirmació rotunda			Magn	Affirmation absolue		
109	Agilitat felina			Magn	Agilité de félin / Souplesse de chat		
40	Ambició desmesurada			Magn	Ambition démesurée		
127	Amistat estreta			Magn	Étroite amitié		
44	Amistat incondicional			Magn	Amitié inconditionnelle		
29	Amor apassionat			Magn	Amour passionné / Amour fou		
128	Amor etern			Magn	Amour éternel		
43	Amor incondicional			Magn	Amour inconditionnel		
55	Amor inextingible			Magn	Amour inextinguible		
163	Apetit feroç			Magn	Appétit féroce / Appétit vorace		
20	Aplaudiments estrepitosos			Magn	Applaudissements retentissants / Applaudissements nourris / Applaudissements vigoureux		
157	Aplaudiments frenètics			Magn	Applaudissements frénétiques		
68	Atac massiu			Magn	Attaque massive		
138	Beneficis incalculables			Magn	Bénéfices incalculables		
106	Bèstia bruta	Persona brutal, molt irracional		Magn	C'est une vraie brute		
81	Bevedor empedreït			Magn	Buveur invétéré / Buveur franc		
156	Boig rematat			Magn	Fou à lier		Verbe : être
135	Bosc espès			Magn	Forêt dense / Forêt épaisse		
134	Bosc impenetrable			Magn	Forêt impraticable		
111	Braços herculis			Magn	Bras herculéens		
10	Calor asfixiant		OCCN	Magn	Chaleur insoutenable / Chaleur écrasante / Chaleur étouffante		"Chaleur d'enfer"
8	Calor tòrrida			Magn	Chaleur torride		
98	Coet tronador	Molt sorollós		Magn	Fusée très bruyante / Fusée tonitrueuse		
172	Color viu	Intens		Magn	Couleur éclatante		
64	Colors rabiosos	Cridaners, forts, vius		Magn	Couleurs criardes		
76	Cova pregona	Gran dimensió		Magn	Grotte profonde		
159	Defensa acèrrima			Magn	Défense acharnée		
149	Defensor acèrrim			Magn	Défenseur acharné		
101	Dent verrac	Molt desproporcionada amb les altres		Magn	-		
96	Despesa excessiva			Magn	Une folle dépense / Dépense excessive		
26	Diferència abismal			Magn	Une immense différence / Différence absolue		
57	Dificultat inextricable			Magn	Difficulté inextricable / Difficulté insoluble		
162	Dificultat insalvable			Magn	Difficulté insurmontable / Difficulté insoluble		
9	Disbarat garrafal			Magn	Bêtise monumentale		
87	Disbarat solemne	Molt gran		Magn	Bêtise monumentale		
6	Disciplina fèrria			Magn	Discipline de fer		
102	Disciplina severa			Magn	Discipline de fer / Discipline de moine		
160	Divergència abismal			Magn	Divergence abyssale / Différence abyssale / Distinction abyssale / Une grande divergence		
27	Dolor agut			Magn	Douleur aiguë		
22	Dolor insofrible			Magn	Douleur insupportable / Douleur infernale		
28	Dolor lancinant			Magn	Douleur lancinante		
174	Dolor penetrant			Magn	Douleur aiguë / Douleur intense		
141	Embús monumental			Magn	Embouteillage monumental / Embouteillage géant		
90	Empresa titànica			Magn	Entreprise titanesque		
168	Enemic acèrrim			Magn	Ennemi juré / Ennemi farouche / Ennemi acharné		
36	Engany cras			Magn	Attrape-nigaud / Tromperie grossière / Mensonge grossier / Piège grossière		
37	Entusiasme frenètic			Magn	Enthousiasme frénétique / Enthousiasme vif / Enthousiasme ardent		
34	Error cras			Magn	Une grossière erreur		
12	Error garrafal			Magn	Erreur monumentale		
84	Esforç sobrehumà			Magn	Effort surhumain		
91	Esforç titànic			Magn	Effort titanesque		
123	Estrèpit eixordador			Magn	Bruit tonitruant / Fracas tonitruant / Bruit assourdissant / Vacarme assourdissant		
125	Estrèpit ensordidor			Magn	Bruit tonitruant / Fracas tonitruant / Bruit assourdissant / Vacarme assourdissant		

Id	N+ADJ	Spécification	Diatopique	FL	FR	EQ	Informations
30	Evidència aclaparadora			Magn	Évidence irréfutable / Preuve accablante		
171	Èxit rotund			Magn	Succès total / Vif succès / Succès sans précédent / Succès triomphale / Obtenir un grand succès		
51	Extensió inabastable			Magn	Surface vaste		
19	Fam caïna		SEPT	Magn	Faim de loup / Faim du diable		
18	Fam calina		BAL	Magn	Faim de loup / Faim du diable		
17	Fam canina			Magn	Faim de loup / Faim du diable		
118	Fe cega	Incondicional		Magn	Foi aveugle		
16	Febre lloba	N+N! Molt elevada	BAL	Magn	Fièvre ardente / Fièvre de cheval		
72	Ferida mortal			Magn	Blessure mortelle		
78	Ferida profunda	Gran dimensió		Magn	Blessure profonde		
132	Festa èpica			Magn	Soirée de folie / Soirée épique		
54	Flama inextingible			Magn	Flamme inextinguible		
97	Foc etern	Molt gros, flamada molt ardent		Magn	Feu d'enfer		
56	Foc inextingible	Normalment metafòric		Magn	Feu d'enfer		
115	Força extraordinària			Magn	Force extraordinaire / Force inouïe		
92	Força hercúlia			Magn	Force herculéenne		
85	Força sobrehumana			Magn	Force gigantesque / Force surhumaine / Force inouïe		
170	Fracàs rotund			Magn	Échec total / Échec retentissant / Faillite totale / Faillite complète		
60	Fred infernal			Magn	Froid de canard / Froid du diable / Froid de loup / Froid de chien		
15	Fred secret	Molt intens i sense vent	CENTRAL	Magn	Froid saisissant		
99	Fred viu	Intens i penetrant.		Magn	Un froid très vif / Froid de canard		
82	Fumador empedreït			Magn	Fumeur invétéré		
53	Gana feroç			Magn	Appétit féroce / Appétit de loup		
167	Geni atapeït	Fort, indomable, esquerp		Magn	Caractère de plomb		
35	Ignorància crassa			Magn	Ignorance crasse		
46	Ignorància fabulosa	Exagerada, increïble		Magn	Ignorance incroyable / Ignorance lourde		
89	Ignorància supina	Molt gran, inexcusable i negligent. Té un valor pejoratiu.		Magn	Ignorance crasse		
121	Importància capital			Magn	Importance capitale		
169	Importància històrica			Magn	Importance historique		
105	Luxe asiàtic	Extremat		Magn	Luxe de prince		
23	Mar brava	Molt agitada		Magn	Mer tourmentée		
151	Mar desfeta	Molt agitada		Magn	Mer tourmentée		
66	Mar esvalotada	Molt agitada		Magn	Mer tourmentée		
86	Mentida solemne	Molt gran		Magn	Mensonge monumental		
33	Mentider compulsiu			Magn	Menteur compulsif / Menteur fieffé		
69	Mirada penetrant			Magn	Regard perçant		
155	Moment àlgid	El més important		Magn	Point culminant		Paroxysme ; Apogée
14	Moment històric			Magn	Moment historique		
49	Necessitat imperiosa			Magn	Besoin impérieux / Nécessité impérieuse		
164	Negació rotunda			Magn	Négation catégorique / Refus catégorique		
32	Negativa rotunda			Magn	Négation catégorique / Refus catégorique		
142	Odi feroç			Magn	Haine féroce / Haine farouche		
143	Odi implacable			Magn	Haine implacable		
144	Odi mortal			Magn	Haine mortelle		
130	Ofensa greu			Magn	Grave offense / Faute impardonnable		
131	Ofensa imperdonable			Magn	Offense impardonnable / Faute impardonnable / Offense intolérable		
70	Olor penetrant			Magn	Odeur pénétrante		
173	Olor viva	Intensa		Magn	Odeur forte		
62	Orgull satànic			Magn	Orgueil pharaonique / Fierté indomptable		
52	Paciència santa	Santa paciència, inversió per exagerar més		Magn	Patience angélique / Patience évangélique / Patience infinie		
104	Pas gegantí			Magn	Pas de géant		
95	Pas redoblat	Doblement ràpid		Magn	Pas redoublé / Pas hâtif		3 Pas hâtif : assurance 3
146	Pas viu			Magn	Avancer vivement / Marcher vivement		
63	Pau octaviana	Pau completa, gran tranquil·litat o quietud		Magn	Paix globale / Paix absolue		
77	Pena pregona			Magn	Peine énorme / Peine incroyable		

Id	N+ADJ	Spécification	Diatopique	FL	FR	EQ	Informations
24	Pes feixuc			Magn	Poids accablant / Poids écrasant		
11	Pluja batent	Molt intensa	SEPT	Magn	Pluie battante / Pluie cinglante		
94	Pluja vertiginosa	Extraordinàriament ràpid, normalment metafòric.		Magn	Pluie qui tombe à flots, à seaux, à torrents, à verse		
25	Por cervical	Extrema		Magn	Peur bleue / Frayeur de tous les diables / Peur d'enfer / Peur du tonnerre		
74	Pou pregon	Gran dimensió		Magn	Puits très profond		
67	Prestigi internacional			Magn	Prestige international		
39	Pretensió desmesurada			Magn	Prétention exagérée		
175	Preu abusiu			Magn	Prix excessif / Prix salé		
45	Preu exagerat			Magn	Prix excessif / Prix exagéré		
152	Preu exorbitant			Magn	Prix excessif		
153	Preu fabulós			Magn	Prix excessif		
59	Profunditat inexplorable			Magn	Profondeur insondable / Profondeur d'abysse		
145	Progrés substancial			Magn	Progrès substantiel		
47	Projecte faraònic			Magn	Projet pharaonique		
93	Projecte gegantí			Magn	Projet gigantesque		
140	Prova plena	Totalment verídica		Magn	Preuve indubitable / Preuve irrécusable / Preuve irréfutable		
119	Resultat aclaparador			Magn	Résultat écrasant / Victoire écrasante / Résultat superbe		
178	Rialla estentòria			Magn	Rire bruyant / Rire retentissant		
48	Rialla homèrica	Inextingible		Magn	Rire homérique		
147	Ritme viu			Magn	Rythme vif		
75	Riu pregon	Gran dimensió		Magn	Fleuve vaste / Fleuve immense / Fleuve majestueux		
108	Riu inextingible			Magn	Rire inextinguible / Fleuve interminable		
133	Selva impenetrable			Magn	Jungle impénétrable / Forêt impénétrable		
179	Sensibilitat exacerbada			Magn	Sensibilité accentuée / Sensibilité extrême / Sensibilité vive		
42	Silenci sepulcral			Magn	Silence de tombeau		
126	Silenci tombal			Magn	Silence de tombe		
31	Sol aclaparador			Magn	Soleil accablant / écrasant		
13	Sol covat	Calor i calor intensa del sol però entelat de núvols		Magn	Soleil accablant (mais embué de nuages)	2	
73	Son profund			Magn	Sommeil de plomb / Sommeil du juste / Sommeil profond		
122	Soroll eixordador			Magn	Bruit tonitruant / Fracas tonitruant / Bruit assourdissant / Vacarme assourdissant		
124	Soroll ensordidor			Magn	Bruit tonitruant / Fracas tonitruant / Bruit assourdissant / Vacarme assourdissant		
100	Soroll infernal			Magn	Vacarme d'enfer / Vacarme de tous les diables / Vacarme du diable		«Chahut », « barouf », « boucan » ou « bruit » sont des bases aussi possibles
129	Sorpresa inesperada			Magn	Surprise inattendue		
112	Tasca hercúlia	Necessita molta força		Magn	Travail d'Hercules		
50	Tasca improba	Tenaç, persistent. És diu només del treball, si no, vol dir dolent, mancat de probitat.		Magn	Travail acharné / Travail considérable		
148	Taxa abusiva			Magn	Taxe excessive / Taxe exorbitante / Taxe abusive		
136	Treball improbe	Tenaç, persistent, excessiu		Magn	Travail acharné / Travail considérable		
166	Treball titànic			Magn	Travail de titan		
120	Triomf esclatant			Magn	Triomphe écrasant		
65	Ulls esqueixats	Molt grossos i molt oberts		Magn	Yeux globuleux		
165	Ulls esquinçats	Molt grossos i molt oberts		Magn	Yeux globuleux		
137	Valor incalculable			Magn	Valeur inestimable		
1	Velocitat vertiginosa			Magn	Vitesse vertigineuse / Allure vertigineuse		
116	Veritat incontestable			Magn	Vérité d'évangile / Vérité absolue		
117	Veü atronadora			Magn	Voix tonitruante		
177	Veü eixordadora			Magn	Voix tonitruante		
158	Veü estentòria			Magn	Voix de stentor		
21	Victoria estrepitosa			Magn	Victoire retentissante / Victoire écrasante / Victoire éclatante		
83	Virtut sobrehumana			Magn	Vertu surhumaine		
5	Voluntat fèrria			Magn	Volonté farouche		

6.10. Collocations à base nominale : [N]+prép.+C

Id	Base	Collocation	Spécification	FL	Diatopique	Diastratiq	Diaintégrative	FR
83	[ADJ/N]	per excel·lència	En grau molt eminent	Magn				Par excellence
77	[N/V/ADJ]	d'allò més	En el grau màxim, en una gran quantitat	Magn	OCCN/SEPT			(Quantité) Largement / En abondance / En grande quantité // (très) Grandement / Au dernier degré / Au-delà de toute expression / Tout à fait / Beaucoup
80	[N/V/ADJ]	en demesia	Excessivament	Magn				À l'excès
85	[N/V]	a grapats		Magn				À poignée / À pleine main
86	[N/V]	a mans plenes	Abundamment	Magn				En abondance / À profusion / Abondamment
98	[N/V]	de sobra	Més del compte, excessivament	Magn				De trop
50	[N/V]	de sobres	Més del compte, excessivament	Magn				De trop
56	[N/V]	en quantitat	En gran quantitat	Magn				En quantité
1	[N]	a balquena	En abundància, tenia pomes a balquena	Magn				À profusion / À foison / À la pelle / En abondance / En quantité
90	[N]	a bell doll	En gran abundància	Magn				À torrents / À verse / À flots / À seaux
3	[N]	a betzeŀ	En abundància	Magn	BAL			À profusion / À foison / À la pelle / En abondance / En quantité
93	[N]	a betzep	En abundància	Magn	BAL			À profusion / À foison / À la pelle / En abondance / En quantité
94	[N]	a betzeps	En abundància	Magn	BAL			À profusion / À foison / À la pelle / En abondance / En quantité
4	[N]	a bondó	En abundància	Magn				À profusion / À foison / À la pelle / En abondance / En quantité
78	[N]	a cabassats	En gran quantitat	Magn				À profusion / À la pelle
70	[N]	a cabassos	En gran quantitat	Magn				À profusion / À la pelle / En quantité
7	[N]	a carretades	En abundància	Magn				À foison / À la pelle / En masse
79	[N]	a centenars	Molts	Magn				Par centaines
71	[N]	a coves	En gran abundància	Magn				À la pelle
9	[N]	a desdir	En gran abundància, en quantitat extraordinària	Magn				Tant et plus / À profusion / À foison / À la pelle / En abondance / En quantité
10	[N]	a dojo	En gran abundància	Magn				À la pelle / À foison / Abondamment
11	[N]	a doll	En gran abundància	Magn				À torrents / À verse / À flots / À seaux
91	[N]	a dolls	En gran abundància	Magn				À torrents / À verse / À flots / À seaux / À foison / À profusion
72	[N]	a feixos	En gran quantitat, en abundància	Magn				À foison
12	[N]	a forfolons	En gran quantitat	Magn	BAL			En grande quantité
13	[N]	a gavadals	En abundància	Magn				En abondance / En grande quantité / À foison / À la pelle // (Argent) En masse
14	[N]	a la baldor	En abundància, hi ha cireres a la baldor	Magn				À profusion / À gogo / À tire-larigot
82	[N]	a l'engròs	En gran quantitat	Magn				En gros (acheter, vendre) / De gros (commerce, prix)
19	[N]	a l'uf	En abundància	Magn	BAL			À profusion / À foison / À la pelle / En abondance / En quantité
20	[N]	a manats	En abundància.	Magn				À profusion / En quantité / Abondamment / À foison / À la pelle / À poignée
73	[N]	a mansalva	Abundamment	Magn		vulgar	castellanisme	En quantité
21	[N]	a manta	En abundància	Magn	VAL / OCCN			Tant et plus / À profusion / À foison / À la pelle / En abondance / En quantité / Énormément
88	[N]	a milers	En gran quantitat	Magn				Par milliers
87	[N]	a mils	En gran quantitat	Magn				Par milliers
22	[N]	a munts	En gran nombre	Magn				À foison / À profusion / En masse / À la pelle
54	[N]	a orri	En abundància	Magn				À foison / À flots / À gogo / En abondance / Abondamment / Énormément
23	[N]	a palades	En abundància	Magn				À la pelle
74	[N]	a piles	En gran quantitat	Magn				À foison / À profusion / En masse / À la pelle
75	[N]	a punta pala	Abundamment	Magn		vulgar	castellanisme	À profusion / À foison / À la pelle / En abondance / En quantité
24	[N]	a senalles	En gran quantitat	Magn				À profusion / À la pelle
95	[N]	a uf	En abundància	Magn	BAL			À profusion / À foison / À la pelle / En abondance / En quantité
38	[N]	de cal déu	Molt gran	Magn				Très grand-e / Gratiné-e / De première classe
68	[N]	de Déu lo Pare	De gran volum o gran intensitat	Magn		vulgar		Au-delà de toute mesure / Au-delà de toute expression / Au dernier degré
84	[N]	de ferro	Molt resistent, dur, tenaç, inflexible...)	Magn				De fer
100	[N]	de mil diables	Cosa descomunal, molt grossa, extraordinària. Pejoratiu.	Magn				De tous les diables
47	[N]	de mil dimonis	Molt, en excés	Magn				D'enfer / De tous les diables / Du diable
89	[N]	de patent	De qualitat superior	Magn				De grande qualité
96	[N]	de tots els déus	Molt gran	Magn				Très grand-e / Gratiné-e / De première classe
99	[N]	de tots els diables	Cosa descomunal, molt grossa, extraordinària. Pejoratiu.	Magn				De tous les diables
81	[N]	del diable	Cosa descomunal, molt grossa, extraordinària. Pejoratiu.	Magn				Du diable
76	[N]	en abundància	En gran quantitat	Magn				En abondance
101	[N]	en orri	En abundància	Magn				À foison / À flots / À gogo / En abondance / Abondamment / Énormément
92	[N]	fora mida	En gran quantitat o proporció. Moltíssim	Magn				Sans mesure
102	[N]	per parar un tren	Molt, excés	Magn				À profusion / À foison / À la pelle / En abondance / En quantité / Du diable / Tant et plus
62	[N]	sense mida	En gran quantitat o proporció. Moltíssim	Magn				Sans mesure

6.11. Déterminants nominaux

Id	Det Nom	Spécification	FL	EX	Sour	Diatopique	Diachroniq	Diastratique	Diainégrative	FR	EX2	Source2
1	Infinitat de	Moltíssims	Magn	A p	Lluí					Une infinité de	On	Dicti
2	La mar de	gran quantitat	Magn	Hi h	Dic					Une foule de / Un tas de / Un grand nombre de / Une (grande) quantité de		Voir
3	Sens nombre de	Innumerable, incalculable	Magn	Un	Dic					Sans nombre	Des	Gobin
4	Un amàs de	Molts, en gran nombre	Magn	Un	Espi					Un amas de	Un tr	Socrat
5	Un bé de Déu de	En abundor	Magn	Hi h	Espi					Beaucoup de / Une infinité de / Une sans-fin de	Lors	Victor
6	Un bon munt de	Gran nombre, gran quantitat	Magn	Qua	Exe					Une montagne de / Un tas de / Un monceau de	Il y a	Dictio
7	Un bri de	Poc	AntiMagn	El c	Esp					Un brin de	Il n'y	Dictio
8	Un cabàs de	Multitud, abundància de coses	Magn	N'hi	Espi					Un amas de / Un tas de	Voir	
9	Un caramull de	Munt	Magn	La	Oliv					Un tas de / Une montagne de / Un monceau de / Un amas de	Voir	
10	Un coixí de	Gran quantitat	Magn	Hi h	Espi					Un tas de	Il éta	Verha
11	Un cul de	Poc	AntiMagn	Enc	Sim					Un doigt de	Tu c	1846.
12	Un cúmul de	Molts, abundància o coses que s'han anat acumulant	Magn	[...]	Pàm					Un tas de / Un amas de	Voir	
13	Un desfet de	Massa, excés	Magn	La c	Espi					Une masse de	Rass	Dictio
14	Un devessall de	Gran quantitat	Magn	Un	Espi					Une profusion de	On é	Bourg
15	Un diluvi de	Massa, gran quantitat de paraules o semblants que es diuen de pressa, de for	Magn	Un	Espi					Un déluge de	Un d	Dictio
16	Un dit de	Quantitat considerable	Magn	Hi h	Espi					-	-	
94	Un dit de	Quantitat petita. Pot anar amb altres numerals : dos, quatre ...	AntiMagn	Li fa	Espi					Un doigt de	Voir	
17	Un eixam de	Multitud	Magn	Dav	Pui					Un essaim de / Un régime de / Une foule de	Un e	Dictio
18	Un fart de	Excés en qualsevol acció	Magn	Em	Alb					Contexte indispensable. Beaucoup / Trop // (Travailler) Donner un coup de collier / En mettre un coup // (Pleurer) Pleure	-	
19	Un feix de	Molt	Magn	He	Dic					Un tas de	Dep	Berna
20	Un fermer de	Multitud, abundància	Magn	Hi h	Espi					Une flopée de / Une multitude de / Une foule de	Voir	
21	Un fil de	Poc	AntiMagn	I un	Mir					Un filet de	Ce b	Bosco
23	Un fluix de	Gran quantitat	Magn	Un f	Espi					Un tas de / Une (grande) quantité de / Un grand nombre de	Voir	
24	Un fotimer de	Multitud	Magn	I s'	Sim			popular		Une flopée de	En pl	2012.
25	Un fotral de	Gran quantitat	Magn	Té u	Dic	BAL/OCCN/SEPT				Un tas de / Une (grande) quantité de / Un grand nombre de	Voir	
26	Un futral de	Gran quantitat	Magn	Un f	Cas	BAL/OCCN/SEPT				Un tas de / Une (grande) quantité de / Un grand nombre de	Voir	
27	Un gavadal de	Molts, nombros	Magn	Qui	Dic	SEPT				Un tas de / Une foule de	Voir	
28	Un gratat de	Molt / allò que es mesura amb la mà	Magn	Ban	Bar					Un tas de	Voir	
29	Un joc de	Gran quantitat	Magn	Don	Espi					Un tas de / Une (grande) quantité de / Un amas de	Voir	
30	Un maçam de	Molt	Magn	En a	Espi					Un tas de / Une (grande) quantité de	Voir	
31	Un mar de	Molt, abundància. Normalment coses líquides o poc compactes.	Magn	[...]	Cal					Un tas de / Une foule de	Voir	
32	Un món de	Moltíssims	Magn	Va f	Espi					Une infinité de / Une foule de / Un tas de	Voir	
33	Un munt de	Gran nombre, gran quantitat	Magn	Duc	Esp					Une montagne de / Un tas de / Un monceau de	Voir	
34	Un niu de	Gran quantitat	Magn	Al d	Espi					Un tas de	Voir	
35	Un núvol de	Multitud, gran quantitat	Magn	Un	Espi					Une nuée de	Une	Baude
36	Un pa de	Molta quantitat	Magn	Am	Espi					Une (grande) quantité de / Un grand nombre de	Voir	
37	Un pam de	Molt. El determinant pot ser numeral i variar: un i mig, dos, tres...	Magn	[...]	Mir					Un tas de / Un amas de / Un monceau de	Com	Balza
38	Un panxó de	Excés en qualsevol acció	Magn	La J	Sim	panxot=OCCN				Contexte indispensable. Beaucoup / Trop // (Rire) Rire à gorge déployée / Se tordre de rire // (Travailler) En mettre un c	-	
39	Un pegat de	Gran quantitat o multitud	Magn	Hi h	Dic			dialectal		Une flopée de / Une ribambelle de	[...]	2006.
40	Un pèl de	Molt poc, quantitat insignificant	AntiMagn	No f	Espi					Un petit peu de / Un bout de	Voir	
41	Un pèlag de	Molt, gran abundància.	Magn	Un	Espi					Un tas de / Une montage de / Une multitude de / Une infinité de	Une	TLFi (
42	Un pensament de	Quantitat molt petita	AntiMagn	No	Pou					Un petit peu de / Un soupçon de	Il y a	Dictio
43	Un pèssic de	Poc	AntiMagn	[...]	Loz					Une pincée de	L'on	Gauti
44	Un pet de	Molt	Magn	Hi h	Espi					Une foule de / Une (grande) quantité de	Voir	
45	Un pilot de	Molt	Magn	L'art	Alb					Un tas de / Un monceau de / Un amas de	Voir	
46	Un poc de	Poc	AntiMagn	Per	iera,					Un peu de / Un petit peu de	Voir	
47	Un pols de	Quantitat molt petita, una mica	AntiMagn	No	Espi					Une pincée de	Voir	
48	Un pou de	Molt	Magn	La	De					Un tas de / Un puits de (de science, d'érudition)	[Mm	Mme
49	Un punt de	Poc	AntiMagn	[...]	Esp					Un petit peu de	Don	Dictio
50	Un raig de	Molts	Magn	Enc	Dic					Un grand nombre de / Beaucoup de	Un	Dictio
51	Un raïm de	Gran quantitat	Magn	A ca	Espi					Un régime de	Lour	Benoi
52	Un ramat de	Molts, nombros.	Magn	Un r	Bar					Une foule de / Un tas de / Un grand nombre de	Voir	
53	Un reguitzell de	Sèrie llarga de coses	Magn	Fa u	Espi					Une ribambelle de / Une kyrielle de	Ma g	Coppé
54	Un sac de	Ésser un sac de... abundar en una mala qualitat	Magn	Viur	Rod					Un amas de	Voir	
55	Un sarpat de	Gran quantitat/ allò que cap dins la mà=grapat	Magn	Un s	Espi					Un tas de	Voir	

Id	Det Nom	Spécification	FL	EX	Sour	Diatopique	Diachroniq	Diastratique	Diainégrative	FR	EX2	Source2
56	Un sens fi de	Gran multitud o quantitat.	Magn	Fent	Pon		modern			Un sans fin de / Une sans-fin de	Avec	Public
57	Un sens nombre de	Innumerable, incalculable	Magn	Qua	Exe					Un sans nombre de	Inco	Arena
58	Un tacó de	Excès en qualsevol acció, tip, fart. Possible plural	Magn	Em	Dic	SEPT/OCCN				Contexte indispensable. Beaucoup / Trop // (Rire, etc.) Se tordre de rire / à n'en plus pouvoir // (Manger, esprit) Se bourr	-	
59	Un teixit de	Conjunt de moltes coses lligades entre si, sobretot de caràcter intel·lectual o	Magn	[...]	De					Un tissu de	Son	Proud
60	Un tip de	Excès en qualsevol acció	Magn	[...]	Roi					Contexte indispensable. Beaucoup / Trop // (Rire, etc.) Se tordre de rire / à n'en plus pouvoir // (Manger, esprit) Se bourr	-	
61	Un toc de	Una mica de	AntiMagn	[...]	Mir					Un petit peu de	Voir	
62	Un torrent de	Molt	Magn	He	De					Un torrent de / Un flot de	Un/d	TLFi (
63	Un tou de	Massa, abundància	Magn	[...]	Rod					Un tas de / Une (grande) quantité de / Une profusion de	Voir	
64	Un xàfec de	Quantitat en excés	Magn	Un	Espi					Une averse de	C'est	A. Po
65	Un xic de	Poc	AntiMagn	[...]	Bar					Un petit peu de	Voir	
66	Una barbaritat de	Massa, gran quantitat de coses	Magn	He	Dic		modern			Des tonnes de / Une profusion de	Voir	
67	Una carretada de	Gran quantitat	Magn	¿No	Vila					Un tas de / Une flopée de / Des tonnes de	Voir	
68	Una caterva de	Massa persones o animals. També pot ser objectes. Catèrvola, catefa, cateifa	Magn	Con	Ign					Une nuée de	Voir	
69	Una col·lecció de	Molts. Han de ser d'una classe determinada, compartir un tret comú.	Magn	Ara	Oliv					Une collection de / Toute une collection de	Une	Dictio
70	Una colla de	Molt. Conjunt. Normalment hum o animal, però no és obligat.	Magn	I tot	De					Une tripotée de	Tout	Dictio
71	Una constel·lació de	Multitud o conjunt de coses notables.	Magn	Li e	Can					Une constellation de (groupe de pers. illustres, éminentes) // Un tas de	Ces	Valér
72	Una còpia de	Gran quantitat	Magn	Ven	Espi					Un grand nombre de / Une multitude de / Une (grande) quantité de	Voir	
73	Una engruna de	Poc. En cap de les dues llengües no és d'us exclusiu alimentari!	AntiMagn	Sem	Roi					Une miette de / Une bribe de	Don	Dictio
74	Una espurna de	Poc	AntiMagn	Pots	Val					Un brin de	Voir	
75	Una frutalada de	Molts	Magn	Dev	Joa	BAL				Un tas de / Un grand nombre de / Une (grande) quantité de	Un h	Valér
76	Una gota de	Poc. Normalment s'utilitza en líquids, però no és exclusiu.	AntiMagn	[...]	Ferr					Une goutte de	Il n'a	Dicti
77	Una infinitat de	Moltíssims	Magn	Sent	De					Une infinité de	Voir	
78	Una infinitud de	Molts	Magn	A l'h	Dic	VAL/CENTRAL				Une infinité de	Voir	
79	Una mà de	Conjunt nombrós i no interromput	Magn	Dins	Dic	SEPT				Un tas de / Une tripotée de	Voir	
80	Una mala cosa de	Terme comparatiu utilitzat per contabilitzar la malesa, l'excés,...	Magn	Hi h	Espi					Une sans fin de / Une sans-fin de	Voir	
81	Una mala fi de	Gran quantitat o multitud. = Una sens fi de	Magn	Hi h	Dic					Une sans fin de / Une sans-fin de	Voir	
82	Una mica de	Poc	AntiMagn	Am	Rod					Un peu de	Ça d	1955.
83	Una multitud de	Conjunt nombrós de persones o coses	Magn	Una	Dic					Une foule de / Une multitude de	Voir	
84	Una munió de	Gran nombre, multitud	Magn	De l'	Bar					Une foule de / Un tas de	La fa	1993.
85	Una ombra de	Poc	AntiMagn	Tot	Fan					Une ombre de (plutôt littéraire)	Dès	Brem
86	Una passada de	Magnificació de qualitats.	Magn	Ets	To		modern	popular	castellanisme	Une flopée de	Voir	
87	Una pila de	Gran nombre	Magn	Però	Esp					Une montagne de / Un monceau de / Un tas de	[...]	Balza
88	Una pluja de	Gran nombre de coses que cauen o sobrevenen.	Magn	[...]	Rod					Une pluie de	Une	Dictio
89	Una puça de	Part molt petita	AntiMagn	Lo	Dic	CENTRAL				Un bout de	Un b	Dictio
90	Una rajada de	Abundància	Magn	N'hi	Dic	SEPT/OCCN				Un grand nombre de / Beaucoup de	Voir	
91	Una salva de	Molt, normalment amb sorolls	Magn	[...]	Val					Une salve de	Une	TLFi (
92	Una sens fi de	Gran multitud o quantitat.	Magn	No	Exe		antiga			Une sans fin de / Une sans-fin de	Voir	
93	Una tracalada de	Munió, colla nombrosa	Magn	Al v	Espi	BAL				Des tonnes de / Une multitude de / Un grand nombre de / Une foule de	J'ai d	Dictio

*Des notes importantes et des équivalents qui ne peuvent pas se visualiser sur la version papier de la base de données à cause du format d'impression.

ID	CATALAN	Spécification	FRANÇAIS
15	<i>Un diluvi de</i>	Réfère une masse, une grande quantité de mots ou semblables que l'on utilise d'une manière pressée, de manière continue et avec de l'excitation. // Massa, gran quantitat de paraules o semblants que es diuen de pressa, de forma continuada i amb excitació	Un déluge de
18	<i>Un fart de</i>		Contexte indispensable. Le sens est celui de « beaucoup », « trop ». Pour « travailler » nous pourrions utiliser <i>donner un coup de collier</i> ou <i>en mettre un coup</i> . Pour « pleurer », nous pourrions utiliser <i>pleurer toutes les larmes de son corps</i> et pour « rire » <i>rire à gorge déployée, se tordre de rire ...</i>
38	<i>Un panxó de</i>		Cette collocation à des équivalents différents en raison de la base déterminée. Le sens est celui de « beaucoup », « trop ». Pour « rire » nous pourrions dire en français <i>rire à gorge déployée</i> ou <i>se tordre de rire</i> . Pour « travailler » nous pourrions utiliser <i>en mettre un coup</i> ou <i>mettre les bouchées doubles</i> . Pour d'autres actions, nous pourrions utiliser <i>faire quelque chose jusqu'à se rassasier ou jusqu'à s'en lasser</i> .
58	<i>Un tacó de</i>		Le contexte est indispensable. Le sens est celui de « beaucoup », « trop ». Pour « rire, etc. » nous pourrions utiliser <i>se tordre de rire</i> ou à <i>n'en plus pouvoir</i> . Pour « manger, esprit » nous utiliserions <i>se bourrer de, s'empiffrer de</i> ou <i>se gaver de</i> . Dans d'autres cas, nous pourrions dire <i>faire quelque chose jusqu'à se rassasier ou jusqu'à s'en lasser</i> .
59	<i>Un teixit de</i>	Réfère un ensemble de chose entrecroisées, surtout, de caractère moral ou intellectuelle. En français souvent détermine quelque chose ou événement désagréable ou malencontreux // Conjunt de moltes coses lligades entre si, sobretot de caràcter intel·lectual o moral. En francès molts cops esta determina alguna cosa o esdeveniment desagradable o desencertat.	Un tissu de
60	<i>Un tip de</i>		Le contexte est indispensable. Le sens est celui de « beaucoup », « trop ». Pour « rire, etc. » nous pourrions utiliser <i>se tordre de rire</i> ou à <i>n'en plus pouvoir</i> . Pour « manger, esprit » nous utiliserions <i>se bourrer de, s'empiffrer de</i> ou <i>se gaver de</i> . Dans d'autres cas, nous pourrions dire <i>faire quelque chose jusqu'à se rassasier ou jusqu'à s'en lasser</i> .
68	<i>Una caterva de</i>	Le mot catalan « caterva » peut avoir des variations (« catèrvola », « catefa », « cateifa », « caterfa » et « caterna »). // Massa persones o animals. També pot ser objectes. Catèrvola, catefa, cateifa, caterfa, caterna.	Une nuée de

6.11.1. Exemples du catalan

Det Nom	EX	Source
Infinitat de	A partir d'aquell moment em varen començar a venir al cap infinitat de records: situacions de la meva infantesa [...]	Lluís Ballús (2004), Infinitat de records... <i>L'Erol, revista cultural del Berguedà</i> , Nº 82 : <i>Escoltisme al Berguedà</i> , pp.10
La mar de	Hi ha la mar de gent que no pensa més que en les diversions.	Diccionari català-valencià-balear, IEC (online), consulta el 22/01/2015
Sens nombre de	Un viatge ple de perills sens nombre.	Diccionari de la llengua catalana segona edició, (DIEC2) online, consulta el 07/02/2017
Un amàs de	Un amàs de diners.	Espinal, M. Teresa (2006) [2004], Diccionari de sinònims de frases fetes. Barcelona/València: Universitat Autònoma de Barcelona, servei de publicacions; Publicacions de la universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 969
Un bé de Déu de	Hi havia un bé de Déu de flors.	Espinal, M. Teresa (2006) [2004], Diccionari de sinònims de frases fetes. Barcelona/València: Universitat Autònoma de Barcelona, servei de publicacions; Publicacions de la universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 969
Un bon munt de	Quan va tornar, tenia un bon munt de coses per explicar.	Exemple propi
Un bri de	El cas és que, amb adjectiu o no, la gran Moira no va cedir ni un bri de la seva alta independència [...]	Espru, Salvador (1984), <i>Les roques i el mar, el blau</i> . Pp. 18, L.5
Un cabàs de	N'hi ha un cabàs, de gats i gossos perduts en aquest poble!	Espinal, M. Teresa (2006) [2004], Diccionari de sinònims de frases fetes. Barcelona/València: Universitat Autònoma de Barcelona, servei de publicacions; Publicacions de la universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 969
Un caramull de	La Neus m'esperava amb un caramull ingent de fotos.	Oliver, Maria-Antòia (1985), <i>Estudi en lila</i> . P. 56, L. 5
Un coixí de	Hi ha un coixí de nens en aquesta classe	Espinal, M. Teresa (2006) [2004], Diccionari de sinònims de frases fetes. Barcelona/València: Universitat Autònoma de Barcelona, servei de publicacions; Publicacions de la universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 969
Un cul de	Encara no havien arribat al meló, que ja reien, com boges, i no quedava ni un cul de vi a la botella.	Simó, Isabel-Clara (1983), <i>Júlia</i> . Pp.117, L.5
Un cúmül de	[...] sense testimonis davant els quals haguessis hagut de fer comèdia, i xerrar un cúmül de cursileries.[...]	Pàmies, Teresa (1974), <i>Va ploure tot el dia</i> . Pp. 18, L.4
Un desfet de	La cosa acabarà en un desfet d'insults.	Espinal, M. Teresa (2006) [2004], Diccionari de sinònims de frases fetes. Barcelona/València: Universitat Autònoma de Barcelona, servei de publicacions; Publicacions de la universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 932
Un devesall de	Un devesall de llàgrimes.	Espinal, M. Teresa (2006) [2004], Diccionari de sinònims de frases fetes. Barcelona/València: Universitat Autònoma de Barcelona, servei de publicacions; Publicacions de la universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 969
Un diluvi de	Un diluvi d'impertinències.	Espinal, M. Teresa (2006) [2004], Diccionari de sinònims de frases fetes. Barcelona/València: Universitat Autònoma de Barcelona, servei de publicacions; Publicacions de la universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 932
Un dit de	Hi havia un dit de pòls.	Espinal, M. Teresa (2006) [2004], Diccionari de sinònims de frases fetes. Barcelona/València: Universitat Autònoma de Barcelona, servei de publicacions; Publicacions de la universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 969
Un dit de	Li falta un dit per tenir el nivell adequat.	Espinal, M. Teresa (2006) [2004], Diccionari de sinònims de frases fetes. Barcelona/València: Universitat Autònoma de Barcelona, servei de publicacions; Publicacions de la universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1100
Un eixam de	Davant la Fundació Miró, un eixam de turistes feia fotografies.	Puig, Valentí (1987), <i>Somni Delta</i> . Pp.154, L.4
Un fart de	Em vaig fer un fart de caminar sense nord, i com més caminava més perdut estava.	Albanell, Pep (Joles Sennell) (1984), <i>Dolor de rosa</i> . Pp. 39, L.4
Un feix de	Hem rebut un feix de reclamacions.	Diccionari català-valencià-balear, IEC (online), consulta el 09/03/2016
Un fermer de	Hi havia un fermer de gent.	Espinal, M. Teresa (2006) [2004], Diccionari de sinònims de frases fetes. Barcelona/València: Universitat Autònoma de Barcelona, servei de publicacions; Publicacions de la universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 969
Un fil de	I un fil de sang li rajava del nas, se l'anava xuplant barrejat amb les llàgrimes.	Mira i Casterà, Joan Francesc (1981), <i>El desig dels dies</i> . Pp.128, L.28
Un flux de	Un flux de paraules.	Espinal, M. Teresa (2006) [2004], Diccionari de sinònims de frases fetes. Barcelona/València: Universitat Autònoma de Barcelona, servei de publicacions; Publicacions de la universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 969
Un fotimer de	I s'ha de passar un fotimer d'anys vagant pels llimbs, fins que algú li arranqui la culpa. I s'ha de passar un fotimer d'anys vagant pels llimbs, fins que algú li arranqui la culpa.	Simó, Isabel-Clara (1983), <i>Júlia</i> . Pp. 105, L.24
Un fotral de	Té un fotral d'anys.	Diccionari de la llengua catalana segona edició, (DIEC2) online, consulta el 07/02/2017
Un futral de	Un futral de gent sortida de la ciutat vella.	Caseles Mult.13; Diccionari català-valencià-balear, IEC (online), consulta el 02/02/2015
Un gavadal de	Quina feina, noia! Hi ha un gavadal de mitjons a sarzir.	Diccionari català-valencià-balear, IEC (online), consulta el 22/01/2015
Un grapat de	Banga va treure's del barret un grapat de llavors i les llançà a la cara d'Eloim.	Barceló i Cullerés, Joan (1979), <i>Ulls de gat mesquer</i> . Pp.19, L.4
Un joc de	Donar un joc de bufetades.	Espinal, M. Teresa (2006) [2004], Diccionari de sinònims de frases fetes. Barcelona/València: Universitat Autònoma de Barcelona, servei de publicacions; Publicacions de la universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 969
Un maçam de	En aquell bosc hi ha trobat un maçam de bolets.	Espinal, M. Teresa (2006) [2004], Diccionari de sinònims de frases fetes. Barcelona/València: Universitat Autònoma de Barcelona, servei de publicacions; Publicacions de la universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 969
Un mar de	[...]per tal d'evitar que ens perdem en una mar de conceptes i de paraules.	Calders, Pere (1984), <i>De teves a meves</i> . Pp.53, L.22
Un món de	Va fer-li un món d'explicacions, però no el va convèncer.	Espinal, M. Teresa (2006) [2004], Diccionari de sinònims de frases fetes. Barcelona/València: Universitat Autònoma de Barcelona, servei de publicacions; Publicacions de la universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 969
Un munt de	Duc a pes de braços, amb fatiga, un munt de terra i l'estendré sobre el cadàver un, [...]	Espru, Salvador (1984), <i>Les roques i el mar, el blau</i> . Pp.141, L. 25
Un niu de	Al document hi havia un bon niu de faltes.	Espinal, M. Teresa (2006) [2004], Diccionari de sinònims de frases fetes. Barcelona/València: Universitat Autònoma de Barcelona, servei de publicacions; Publicacions de la universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 970
Un núvol de	Un núvol de nois.	Espinal, M. Teresa (2006) [2004], Diccionari de sinònims de frases fetes. Barcelona/València: Universitat Autònoma de Barcelona, servei de publicacions; Publicacions de la universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 986

Un pa de	Amb aquestes plujes hi ha un pa d'herba al jardí, l'haurem de tallar.	Espinal, M. Teresa (2006) [2004], Diccionari de sinònims de frases fetes. Barcelona/València: Universitat Autònoma de Barcelona, servei de publicacions; Publicacions de la universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 970
Un pam de	[...] sabates platejades de talons altíssims, i un pentinat d'un pam d'alçada tot lacat i ple de caragols de perruqueria.	Mira i Casterà, Joan Francesc (1981), El desig dels dies. Pp.312, L.16
Un panxó de	La Júlia digué al seu marit que què hi tenia a les mans que tots li feien la mateixa cosa, i Josep es féu un panxó de riure.	Simó, Isabel-Clara (1983), Júlia. Pp.174, L.22
Un pegat de	Hi ha un pegat de gent.	Diccionari català-valencià-balear, IEC (online), consulta el 02/02/2015
Un pèl de	No fa un pèl d'aire.	Espinal, M. Teresa (2006) [2004], Diccionari de sinònims de frases fetes. Barcelona/València: Universitat Autònoma de Barcelona, servei de publicacions; Publicacions de la universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1100
Un pèlag de	Un pèlag de dubtes, d'errors.	Espinal, M. Teresa (2006) [2004], Diccionari de sinònims de frases fetes. Barcelona/València: Universitat Autònoma de Barcelona, servei de publicacions; Publicacions de la universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 970
Un pensament de	No era gran cosa: un pensament de boirina que tot just si entelava el blau del cel.	Pous Nosa 122; Diccionari català-valencià-balear, IEC (online), consulta el 02/02/2015
Un pessic de	[...] amb unes gotetes d'oli i un pessic de sal.	Lozano Lerma, Josep (1980), Crim de germania. Pp.132, L.2
Un pet de	Hi havia un pet de barretines que feia goig de veure.	Espinal, M. Teresa (2006) [2004], Diccionari de sinònims de frases fetes. Barcelona/València: Universitat Autònoma de Barcelona, servei de publicacions; Publicacions de la universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 970
Un pilot de	L'artista va venir a veure'm a casa i va estar observant-me un pilot d'hores.	Albanell, Pep (Joles Sennell) (1984), Dolor de rosa. Pp.15, L.30
Un poc de	Per absurd que ara et pugui semblar, en aquells moments ens féu sentir un poc culpables, [...]	iera, Carme (1981), Una primavera per a Domenico Guarini. Pp.158, L.38
Un pols de	Només tenim un pols de farina de galeta i no podem arrebossar tota la carn.	Espinal, M. Teresa (2006) [2004], Diccionari de sinònims de frases fetes. Barcelona/València: Universitat Autònoma de Barcelona, servei de publicacions; Publicacions de la universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1100
Un pou de	La realitat s'encarregaria de defraudar les meves, les nostres esperances. Un pou de sapiència té assegurat el fracàs.	De Pedrolo, Manuel (1979), Baixeu a recules i amb les mans alçades. Pp. 192, L.17
Un punt de	[...] ens fan somriure amb un punt de recança per haver-se esvanit l'antiga innocència, [...]	Esprui, Salvador (1984), Les roques i el mar, el blau. Pp.76, L.27
Un raig de	Encara ha quedat un raig de palla damunt l'era.	Diccionari català-valencià-balear, IEC (online), consulta el 22/01/2015
Un raïm de	A cada plataforma hi havia un raïm de persones.	Espinal, M. Teresa (2006) [2004], Diccionari de sinònims de frases fetes. Barcelona/València: Universitat Autònoma de Barcelona, servei de publicacions; Publicacions de la universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 970
Un ramat de	Un ramat de vegades havia sentit aquests comentaris.	Barbal, Maria (1985), Pedra de tartera. Pp. 77, L.7
Un reguitzell de	Fa un reguitzell d'anys.	Espinal, M. Teresa (2006) [2004], Diccionari de sinònims de frases fetes. Barcelona/València: Universitat Autònoma de Barcelona, servei de publicacions; Publicacions de la universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1256
Un sac de	Viuré corcat de ràbia, tot jo un sac d'enveja.	Rodoreda, Mercè (1980), Quanta, quanta guerra... Pp. 96, L.22
Un sarpat de	Un sarpat de confits	Espinal, M. Teresa (2006) [2004], Diccionari de sinònims de frases fetes. Barcelona/València: Universitat Autònoma de Barcelona, servei de publicacions; Publicacions de la universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 970
Un sens fi de	Fent ballar alhora un sens fi d'instrumentets.	Pons Auca 15; Diccionari català-valencià-balear, IEC (online), consulta el 02/02/2015
Un sens nombre de	Quan era petit, vaig fer un sens nombre de viatges per tot el món.	Exemple propi
Un tacó de	Em faig uns tacons de treballar! ; Quin tacó de riure ens hem fet!	Diccionari català-valencià-balear, IEC (online), consulta el 02/02/2015
Un teixit de	[...] un teixit de mentides i de veritats, d'històries i de reflexions que s'entretenien en intimitats narrades en detall, [...]	De pedrolo, Manuel (1979), Baixeu a recules i amb les mans alçades. Pp. 281, L.12
Un tip de	[...] que sé que la balla magra encara que ho dissimuli, ja veuràs quin tip de riure, la figa flor.	Roig, Montserrat (1982), L'òpera quotidiana. Pp.105, L.32
Un toc de	[...] sucre i un toc de canyella.	Mira i Casterà, Joan Francesc (1981), El desig dels dies. Pp. 99, L.20
Un torrent de	Els homes blindats que Reich fustigava amb un torrent de paraules, fent-los culpables de l'assassinat incessant d'un Jesús [...]	De pedrolo, Manuel (1979), Baixeu a recules i amb les mans alçades. Pp. 15, L.3
Un tou de	[...] després els vaig abocar en una galleda sota d'un tou de peles de patata i fulles de col.	Rodoreda, Mercè (1980), Quanta, quanta guerra... Pp. 89, L.27.
Un xàfec de	Un xàfec d'improperis	Espinal, M. Teresa (2006) [2004], Diccionari de sinònims de frases fetes. Barcelona/València: Universitat Autònoma de Barcelona, servei de publicacions; Publicacions de la universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 932
Un xic de	[...] -avisà Eloïm amb un xic de sornegueria a la veu- [...]	Barceló i Cullerés, Joan (1979), Ulls de gat mesquer. Pp.70, L.36
Una barbaritat de	Hem menjat una barbaritat de coses.	Diccionari català-valencià-balear, IEC (online), consulta el 02/02/2015
Una carretada de	¿No li podria presentar una carretada de renechs esmersats a venal...?	Vilanova Obres, iv, 199; Diccionari català-valencià-balear, IEC (online), consulta el 02/02/2015
Una caterva de	Convidant a tota una caterfa d'amichs.	Ignor. 37; Diccionari català-valencià-balear, IEC (online), consulta el 02/02/2015
Una col·lecció de	Ara tenia entre mans tota una col·lecció de contactes que no servien.	Oliver, Maria-Antònia (1985), Estudi en lila. Pp.160, L.31
Una colla de	I tot hauria pogut continuar així per sempre, o durant una colla d'anys més, [...]	De pedrolo, Manuel (1979), Baixeu a recules i amb les mans alçades. Pp. 153, L.22
Una constel·lació de	Li ensenyà les cascades bellíssimes de Gerri, i en Cabdella, en Espot i Biciberri i constel·lacions d'estanys d'atzur i verd.	Canigó iv; Diccionari català-valencià-balear, IEC (online), consulta el 02/02/2015
Una còpia de	Vengué una còpia de peix mai vista	Espinal, M. Teresa (2006) [2004], Diccionari de sinònims de frases fetes. Barcelona/València: Universitat Autònoma de Barcelona, servei de publicacions; Publicacions de la universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 971
Una engruna de	Sembla mentida que, d'una engruna de vida, es faci una flor tan esplendorosa i satisfeta com és una col!	Roig, Montserrat (1982), L'òpera quotidiana. Pp. 92, L. 12
Una espurna de	Potser encara li quedava una espurna d'amor pel primer Adolf que havia conegut, [...]	Valor, Enric (1980), Sense la terra promesa. I. Pp.188, L.28
Una frutalada de	Devia anar a costura amb un bon coixí, aquesta. Ho pens una frutalada de cops. S'acompanya bé la feina, vull dir.	Joan Brossa (1983) [1965-66], Museu Miró. Teatre complet VI, Ed. 62, Barcelona
Una gota de	[...] en el te, ni una gota de sucre!	Ferrà i Martorell, Miquel (1985), No passaran! Pp.43, L.15

Una infinitat de	Sento els finíssims grans d'argila que s'introdueixen entre les parpelles i els globus oculars com una infinitat de tascons que els serveixen oberts i provoquen les glàndules llagrimals a una acció no reeixida de defensa;	De Pedrolo, Manuel (1979), Baixeu a recules i amb les mans alçades. Pp. 41, L. 27
Una infinitud de	A l'hort hi ha una infinitud de caragols.	Diccionari català-valencià-balear, IEC (online), consulta el 02/02/2015
Una mà de	Dins el corral tenim una mà de conills.	Diccionari català-valencià-balear, IEC (online), consulta el 02/02/2015
Una mala cosa de	Hi havia una mala cosa de mosques.	Espinal, M. Teresa (2006) [2004], Diccionari de sinònims de frases fetes. Barcelona/València: Universitat Autònoma de Barcelona, servei de publicacions; Publicacions de la universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 932
Una mala fi de	Hi havia una mala fi de soldats.	Diccionari català-valencià-balear, IEC (online), consulta el 02/02/2015
Una mica de	Amb una mica de sort tot anirà bé.	Rodoreda, Mercè (1974), Mirall trencat. Pp.57, L.22
Una multitud de	Una multitud de curiosos.	Diccionari DIEC 2 (online), consulta el 03/02/2015
Una munió de	De l'ombra en va sortir una munió d'urpes com un brot imprevis d'ortigues movedisses [...]	Barceló i Cullerés, Joan (1979), Ulls de gat mesquer. Pp. 91, L.7.
Una ombra de	Tot d'una, se li mudava l'expressió i es mirava les mans vermelles amb una ombra de plor.	Faner, Pau (1984), Lady Valentine. Pp.205, L.12
Una passada de	Ets una passada de senyora.	Tomeu Penya (1997), Una passada de senyora. Cançó de l'àlbum De tot cor. Discogràfica Picap.
Una pila de	Però conquerir la llibertat comporta una pila de penes, esforços, fatigues i perills.	Espru, Salvador (1984), Les roques i el mar, el blau. Pp.159, L. 23
Una pluja de	[...]em va caure a sobre una pluja de pols de vidre.	Rodoreda, Mercè (1980), Quanta, quanta guerra. Pp.223, L.1
Una puça de	Lo moixonet, amb una puça de pa, en té prou.	Diccionari català-valencià-balear, IEC (online), consulta el 02/02/2015
Una rajada de	N'hi havia una rajada, d'homes, avui al mercat.	Diccionari català-valencià-balear, IEC (online), consulta el 02/02/2015
Una salva de	[...]del sector catòlic va brollar una salva d'aplaudiments, [...]	Valor, Enric (1980), Sense la terra promesa, I. Pp.350, L. 32
Una sens fi de	No deixava de posar una sens fi d'excuses.	Exemple propi
Una tractalada de	Al voltant de l'actor famós hi havia una tractalada d'admiradors.	Espinal, M. Teresa (2006) [2004], Diccionari de sinònims de frases fetes. Barcelona/València: Universitat Autònoma de Barcelona, servei de publicacions; Publicacions de la universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 971

6.11.2. Exemples du français

FR	EX2	Source2
Beaucoup de	Lors du débarquement de l'Empereur, beaucoup de bruits avaient couru dans le pays sur cette auberge des Trois-Dauphins.	Victor Hugo (1862), Les Misérables, t. 1, pp. 78. TLFi (en ligne) consulté le 01/12/16
Des tonnes de	J'ai des tonnes de choses à raconter.	Dictionnaire de français Larousse (en ligne), consulté le 01/12/16
Sans nombre	Des difficultés sans nombre.	Gobineau (1850), Corresp. [avec Tocqueville], pp. 146, TLFi (en ligne) consulté le 13/03/2017
Toute une collection de	Il traînait là, comme à l'ordinaire, toute une collection de ces femmes dont on assure qu'il n'y a pas les pareilles dans les autres capitales...	Léautaud (1903), Le Petit ami, pp. 73, TLFi (en ligne), consulté le 02/12/16
Un amas de	Un trésor de belles maximes est préférable à un amas de richesses.	Socrate, dictionnaire de linternaute.com (en ligne) consulté le 01/12/16
Un bout de	Un bout de papier.	Dictionnaire de linternaute.com (en ligne) consulté le 01/12/16
Un brin de	Il n'y a pas un brin de vent.	Dictionnaire de français Larousse (en ligne), consulté le 01/12/16
Un déluge de	Un déluge de paroles.	Dictionnaire de français Larousse (en ligne), consulté le 11/02/2015
Un doigt de	Tu comprends, on file un doigt d'amour avec une brune du premier, et ça donne des habitudes dans une maison.	1846. Les chauffeurs du Nord, languefrançaise.net (en ligne) consulté le 01/12/16
Un essaim de	Un essaim d'écoliers.	Dictionnaire de français Larousse (en ligne), consulté le 11/02/2015
Un filet de	Ce bois d'où ne sortait qu'un fil de fumée vers le soir	Bosco (1945), Mas Théot., pp. 61, TLFi (en ligne) consulté le 01/12/16
Un flot de	Sur le quai, on se bousculait, un flot de monde prenait d'assaut les secondes classes, à cause d'une fête qui avait lieu au Havre, le lendemain.	Zola (1890), Bête hum., pp.173, TLFi (en ligne), consulté le 13/03/2017
Un grand nombre de	Un grand nombre d'étudiants étaient réunis devant le bâtiment pour une minute de silence suite au drame de la veille.	Dictionnaire de linternaute.com (en ligne), consulté le 01/12/16
Un monceau de	Comment, disaient-ils, employer un homme qui avait pour père un septembriseur, un ivrogne, un bonapartiste, un vieil avare qui devait tôt ou tard laisser des monceaux d'or ?	Balzac (1837), Illus. perdues, pp.21, TLFi (en ligne) consulté le 02/12/16
Un petit peu de	Donnez-moi un petit peu de vin.	Dictionnaire de français Larousse (en ligne), consulté le 13/03/2017
Un peu de	Ça devait faire un peu de barouf, à la faveur duquel celui de la détonation avait pu se perdre	1955. La nuit de Saint-Germain-des-Prés (Les nouveaux mystères de Paris, 6e arrondissement), languefrançaise.net (en ligne) consulté le 01/12/16
Un puits de (de science, d'érudition)	[Mme de Coislin] parlait de tout ce qu'elle ne connaissait pas comme si elle avait été un puits d'érudition.	Mme De Chanteaubr. (1847), Mém. et lettres, pp. 8-9, TLFi (en ligne), consulté le 02/12/16

Un régime de	Lourdes pastèques ouvertes en deux, à la chair humide et rose, avec leurs régimes de grains noirs	Benoit (1919), Atlant., pp. 136, TLFi (en ligne), consulté le 01/12/16
Un sans nombre de	Inconnu il y a peu de temps par la population, aujourd'hui un sans nombre de brésiliens ne jurent que par lui.	Arenas, Pablo (16/04/2016), Le Brésil, au bord d'un coup d'État ? <i>Le Grand Soir, Journal Militant d'information Alternative</i> [En ligne] < https://www.legrandsoir.info/le-bresil-au-bord-d-un-coup-d-etat.html >, consulté le 14/03/2017
Un soupçon de	Il y avait un soupçon d'ironie dans sa voix.	Dictionnaire de français Larousse (en ligne), consulté le 13/03/17
Un tas de	Il était oublié, depuis des tas d'années Vers l'avenir échelonnées.	Verhaeren (1895), Villes tentac., pp. 185. TLFi (en ligne) consulté le 02/12/16
Un tas de	Depuis que mes confrères font courir le bruit que je n'ai aucune notion de l'asepsie (...), je ne soigne plus qu'un tas de péquenots.	Bernanos (1936), Journal curé camp, pp. 1093. TLFi (en ligne) consulté le 02/12/16
Un tissu de	Son code de guerre, il [le guerrier] (...) le regarde comme un tissu d'hypocrisies, d'inconséquences, de contradictions	Proudhon (1861), Guerre et paix, pp. 313, TLFi (en ligne), consulté le 02/12/16
Un torrent de	Un/des torrent(s) de poussières, de vapeur, de vent ; cracher, lancer, vomir un/des torrent(s) de fumée; un/des torrent(s) de feu; le torrent des nuages.	TLFi (en ligne), consulté le 02/12/16
Une (grande) quantité de	Un homme moderne, et c'est en quoi il est moderne, vit familièrement avec une quantité de contraires établis dans la pénombre de sa pensée.	Valéry (1938), Variété IV, pp.36, TLFi (en ligne) consulté le 13/03/2017
Une averse de	C'est ainsi que, là-bas, on vit de chiens à loupes, et qu'il pleut jour et nuit des averses de coups.	A. Pommier (1854), Les Russes, pp. 26, TLFi (en ligne), consulté le 02/12/16
Une bribe de	[...] et j'accepte, pour plaire à Claudine, des bribes de chocolat grillé, qui sent un peu la fumée, beaucoup de praline.	Colette (1903), Claudine s'en va, pp.40, TLFi (en ligne) consulté le 13/03/2017
Une collection de	Une collection d'imbéciles.	Dictionnaire de français Larousse (en ligne), consulté le 02/12/16
Une constellation de (groupe de pers. illustres, éminentes)	Ces constellations d'écrivains si hautes sur l'horizon.	Valéry (1938), Variété IV, pp. 13, TLFi (en ligne), consulté le 02/12/16
Une flopée de	En plus d'une bonne vingtaine de cambriolages dans des résidences vides pour cause de vacances, deux accidents mortels et une flopée d'accidents matériels de la circulation	2012. Des clous dans le cœur, languefrançaise.net (en ligne), consulté le 02/12/16
Une foule de	La façade était recouverte d'une foule de petits miroirs biseautés et ciselés	1993. Et l'expresso remplaça la bistouille, languefrançaise.net (en ligne), consulté le 02/12/16
Une goutte de	Il n'a pas une goutte de bon sens.	Dictionnaire de français Larousse (en ligne), consulté le 02/12/16
Une infinité de	On me posa une infinité de questions.	Dictionnaire de français Larousse (en ligne), consulté le 11/02/2015
Une kyrielle de	Ma grand'mère était une vaillante femme ; mais il y eut bien vite une kyrielle d'enfants autour de la soupe.	Coppée (1889), Contes rap., pp. 267, TLFi (en ligne), consulté le 02/12/16
Une masse de	Rassembler une masse de documents.	Dictionnaire de français Larousse (en ligne), consulté le 14/03/2017
Une miette de	Donne-moi une miette de ce gâteau pour goûter. // Dictionnaire de français Larousse (en ligne), consulté le 11/02/2015	Dictionnaire de français Larousse (en ligne), consulté le 02/12/16
Une montagne de	Il y a une montagne de dettes.	Dictionnaire espagnol-français Larousse (en ligne), consulté le 11/02/2015
Une multitude de	Une multitude d'êtres, d'hommes et de femmes ; une multitude d'insectes ; une multitude de livres, de nuages ; la multitude des événements, des lois, des opinions.	TLFi (en ligne), consulté le 02/12/16
Une nuée de	Une nuée, une multitude, une avalanche, une plaie d'oiseaux blancs, et la solitude.	Baudel (1867), Curios. esthét., pp.258, TLFi (en ligne), consulté le 02/12/16
Une ombre de (plutôt littéraire)	Dès qu'une ombre de bonté s'ébauche dans un acte humain, cette ombre est un reflet de la bonté divine.	Bremond (1920), Hist. sent. relig., t.4 pp.441, TLFi (en ligne), consulté le 13/03/2017
Une pincée de	L'on n'eût pas trouvé dans toute la vallée une pincée de terre végétale.	Gautier (1858), Rom. momie, pp.160, TLFi (en ligne), consulté le 02/12/16
Une pluie de	Une pluie d'injures.	Dictionnaire de français Larousse (en ligne), consulté le 04/03/2015
Une profusion de	On étala devant Frida, afin qu'elle eût de quoi y choisir, une profusion de joujoux [...]	Bourges (1884), Crépusc. Dieux, pp.80, TFLi (en ligne), consulté le 01/12/16
Une ribambelle de	[...] des beaux-parents, trois belles-sœurs et autant de beaux-frères, une joyeuse ribambelle de nièces et de neveux, sans compter une foule de tantes, d'oncles et de cousins.	2006. L'exequatur, languefrançaise.net (en ligne), consulté le 02/12/16
Une salve de	Une salve bruyante, prolongée de bravos ; une salve prolongée d'applaudissements.	TLFi (en ligne), consulté le 02/12/16
Une sans fin de / Une sans-fin de	Avec une sans fin de caractéristiques, les chaussures Salomon apportent de la sécurité, protection, stabilité et légèreté au runner.	Publicité : Street Pro Running – Salomon [En ligne] < https://www.streetprorunning.com/fr/348-salomon?fr=348salomon >, consulté le 14/03/17
Une tripotée de	Toute une tripotée de cousins. / Et les enfants, madame ! Des tripotées d'enfants, à même la terre, et à moitié nus !	Dictionnaire de français Larousse (en ligne), consulté le 14/03/2017 /Colette (1913), Music-hall, pp. 33, TLFi (en ligne), consulté le 02/12/16

6.12. Valeur supplétive

Id	Collocation	Valor supletiu de	FR
5	A la quinta forca	Lluny	Au diable / Au diable vauvert / Aux cinq diables
6	A la quinta punyeta	Lluny	Au diable / Au diable vauvert / Aux cinq diables
9	Anar en un bot	corrents	Faire un saut à / Aller d'un saut à
7	Fer-se la barba d'or	Enriquir-se	Faire son beurre
1	L'any de la Mariacastanya	Fa molt de temps; Temps molt passat e imprecís.	Aux temps où la reine Berthe filait / Aux temps héroïques / Aux temps où les bêtes parlaient / Aux temps jadis
11	L'any de la neu	Fa molt de temps; Temps molt passat e imprecís.	Aux temps où la reine Berthe filait / Aux temps héroïques / Aux temps où les bêtes parlaient / Aux temps jadis
10	L'any de la pera	Fa molt de temps; Temps molt passat e imprecís.	Aux temps où la reine Berthe filait / Aux temps héroïques / Aux temps où les bêtes parlaient / Aux temps jadis
8	L'any de la picor	Fa molt de temps; Temps molt passat e imprecís.	Aux temps où la reine Berthe filait / Aux temps héroïques / Aux temps où les bêtes parlaient / Aux temps jadis
13	L'any de les tàperes	Fa molt de temps; Temps molt passat e imprecís.	Aux temps où la reine Berthe filait / Aux temps héroïques / Aux temps où les bêtes parlaient / Aux temps jadis

6.13. Autres

Id	Collocation	Spécification	Diatopique	FL	FR
15	[N] de pinyol dolç	De gran qualitat, extremadament bo	BAL	Bon	[N] de choix / [N] de (tout) premier choix
16	[N] de pinyol vermell	De gran qualitat, extremadament bo	BAL	Bon	[N] de choix / [N] de (tout) premier choix
17	Acabar com el Rosari de l'aurora	Malament		AntiBon	Finir en eau de boudin
3	Cantar com els àngels	Molt bé		Bon	Chanter comme un ange
4	Cantar com un passerell	Molt bé		Bon	Chanter comme un rossignol / Chanter comme une alouette
5	Cantar com un rossinyol	Molt bé		Bon	Chanter comme un rossignol
6	Cantar com un serafi	Molt bé		Bon	Chanter comme un ange
7	Cantar com una calàndria	Molt bé		Bon	Chanter comme une alouette
9	De mala mort	Molt poc freqüentat, molt poc animat. Però tothom l'utilitza com dolent.		AntiBon	Minable
19	Dormir com un àngel	Amb gran tranquil·litat	CENTRAL/OCCN	Bon	Dormir comme un ange
20	Dormir com un innocent	Amb gran tranquil·litat		Bon	Dormir comme un bienheureux
21	Dormir com un sant	Amb gran tranquil·litat	CAT	Bon	Dormir comme un ange / Dormir comme un bienheureux
22	Dormir com un santet	Amb gran tranquil·litat	CAT	Bon	Dormir comme un ange / Dormir comme un bienheureux
24	Idea de geni	Molt bona		Bon	Idée de génie
11	Idea esplèndida	Molt bona		Bon	Idée splendide
10	Mala bèstia	Persona molt dolenta, maligna		AntiBon	Mauvaise bête / Mauvaise herbe / Mauvaise graine
12	Memòria prodigiosa	Molt bona		Bon	Mémoire prodigieuse
18	Menjar com un porc	Sense modals i en quantitat		Magn/AntiBon	Manger comme un cochon / Manger comme un porc
23	Portar-se com un príncep	Molt bé		Bon	Se porter comme un charme
8	Temps de vaques grasses	Temps de molta abundància		Bon	Le bon temps / La période des vaches grasses
2	Temps infernal	Molt dolent		AntiBon	Temps de chien / Temps de cochon
13	Ulls de linx	Bona vista		Bon	Yeux de lynx
14	Vista de linx	Bona vista		Bon	Yeux de lynx

